



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

50547

24.15

WIDENER



HN YA3L M

# DER TALISMAN



## FULDA

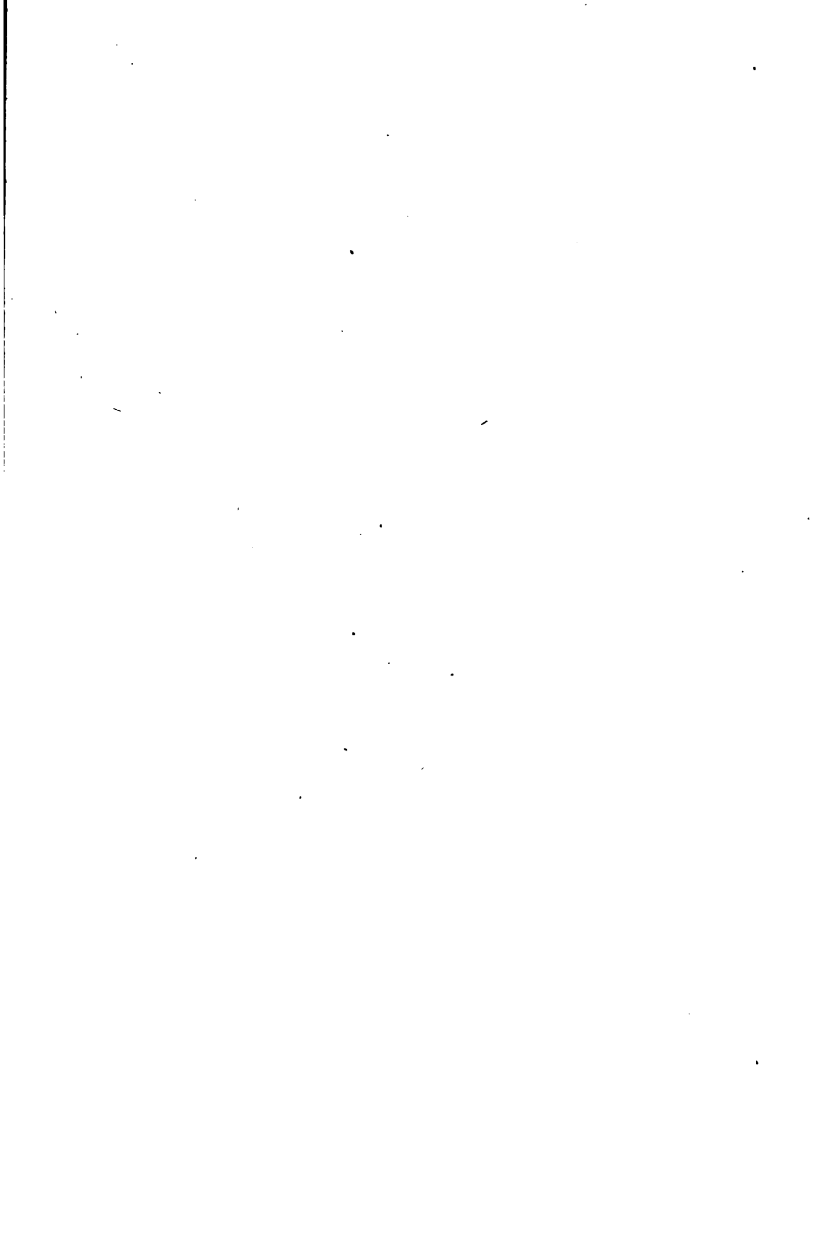
50547. 24.15



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY



8.







LUDWIG FULDA

From a photograph





# Der Talisman

Dramatisches Märchen in vier Aufzügen

von

Ludwig Fulda

EDITED

WITH INTRODUCTION, NOTES, QUESTIONS  
AND VOCABULARY

BY

OTTO MANTHEY-ZORN, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN IN  
AMHERST COLLEGE



GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

50547.24.15  
✓



COPYRIGHT, 1911, BY  
OTTO MANTHEY-ZORN

---

ALL RIGHTS RESERVED

015.3

**The Athenæum Press**  
GINN AND COMPANY · PRO-  
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## PREFACE

The delightfully simple and genuine German style of its author makes this text peculiarly adaptable to a school edition. It has been edited to be used as soon as the elements of the grammar have been mastered. The satire against the theory of divine right, the hobby and probable stumbling-block of the present German Emperor, assures keen interest in the study of the play. A large part of the introduction has therefore been devoted to descriptions which should enable the student to interpret the satire in all its details. The questions have been arranged so as to bring out the essentials of the plot. The vocabulary is intended to be complete, so that with its help and that of the notes, which treat the more unusual grammatical constructions, a student with a knowledge of the elements of German should be able to read the play.

I desire to express my thanks to Dr. Ludwig Fulda for his kind permission to edit this play.

O. M.-Z.

AMHERST, MASS.

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	vii
FULDA, THE MAN AND HIS WORK . . . . .	vii
"DER TALISMAN" . . . . .	x
ASTOLF AND WILLIAM II . . . . .	xvi
FULDA'S WORKS . . . . .	xxii
Der Talisman . . . . .	1
NOTES . . . . .	151
Fragen . . . . .	163
VOCABULARY . . . . .	169

## INTRODUCTION

### FULDA, THE MAN AND HIS WORK

The poet Ludwig Fulda was born at Frankfurt am Main July 15, 1862. While still a child he developed the ambition which, though not realized, has dominated the greater part of his life—to become a great writer of tragedy, a modern Shakespeare, if possible. On leaving the Gymnasium he was placed in the office of his father, a wealthy Jewish coal-dealer, but after a short unsuccessful service was allowed to enter the university of Heidelberg to study German literature. It is characteristic of Fulda's genius that, though closer touch with the lives of great poets made him doubt his ability to write tragedy, he only worked the harder to make himself an intelligent student of the art. After studying also at Berlin and Leipzig he finally in 1883 received the degree of Ph. D. with highest honors at Heidelberg.

It was at Heidelberg that he attempted his first tragedy. Its hero was the unfortunate poet Christian Günther (1695–1723), who, like Fulda, was tormented by the inability to develop the genius he admired. Fulda threw his whole heart and soul into the writing of the tragedy, but he has never found a stage for it and has succeeded in publishing only a critical study of the life of his hero. On the other hand, "Die Aufrichtigen," a one-act comedy which he had written merely as a recreation from the heavy work of the tragedy, met with immediate approval.

Despite the success of his comedy and the failure of "Christian Günther," Fulda held to his chosen course, and

spent two years working upon historical plays. He succeeded no better, however, in this phase of tragedy, for it was not until the appearance in 1886 of a short comedy, "Unter vier Augen," written by chance like the other, that he again received the recognition of the public. This play was presented on all the stages of Europe, and Fulda found himself a popular man in the field where he had least sought distinction.

In 1884 Fulda went to Munich. There he became an enthusiastic disciple of Paul Heyse, whose influence can be traced in his first collection of poems, "Satura," published during that year, and to whose inspiration some of the success of "Unter vier Augen" may be attributed. Fulda seems to have succeeded best when following the writings of some author or school chosen as his model for the time being. His "Recht der Frau," published in 1888, still has much of the Munich atmosphere about it, but in that same year, attracted to Berlin by the success of the social drama under the leadership of Hauptmann and Sudermann, he transferred his efforts to a new field of writing with Sudermann as his particular model. As a result of this period of work we have the two social dramas "Das verlorene Paradies" (1890) and "Die Sklavin" (1892). These, especially the former, are very good in form and structure, though shallow in plot, and both met with much favor. Hanstein tells us that the public was pleased with this new social drama for the very reason that Fulda had "not disturbed the depths of the social problem, but had only amiably touched upon it, giving plenty of space to love and hope."

Fulda, however, saw in the apparent success of these last plays that his work had been more an experiment than a real achievement, and realized, with his critics, that his pleasing conciliatory genius was not strong enough to master the depths of the weighty problems handled by

Sudermann. In "Der Talisman," therefore, he decided to effect a compromise. Though the problem is more complicated than any he had before attempted, he returned to the technique of his successful comedies, choosing as his model Raimund, the favorite burlesque fairy-tale dramatist of the Vienna stage. Here was a subject after his own heart, treated in the style best suited to his genius. He outdid himself in applying the best of his easy-flowing, pleasant verses to the play. The plot required little originality, but he improved it in psychological development and logical sequence, and added much of his excellent humor and striking satire. The play was a great success, and established Fulda's fame as a founder of a new dramatic form — the drama which embodies a social problem in a primitive popular story.

In his numerous later plays Fulda has not kept up to the standard of "Der Talisman." In working upon his models he often improves form and structure, but he never seems to have the courage to draw the final results from his own deductions. His plots, merely begun to give a dignified background to his humorous satire, are never carried out. It needs a stronger man than Fulda to complete the welding of traditional tales with the great problems of the day.

The height of his ambition was realized when in 1898 his tragedy "Herostrat" was accepted by the stage — more, it is to be feared, on the strength of the author's popularity than on the merits of the play itself. It was played at Berlin's best theater and by the best actors, Matkowsky taking the title-rôle, but the result was in general disappointing. In this, as in his other tragedies, the dramatist betrays his hopeless inability to work out the details of the plot, mainly because he so often mistakes mere sentimentality for active dramatic passion; though here, as elsewhere, his eloquence often reconciles us to many such defects.

Fulda has always been and still is a restless worker — a man feverishly anxious to see the actual results of his labors. Each year sees some new product of his pen in drama, poem, or translation. It is clear that only a man of the most fertile imagination and most remarkable genius could offer works of real originality at such short intervals, and no one of judgment or acquaintance with the modern drama will claim these qualities for Fulda.

Paul Heinze ("Geschichte der Literatur"), a fair critic but rather favorable to Fulda, summarizes his importance thus :

"Fulda's genius lies chiefly in his pleasing literary form. It is quite true that he lacks in originality and individuality ; but through education and industry he has succeeded in making the most of the talents that he had."

As is natural with such a talent, Fulda has done his best work in his translations. Here he is more an artist than in his original work, and shows a careful, appreciative study of the men from whom he is translating. Of his original writings, his epigrams best show his splendid mastery of simple verse and his delightfully naïve humor, wherein lurks a gleam of satire.

### "DER TALISMAN"

Fulda's importance as a dramatist lies wholly in his one drama "Der Talisman." It is a play based on a Märchen full of romance.

And yet with all its romanticism the play was thoroughly modern. The most recent Märchendramen Fulda could turn to, even those of Grillparzer and Hebbel, not to mention the burlesque Raimund, were full of the supernatural and illogical to which the prevailing wave of extreme realism was strongly opposed. He realized, however, that he had to satisfy the essentially romantic turn of the German mind. But



to give the widest scope to fantasy it was not necessary to lay aside all realism. To Fulda realism simply meant representing nature as the artist sees it. "There never was an artist," he says in one of his essays, "who was not a realist, i.e. who did not represent the world or his world as his eyes saw it. . . . Wherefore even a perfectly fantastic plot may be treated very realistically." With this theory and its application in "Der Talisman" he saved for modern dramatic literature the beauties of romanticism.

Fulda wanted to illustrate the absurdity of the theory of the divine right of monarchs. He knew that such a problem was sure to make a sensation if only he could present it in a sufficiently romantic garb to disarm the dreaded German censor. Among Andersen's fairy tales he found the story "The Emperor's New Clothes," which exactly suited his purpose.

This tale is of an emperor whose interests lie solely in his wardrobe. Two deceivers visit the royal court and offer to weave clothes far more beautiful than any in the emperor's possession, and that these clothes shall also have the quality of being invisible to all who are incompetent or hopelessly stupid. The emperor is anxious to have this superb dress, and glad that the burden of ruling is to be lightened. The two men pretend to weave busily day and night, and daily demand more material. Finally the emperor becomes impatient to see the miracle, but first has it inspected by his councilors, who are frightened into lying in order to save themselves. Then the emperor, with a large retinue, goes to view the dress himself. At first he is startled to find he is blind, but he boldly resolves to praise the dress and reward the weavers. The entire retinue follows his example. The deceivers then suggest that the emperor wear the rich garment at the approaching grand procession. With much pomp they pretend to clothe him in his new splendor, and

let him strut out into the street. All the people loudly praise the garment for fear of being considered stupid, until an innocent little child naïvely cries out: "But the emperor has nothing on!" The cry rapidly spreads; even the emperor feels its truth, but walks proudly on so as not to betray his doubt.

Like most tales of this sort, Andersen's story is a development from older versions, traceable (probably) back to India. It is not likely that Fulda studied all these older forms in the short time he took to write this drama. The older forms relate more fully the exposure of the tricksters; but none of these could have influenced Fulda, who concluded his work in the sentimental way characteristic of the Märchen-dramen, and with the logical sequence that is always at his command. For a treatise on the sources of Andersen's tale cf. E. S. Meyer, "Der Talisman," *Modern Language Notes* XVII, pp. 218-222 and 250-253.

This story, ingeniously blended with the modern problem; Fulda's verses, excellent humor to hide the satire, plenty of love and hope, and in all other respects the traditional technique of the Raimund drama, is "Der Talisman." By the surpassing beauty and simplicity of his pictures, and his delightful humor, the author takes us unconsciously into the land of impossible stories so that we hardly perceive the transition. Men with hearts and wishes like our own receive us and act so rationally that we are prepared to believe in the reality of everything we see. Even now our confidence is not abused, but the story develops with the same verisimilitude and logic that first won us over. There is not a moment of its progress where the most exacting modern skeptic is not in danger of forgetting that it is his duty to scorn this play of the imagination. The king is in a very critical condition; he is suffering from a severe attack of megalomania. We are not surprised at his absurd

excesses. Rita is so pure and simple that we could not understand her if it were possible for her to lie excepting (an excellent touch) when her lover might profit thereby. In reporting on the first night of the play Spielhagen says: "I did not see a single person in the audience so much as smile when the undeniably ridiculous figure of the king strutted pompously along under the silk canopy; and not a muscle twitched at the drastic words with which bold little Rita tears away the mystic veil."

The following analysis will best help to show this ingenious blending of the romantic and the realistic.

Astolf has succeeded to the throne of Cyprus while still very young. The idea of divine right has so fascinated his youth that, though he is perfectly sincere in all his intentions, he is completely blinded by the romantic interpretation of his calling. He considers all men so inferior to himself that he does not even believe in the possibility of being deceived by them.

As an inevitable result the king is soon surrounded by sycophants bent on making capital out of his craving for admiration. By degrees he is made to believe that only a traitor can refuse to recognize his infallibility. Berengar, the basest of the sycophants, makes use of this blindness to dispose of his most dangerous rival, the king's old and trusted adviser Gandolin. The latter is sent into banishment, but on his death-bed charges his son Omar to devote his life to teaching the king the courage of truth.

At the opening of the play the king is wholly at the mercy of the camarilla of sycophants. He is about to lose his inherent better powers for the sake of false glitter. His blindness has reached the point where, in his behavior toward Maddalena, he tramples under foot the highest of human institutions. When Diomed hurries to the rescue of his daughter the king is beside himself with rage, and

humbles these, his only true friends, by making them change places with the basket-maker Habakuk and his daughter Rita.

Omar, who has just come to Famagusta intent on carrying out the last wish of his father, witnesses this act of blind impulse and notices that the king is worried thereat. He therefore offers to weave, with the help of an old talisman, a magic garb which will enable the king to see the true worth of his subjects.

When the dress is finished the king sends one courtier after another to view it, as though to test the dangers connected with the strange powers of the talisman. Omar knows the light weight of these men, and therefore easily frightens them into pretending to see the garment. Finally the luckless king himself comes. For a moment he contemplates denying the existence of the garb and branding Omar a fraud; but he has not the courage to face the necessary results of such a disclosure. The greatest treasure of his life, his belief in himself, is completely ruined at this moment. In order to save at least the confidence of his subjects he determines to live a deliberate lie, to proclaim the dress unsurpassed and reward Omar.

Omar then puts the king to a still severer test by suggesting that he wear the dress at the approaching grand procession. On the day of the festival great crowds throng the streets to see the king and his wondrous garb. Fear and excitement help them in their illusion. Simple Rita alone cannot dissemble. Naïvely she expresses the astounding truth: "The king has nothing on!" Immediately the cry spreads and causes an uprising. The arrest of Rita, and of Omar when he comes to her rescue, only increases the disturbance. The king then orders Berengar, whom he now believes his only friend, to quell the riot with the sword. But as soon as he is left alone he sees the weakness of his position and calls for a cloak.

A demand that Rita and Omar restore the illusion through a lie proves useless. The news is then brought that Berengar has been murdered at the instigation of a woman. The king immediately suspects the avenging hand of Maddalena. But when he is convinced of Berengar's treason he sees the failure of his whole life. The grandeur of Maddalena's love, however, tears him out of his despair; and with the help of the talisman he takes courage to enter upon a new life, with Maddalena as his wife and with a proper appreciation of his friends and his subjects.

At every turning-point of the play it is Maddalena's love for the king that is of the first importance. The king's disregard for it is his greatest weakness. His ensuing repentance makes him inclined to listen to Omar; and finally this love frees him of his most dangerous enemy and gives him the strength to begin a better life. Psychologically it may weaken the problem through its sentimentality, but it appeals to the *Gemüt* of the German audience, accounts in great measure for the popularity of the play, and is a most effective weapon against censorship. Adela Maddison's opera "Der Talisman" (1910) deals almost exclusively with this part of the drama.

The love-story of Omar and Rita is an episode that gives a pleasant romantic coloring to the more serious parts of the play. Rita is the traditional pure-hearted naïve girl of German comedy, but Fulda has happily interwoven her so with the plot that our interest in her is intense until the final dropping of the curtain. Omar has given up his life to his mission, which has awakened in him an ideal of purity and simplicity which he sees embodied in Rita. Therefore his usefulness is not ended with his mission, but a still higher life full of the realization of his ideals is awaiting him as he finds a home of simplicity and truthfulness, with Rita as his wife, in a little hut outside the city of vanity and luxury.

Count Habakuk furnishes most of the comic element. Fulda's humor is at its best in this character. The idea itself is, of course, very old: we are most familiar with it in Shakespeare's "Midsummer Night's Dream"; Fulda, however, copied more directly from Raimund's comedy "Der Bauer als Millionär." Habakuk is a splendidly simple man at heart. His greatest delight is to be pitied: *es schmedt ihm besser, wenn man ihn bebauert*. He has lived a life of humble comfort as a basket-weaver. Rita has patiently listened to all his complaints with tactful compassion. His newest complaint is that the king has built the new castle near his hut, only to bring out his poverty the clearer. Just then the king gives him an opportunity to enjoy fully the life he had wished for so much. Count Habakuk is a magnificent comedy figure in his awkward behavior at court, but he soon finds more than ever to complain about. This time his grief over the difficulties of a count is real, and homesickness for the humble hut is breaking his heart.

#### ASTOLF AND WILLIAM II

When on March 20, 1890, Prussia heard of the resignation of Bismarck, who had successfully guided the affairs of the state for nearly twenty years, had revenged Germany on France, and had founded the long-hoped-for German Empire, the people looked upon their ruler with grave suspicion. When, soon after, it became known that the resignation was in reality a shameful dismissal, and Bismarck confirmed this report himself, a storm of indignation broke out against the Emperor. Censorship was severe, the conservative and loyalist papers tried hard to justify the Emperor's action; but public opinion was with Bismarck, and the liberal papers directed against the Emperor more or less

harsh invectives, which continued until his reconciliation with Prince Bismarck in January 1894.

To-day we know that Bismarck was as much to blame as the Emperor, and that the latter's greatest error was the tactless manner in which he disposed of a chancellor who threatened to deprive him of every right of guiding affairs of state or even of informing himself about them as he thought best.

Fulda's drama, which appeared in the midst of this tension, gives us a splendid idea of the attitude of that part of the public which, while it entertained all the Prussian loyalty for its Kaiser, yet looked upon the dismissed "Iron Chancellor" as a sadly-abused martyr.

His Astolf is an exceptionally keen study of the young Emperor. Even the most recent events seem to be foreshadowed.

William II, of highly-developed romantic temperament and intense delight in splendor, no philistine, but clean and strict of morals, honest, with a will to do what is right, impulsive and outspoken in the highest degree, of only mediocre intelligence, came to the throne when only twenty-nine years old. "And, because the Emperor is only human, he took over into the new land with the enthusiasm of his youth also its illusions, its dreams, and its mistakes." He had witnessed the making of his throne, and had been strongly stirred by the enthusiasm with which the people hailed it as the final realization of their hopes. What wonder that he quietly and proudly accepted the flatteries not only of his courtiers but also of his parliament, who humored his whims, listened to his grandiloquent speeches, built for him the Nationaldenkmal and the Siegesallee, and paid for his many tours? What wonder that he soon believed himself a universal genius and a divine ruler? Opposition was never allowed to reach him. The camarilla

of Eulenburg and his associates carefully fostered his conceit. Of his subjects he was only allowed to see those who were willing to shout their hurrahs as he rode by in grand parade.

It is not strange that Bismarck, "the greatest of heroes, the living and indisputable refutation of the Emperor's own theories," was a thorn in his flesh. When Bismarck entertained toward Russia and Austria a policy contrary to the Emperor's, the Emperor was angry, but did not quite dare to dispose of his chancellor. When Bismarck tried to force him against his will to deal harshly with the Socialists, he was offended at being deprived of a chance to gain popularity. But when the chancellor interfered in a much less important but most private matter, forbade him to consult with other members of the ministry, he was beside himself with rage and madly ordered the greatest German to leave his capital. How like King Astolf and Gandolin it all reads!

Insignificant, cringing Caprivi tried to fill the great Bismarck's shoes, but soon found them too uncomfortable. Others a little stronger have followed, but only the Emperor *von Gottes Gnaden* and the Eulenburg camarilla remained the same. Finally, in the spring of 1907, Maximilian Harden, the brave editor of the *Zukunft*, so mercilessly exposed the characters of the men composing the camarilla that they fell. Still the Emperor stood in the same position. In the fall of 1908, however, his impulsiveness carried him too far. A thoughtless interview threatened to hurl his people into a dangerous war with England. All Germany, loyalists as well as socialists, rose up to warn him. In the most conservative papers statements like the following were to be read daily: *Niemals, solange Wilhelm II regiert, kann für uns wiederkommen, was einer der Deutschen, was Lagarde als die Grundlage alles heutigen Königtums bezeichnet hat: „daß der König der Vertrauensmann der Nation ist,“* or *Nicht das*



Vertrauen in den guten Willen und die guten Motive, aber das Vertrauen in die Kraft des Kaisers ist dahin.

Rita would say: „Der König hat nichts an!“

In face of the protests the Emperor promised that in the future he would refrain from speeches dangerous to the peace of his country. He cannot, however, yield to any restraint. Bülow has had to resign. The present chancellor, Dr. von Bethmann-Hollweg, a man of medieval views, is far less capable of guiding the Emperor toward modern ideas. August 26, 1910, the Emperor again aroused the indignation of his entire parliament by the following words in a speech at Königsberg: “My grandfather, by his own right, placed the Prussian crown upon his head and again proclaimed that it was bestowed upon him by God’s grace alone, and not by parliaments, assemblages of the people, or resolutions of the people; and that he saw in himself the chosen instrument of Heaven, and as such regarded his duty as regent and ruler. . . . Considering myself as the instrument of the Master, regardless of passing views and opinions, I go my way, which is solely devoted to the prosperity and the peaceful development of our Fatherland.”

Astolf’s fate has taught him but little. All Germany was incensed and prepared for a stormy session of the next Reichstag. Before it convened I had occasion to ask the Socialist leader Karl Liebknecht, who was making a short tour of America, what he expected from the debate on this speech. He ventured no further opinions excepting a significant smile and the statement that it would probably take up most of the session. He was wrong. The Emperor’s tacticians skillfully led the debate away from the throne to a discussion of the responsibility of ministers, a principle already constitutionally affirmed in Germany but little heeded by the Emperor. Important, however, was the open declaration, made by a Socialist member in official debate, far

more courageous than the last words of Omar in our play, that the German government must be made to rest on an essentially democratic basis.

At times Fulda goes so far as to use almost the very words of William II for some of Astolf's speeches. Astolf boasts to his best servant:

Ersterben würde dein vermessner Glaube,  
Begriff er meinen glutgebornen Geist.  
Mein Auge, daß dem heil'gen Licht entsprossen,  
Sieht Welten klar, die eurem Blick verschlossen.

So the Emperor tells his faithful *Märter*: "I think I see that it is not an easy thing for you to understand the course which I have mapped out for myself in order to lead you and us all to my goal and the best interests of the entire country."

Very similar to the attitude of Astolf at the outbreak of the revolt is another saying of the Emperor in this same speech: "I know very well that systematic attempts are being made to trouble the minds of the people. The spirit of disobedience stalks through the land; clothed in a glitteringly seductive garb, it seeks to win away from me the affection and trust of my people, of the men who remain faithful to me. . . . And yet these machinations are vain, for their ulterior purpose must be plain to everybody who knows me and the principles which guide me."

The question naturally arises, how could Fulda succeed in having so evident a satire produced on a German stage or issued in nineteen editions? In the first place, the drama, in spite of its direct application to the present German Emperor, preaches a lesson of world-wide importance, applicable to any ruler of any age who labors under the unfortunate illusions of an Astolf. But the character of the German people, and the fortunate way in which Fulda treated the problem, mainly account for its success. The

satire is very plain, in spots too plain; and yet, at first seeing or reading, it is the romance that interests us mainly. In spite of all the satire the author leads us so deeply into story-land that we forget again and again that we are confronted by persons of our own age. Habakuk, the king's chef, the foolish courtiers, take us off our guard. Even a matter-of-fact American enjoys the pleasant verses of this fable. The German with his romantic mind, his great love for the Märchen, his Gemüt, would never feel the satire unless he should shake off the influence of the romance and study out the underlying thought in his library. This peculiarity of the Germans has perhaps never been better emphasized than by this drama. Much of its interest to us lies in this very point.

Fulda undoubtedly relied greatly upon this trait of his countrymen in introducing his drama. But when he was praised by his critics not for his treatment of a difficult problem but because he offered a relief from the gloomy realistic drama of the day, he was but little flattered. In his article on realism, evidently written under the influence of these criticisms, he says: "Generally he is called a realist, in most cases a hopeless (*unverbesserlich*) realist, who takes a serious or even a tragic problem from modern life. If, however, he should treat the same subject according to exactly the same method, putting it back into a remote age or foreign circumstances, then of a sudden he would be an idealist, a romanticist. . . . Yes, of course, we want to see passions, but by letting them run about in tricot and top-boots we want to be assured that they are not our passions; yes, of course, we want tragedy, but only so that we can empty our glass, *wenn hinten, weit, in der Türkei, die Völker aufeinander schlagen.*"

Some of the critics saw Fulda's intentions clearly enough, but avoided a discussion of them out of appreciation for

his style. Spielhagen, after a lengthy review of the drama, especially of its Märchen and extravaganza elements, says: "To be sure, the sense among all this apparent nonsense is so evident that the most political of all political comedies could not have presented it more sharply. And it is very doubtful whether it would have been possible among people who have the disagreeable habit of referring everything to themselves or to the actual conditions in which they happen to live, even though it be a general truth, applicable here and everywhere and at all times."

The Emperor, always interested in the drama, doubtless understood the meaning of this new play, but could say nothing in the face of its well-meant reception. When, however, in 1894 Fulda was to be given the Schillerpreis for "Der Talisman," he refused to ratify the choice, saying that it undoubtedly showed some talent, but did not sufficiently fulfill the requirements he had suggested.

The director of the Hofburg-Theater of Vienna refused to stage the play, in spite of a contract he had with the author. He hesitated, however, to state openly that he was afraid of incurring the displeasure of the court by presenting a satire on the neighboring Emperor; he alleged that Fulda had failed to fulfill his part of the contract.

### FULDA'S WORKS

#### POEMS

Satura. Grillen und Schwänke,  
1884  
Neue Jugend. Novelle in Ver-  
sen, 1887  
Sinngedichte, 1888  
Gedichte, 1890  
Neue Gedichte, 1900

#### COMEDIES

Die Aufrichtigen, 1883  
Unter vier Augen, 1886  
Frühling im Winter, 1887  
Ein Meteor, 1887  
Das Recht der Frau, 1888  
Die wilde Jagd, 1888  
Die Kameraden, 1895

Robinsons Eiland, 1895

Fräulein Wittwe, 1896

Das Wunderkind, 1896

Die Zeche, 1898

Ein Ehrenhandel, 1898

Jugendfreunde, 1898

Die Zwillingschwester, 1901

Kaltwasser, 1903

Der Zufall, 1903

Maskerade, 1905

Der Dummkopf, 1907

Das Exempel, 1909

Sieben Einakter. Unter vier

Augen — Frühling im Win-

ter — Fräulein Wittwe —

Lästige Schönheit — Die

Zeche — Ein Ehrenhandel

— Der Traum des Glück-

lichen, 1909

#### DRAMATISCHE MÄRCHEN

Der Talisman, 1893

Der Sohn des Kalifen, 1897

Schlaraffenland, 1900

#### DRAMAS (SCHAUSPIELE)

Das verlorene Paradies, 1890

Die Sklavin, 1892

Novella d'Andrea, 1903

Der heimliche König, 1906

#### TRAGEDY

Herostrat, 1898

#### PROSE WRITINGS

Lebensfragmente. Zwei No-  
vellen (Edwin Dürer and Die  
Hochzeitsreise nach Rom),  
1894

Gegner der zweiten schlesischen  
Schule (dissertation), 1883

Aus der Werkstatt, 1904

Schiller und die neue Genera-  
tion. Ein Vortrag, 1904

Amerikanische Eindrücke, 1906

#### TRANSLATIONS

"Wernher der Gärtner" —  
Meier Helmbrecht, 1889

Moliere's Masterpieces, 1892-  
1895

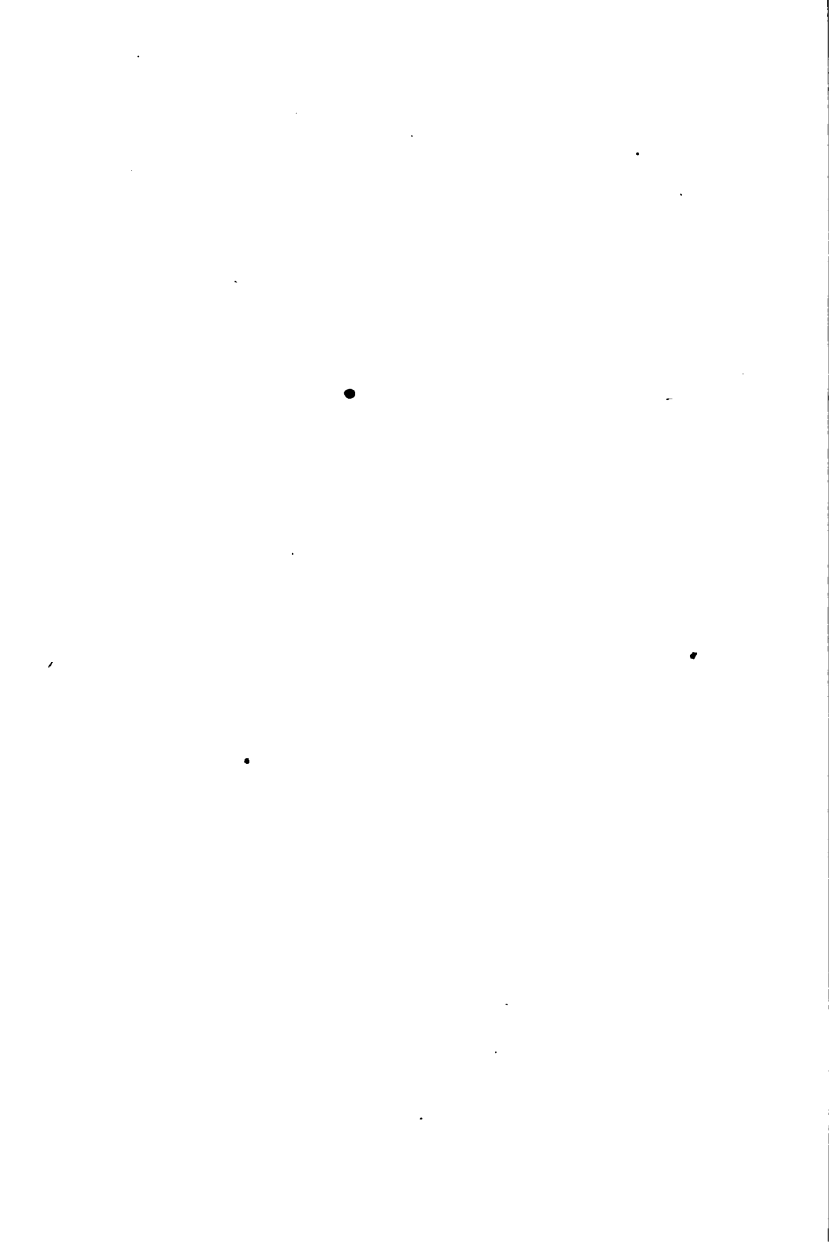
Beaumarchais — Figaro, 1894

Cavalotti — Das Hohe Lied,  
1894

Rostand — Die Romantischen,  
1895

Rostand — Cyrano de Bergerac,  
1899

A large part of the German  
translation of Ibsen's post-  
humous works published by  
S. Fischer, 1909



# Der Talisman

## Personen

Astolf, König von Cypern  
Berengar, sein Oberfeldherr  
Diomed, }  
Panfilio, } Große des Hofes  
Ferrante, }  
Maddalena, Diomedes Tochter  
Niccola, Haushofmeister  
Stefano, Hauptmann der Leibwache  
Der Hofkoch  
Omar  
Sabatuf, ein alter Korbflechter  
Rita, dessen Tochter  
Anselm, }  
Benedikt, } Bürger  
Guido, }  
Balduin, }  
Gasparo, }  
Höflinge, Bürger



## Erster Aufzug

(Freie südlüche Gegend. Im Hintergrund Ausblick auf das Meer und die an der Bucht gelegene Stadt Samagusta. Links vorn eine ärmliche Hütte; vor derselben ein Schemel, einige Körbe und Weidenruten. Ein Feigenbaum daneben. Rechts vorn die prächtige, mit einer breiten Freitreppe versehene Terrasse des königlichen Lustschlosses)

### Erster Auftritt

(Beim Aufgehen des Vorhangs hört man fernes Hörnerblasen.)  
Sabatut (sitzt auf dem Schemel vor der Hütte, mit seiner Arbeit beschäftigt. Dann) Rita

Sabatut (aufstehend)

Trara! Trara! Samohl, ihr habt es gut!

Ihr könnt mit vollen Backen blasen.

Ihr sprengt herum durch Wald und grünen Rasen

Und ahnt es nicht, wie weh die Arbeit tut.

Ich sitz' derweil am Wege Jahr um Jahr,

5

Tagaus tagein, so lange, bis ich sterbe,

Und eines ward mir völlig klar:

Korbflechten ist ein greuliches Gewerbe.

(Ärgerlich den Korb zausend, an dem er sitzt)

Verdammtes Zeug! Man rackert sich zu Schanden!

Wehrst du dich noch und schnellst mir ins Gesicht?

10

Du wirfst ein Korb; dein Sträuben hilft dir nicht;

Du wirfst ein Korb; hast du mich wohl verstanden?

## Rita

(ein Hentelkörnchen tragend, kommt von rechts hinten, singend)

Lustig ist der Morgenstrahl  
 Und der Rosenstrauch;  
 Lustig tanzt der Bach im Thal; 15  
 Darum tanz' ich auch.  
 Laridi, larida,  
 Darum tanz' ich auch.

**Habalul** (dessen Züge sich aufgeheitert haben)

Ei, Rita, schon zurück, mein Kind?  
 Mein Schwälbchen schon vom Markt zurück? 20

## Rita

Ich bin geflogen wie der Wind  
 Vor lauter Glück.  
 Habe gute Geschäfte gemacht,  
 Den ganzen Vorrat angebracht;  
 Alle drängten sich im Haufen, 25  
 Wollten all' meine Körbe kaufen,  
 Grad als wär' ein Zauber drin. —  
 Andre riefen und lockten die Kunden;  
 Ich sah ruhig vor mich hin;  
 Aber sie haben mich doch gefunden, 30  
 Weil ich am Sonntag geboren bin.

**Habalul**

Ach, nur nicht übermütig, meine Schwalbe!  
 Sag' lieber, was der ganze Quark dir trug?

## Rita

Zwei Drachmen, Vater, und eine halbe.

**Sabatul** (enttäuscht)

Nicht mehr?

**Rita**

Ist das denn nicht genug?

35

**Sabatul**

O Jammerleben! Solch ein Lumpengeld

Für wochenlanges malebeites Schwitzen!

Ich denk', du bringst mir heim die ganze Welt . . .

**Rita**

Kann ich dir bringen, was wir schon besitzen?

Die ganze Welt um uns herum

40

Mit Näh' und Fernen,

Mit Sonne und Sternen

Ist unser großes Fürstentum.

Dort die frischen, blumigen Matten,

Hier der Bäume kühler Schatten,

45

Das weite Land

Und das endlose Meer

Und die Muscheln am Strand

Und drüber her

Der Tag mit seinem goldenen Schein,

50

Ist er nicht mein?

Ist er nicht dein?

Vater, hast du das ganz vergessen?

**Sabatul**

Das alles kann ich doch nicht essen.

**Rita**

Wurden wir nicht noch immer satt?

55

(Zeigt auf das Körbchen)

Und was ich mitnahm aus der Stadt,

Das ist gekauft und nicht geborgt.

Drei Tage haben wir ausgesorgt!

**Habakuk** (schnuppert in die Luft)

Hm! Merkst du nichts?

**Rita**

Sag', was ich merken soll?

**Habakuk**

Die Luft erfüllen liebliche Gerüche;

60

Mich kitzelt meine Nase sehnsuchtsvoll;

Es duftet wie nach feiner kalter Küche.

**Rita**

Sa, wirklich!

## Zweiter Auftritt

Vorige. Der Hofkoch, (gefolgt von) vier Unterköchen, (kommt von rechts hinten feierlich geschritten. Alle tragen große, mit Stürzen zugebedeckte silberne Schüsseln. Vor der Terrasse machen sie Halt)

**Hofkoch** (sehr feierlich)

So! Wir sind am Ziele.

**Habakuk**

(geht auf ihn zu, macht etliche Büdlinge)

Ach, Euer Erzellenz, verzeiht,

Die Neugier zwingt mich, Euch zu fragen:

65

Habt Ihr da was von großer Wichtigkeit?

**Hofkoch** (würdevoll)

Von allergrößter!

**Habakuk**

Wenn es dir gefiele,

Mir nur ein Wort . . .

Hofstoth

Der König kehrt vom Jagen  
In diesem neuen Lustschloß gnädigst ein ;  
Drum wird ihm hier das Frühstück aufgetragen. 70

Habakuf (mit der Zunge schmalzend)

Das wird wohl ganz was Delikates sein.

Hofstoth

Natürlich.

Habakuf

Um Vergabung, darf man wissen  
Die Namen aller dieser Lederbissen ?

Hofstoth (kurz)

Nein, Amtsgeheimniß. (Zu den andern) Kommt hinauf !

Habakuf

Noch eines wüßt' ich gerne — für mein Leben : 75  
Ißt das der König alles selber auf ?

Hofstoth

Darüber kann ich keine Auskunft geben.

(Mit den Unterlöchen ab über die Terrasse)

### Dritter Auftritt

Habakuf. Rita

Habakuf

O Not und Glend, Trübsal, Pein und Schmach !  
Das Paradies wird mir vorbeigetragen ;  
Was aber bleibt für meinen leeren Magen ? 80  
(Er zeigt auf Ritas Körbchen)  
Ich sehe lieber gar nicht nach.

Rita

Väterchen, laß dich überraschen.  
 Ich richte dir solch ein köstlich Mahl,  
 Daß selbst der König in seinem Saal  
 Froh wäre, dürst' er davon naschen.

85

Sabakul

Nun ja, was wird das wieder sein,  
 Was ich auf meinem Tische finde?  
 Ein trocknes Brot, ein saurer Wein  
 Und eine lederne Käserinde;  
 Wenn's hoch kommt, noch zwei Spiegeleier.  
 Immer und ewig die alte Leier.

90

Rita

Dort von den Zweigen,  
 Grade zu greifen,  
 Nicken die reifen,  
 Saftigen Feigen;  
 Klares Wasser rieselt im Grund . . .

95

Sabakul

Wasser! Brrr!

Rita

Ist sehr gesund.

Sei guter Dinge!  
 Ich lache und singe;  
 Drum zeig' auch du ein fröhliches Gesicht.

100

Sabakul

Mein gutes Schwälbchen, das verstehst du nicht.  
 Du bist noch jung, hast einen leichten Sinn;

Ich aber mag mich nicht in alles fügen,  
 Und daß ich gründlich unzufrieden bin,  
 Das ist mein einziges Vergnügen. — 105  
 Nun geh, mein Kind, und schaue nach dem Rechten;  
 Ich will indes den Racker fertig flechten.

**Rita**

(geht singend ab in die Hütte)

Lustig ist der Morgenstrahl  
 Und der Rosenstrauch;  
 Lustig tanzt der Bach im Thal; 110  
 Darum tanz' ich auch.  
 Laribi, larida,  
 Darum tanz' ich auch.

## Vierter Auftritt

**Habakuk. (Dann) Omar**

**Habakuk** (ihr gerührt nachblickend)

Das wackre Mädchen! Wenn der Mut mir sinkt,  
 Sie weiß mir neue Lebenskraft zu schenken. 115

(Starrt vor sich hin und grübelt)

Ob wohl der König jemals Wasser trinkt?

Ich kann's mir eigentlich nicht denken.

(Er nimmt mit einem tiefen Seufzer seine Arbeit wieder auf)

**Omar**

(in morgenländischer Kleidung, ein Bündel auf dem Rücken, einen Wanderstab in der Hand, kommt links hinter der Hütte hervor, sieht sich um und bleibt stehen, wie er Habakuk bemerkt)

He, Alter! Sag', wie geht der nächste Weg  
 Nach Samagusta?

**Sabatul**

Gradeaus, dann schräg,

Dann links, dann rechts, dann wieder grade fort ; 120  
In einer halben Stunde bist du dort.

**Omar**

Ich danke dir.

**Sabatul**

(nach dem Hintergrund zeigend)

Da siehst du schon die Zinnen  
Der stolzen Häuser. Leute wohnen drinnen,  
Von denen jeder Geld in Scheffeln hat.

**Omar** (ausblidend)

Ja wahrlich, eine königliche Stadt. 125

**Sabatul**

Du kommst gewiß aus weiter Ferne her  
Und bist zum ersten Male Zyperns Gast ?

**Omar**

Zehn Tag' und Nächte fuhr ich übers Meer.

**Sabatul**

Nun, wenn du einmal Körbe nötig hast . . .

**Omar**

Für heute nicht.

**Sabatul**

Die allerfeinsten Waren ; 130  
Mein Urgroßvater fing den Handel an,  
Und ich betreib' ihn schon seit vierzig Jahren.

**Omar**

Ein andermal.

**Sabatul**

Schon gut, mein junger Mann ;  
Ich dränge mich nicht auf. Doch sag' mir, bitte :



Was führte dich in unser Land ? 135  
Was lenkt nach Samagusta deine Schritte ?  
Ist jemand dort mit dir verwandt ?  
Beruft dich ein Geschäft in Zyperns Hafen ?  
Neugierig bin ich, das gesteh' ich zu,  
Und sagst du's nicht, dann hab' ich keine Ruh' 140  
Und kann die ganze Nacht nicht schlafen.

Omar (lächelnd)

Nun, deinen Schlummer will ich dir nicht rauben :  
Die Hoffnung führt mich her.

Sabatut

Die Hoffnung — ei !

Omar

Nach allem, was ich hörte, muß ich glauben,  
Daß hier das Glück zu finden sei. 145

Sabatut

Hast du viel Geld ?

Omar

Was auf der Erde mein,  
Das trag' ich hier auf meinem Rücken.

Sabatut

Hast du in Zypern mächt'ge Freunde ?

Omar

Nein.

Sabatut

Dann wird's dir mit dem Glücke schwerlich glücken.

Omar

Doch hab' ich Mut und Jugend.

---

## Sabakul

Sieh mal an!

150

Die hatt' ich auch; doch sind sie bald erloschen.  
 Für Mut und Jugend, lieber junger Mann,  
 Gibt man in Samagusta keinen Groschen.

## Omar

Se nun, die Mücken fliegen nach dem Licht.  
 Ich sah die Heimat in das Meer versinken  
 Und Zyperns Küste nah und näher winken;  
 Nun bin ich hier, und rückwärts schau' ich nicht.  
 Hier will ich stehen, will ich Wurzel schlagen;  
 Wo könnt' ich besser meine Kräfte wagen?  
 Ist euer Land nicht reich und ruhmbekränzt?  
 Erzählt man nicht begeistert und geblendet  
 Vom Glanz, den eures Königs Hof entfendet?

155

160

## Sabakul

Was hilft der Glanz, wenn man nicht selber glänzt!

## Omar

Steht das Gesetz nicht jedem Schwachen bei?

## Sabakul

Der Starke hilft sich selbst zu seinem Rechte.

165

## Omar

Ist nicht der Bürger unabhängig, frei?

## Sabakul

Sa, niemand wehrt mir, daß ich Körbe flechte.

## Omar

Hat dich die Not so grausam bei den Haaren,  
 Daß man dich stets in solcher Laune trifft?

**Sabakul**

Sawohl, ich bin gebläht von lauter Gift 170

Und habe Lust, aus meiner Haut zu fahren.

Schon früher seufzt' ich unter schwerem Druck;

Doch damals schien er mir nicht übermäßig.

Ich sagte zu mir selber: Sabakul,

Sei nicht begehrlieh noch gefräßig; 175

Du hast ein Kind, das liebend dich umhast,

Ein Hüttchen, einen neu geflickten Kittel,

Und wenn dich hungert, ist das beste Mittel,

Daß du den Gürtel enger schnallst.

Da fing man eines Tages hier im Grase 180

Ein Schaufeln, Graben und Gehämmer an,

Und eh ich mich noch recht besann,

Stand mir des Königs Lustschloß vor der Nase.

Nun hab' ich meines Sammers deutlich Zeichen

Und muß von früh bis spät, jahrein, jahraus 185

Mein niederträchtig Hundehaus

Mit diesem Prachtpalast vergleichen.

Die Säulen und Altane spotten mein,

Die Fenster schneiden mir verruchte Fragen;

Verzehnfacht fühl' ich Durst und Hungerpein, 190

Und nächstens werd' ich wohl vor Neid zerplazen.

**Omar**

So ist es nur der Neid, der aus dir spricht?

Meinst du, der König kennt die Sorge nicht?

**Sabakul**

Die Sorge? Nein, die kommt ihm nicht heran.

Er sitzt auf einem Thron von eitel Gold, 195

Und weil er stets gekonnt, was er gewollt,  
 Drum will er alles, was er kann.  
 Wohl tausend Diener sind in seinem Schlosse,  
 Im Stalle wiehern tausend edle Rosse,  
 Am Abend hält Musik und Tanz ihn munter, 200  
 Blitzschnell geschieht, was er noch kaum befohlen,  
 Und wenn er sagt: Holt mir den Mond herunter,  
 Dann hilft es nichts; man muß ihn eben holen. —  
 Die Sorge? Je! Wie sollt' er die wohl ahnen?

Omar

Indem er sorgt für seine Untertanen. 205

Sabatul

Die hält er allesamt für hochbeglückt.  
 Meinst du, er wüßt' es, daß mein Hemd zerrissen,  
 Und daß mein linker Schuh mich drückt?

Omar

Ei, wenn du's ihm nicht sagst, wie kann er's wissen?

Sabatul

Du lieber Gott, ich bin ein armer Tropf, 210  
 Und würd' ich ihm die Wahrheit sagen,  
 Dann ließ' er mir den Kopf herunterschlagen;  
 Noch besser enge Schuh' als keinen Kopf.

Omar

Hat er der Wahrheit Stimme nie vernommen?

Sabatul (sich vorsichtig umsehend)

Von einem; doch dem ist es schlecht bekommen. 215  
 Zehn Jährchen gingen wohl ins Land,  
 Seitdem der Oberfeldherr Gandolin  
 Sein Günstling war und seine rechte Hand.

**Omar** (mit leuchtenden Augen)

Denkt man in Sypern noch an ihn ?

**Sabatul**

Das war ein wahrer Mann und kühner Streiter. 220  
Du kanntest ihn ?

**Omar** (heftig)

Nein, nein ; erzähle weiter !

**Sabatul**

Sein tapfres Herz war ohne Falsch und List ;  
Doch Berengar, der jetzt allmächtig ist,  
Umspann aus Gier nach Ehren und Gewinn  
Mit Schmeichelei des Königs jungen Sinn 225  
Und redete mit Gaukelkunst ihm ein,  
Man sehe nachts auf seinem heil'gen Haupte  
Ganz deutlich einen hellen Glorienschein.  
Das schwor er, bis es ihm der König glaubte.  
Und eines Abends ließ er vor die Stufen 230  
Des Thrones Gandolin berufen  
Und fragte : Siehst auch du den Schein des Lichts  
Von meinem königlichen Haupte strahlen ?  
Doch jener sprach : Nein, Herr, ich sehe nichts.  
Da rief der König abermalen : 235  
Ich frage dich, siehst du den hellen Schein ?  
Und Gandolin sprach wieder : Nein.  
Da brach der König aus in wilde Wut . . .

**Omar** (feurig einfallend)

Und Gandolin, der nie geschont sein Blut,  
Der in dem Kampfe mit den Heiden einst 240  
Unüberwindlich war geblieben,

Er ward verbannt, geächtet und vertrieben  
Und starb in Gram.

**Sabatul**

Du bist nicht, der du scheinst.

**Omar** (sich besinnend, rasch)

Sein Lob ertönte mir aus fremdem Munde.

**Sabatul**

Willst du mir nicht vertrauen, wer du bist?

245

**Omar**

Ein armer, namenloser Vagabunde;  
Doch bin ich reicher, als der König ist. —  
Leb' wohl!

**Sabatul**

Du gehst?

**Omar**

Nach meinem Wanderziel.

(Man hört Jagdhörner, etwas näher als vorher)

**Sabatul**

Hörst du das lust'ge Hörnerspiel?  
Der König naht.

**Omar**

Der König kommt hierher?

250

**Sabatul**

Sawohl.

**Omar**

Weißt du's genau?

**Sabatul** (wichtig)

Sch weiß noch mehr:

Er ist mit seinem Hoffstaat auf der Jagd,

Und hier im Lustschloß wird er sich bequemen,  
Ein unvergleichlich Frühstück einzunehmen ;  
Das hat mir im Vorübergehn  
Ein Großer seines Reichs gesagt.

255

Omar (entschlossen)

So bleib' ich denn.

Sabatul

Du bleibst ?

Omar

Ich will den König sehn.

### Fünfter Auftritt

Vorige. Rita (aus der Hütte)

Rita

Väterchen, das Mahl ist bereit. —  
Gott grüß' dich, Mann !

Omar

Gott grüß' dich, Jungfräulein !

Rita

Du bist hier fremd ; man sieht's an deinem Kleid. 260

Omar

Doch glaub' ich jetzt der Heimat nah zu sein ;  
Denn deiner Stimme heller Klang  
Tönt mir wie heimatlicher Vogelsang.

Sabatul (erheitert)

Ist auch mein Schwälbchen ; hält das Nest mir warm.

Omar

Und du verstockter Griesgram nennst dich arm ? 265

**Sabatul** (weinerlich)

Arm, nackt und bloß, gebeugt von Arbeitslast,  
Und muß mich hungrig stets zu Bette legen.

**Rita**

Komm doch zu Tisch!

**Sabatul** (wieder heiter)

Zu Tisch? (wieder weinerlich)

Nun, meinetwegen;  
Wie's Gott gefällt. (Zu Omar) Und du — sei unser Gast.

**Omar**

Du leidest Not und willst noch Gäste laben? 270

**Sabatul**

Viel gibt es nicht; doch nimm damit vorlieb;  
Wir hauen ein, bis nichts mehr übrig blieb.

**Rita** (zu Omar)

Du wirst gewiß recht großen Hunger haben?

**Sabatul**

Auch kannst du von der Hütte Fensterlein  
Den König sehn.

**Omar**

Wohlan, so schlag' ich ein 275  
Und trink' im Schwalbenneste Tatenmut.  
Du kleine Wirtin, sag', wie nennt man dich?

**Rita**

Sch heiße Rita.

**Omar**

Rita, führe mich!



**Mita**

(ihm die Thür der Hütte öffnend)

Geh du voraus.

(Da Dmar hineingeht, zu ihrem Vater)

Der Mann gefällt mir gut.

Wenn nur die Suppe mir geglückt!

280

**Sabatut**

Ein prächt'ger Bursch; nur leider ganz verrückt.

(Sie gehen Dmar nach)

**Sechster Auftritt**

Der König (und) Mabbalena (beide in Jagdgewändern,  
treten im Vordergrund rechts auf)

**Mabbalena** (zögernd)

Mein Herr und König . . .

**König**

Mabbalena, sag',

Was du befehlst?

**Mabbalena**

Mit unsern Rossen blieben

Die Diener weit zurück im dichten Hag . . .

**König**

So laß sie doch!

**Mabbalena**

Nur mögest du belieben

285

Mir Urlaub jetzt zu gönnen.

**König**

Sprich, warum?

**Maddalena**

Zur Jagdbegleitung hast du mich erkoren;  
Verlassen ist der Wald, des Wildes Spur verloren . . .

**König** (zerstreut)

Des Wildes Spur . . .

**Maddalena**

Mein König, sieh dich um. 289

**König** (mit gespielmtem Erstaunen)

Wie? Träumt' ich denn? Das Jagdschloß schon erreicht?  
Ein Zaubertrug verkürzte mir die Pfade;  
In lieblicher Gesellschaft geht sich's leicht.

**Maddalena**

Im Traume schritt auch ich, und deine Gnade  
Hat mit so holden Wundern ihn geschmückt,  
Daß ich, erwacht, dir nichts vermag zu schenken 295  
Als schlichten Dank.

**König**

Wenn uns der Traum beglückt,  
Warum erwachen?

**Maddalena**

Laß mich nun gedenken,  
Daß dort mein Vater seines Kindes harret,  
Vielleicht in Angst . . . Drum wolle mir erlauben . . .

**König**

Mir dieser Stunde Weihgeschenk zu rauben? 300

**Maddalena**

Was kann sie spenden?

**König**

Deine Gegenwart.

**Maddalena**

Mit meinem Vater fehr' ich bald zurück . . .

**König**

Ich wünsche, daß du bleibst.

**Maddalena**

Hat deine Seele

Nicht Raum für meine Bitten?

**König**

Ich befehle! —

Du glaubst, so dürfe mir ein seltnes Glück 305

Aus schwachen Händen rasch entgleiten?

Du glaubst, vergebens ließ ich auf der Spur

Des scheuen Wildes mich von dir geleiten?

Nein, unser beider Herzen hab' ich nur

Den lang gehegten heißen Wunsch gestillt 310

Und dich entführt dem Schwarm der Schleppenträger:

Du, Maddalena, bist mein scheues Wild,

Und ich, der König, bin dein stolzer Jäger!

**Maddalena**

(in fassungsloser Bestürzung)

O Gott . . . ! So war's kein Zufall? — Eine Schlinge. . . !

**König**Sie knüpf' um uns ein unauf löslich Band! 315**Maddalena** (bebend)

Das tatest du! Hast du mich so erkannt?

Denkst du von Maddalena so geringe?

Wer gab, mein König, dir ein Recht dazu ?

Wer machte mich zu deiner Beute ?

**König**

Du !

Wohl wußt' ich längst, daß Maddalena nicht 320

Geboren ist, in Demut sich zu neigen ;

Doch Sehnsucht sprach aus deinem stolzen Schweigen,  
Gewährung glühte dir im Angesicht.

In Mädchentroß verhüllte sich dein Schmachten,

Und jeder Blick gestand es mutig ein : 325

Wer mich erobern will, muß König sein.

**Maddalena**

(mit wiedergefundener Selbstbeherrschung)

Wer mich erobern will, der muß mich achten !

**König**

Ich tat noch mehr ; ich, welchen Gott erfor

Zum höchsten Herrn, ich blickte zu dir nieder . . .

**Maddalena**

Wer liebt und achtet, blickt empor.

330

**König**

Ich bin der König !

**Maddalena**

Sei es wahrhaft wieder.

Du schmäht dich selbst, indem du mich entweichst.

**König**

Du stellst dich kalt, und deine Sinne brennen.

Du liebst mich, und du sollst es mir bekennen ! —

Antworte !

Maddalena

Nicht, bevor du mich befreist.

335

König (sich nähernd)

Befreie du mich erst von meiner Glut!

Maddalena

O laß mich!

König

Mädchen, deinem trotz'gen Tone

Gab ich Gehör; dies Zürnen steht dir gut;

Sedoch auf meinem Haupte ragt die Krone!

Sie leuchtet als der Herrschaft goldnes Zeichen; 340

Die Stirn von ihrem Wunderglanz umflammt,

Verwalt' ich hehr mein überirdisch Amt,

Und nur die Sonne nenn' ich meinesgleichen.

Ob Licht, ob Finsternis dem weiten Land

Zuteil wird, ist in meine Wahl gegeben; 345

Ein Wink von dieser meiner Hand

Entscheidet über Tod und Leben;

Ein Blick von mir, und tausend Herzen grüßen

Den Gnadenstrahl, der ihre Nacht erhellt;

Ein Wort von mir, und eine Welt 350

Liegt jubelnd oder zitternd mir zu Füßen.

Und ich, von dessen Ruhm die Sterne zeugen,

Ich soll mich einer Mädchenlaune beugen?

Ich habe deinen Übermut gelitten;

Allein bevor dein Trozen sich erneut, 355

Bedenk', ich habe nicht gelernt zu bitten,

Wo ich gebieten darf..

## Maddalena

So lern' es heut !

Wohl hab' ich schon im Lallen erster Jugend  
 Dir treu der Ehrfurcht reichen Zoll gebracht ;  
 Unendlich groß ist deine Königsmacht, 360  
 Doch mächtiger ist eines Weibes Tugend.  
 Ich weiß, daß dein Gebot mich töten kann ;  
 Doch lebend trotz' ich deiner wilden Gier.  
 Ich knie vor dem König ; doch der Mann,  
 Der meine Liebe fordert, kniet vor mir. 365

## König (immer leidenschaftlicher)

Ich vor dir knien ? — Wie macht der Zorn dich schön !  
 O nein, du sollst vor mir im Staube liegen,  
 Dein heißes Haupt in meine Hände schmiegen,  
 Durch deine Demut meine Lust erhöhen.  
 Sei Stahl und Riesel ; doch im Schlosse dort 370  
 Wird zärtlich mir dein Herz entgegenschlagen  
 Und widerrufen dein geharnischt Wort.  
 Geh mit mir !

## Maddalena

Niemals !

## König

Nun, so laß dich tragen !  
 Dein Leib erschauert, da ich dich umfasse ;  
 Du bebst, weil du mich liebst.

## Maddalena

(ihn mit äußerster Kraft zurückschleudernd)

Weil ich dich hasse ! 375

**König** (wütend)

Das büßest du!

**Maddalena**

(über sich selbst erschreckend, leise)

Was tat ich!

**König**

Alle Strafen

Sind zu gering, zu sanft für dies Vergehn!

### Siebenter Auftritt

Vorige. **Diomed** (gleichfalls im Jagdgewand, von rechts vorn)

**Maddalena**

(auf ihren Vater zuellend)

Mein Vater, hilf!

**Diomed**

Mein Kind, was ist geschehn?

**König** (außer sich)

Auf eure Knie! Auf die Knie, Sklaven!

379

**Diomed**

Noch glaub' ich nicht — und weh mir, wenn ich glaubte . . .

**Maddalena**

Mein Vater, schütze mich!

**Diomed**

So ist es wahr,

Das grause Schreckbild, das mir die Gefahr

Seit Monden vorrückt . . .!

**König**

Schweig, bei deinem Haupte!

**Diomed**

Frei dien' ich dir, und frei ist mein Geschlecht.

**König**

Ich bin der König, und du bist mein Knecht.

385

**Diomed**

O Herr, du hast der Knechte schon genug.

Du solltest nicht ein Mannesherz verachten,

Das ungeknechtet dir entgegenschlug.

Nicht Sklavensfurcht, nicht ehrbegierig Trachten

Zwang mich an deinen Hof, in deinen Rat :

390

Die Liebe war der Ansporn jeder Tat,

Und meine Tochter, meines Lebens Stern,

Ich lehrte sie mit tiefer Andacht beten :

Gott segne unsern königlichen Herrn ! —

Andacht und Liebe konntest du zertreten ;

395

Doch Schmach uns bieten für erfüllte Pflicht,

Das, Herr und König, darfst du nicht.

**König**

Wer will dem König sagen, was er darf ?

**Diomed**

Wer sich in freier Wahl ihm unterwarf.

**König**

Bin ich der Herrscher nicht in meinem Reich ?

400

**Diomed**

Du bist es ; doch wir sind vor Gott dir gleich !

**Omar**

(ist aus der Hütte unbemerkt herausgetreten, hört einige Augenblicke lang zu und verschwindet dann langsam im Hintergrund rechts)



**König**

Wahnwitzige! Mir gleich? Der Wurm im Staube  
Dem Adler gleich, der hoch in Lüften kreist?

Ersterben würde dein vermeßner Glaube,  
Begriff' er meinen glutgebornen Geist. 405

Mein Auge, das dem heil'gen Licht entsprossen,  
Sieht Welten klar, die eurem Blick verschlossen;

Zu Höhen, deren Gipfel ihr nicht ahnt,  
Ist meinem Flügelpaar der Weg gebahnt.

Ihr seid das Dunkel, und ich bin der Tag; 410  
Drum unterwerft euch mir und beugt das Knie.

**Diomed**

(seine Tochter umschlungen haltend)

Vor deiner Kraft; vor deiner Schwäche nie.

**König**

Nun, so erfahrt, was meine Kraft vermag.

Sie kann den Bettler adeln und beglücken;

Sie kann den Hochmut beugen und verderben. 415

**Maddalena**

Nur ich allein bin schuldig! Laß mich sterben.

**König**

Nein, lebend sollt ihr lernen, euch zu hüten.

(Er wendet sich nach dem Schloß und ruft)

He! Holla! Schläft man hier bei Tageslicht?

Wo steckt das Volk? Ihr Schlingel, hört ihr nicht?

## Achter Auftritt

Vorige. Niccola (mit mehreren) Salsien (und Dienerschaft verschiedener Art kommen nacheinander, einzeln und gruppenweis, hastig über die Treppe herabgeeilt)

König

Ihr Maulwurfsbrut, muß ich euch selber holen, 420  
Mich zu begrüßen?

Niccola (atemlos)

Herr, du hast befohlen,

Wir sollten . . .

König

Setzt befehl' ich anders, Narren!  
Wo blieb mein Jagdgefolge?

Niccola (unterwürfig, zitternd)

Herr, sie sind

Schon untertänigst angelangt und harren  
Auf dein Geheiß . . .

König

Man rufe sie geschwind! 425

(Mehrere Salsien stürzen rechts vorn ab. Niccola will ihnen folgen)

Du bleibe, Niccola, und sage:

Weißt du, wer diese Hütte hier bewohnt?

Niccola

Herr, Bettelvolk von ganz gemeinem Schlage,  
Gelichter, das den Anblick nicht verlohnt.

König (murmelnd)

Gut, gut! —

## Neunter Auftritt

Vorige. Berengar, Panfilio, Ferrante (und andere)  
Großen des Hofes, Stefano (und andere) Bewaffnete  
(kommen, von den Sakaien gefolgt, von rechts vorn)

Berengar

Heil unserm großen König!

Alle

Heil! 430

König

Mein wackrer Berengar, und ihr Getreuen,  
Sagt mir, wer bin ich?

Berengar

Unser Fürst und Held!

Panfilio

Des Volkes Anker und das Licht der Welt!

Ferrante

Ein Wetterstrahl, den alle Feinde scheuen.

Berengar

Und für den Freund ein milder Hoffnungsstern. • 435

Panfilio

So ist es!

Alle

Heil!

König

Ihr seht in mir den Herrn;  
Weil ihr mich kennt, drum naht ihr in Ergebung;  
Weil ihr mich liebt, drum beugt ihr euer Haupt;

Euch darf ich trauen, weil ihr an mich glaubt.  
 Vor eurer aller Augen straf' ich jetzt  
 Den frevelhaften Wahn der Überhebung.

440

**Berengar**

Wer hätte sich erkühnt . . . ?

**König**

Um abzuwägen

Wert oder Unwert, bin ich eingesezt;  
 Wer hoch, wer niedrig ist, ich muß ihn prägen,  
 Und dessen sollt ihr nun ein Beispiel sehn.

445

(Er tritt an die Thür der Hütte)

Heda, macht auf!

**Ferrante** (beiseite und leise zu Berengar)

Was ist denn nur geschehn?

**Berengar** (ebenso)

Ei, ganz vortrefflich! Diomed  
 War toll genug, um ihn zu reizen.

**Ferrante**

Der Alte, der für ihn durchs Feuer geht?

**Berengar**

Nur weiter so! Bald blüht dann unser Weizen;  
 Bald kommt dann unser Siegestag.

450

**Ferrante** (ängstlich)

Gib acht; man sieht uns . . .

**König** (hat wiederholt gepöcht)

Heda, kommt heraus!

## Zehnter Auftritt

Borige. Habakuk. Rita

Habakuk

(von Rita gefolgt, erscheint in der Thür der Hütte)

Wer klopft so stark? — Ach Gott, mich trifft der Schlag!  
Der König! — —

König

Ja, dein König.

Habakuk

Nun ist's aus.

(Er wirft sich platt auf die Erde)

Erhabenster! Durchlauchtigster!

König

Dein Name? 455

Habakuk

Gewaltigster — ich heiß' . . . ich heiß' . . . ich heiß' . . .  
Verzeih, wenn ich's vor lauter Angst nicht weiß.

Rita

Herr König, Habakuk ist er genannt;  
Korbflechter ist er, lebt von seinem Krame,  
Als brav und ehrlich überall bekannt. 460

König

Wer bist denn du?

Rita

Ich bin sein einzig Kind.

König (zu Habakuk)

Steh auf!

**Sabalul** (noch kniend)

Ach, mögest du bedenken,  
Großmäch't'ger, daß wir arme Leute sind,  
Und uns nur einmal noch das Leben schenken.

**Rita**

Der König tut dir nichts.

**Sabalul**

Herr, wenn du grollst, 465  
Laß dich erbarmen mein gebleichtes Haar;  
Schlecht bin ich nicht, nur manchmal sonderbar.

**Rita**

Der König sagte, daß du aufstehn sollst.

**König**

(hat sich zu Diomed und Rabbalena gewandt)

Wer sich mir ebenbürtig dünkt auf Erden,  
Der soll der Unterste, der Letzte werden: 470  
Ihr seid verbannt von meinem Angesicht,  
Bar aller Titel, Würden, Adelskronen;  
Ihr sollt in meinem Schlosse fürder nicht,  
Ihr sollt in dieser niedern Hütte wohnen,  
Bis euer Stolz, der sich so hoch gerankt, 475  
Demüthiglich am Bettelstabe wankt,  
Bis euer Haß, der sich so fest verirrt,  
Von eurem Elend übertroffen wird.  
Und daß ihr fühlt des Herrscherwillens Zwang,  
Drum geb' ich diesen Bettlern euren Rang; 480  
Was ihr gewesen, sind sie fürderhin;  
Euch soll man unter ihrem Namen kennen. —

Nun mag sich ferner meinesgleichen nennen,  
Wem ich gezeigt, daß ich sein Schicksal bin.

**Diomed** (sich umblidend)

Und niemand ist, der unsre Sache führt! 485

Panfilio — du, der Freundschaft mir geschworen . . .

**Panfilio**

Der König ist gerecht.

**Diomed** (zum Gefolge)

Ihr feigen Toren,  
Die mich umbuhlten, als ich Günstling war,  
Verstummt ihr jetzt?

**Berengar**

Euch wird, was euch gebührt.

**Mabbalena**

Vernst du schon betteln, Vater? — Nimmerdar! 490

Man nimmt uns alles; doch man nimmt uns nichts,  
Solang wir selbst uns Wert und Würde geben.

Komm, laß uns diesem neuen Leben

Entgegengehn erhobnen Angesichts.

(Zum König)

Dir aber sei der Himmel so geneigt, 495

Daß du die Freunde, die dich jetzt verlassen,  
Niemals entbehrst.

**König**

Die Freunde, die mich hassen!

**Mabbalena**

Die dich beklagen.

**König**

Geht und schweigt!

(Diomed und Rabbasena werden von zwei Dienern in die Hütte geführt;  
der König deutet auf Sabakul und Rita)

Dir, Niccola, empfehl' ich diese beiden;

Führ' sie ins Schloß und laß sie prächtig kleiden, 500

Wie's ihrem Stande zukommt. — (Ruft) Berengar!

• **Berengar** (vortretend)

Mein hoher König?

**König**

Du bist echt und wahr! —

Du bist es doch?

**Berengar**

Mein Fürst, wie kannst du fragen!

**König**

Du liebst mich?

**Berengar**

Mehr als dieses Augenpaar.

**König**

Du mußt mir's oft, du mußt mir's stündlich sagen. 505

(Er tritt mit Berengar zu dem Gefolge zurück)

**Niccola**

(hat sich unterwürfig Sabakul genähert)

Herr Graf . . .

**Sabakul**

(der bisher verständnislos und noch immer geängstigt dagestanden)

Wieso?

**Niccola**

Befehlen der Herr Graf,

Daß dero Diener . . .



**Sabatul**

Se, daß Gott erbarm'!

Ich glaub', ich lieg' im festen Mittagschlaf  
Und träume. Rita, zwick' mich in den Arm!

**Rita**

Du wachst.

**Sabatul**

Und bin ein Graf?

**Rita**

So sagt der Mann. 510

**Nicola**

Der König hat den Adel dir verliehen;  
Du bist ein Graf und wohnst im Schloß fortan.

**Sabatul**

Und in die Hütte soll der andre ziehen?  
In meine Hütte?

**Nicola**

Wirst sie nicht vermissen.

**Sabatul**

Erlaubt, Herr Erzellenz, die Hütt' ist gut,  
Geräumig und bequem, das muß ich wissen.

515

**Rita**

Ach ja!

**Sabatul**

Und meine Körbe?

**Nicola**

Sei gewärtig

Weit höhren Amts.

**Sabatut**

Der ein' ist noch nicht fertig!

Den andern hab' ich schon vor Wochen

Dem Nachbar Beppo für sein Weib versprochen . . . 520

**Nicola**

Das hilft nun nichts.

**Sabatut**

Und hier mein Mädel,

Mein Mitachen ist jetzt ein Grafenkind?

**Nicola**

Sehr wohl.

**Sabatut**

Das ist zuviel für meinen alten Schädel.

**Mita**

Ach Väterlein, wir bleiben, wer wir sind.

**Sabatut**

(bemerkt, daß sich die beiden Diener, welche aus der Hütte zurückkommen,  
tief vor ihm verbeugen; mit kindischer Freude)

Se, Mita, schau, sie dienern schon vor mir!

525

Kein Zweifel mehr, ich bin ein großes Tier.

**Nicola**

Nun kommt; euch werden Kleider angemessen;

Dann speist ihr an des Königs Tafel mit.

**Sabatut**

Verdammt! Nun hab' ich grad gegessen.

**Nicola**

Auch halt' ich mich als Lehrer euch empfohlen

530

Für Anstand, Lebenskunst und feinen Schnitt.

**Habakuk** (überlaut)

Ich bin ein Graf — Der Teufel soll mich holen !

(Niccola führt die beiden rechts über die Terrasse, während die Sakaien sich abermals verneigen)

## Elfter Auftritt

Borige (ohne) Diomed, Mabbalena, Habakuk, Rita.

(Dann) Omar

**König**

(kommt langsam nach vorn, halb zu sich selbst sprechend)

Wohl bin ich mächtig ; wohl entringt das Licht

Des Geistes auch der Finsternis den Morgen ;

Wohl bin ich wissend ; eines nur gebricht, 535

Ein Eckchen nur, ein Winkel bleibt verborgen.

Die Wage haltend in gerechter Hand,

Hab' ich die Menschenseelen abgewogen

Und ausgetilgt, wen ich zu leicht befand.

Mich täuschte niemand ; ward ich doch betrogen, 540

So ward ich's, weil ich selbst den Trug gewollt.

Und doch — und doch — wer mir ein Mittel kündet,

Wie man der Herzen tiefsten Schacht ergründet,

Bedecken will ich ihn mit Gold. — —

(Wie erwachend)

Nun folget mir !

**Omar**

(der schon vorher wiederholt im Hintergrunde sichtbar war, hat unterdessen versucht, durch das Gefolge hindurch zu dem König vorzubringen)

**Stefano**

(eine martialische Erscheinung, zu Omar)

Zurück !

**Berengar** (wird aufmerksam)

Was geht hier vor!

545

**Stefano**

Ein fremder Mann begehrt des Königs Ohr.

**Berengar**

Auf offner Straße? Fort!

**Omar**

Man höre mich!

**König**

Was will der Mensch?

**Omar**

Ich will dem König bringen,  
Was ihm allein noch mangelt.

**Berengar**

Schafft ihn fort!

**König**

Was mir noch mangelt? — Halt! Er bleibe hier.

550

(Zu Omar)

Du sprachst ein überdecktes Wort.

Ich bin der König. Sag', was mangelt mir?

**Omar** (istorgetreten und kniet nieder)

Was meine Kunst allein verleiht.

**König**

Was nennst du deine Kunst?

**Omar**

Ich bin ein Schneider.

**König** (lächelnd)

Du Narr, ich habe viele hundert Kleider.

555

**Omar** (aufstehend)

Nur fehlt dir noch das Zauberkleid.

**König**

Das Zauberkleid ?

**Omar (mit Ekstase)**

Nur einer darf es tragen :

Wer furchtlos lenken kann den Sonnenwagen,

Wer größer ist, als ihn die Völker preisen,

Gerechter, als die Ruhmeslieder melden, 560

Wer weiser ist als alle Helden

Und mächtiger als alle Weisen.

Drum kam ich aus dem fernsten Morgenland . . .

**König**

Und als den einen hast du mich erkannt ?

**Omar**

Du sagst es.

**Berengar**

Hörst du noch den Brähler an, 565

Der sich mit Lügen drängt in deine Gunst ?

**König**

Auch Brahlen nenn' ich eine Kunst,

Und er versteht sie. Brauch' ich ihm zu glauben,

Wenn ich ihn höre ?

**Omar**

Großer Fürst, wer kann

Vor dir zu prahlen sich getraun ? 570

Du kannst Verborgenster den Schleier rauben

Und solltest einen Lügner nicht durchschaun ?

**König**

Wer bist du, sprich, und was vermag dein Kleid ?

Omar

Herr, — Omar heiß' ich ; meine Wiege stand  
 Am Tigris ; Heimat ist mir jenes Land, 575  
 Das von der Sonne wird zuerst beschienen,  
 Das Land, wo noch Natur mit Flüsterlaut  
 Dem Menschen Wunder anvertraut,  
 Und Geister schnell bereit sind, ihm zu dienen.  
 Mein Vater war ein Magier und erfannt 580  
 Mit tiefer Weisheit einen Talisman :  
 Unkund'gen zeigt er sich als Edelstein ;  
 Doch gibt er denen, die den Zauber kennen,  
 Die Kraft, die Wahrheit von dem Schein,  
 Unwert von wert und falsch von echt zu trennen. 585

König

Und diesen Talisman . . .

Omar

Hat auf dem Sterbebette  
 Mein Vater mir, dem einz'gen Sohn, verliehn.

König

Wo blieb er ?

Omar

Auf dem Herzen trag' ich ihn.

König

Doch wenn ich nun den Stein vor Augen hätte,  
 Wie könnt' ich glauben, daß er Wunder schafft ? 590

Omar

Erprobe mich ! Ihn selber fortzugeben  
 Ist mir verwehrt ; doch kann ich seine Kraft  
 In jeden Stoff verwirken und verweben.  
 Mit seiner Hilfe soll in kurzer Frist

Das Zauberkleid sich mir vollenden,  
Das du allein zu tragen würdig bist,  
Und auf den Gipfel hebt es deine Macht. 595

**König**

Ein kühn Versprechen!

**Omar**

Dieses Kleides Pracht  
Wird selbst dein königliches Auge blenden,  
Und allen Treuen, Klugen und Gerechten 600  
Erscheint es hoheitvoll und farbenklar;  
Dagegen ist es völlig unsichtbar  
Für jeden Dummen oder Schlechten.  
Ihm bleibt es auch im Strahl des reinsten Lichts  
Ungreifbar, körperlos, ein lustig Nichts. 605

**König** (zum Gefolge)

Was denkt ihr, meine Freunde?

**Berengar**

Fasellei!

**Pauflis**

Wer glaubt noch, daß dergleichen möglich sei?

**König** (nachdenklich)

Doch niemand soll das Mögliche begrenzen.  
Hab' ich nicht selbst Unmögliches vollbracht,  
Nicht, was undenkbar schien, gedacht, 610  
Was unsichtbar, gezwungen, hell zu glänzen?

(Zu Omar)

Noch glaub' ich nichts, verwegener Gefelle;  
Doch auch den Argwohn dämm' ich ein:

Ich will, daß man dich auf die Probe stelle.  
 Weh dir, wenn du der Lüge dich erfrecht ; 615  
 Dem Tode würdest du verfallen sein.  
 Doch wenn das Ungeheure dir gelänge,  
 Ein Kleid, das niemand sieht, der dumm und schlecht,  
 Das mir die letzten Schleier würde lichten,  
 Mein Amt erleichterte, die bunte Menge 620  
 Des Volks zu prüfen und zu sichten .  
 Und nach Verdienst zu strafen und zu schonen,  
 Ich würde königlich dein Werk belohnen.

Omar

Ich fordre nicht, daß du Vertrauen hast,  
 Eh du befehrt wirst von den eignen Sinnen. 625  
 Laß eine Werkstatt im Palast  
 Für mich erstehn ; dort will ich ohne Raft  
 Noch heut mein Wagestück beginnen.

König

Es sei ; doch merke wohl . . .

Omar

Mein Kopf zum Pfand !

König

So wisset : Omar ist von dieser Stunde 630  
 In meinem Dienst ; man geb' ihm unverwandt,  
 Was für sein Tun ihm nötig mag erscheinen.  
 Nun aber kommt zu meiner Tafelrunde.

(Er steigt die Terrasse hinauf und gibt dem heraustretenden Niccola ein Zeichen. Dieser winkt nach innen, worauf im Schloß eine heitere Tafelmusik beginnt)

Alle

Heil !



**König**

(für sich, nach der Hütte blickend)

O berausender Genuß,

O süße Rache, wenn der Haß der einen

635

In diesem Meer von Liebe scheitern muß. —

Kommt!

(Er geht, von dem ganzen Gefolge geleitet, ins Schloß)

**Omar**

(ist allein zurückgeblieben)

Wenn du vor der Wahrheit fliehst,

Wenn sie, von dir bezwungen, schweigt und leidet,

Vielleicht bezwingt sie dich, als Schalk verkleidet!

Nun zeig', ob du das Unsichtbare siehst.

640

## Zweiter Aufzug

(Ein Saal im Palast. Türen rechts und links. Im Hintergrund ein Gemach, das durch einen breiten Vorhang verdeckt ist)

### Erster Auftritt

Berengar. Ferrante

Berengar

(tritt von links ein, geht zur Tür rechts und spricht hinein)  
Hier komm herein; hier wird uns niemand stören.

Ferrante

(von rechts, blickt sich vorsichtig um)

Gut; aber könnt' uns nicht der Schneider hören,  
Der dort sein Handwerk treibt?

Berengar

Der ist beschäftigt

Mit seiner Hexerei.

Ferrante

(stets in gedämpftem Ton, ängstlich, führt Berengar ganz in den  
Vordergrund)

Doch fürcht' ich ihn.

Ich weiß, daß er auch dir gefährlich schien,  
Und jetzt . . .

645

Berengar

Hab' ich den König selbst bekräftigt  
In Glaubensseligkeit.

**Ferrante**

Zu welchem Ziel?

**Berengar**

Du Schlaupf, kann uns was erwünschter kommen,  
Als daß der König, hingenommen  
Von einem plumpen Gaukelspiel,  
Für unser Tun mit Blindheit ist geschlagen?

650

**Ferrante**

Doch wenn uns Omar aus des Königs Gunst  
Verdrängt?

**Berengar**

Ein Gauner, der in wenig Tagen  
Sich selbst entlarvt!

**Ferrante**

Und wenn die Kunst,  
Die zu besitzen er sich rühmt, ihm eigen?

655

**Berengar**

Ei, was verschlägt es uns? Dann wird sich zeigen,  
Wer dumm und schlecht ist; aber unsre Macht  
Und unser Ansehn geht nicht aus den Fugen;  
Denn wir — wir sind die Guten und die Klugen.

**Ferrante**

Ja freilich — ja — das hab' ich nicht bedacht.

660

**Berengar**

Wer könnte Befres, Klügeres erstreben?  
Wir wollen dies bedrängte Land  
Erlösen aus Tyrannenhand,  
Ihm die geraubte Freiheit wiedergeben . . .

**Ferrante**

Ganz wunderschön!

**Berengar**

Mit einem Jubelschrei

665

Wird uns das Volk entgeneilen . . .

**Ferrante**

Ganz herrlich! — Und es bleibt dabei,  
Daß dann wir zwei uns in die Herrschaft teilen?

**Berengar**

Gewiß.

**Ferrante**

Ganz prächtig. Aber die Gefahr  
Ist groß . . .

**Berengar**

Du fürchtest dich?

**Ferrante**

! Gott bewahr'. 670

Doch wenn's mißglückt . . .

**Berengar**

Kleinmütiger, erstaune,

Wenn ich dir sage: Schon in blanker Wehr  
Steht hinter uns ein kampfbereites Heer;  
Und mehrt nicht täglich neue Willkürlaune  
Der Unfern Zahl? Ja, hab' ich selber nicht  
Mit jahrelang erlognen Huldigungen  
Ein Fangnetz, unzerreißbar dicht,  
Dem König um den Fuß geschlungen?  
In Selbstanbetung steht er nun versteinert;  
Ich nannt' ihn groß und hab' ihn so verkleinert;

675

680

Ich nann' ihn sehend, und nun folgt er blind  
Dem Rat, der ihm Verderben spinnt.

Ich nann' ihn gnädig, und mit festen Gittern  
Von Lieb' und Treue wähnt er sich umzäunt ;

Ich nann' ihn stark, und für der Knechte Zittern 685  
Verstieß er seinen letzten Freund.

**Ferrante**

Das läßt sich hören.

**Derengar**

Diomed allein

War noch zu fürchten. Setzt, nach seinem Falle,  
Bürg' ich dafür, er wird der Unfre sein.

**Ferrante**

Sedoch Panfilio und die andern alle ? 690

**Derengar**

Die drehen ihren Mantel nach dem Wind.  
Wer oben steht, wird ihren Büd'ling haben,  
Und wer hinabfiel, ist für sie begraben.

**Ferrante**

Wann aber willst du, daß der Kampf beginnt ?

**Derengar**

In kurzem jährt sich wiederum der Tag 695  
Der Krönung, und der Hof wird ihn begeh'n  
Mit feierlichem Zug und Festgelag . . .

**Ferrante**

Der Krönungstag ?

**Derengar**

Ich hab' ich ausersehn :  
Wenn Freudenfackeln überall erglimmen,

Wenn Stadt und Land im Festestaumel schwimmen, 700  
Dann wird's vollendet, dann wird Zypern frei!

**Ferrante**

Und an die Herrschaft kommen dann wir zwei!

**Berengar**

Unwiderruflich!

**Ferrante**

Lopp, so stimm' ich ein.

Für Zyperns Freiheit ist kein Preis zu teuer. —

(Ab rechts)

**Berengar** (allein, ihm nachsehend)

Du Tropf, holt mir dein Ehrgeiz aus dem Feuer 705

Die Krone — tragen kann ich sie allein. (Ab links)

## Zweiter Auftritt

Niccola (öffnet ehrerbietig die Thür rechts). Habakuk (mit übertriebener Pracht gekleidet, tritt ein, gefolgt von) zwei Pagen

**Habakuk**

(mit Grandezza zu den Pagen)

Ist gut; wir haben Staatsgeschäfte hier. —

(Die Pagen gehen ihm respektvoll nach)

Die beiden Kerlchen folgen uns beständig!

(Er dreht sich um und schüttelt ihnen die Hände)

Lebt herzlich wohl. — Schick meine Tochter mir;

Ich will sie sprechen — ich, höchst eigenhändig! 710

(Die Pagen ab rechts)

Möcht' wissen, was die beiden haben.

Wie kann der Mensch sich denn verschnaufen,

Wenn ihm zwei wohlherzogne Knaben  
Fortwährend um die Beine laufen!

Nicola

Sie sind zu deinem Dienst bestellt.

715

Habakuk

Sie sind mir lästig.

Nicola

Wenn's dir nun gefällt,

In unsrer Übung gnädigst fortzufahren . . .

Habakuk

Schon wieder?

Nicola

Ja, noch mangelt dir's am Schiffe,

Noch fehlen dir die höheren Begriffe;

Und wenn du deine Stellung willst bewahren,

720

So ist es Zeit . . .

Habakuk

Mein Leben lang

Hab' ich nicht so geschwitzt.

Nicola

Da ist zunächst dein Gang . . .

Habakuk

Mein Gang? — Se nun, ich gehe mit den Beinen.

Nicola

Indes du gehst nicht würdevoll genug;

Auch deine Schritte müssen adlig scheinen.

725

(Macht es ihm vor)

So!

Habakuk (nachahmend)

So?

Niccola

Schon besser. — Dann der breite Zug  
Um deinen Mund . . .

Sabatuf

Ei, denkst du, mein Gesicht  
Hätt' ich mir ausgewählt?

Niccola

Doch die Gebärde  
Läßt sich verfeinern.

Sabatuf

Gut. Nur glaub' ich nicht,  
Daß ich dadurch bedeutend schöner werde. 730  
Ja, in der Jugend war ich flott und schmuck,  
Und meine Frau sprach immer: Sabatuf,  
Du bist ein Prinz! — Das war 'ne Frau, mein Lieber!  
Gesund und kräftig, bis das böse Fieber  
Sie weggerafft; zwei Arme wie ein Held; 735  
Die warf dir jeden von euch bleichen Städtern  
Im Ringkampf hin; als Rita schon zur Welt,  
Da konnte sie noch auf die Bäume klettern . . .

Niccola

Pst! Pst!

Sabatuf

Warum?

Niccola

Spricht so ein Graf  
Von seiner Frau Gemahlin?

Sabatuf

Ei, Gott straf'! 740  
Wie sonst?



Niccola

Du mußt dir überlegen  
Vor jedem Worte, wer du jezo bist.

Sabatuf (wischt sich die Stirn)

Puh, wie das Vornehmsein verwickelt ist!  
Das Körbeflechten war ein Spaß dagegen.

## Dritter Auftritt

Vorige. Rita (von rechts, in vornehmem Kleid. Zuletzt) Omar

Niccola

Da kommt das Fräulein.

Rita (lebhaft, übermütig)

Vater, Gott grüß'!

745

Sabatuf

Schwälbchen, was läßt du so lange mich warten?

Rita

Bin herumgeflattert im Garten.

(Sie hält ihm einen schon angegessenen Apfel an den Mund)

Beiß einmal ab; der ist süß!

Sabatuf

Himmlisch! (Er ißt weiter.)

Niccola (mißbilligend)

O! —

Rita

Ganz wunderbar. —

Wie noch alles im Schummer war,

750

Bin ich schon aus dem Bette gehüpft,

In die dummen Kleider geschlüpft

Und hinaus in die Morgenluft,  
 Trank den Tau und trank den Duft,  
 Fuhr herum wie ein Eisküglein  
 Unter den Bäumen, zwischen den Beeten,  
 Und beim Sprung in die Hecken hinein  
 Hab' ich die Schleppe mir abgetreten,  
 Die mir hinten am Kleide hing;  
 Mochte mir so wie so nicht passen.

755

760

(Sie zieht das abgerissene Stück aus der Tasche und wirft es Niccola zu)  
 Haushofmeister, dir schenk' ich das Ding:  
 Kannst dir ein Schnupftuch draus machen lassen.

**Sabatul**

Ganz ihre Mutter!

**Niccola** (entsetzt)

Ich muß doch bitten,  
 Zu erwägen, daß dero Herr Vater . . .

**Rita**

Was denn? Was denn, mürrischer Vater?

765

**Niccola**

Hier am Hofe gibt's Regeln und Sitten . . .

**Rita**

Ist das Vergnügtsin bei euch verwehrt?

**Niccola**

Wie ich das Fräulein des öftern belehrt,  
 Macht es die Würde durchaus zur Pflicht . . .

**Rita**

Würde! Würde! Väterchen, sag',  
 Weißt du, was Würde bedeuten mag?

770

## Sabat

Eigentlich klar ist mir's noch nicht.

## Niccola

Paßt nur auf, wie die andern es machen.

## Mita

Nein, das lern' ich im Leben nimmer,  
Dies Gewisper und dies Gewimmer, 775  
Nicht laut reden, nicht laut lachen,  
Voreinander sich bergen und ducken,  
Keinem Menschen ins Antlitz schauen,  
Wenn man trinkt, nicht herzhast schlucken  
Und das Essen nicht ordentlich kauen, 780  
Immer nur auf den Behen wandern  
Wie ein Gespenst,  
Grad als ob sich einer vorm andern  
Fürchtete, frisch drauf los zu schalten :  
Wenn du das die Würde nennst, 785  
Magst du sie lieber für dich behalten.

## Niccola (achselzuckend)

Was ich vermocht, ich hab' es nun getan. —  
Vernehmst nur noch den heut'gen Stundenplan :

(Er entfaltet einen langen Zettel)

Um zwölf Uhr müßt ihr in den Kronsaal kommen,  
Halb ein Uhr wird das Frühstück eingenommen, 790  
Um zwei Uhr wechselt ihr das Kleid  
Und macht zum Hofdienst euch bereit ;  
Von drei bis fünf ist festlicher Empfang,  
Dann große Ausfahrt eine Stunde lang ;

Um sieben Uhr seid ihr gebeten,  
 Im Gala Kleid zur Tafel anzutreten;  
 Um neun befiehlt ein allerhöchst Gebot  
 Dem Hofstaat, an Musik sich zu erlaben . . .

795

### Habakuk

Um zehn Uhr sind wir mauſetot,  
 Und Schlag halb elfe werden wir begraben.  
 (Er ſetzt ſich erſchöpft vorn rechts)

800

### Nicola

Mich ruft mein Amt. Doch merkt euch alle beide:  
 Des Königs Gnade ſteht auf Meſſers Schneide;  
 Drum bündigt eure ungezähmten Geiſter . . .

### Rita

Zu drollig ſiehſt du aus, wenn du ſo knurrtſt.

804

### Nicola (tief getränkt)

Ich drollig, Fräulein?! Ich, der Haushofmeiſter? —  
 Lebſt wohl!

(Er wendet ſich und geht nach links)

### Rita

(bei ihrem Vater rechts ſtehend, dreht Nicola hinter ſeinem Rücken  
 eine Raſe)

Leb' wohl, du würdiger Handſwurf!

### Omar

(hinter dem Vorhang in der Mitte hervortretend, noch ohne Rita und  
 Habakuk zu bemerken, zu Nicola, der in der Thür links ſteht)  
 Gehſt du zum König?

### Nicola

Ja.

**Omar**

So meld' ihm, fertig

Sei mein Gewebe. Will er sich bequemen,  
Nun Farb' und Stoff in Augenschein zu nehmen,  
So wiss' er, daß ich fein gewärtig.

810

(Niccola ab links)

**Bierter Auftritt****Habakuk. Rita. Omar****Rita** (Omar bemerkend)

Ach Vater, sieh doch — unser Mittagsgast!

**Habakuk** (auffpringend)

Posttausend!

**Omar**

Ja, ein Wunder muß man's nennen:

Im Schwalbenneste lernten wir uns kennen  
Und sehn uns wieder im Palast.

**Habakuk**

Ich bin gerührt; aus meinen Augen preßt  
Sich eine Träne. Komm in meine Arme!  
Endlich ein Mensch, mit dem sich reden läßt!

815

**Omar**

Nun ist's vorbei mit deinem bittren Harne.

**Habakuk**

So weißt du schon, was uns betroffen hat?

**Omar**

Das weiß ja doch die ganze Stadt.

820

**Sabatul**

Und bist auch du zum großen Tier ernannt?

**Omar**

Noch nicht. Du aber schwelgst im Grafenstand;  
Dein Glück ist gar nicht zu ermessen.

**Sabatul**

Meinst du, man hätte mich vorher gefragt,  
Ob mir der Grafenstand behagt?  
Meinst du, das Glück besteht im guten Essen?

825

**Omar**

Du bist nun reich; du lebst in Glanz und Schimmer,  
Von aller Welt beneidet . . .

**Sabatul**

Um so schlimmer!

**Omar**

Wen soll man glücklich preisen, wenn nicht dich?

**Sabatul**

Von außen wohl; hingegen innerlich . . .!

830

**Omar**

Ein hartes Leben war dir einst beschieden.

**Sabatul**

Wieso? Das find' ich nicht. Wir lebten gut;  
Sag', Rita, ist's nicht so?

**Rita**

Ich war zufrieden;

Doch du . . .

**Sabatul**

Was, ich? War ich nicht froh und munter?  
Ich fluchte hie und da, wie man so tut;  
Doch wenn ich ausgeflucht, dann war's herunter.

835

Ich mußte manchmal klares Wasser schlürfen;  
Doch hab' ich auch dafür mich ärgern dürfen,  
Und saß ich öfters hungrig vor der Thür,  
So war ich doch mein freier Herr dafür.

840

Omar

Allein der schweren Arbeit Übermaß . . .

Habakuk

Wie? Soll man müßig durch das Leben streifen?  
Ach, wenn ich so bei meinen Körben saß  
Und alles um mich her vergaß . . .

Wer das nicht kennt, der kann es nicht begreifen.

845

Das ging so leicht, so flott mir von der Hand;

Da wußt' ich schon vorher: es muß gelingen.

Doch seit man mich in dieses Schloß verbannt,

Werd' ich gelangweilt mit verzwickten Dingen;

Man spaltet mir mein altes Hirn entzwei

850

Mit ellenlanger Litanei,

Mit Würde, Bornehmtum und Staatsgeschäften;

Tagtäglich Feste, Tafeln, Saus und Braus:

Mein lieber Freund, das halt' ein andrer aus!

Sieh mich nur an; schon kam ich ganz von Kräften;

855

Und noch dazu sich gräßlich fein bewegen,

Wenn einem alles schon im Nebel schwimmt!

(Er setzt sich)

Ach, wär' ich nicht so fürchterlich verstimmt,

So möcht' ich mich am liebsten schlafen legen. —

(Er gähnt laut)

O Jammerleben! — Kinder, gute Nacht! —

860

(Er hat sich auf seinem Sessel zurückgelehnt und schläft ein)

## Rita

Sieh, er schläft; ins rechte Gleise  
 Bringt ihn wieder der freundliche Schlummer;  
 Fremder Mann, sprich leise, leise . . .

## Omar

Rita, bedrängt auch dich das neue Glück?  
 Sehnst du dich auch ins Schwalbennest zurück? 885

## Rita

Eines nur entbehre' ich mitummer:  
 Daß ich nicht mehr vom frühesten Morgen  
 Für ihn schaffen darf und sorgen,  
 Ihm reinlich und nett  
 Das Stübchen fegen, 870  
 Die Blumen ihm pflegen  
 Am Fensterbrett,  
 Ein Süppchen ihm kochen  
 Aus kräftigen Linsen  
 Nach seinem Geschmack 875  
 Und für seine Arbeit alle Wochen  
 Ihm sammeln einen tüchtigen Paß  
 Von biegsamen Weiden und jungen Linsen. —  
 Das kommt nicht wieder!  
 Da waren wir arm; jetzt sind wir reich; 880  
 Doch mir ist's gleich.  
 Die Sonne geht immer noch auf und nieder,  
 Die Vögel zwitschern die alten Lieder,  
 Und Himmel und Erde laden mich ein  
 Zum Lustigsein: 885



Was kann ich dafür, daß mir die Welt  
So unaussprechlich gut gefällt?

Omar

Ich werde dich darum gewiß nicht tadeln;  
O wie der König doch so machtlos ist!  
Dich, Rita, dich konnt' er nicht adeln,  
Weil du schon adelig geboren bist.

890

Rita

Ach nein. Doch wenn ich König wär',  
Ich würde fröhlicher sein als er;  
Ich hätte mich längst vom Hof entfernt,  
Um einmal tüchtig mich auszutollen;  
Ich glaub', er hat das Lachen verlernt.

895

Omar

Vielleicht auch hat er's nie lernen wollen.

Rita

Ich denke, wer gut versteht zu lachen —  
Auch über sich selber dann und wann —  
Der ist gewiß ein glücklicher Mann  
Und wird auch andere glücklich machen.

900

Omar

Ich will versuchen, es ihn zu lehren.

Rita

Nein, Fremdling, nein, das lehrst du ihn nimmer;  
Das lehrt ihn nur — ein Frauenzimmer.

Omar

Du selbst?

Rita

Nein, eine, die er liebt, 905  
Und die er lange muß entbehren.

Omar

Wer ist es, der dir solche Weisheit gibt?

Rita

So? Ist das Weisheit?

Omar

Weisheit der Natur!

Kind, bleibe, wie du bist, und glaube nur,  
Daß dir nicht bessere Gedanken kämen, 910  
Verständest du das Wie und das Warum.

Rita

Ich weiß recht gut, ich bin entsetzlich dumm.

Omar

Dann müssen sich die Klugen vor dir schämen. —

Rita

(sieht, daß ihr Vater sich regt)

Still . . .

Habakuk

(noch im Schlafe seufzend)

O! — (Erwachend) Was habt ihr grad gesagt? —

(Sucht am Boden)

Wo ist der Korb denn hingekommen? 915  
Zum Teufel auch, wer hat ihn weggenommen?

Rita

Du schlieffst . . .

Habakuk (steht auf)

Mein' Seel' — dem Himmel sei's geklagt.  
Nichtswürd'ge Fopperei! Es war ein Traum.

Ach, wenn er Wahrheit werden möchte!

Ich träumte, daß ich unterm Feigenbaum

920

Den Korb für Nachbar Beppo fertig flöchte,

Und . . .

### Fünfter Auftritt

Vorige. Niccola (von links) .

Niccola (zu Sabatut und Rita)

Wie? Noch hier? Schnell, eilt zur Tafel hin!

Des Königs Frühstück ist in vollem Gange.

Sabatut (zu Omar)

Da siehst du selbst, wie ich gefoltert bin. —

Die Last des Lebens trag' ich nicht mehr lange:

925

Ein Frühstück wird vom andern überstürzt,

Und alles viel zu fett und scharf gewürzt.

Weiß Gott, ich habe schon das Zipperlein;

(In jeder Schüssel sitzt der Tod und lauert.)

Rita

Sa, Bäterchen, du leidest arge Pein.

930

(Reise zu Omar)

Es schmeckt ihm besser, wenn man ihn bedauert.

(Sabatut und Rita ab links)

### Sechster Auftritt

Omar. Niccola

Niccola

Der König hat geruht, mich herzusenden,

Damit ich . . . hörst du?

Omar

(hat Rita gedankenvoll nachgeschaut)

Ja — mit ganzem Ohr.

Der König hat geruht, dich herzusenden,

Damit du . . .

Niccola (ungebuldig)

Laß mich nur vollenden

935

Den allerhöchsten Auftrag!

Omar

Bring ihn vor.

Niccola

Der König hat geruht, mich herzusenden,

Damit, bevor er selbst bei dir erscheine,

Zuvörderst ich dein Werk genau bekrittle

Und ihm mein Urtheil übermittle;

940

Denn mein Geschmack ist immer auch der seine.

Omar

Und umgekehrt. — Sein Wunsch ist leicht erfüllt:

Nur dieser Vorhang hier verhüllt

Das farbenprächtige Gewebe,

Das ich mit kunstgeübter Hand,

945

Damit es sich in schönen Falten gebe,

Auf ein Gerüst von Ebenholz gespannt.

Ich will sogleich den Vorhang . . .

Niccola

Halte noch!

Soviel ich höre, rühmtest du dich doch,

Es sei die Eigenschaft des Zauberkleides,

950

Für jeden gänzlich unsichtbar zu sein,

Der dumm ist oder schlecht.

Omar

Vielleicht auch beides.

Nicola

Vielleicht auch beides. — Und du willst auch heute  
Behaupten, daß die so beschaffnen Leute  
Das Kleid nicht sehen?

Omar

Keinen blassen Schein.

965

Nicola

Auch nicht einmal die Farben?

Omar

Keinen Dunst.

Nicola (etwas ängstlich)

Merkwürdig! — Nur vermag ich nicht zu denken,  
Wie du beweisen wolltest . . .

Omar

Ohne Kunst.

Sobald ein Dummkopf oder Bösewicht  
Die Kleider sehen will und sieht sie nicht, 960  
Dann mein' ich, wird man mir wohl Glauben schenken.

Nicola (immer ängstlicher werdend)

Hm, hm! —

Omar

(macht einige Schritte auf den Vorhang zu)

Ich will dir jetzt . . .

Nicola (schnell)

Nein, laß noch zu! —

Es gibt da triftige Bedenkllichkeiten;  
Denn eines anerkennst gewiß auch du:

Was dumm, was schlecht, darüber läßt sich streiten, 965  
Und vor Verkennung ist kein Mensch geschützt.

Omar

Dies grade zeigt, wieviel mein Kunstwerk nützt.  
Zu Ehren bringt es wieder die Verkannten ;  
Doch allen Schurken, die sich ehrlich nannten,  
Und allen Heuchlern, die verführend gleißen, 970  
Und jedem Tropfe, der zu laut gekräht,  
Und jeder Null, die frech sich aufgebläht,  
Wird's vom Gesicht die Larve reißen.  
Wohlan . . .

Nicola

Ein Augenblickchen noch ! — Der Welt  
Sind manchmal auch die Narren unentbehrlich, 975  
Und wenn ein Mensch auf seinen Vorteil hält,  
So ist er drum noch lange kein Verräter  
Und bleibt im Grunde seines Herzens ehrlich.  
Erwäge nur, es gibt Familienväter,  
Die . . .

Omar

Willst du, daß beschränkte Laffen 980  
Die höchsten Ämter sich erraffen ?  
Willst du, daß man die Gauner schonen möge ?

Nicola

Man würde viele so mit Unrecht nennen,  
Die nur . . .

Omar

Drum soll der Fürst die Wahrheit kennen.  
Wie könnt' er herrschen, wenn man ihn betröge ? 985

Nicola

Das allerdings . . .

Omar

Willst endlich du das Kleid

Nun sehn?

Nicola (kleinlaut)

Mir ward's befohlen.

Omar

Und ich hoffe,

Du wirst entzückt sein von dem reichen Stoffe.

Nicola (mit allen Zeichen höchster Angst)

Im Gottes Namen denn — ich bin bereit.

Omar

(zieht den Vorhang zurück. Man blickt in ein völlig kahles Gemach, in welches von einem rechts anzunehmenden Fenster heller Sonnenschein hereinfällt. Ganz vorn steht ein [rollbares] schwarzes, gänzlich leeres Holzgestell, wie es zum Aufhängen und Drapieren eines Kleiderstoffes sich eignen würde)

Hier ist es.

Nicola (entsetzt ins Leere schauend)

Wo?

Omar

Hier — grad vor deinen Augen, 990

Beglänzt von mittaglichem Sonnenstrahl.

Nun, traf ich recht des Farbenmusters Wahl?

Wird dies Gewand für einen König taugen?

Befriedigt's deinen strengen Kunstgeschmack?

Nicola (fast sprachlos)

Ich . . . ich . . .

Omar

Du brauchst dich nicht zu übereilen. 995

Nicola (sich die Augen reibend, für sich)

Ist dies ein Höllenschabernack? —

Omar

Bevor du deinem Eindruck Worte leihst,  
Sollst du mein Wort in allen seinen Theilen  
Genauest prüfen.

Nicola

Aber . . .

Omar

(macht sich scheinbar an dem nicht vorhandenen Kleid zu schaffen)

Du verzeihst,

Wenn ich noch einen freiern Wurf der Falten 1000  
Ihm geben will. So ist's schon besser, nicht?

Nicola

Ich zweifle stark . . .

Omar

Du zweifelst ohne Frage,  
Daß dies Geweb' den Zauber in sich trage;  
Nun, das begreif' ich. Da im Sonnenlicht  
Der Stoff dir in die Augen flammt und flirrt, 1005  
Kannst du's nicht fassen, nicht für möglich halten,  
Daß er von Schelmen nicht gesehen wird.  
Das wolltest du doch sagen? Wie?

Nicola

Ich wollte . . .

Was wollt' ich denn? . . . (Für sich) O Himmel, Fassung jetzt!  
in Amt, mein Leben ist aufs Spiel gesetzt, 1010  
a's andre sehn, und ich's nicht sehen sollte.

---



(Laut)

Ich wollte sagen, daß . . . daß ich zunächst . . .  
Noch gar nichts sagen kann.

Omar

Die Farbenpracht des Kleids  
Betäubt dich; du gehörst nicht zu den Leuten,  
Für die das Urteil auf den Bäumen wächst. 1015

Niccola

Sa, einerseits . . . und wieder andererseits . . .

(Für sich)

Allmächtiger, mir schwindelt. Was beginnen? —

Omar

Dein Stammeln darf ich mir wohl günstig deuten.  
Nur Großes bringt Verwirrung unsren Sinnen.

(Er tut, als ob er die einzelnen Teile erkläre)

Des Mantels Purpur bracht' ich vom Gestad 1020  
Des Tigris mit; aus Babylonien stammt  
Des Rockes reichgestickter Goldbrokat  
Und aus Byzanz der Hosen roter Samt;  
Die werden noch mit einer breiten Borte  
Verziert und an dem Saum mit Gold umrändert. 1025  
Ich bitte, sage mir in offnem Worte,  
Was dir mißfällt; es wird sogleich geändert.  
Doch laß dein Urteil endlich nun erschallen.

Niccola

Ich . . .

## Siebenter Auftritt

Vorige. Panfilio (von links)

Panfilio (im Vordergrund)

Nicola, der König schickt mich her,  
 Zu forschen, wo du bleibst; denn ungeduldig 1030  
 Erharret er deine Wiederkehr  
 Und wüßte gern, wie dir das Kleid gefallen.

Omar

Ich bin Herrn Nicola das Zeugnis schuldig,  
 Daß er mein Werk mit Gründlichkeit besah.

Panfilio (zu Nicola)

Du hast das Zauberkleid gesehen?

Nicola

(der in seinem Kampfe, ob er die Wahrheit gestehen oder lügen soll, nun  
 zu einem festen Entschlusse gekommen ist, mit großer Entschiedenheit)

Sa! — 1035

Panfilio (für sich)

Für alle Fälle gut! Wenn solch ein Gauch  
 Das Kleid gesehen hat, dann seh' ich's auch.

(Laut zu Nicola)

Sprich, wie gefällt es dir?

Omar

Sa, sprich!

Nicola

Recht gut.

Recht anerkennenswert. — Mich hindert  
 Am vollen Lobe nur die Farbenglut;

1040

Ich wünschte sie gedämpft und abgemindert.

(Zu Panfilio)

Urteile selber: Wirft sie nicht zu grell?

Panfilio (suchend)

Wo ist das Kleid?

Nicola

(mit möglichster Harmlosigkeit)

Hier — auf dem Holzgestell.

Panfilio

(steht mit offenem Munde, wie erstarrt, während Nicola ihn scharf beobachtet)

Omar

Mit Absicht wandt' ich solche Farben an:

Je augenfälliger sie prunken,

1045

Desto beschämender erweist sich dran

Die Blindheit aller Heuchler und Halunken,

Und einem König ziemt der höchste Glanz.

Nicola

(ist dem Gestell nahe getreten)

Ich muß bekennen, niemals in der That

Begegnet' ich zuvor so tadellosen

1050

Gewebe wie den roten Sammethosen

Aus Babylon.

Omar

Vergebung, aus Byzanz.

Nicola

Byzanz, ja richtig. Und der Goldbrokat

Des Rockes mit der reichen Stickerei,

Des Mantels Purpur — alles fehlerfrei.

1055

Omar

Dein Beifall ist mir wahre Herzenslabe.

Panfilio (für sich)

Weiß Gott, der Tölpel sieht etwas. Verdammt!  
Schon lange schielt der Lump nach meinem Amt.  
Ein Glück, daß ich im Lügen Übung habe.

Nicola (zu Panfilio)

Was meinst denn du?

Omar

Auch mich verlangt zu wissen . . . 1060

Panfilio

Ich bin entzückt, begeistert, hingerissen.  
Nichts find' ich, was ich nicht bewundern müßte.

Nicola (für sich)

Er sieht's wahrhaftig! Alles wäre hin,  
Wenn der etwas von meiner Dummheit wüßte.

Panfilio

Ein Wonneraush für meinen Farbensinn! 1065

### Achter Auftritt

Vorige. Stefano (von rechts. Hinter ihm nach und nach)  
mehrere Höflinge

Stefano

(ist schon während der letzten Worte eingetreten und hat erstaunt  
zugehört)

Was treibt ihr da, Kamraden?

Panfilio

Uns bestrickt

in seltnes Schauspiel.

Nicola

Komm und sieh ein Wunder!

Panfilio

Sag', hast du solchen Purpur schon erblickt?

Nicola

Und solchen Samt?

Stefano (ohne hinzusehen)

Von eurem Kleiderplunder

Versteh' ich nichts. Mein Handwerk sind die Waffen. 1070  
Mit Zwirn und Nadel hab' ich nichts zu schaffen.

Panfilio

Doch könntest du das Zauberkleid nicht sehn,  
Du müßtest deine Waffen niederlegen.

Stefano (auffahrend)

Was?! Ich?

Nicola

Dann wär's um deinen Ruf geschehn.

Panfilio

Dann trüge bald ein andrer deinen Degen. 1075

Stefano

Ein andrer meinen Degen? Höll' und Mord!  
Sagt mir geschwind, wo ist der Fegen?

Omar, Panfilio, Nicola

Dort!

Stefano

(hat eine große Brille aufgesetzt)

Kreuzelement, mir zuckt's durch alle Glieder.

Erster Höfling (leise zu Stefano)

Siehst du denn etwas überhaupt?

**Stefano**

Schockschwerenot, ich seh's! Wer mir's nicht glaubt, 1080  
Den schlag' ich auf der Stelle nieder.

**Erster Höfling (schnell)**

Ich seh's ja auch.

**Die andern Höflinge (gleichzeitig)**

Ich auch.

**Stefano**

Ein wahrer Staat,

Dies Panzerhemd!

**Panfilio**

Das ist ja Goldbrokat.

**Stefano**

Mir gleich! Ein Meisterstück in jedem Zoll.

**Alle (durcheinander)**

Ganz unvergleichlich! Göttlich! Wundervoll! 1085

**Panfilio**

(Dmar in den Vordergrund ziehend)

Ich war's, der dich dem König gleich empfahl.

**Nicola (nachfolgend, zu Dmar)**

Mich täuschte nie der Zweifler große Zahl.

**Panfilio**

Was ich vermag, dein Ansehn zu begründen . . .

**Nicola**

Soviel an mir liegt, deinen Ruhm zu künden . . .

**Dmar**

habt Dank!

**Nicola**

Und daß du mich sogleich erprobst, 1090  
Drum flieg' ich zu dem König nun, mein Bester . . .

**Omar**

Ich hoffe, daß du nicht zu eifrig lobst;  
Enttäuschung ist des Lobes Zwillingsschwester.

(Niccola ab links)

### Neunter Auftritt

Vorige (ohne) Niccola. (Gleich darauf) Berengar. (Dann)  
Ferrante. (Zuletzt) Niccola

**Paufilio** (zu Omar)

Ich prophezeie, daß des Königs Gnade  
Mit Ehren deinen Scheitel überlade; 1095  
An deiner Stellung wird nicht mehr gerüttelt!  
Drum, junger Freund, bin ich der erste gern,  
Der dir zum Glückwunsch beide Hände schüttelt.

**Berengar** (kommt von links)

**Einige**

Der Oberfeldherr!

(Alle verneigen sich)

**Berengar**

Ist ein neuer Stern  
Hier aufgegangen? Oder übertrieb 1100  
Der Haushofmeister?

**Paufilio**

Berengar, wir alle  
Sind ganz berauscht.

**Nicola** (sich die Augen reibend, für sich)

Ist dies ein Höllenschabernack? —

**Omar**

Bevor du deinem Eindruck Worte leihst,  
Sollst du mein Werk in allen seinen Theilen  
Genauest prüfen.

**Nicola**

Aber . . .

**Omar**

(macht sich scheinbar an dem nicht vorhandenen Kleid zu schaffen)

Du verzeihst,

Wenn ich noch einen freiern Wurf der Falten  
Ihm geben will. So ist's schon besser, nicht?

1000

**Nicola**

Ich zweifle stark . . .

**Omar**

Du zweifelst ohne Frage,  
Daß dies Geweb' den Zauber in sich trage;  
Nun, das begreif' ich. Da im Sonnenlicht  
Der Stoff dir in die Augen flammt und flirrt,  
Kannst du's nicht fassen, nicht für möglich halten,  
Daß er von Schelmen nicht gesehen wird.  
Das wolltest du doch sagen? Wie?

1005

**Nicola**

Ich wollte . . .

Was wollt' ich denn? . . . (Für sich) O Himmel, Fassung jetzt!  
Mein Amt, mein Leben ist auß Spiel gesetzt,  
Wenn's andre sehn, und ich's nicht sehen sollte.

1010



(Laut)

Ich wollte sagen, daß . . . daß ich zunächst . . .  
Noch gar nichts sagen kann.

Omar

Die Farbenpracht des Kleids  
Betäubt dich; du gehörst nicht zu den Leuten,  
Für die das Urteil auf den Bäumen wächst. 1015

Nicola

Ja, einerseits . . . und wieder andererseits . . .

(Für sich)

Allmächtiger, mir schwindelt. Was beginnen? —

Omar

Dein Stammeln darf ich mir wohl günstig deuten.  
Nur Großes bringt Verwirrung unsren Sinnen.

(Er tut, als ob er die einzelnen Teile erkläre)

Des Mantels Purpur bracht' ich vom Gestad 1020  
Des Tigris mit; aus Babylonien stammt  
Des Rockes reichgestickter Goldbrokat  
Und aus Byzanz der Hosen roter Samt;  
Die werden noch mit einer breiten Borte  
Verziert und an dem Saum mit Gold umrändert. 1025  
Ich bitte, sage mir in offnem Worte,  
Was dir mißfällt; es wird sogleich geändert.  
Doch laß dein Urteil endlich nun erschallen.

Nicola

Ich . . .

## Siebenter Auftritt

Vorige. Panfilio (von links)

Panfilio (im Vordergrund)

Nicola, der König schickt mich her,  
 Zu forschen, wo du bleibst; denn ungeduldig 1030  
 Erharret er deine Wiederkehr  
 Und wüßte gern, wie dir das Kleid gefallen.

Omar

Ich bin Herrn Nicola das Zeugnis schuldig,  
 Daß er mein Werk mit Gründlichkeit besah.

Panfilio (zu Nicola)

Du hast das Zauberkleid gesehen?

Nicola

(der in seinem Kampf, ob er die Wahrheit gestehen oder lügen soll, nun  
 zu einem festen Entschluß gekommen ist, mit großer Entschiedenheit)

Sa! — 1035

Panfilio (für sich)

Für alle Fälle gut! Wenn solch ein Gauch  
 Das Kleid gesehen hat, dann seh' ich's auch.

(Laut zu Nicola)

Sprich, wie gefällt es dir?

Omar

Sa, sprich!

Nicola

Recht gut.

Recht anerkennenswert. — Mich hindert  
 Am vollen Lobe nur die Farbenglut;

1040

Ich wünschte sie gedämpft und abgemindert.

(Zu Panfilio)

Urteile selber: Wirkt sie nicht zu grell?

Panfilio (suchend)

Wo ist das Kleid?

Nicola

(mit möglichster Harmlosigkeit)

Hier — auf dem Holzgestell.

Panfilio

(steht mit offenem Munde, wie erstarrt, während Nicola ihn scharf beobachtet)

Omar

Mit Absicht wandt' ich solche Farben an:

Je augenfälliger sie prunken,

1045

Desto beschämender erweist sich dran

Die Blindheit aller Heuchler und Halunken,

Und einem König ziemt der höchste Glanz.

Nicola

(ist dem Gestell nahe getreten)

Ich muß bekennen, niemals in der That

Begegnet' ich zuvor so tadellosen

1050

Gewebe wie den roten Sammethosen

Aus Babylon.

Omar

Vergebung, aus Byzanz.

Nicola

Byzanz, ja richtig. Und der Goldbrokat

Des Rockes mit der reichen Stickerei,

Des Mantels Purpur — alles fehlerfrei.

1055

Omar

Dein Beifall ist mir wahre Herzenslabe.

Panfilio (für sich)

Weiß Gott, der Tölpel sieht etwas. Verdammt!

Schon lange schielt der Lump nach meinem Amt.

Ein Glück, daß ich im Lügen Übung habe.

Nicola (zu Panfilio)

Was meinst denn du?

Omar

Auch mich verlangt zu wissen . . . 1060

Panfilio

Ich bin entzückt, begeistert, hingerissen.

Nichts find' ich, was ich nicht bewundern müßte.

Nicola (für sich)

Er sieht's wahrhaftig! Alles wäre hin,

Wenn der etwas von meiner Dummheit wüßte.

Panfilio

Ein Wonneraush für meinen Farbensinn!

1065

### Achter Auftritt

Vorige. Stefano (von rechts. Hinter ihm nach und nach)  
mehrere Höflinge

Stefano

(ist schon während der letzten Worte eingetreten und hat erstaunt  
zugehört)

Was treibt ihr da, Kamraden?

Panfilio

Uns bestrickt

Ein seltnes Schauspiel.

Nicola

Komm und sieh ein Wunder!

Paufilio

Sag', hast du solchen Purpur schon erblickt?

Nicola

Und solchen Samt?

Stefano (ohne hinzusehen)

Von eurem Kleiderplunder

Versteh' ich nichts. Mein Handwerk sind die Waffen. 1070  
Mit Zwirn und Nadel hab' ich nichts zu schaffen.

Paufilio

Doch könntest du das Zauberkleid nicht sehn,  
Du müßtest deine Waffen niederlegen.

Stefano (auffahrend)

Was?! Ich?

Nicola

Dann wär's um deinen Ruf geschehn.

Paufilio

Dann trüge bald ein andrer deinen Degen. 1075

Stefano

Ein andrer meinen Degen? Höll' und Mord!  
Sagt mir geschwind, wo ist der Feind?

Omar, Paufilio, Nicola

Dort!

Stefano

(hat eine große Brille aufgesetzt)

Kreuzelement, mir zuckt's durch alle Glieder.

Erster Höfling (leise zu Stefano)

Siehst du denn etwas überhaupt?

Mit Bittern harr' ich deinem Spruch entgegen;  
 Dir wollt' ich ja gefallen, dir allein;  
 Drum laß mich der Erwartung Folterpein  
 Nicht allzulang erdulden.

**Panfilio**

Unserm Herrn

1200

Ergeht's wie uns: er steht erstaunt, geblendet.  
 Höchste Bewundrung hält die Sprache fern;  
 Die Zunge geizt, wenn sich der Blick verschwendet.

**Nicola**

Mein König, sagt' ich dir zuviel?  
 Ersahst du je zuvor ein Farbenspiel  
 So bunt und so harmonisch?

1205

**Panfilio**

Und so duftig!

**Omar**

Der reiche Stoff ist dennoch zart und lustig.  
 (Er tut, als prüfe er ihn mit den Fingern)  
 Läßt man die Falten gleiten durch die Hand,  
 So fühlt man, was der Blick wohl kaum vermutet:  
 Nie gab's ein schmiegfam leichteres Gewand.  
 (Alle Höflinge außer Berengar tun es ihm nach)

1210

**Stefano**

Mein' Seel', wie Spinnweb' so fein.

**Panfilio**

Wie Elfen Schleier.

**Ferrante**

Wie Mondenschein.

Nicola

Das trägt sich kühl, wenn Sommerhitze glutet.

König

(zieht Berengar in krampfhafter Erregung beiseite; mit heiserer Stimme)

Bist du nicht Berengar?

Berengar

Mein Fürst, ich bin's.

König

Du bist es, der Vertraute meiner Wahl; 1215

Du bist mein Freund, du schworst mir's tausendmal,

Gabst tausend Proben deines graden Sinns.

Ich überhäufte dich mit Dank und Lohn:

Du führst mein Siegel, wachst ob meinem Haupte,

Du stehst als erster neben meinem Thron; 1220

Dir glaubt' ich stets, wie ich mir selber glaubte.

Bei jedem Rate, den du mir verliehst,

Bei jedem Feuerwort, mit dem du mich

Bewogst, den Pfad, der dir gefiel, zu wandern,

Befehl' ich dir und bitte — bitte dich: 1225

Schau' hin und sag' mir wahrhaft, was du siehst!

Berengar

(begegnet Omars fest auf ihn gerichtetem Blick und sagt schnell)

Ich seh' ein schönes Kleid wie alle andern.

König (verstört und stockend)

Ein Kleid — ganz recht — ein schönes Kleid; ihr seht

Es alle, alle. — Laßt mich nun allein;

Laßt mich allein, bis ich euch rufe. — Geht! — 1230

Omar

Soll ich, o Herr . . .

König

(winkt ihm schweigend, sich gleichfalls zu entfernen)

Panfilio (leise zu Berengar)

Was mag dem König sein?

(Alle außer dem König rechts ab)

## Elfter Auftritt

König (allein)

König

(macht erst einige lebhafteste Schritte nach dem Hintergrund zu, als wolle er jemand zurückerufen. Dann besinnt er sich anders. Er tritt wieder zu dem Gestell, geht um dasselbe herum, betrachtet es von allen Seiten. Endlich bricht er aus)

Ich sehe nichts! — Ich sehe nichts. — Hier? — Hier!  
 Wo sonst? — (Er tastet) Ich fühle nichts; ich greif' in Luft.  
 Sie sahen Purpur, Gold und bunte Zier;  
 Sie konnten sehen, fühlen, was nur mir 1235  
 Verborgnen? — Niemals! — Ein durchtriebener Schuft,  
 Ein büb'scher Waghals, aller Ehrfurcht bar,  
 Hat mich gefoppt: sein Spiel mach' ich zu Schanden:  
 Ich sehe nichts; drum ist auch nichts vorhanden!  
 Ich will ihn . . .

(Er macht einige heftige Schritte und hält plötzlich inne)

Doch dann wäre ja zugleich 1240

Mein ganzer Hof nur eine Schar  
 Von Lügnern, wär' mein ganzes Königreich  
 Gestützt von Schurken, ich ein blöder Tor,



Der sich mit blindem Aug' und blindem Geist  
Aus allem Volk die Schlechtesten erkor

1245

Zu seinen Freunden. — Mein Gedanke kreist  
In dieses Zirkels eng umgrenzter Bahn  
Ratlos umher. — Ob Maddalena mir  
Den Ausweg zeigen würde? — Welch ein Wahn!  
Sie hab' ich ja verbannt, weil sie mich haßt.

1250

~~Könnt~~ ich erzürnter Rachbegier

Mehr glauben als der oftbewährten Liebe?  
Sind jene falsch, dann ist mein Stern verblaßt,  
Und was von meiner Macht mir übrig bliebe,  
Wär' bettelhaft. — O, schwebt kein Cherub nieder,

1255

Der mich befreit aus diesem Labyrinth?  
Wenn jene nichts gesehen, dann war ich blind,  
Und sahen sie ein Kleid, dann bin ich's wieder;  
Ja, mehr als blind — o Schmach! O Todesqual!

Dumm oder schlecht, das wäre dann die Wahl. —

1260

Dumm — ich, der Fürst? Ich, der Gesalbte, dumm?  
Ich, den allein Gesetze nicht beschränken,  
Ich, dem als Erbe ward ein Königtum,  
Dem obliegt, für ein ganzes Volk zu denken,  
Ich, den dies Volk wie einen Gott verehrt,

1265

Ich weniger als meine Knechte wert?  
Ich dumm? Nein — nimmermehr! — Doch schlecht vielleicht;  
Nicht dumm, doch schlecht — — und hätte mir's verschwiegen?  
Und wäre nie bis heut hinabgestiegen

In's eigne Herz, wohin kein Späher schleicht? — —

1270

Ich hab' im Sturme Frauengunst geraubt,  
Mit Kriegsgefangner Blut die Flur gerötet,

Im Zorn gerichtet und im Zorn getödtet,  
 Geschwelgt in Lüsten, alles mir erlaubt.  
 Doch ist mein Wille nicht Gesetz im Staat? 1275  
 Das Unrecht wurde Recht, indem ich's tat!  
 Was gelten Menschen, wenn man sie vergleicht  
 Mit meinen übermenschlichen Entwürfen?  
 Wer hätte mir etwas verbieten dürfen?  
 Ich selbst vielleicht — ja, ja, ich selbst vielleicht. — — 1280  
 Wenn alle lügen, die um mich herum  
 Mein Ruf geschart, dann wär' ich blind und dumm  
 Nach eignem Urteil. Hat der Zauberer recht,  
 Und sprechen jene wahr, dann bin ich schlecht,  
 Doch nur aus Größe schlecht. Das zieh' ich vor. 1285  
 Ja, meine Schlechtigkeit steigert meine Größe,  
 Solang ich Furcht in ihre Herzen flöße:  
 Ich bin ein Frevler lieber als ein Tor.  
 Doch wenn ich's bin, so bin ich's mir allein!  
 Nicht jenen werd' ich's offenbaren, 1290  
 Die nur aus Ohnmacht sich vor Sünde wahren,  
 Zum Übeltun zu kraftlos und zu klein.  
 Wenn sie gesehn, was ich nicht sehen kann,  
 Auch blind vermag ich über sie zu schalten,  
 Solang sie mich für sehend halten. 1295  
 Gefaßt ist mein Entschluß.

(Er geht zur Türe rechts und ruft)

Kommt! Hört mich an!

## Zwölfter Auftritt

König. Alle Höflinge (und) Omar (treten wieder ein)

König

Tritt näher, Omar! Nun ich in der Stille  
Dein Kleid betrachtet, sei dir laut beschieden:  
Ich bin mit deiner Arbeit wohlzufrieden,  
Und dieses ist mein königlicher Wille: 1300  
Ihr steh' an Wert der goldne Lohn nicht nach.

Omar (abwehrend)

O gnädigster Gebieter, sei gepriesen  
Für so viel Huld; jedoch aus deiner Hand  
Sie zu empfangen bin ich erst imstand,  
Wenn ganz erfüllt ist, was ich dir versprach. 1305  
Noch ist des Kleides Zauber nicht erwiesen;  
Noch ist, was du befohlen, nicht vollstreckt:  
Ein Blinder ist noch nicht entdeckt.  
Drum bitt' ich sehr, daß du mit gleicher Wage  
Wie deinen Hof auch deine Bürger wägst. 1310

König

Wie sollt' ich das?

Omar

Indem bei hellem Tage  
Du dieses Kleid vor allem Volke trägst.

König (zögernd)

Dies Kleid — vor allem Volk? —

Berengar

Er rät dir klug.

Die prunkend stolze Tracht ist wie geschaffen  
 Zum Festgewand für deinen Krönungszug.

1315

König (unschlüssig)

Du meinst?

Panfilio

Da hat die Menge was zu gaffen.

Niccola

Und Spreu wird sich von Weizen reinlich scheiden.

König

Es sei! Mein Siegel ist darauf gedrückt,  
 Daß mich beim Feste dieser Purpur schmückt.  
 Du, Omar, wirst mich selbst damit bekleiden,  
 Und laß, eh sich der Tag zum Abend neigt,  
 Mich durch die Kraft des Talismans erkennen,  
 Ob sich das Volk von Hybern würdig zeigt,  
 Solch einen Herrscher sein zu nennen.

1320

(Er geht rasch ab links, während alle sich tief verneigen)

## Dritter Aufzug

(Dieselbe Szenerie wie im ersten Aufzug. Allerlei Zurüstungen deuten auf eine festliche Veranstaltung. Im Hintergrund ist eine Ehrenpforte errichtet; die Freitreppe und Terrasse rechts sind mit Girlanden und Fahnen geschmückt. Das Aussehen der Hütte ist unverändert; auch die Körbe stehen noch, wie Habakuk sie verlassen hat)

### Erster Auftritt

(Vor der Hütte sitzt) Diomed, (düster vor sich hinstarrend.)  
Maddalena (kommt aus der Hütte. — Später) Berengar,  
Ferrante

#### Maddalena

Umwölkt noch immer deine Stirn der Gram, 1325  
Mein Vater? Tage sind entschwunden,  
Seit ich ein mutig Wort von dir vernahm.  
Sei nur du selber, und du wirst gesunden. —  
Was wäre Stolz, wenn er dem Launensprung  
Des Glücks die Führerschaft vergönnte? 1330  
Was wäre Hoheit, wenn Erniedrigung  
Ihr mehr als ihren Mantel rauben könnte?

#### Diomed

O meine Tochter, nicht der eignen Schmach,  
Nicht eignen Schmerzen sann ich trauernd nach;  
Ich dacht' an dich.

**Mabbalena**

An mich?

**Diomed**

Das Weh, das dich erfüllt, 1335

Hältst du mit frommer Täuschung mir verhüllt;  
 Zu meinem Trost willst du getröstet scheinen  
 Und blühst auf deiner Hoffnung Grab. — Zur Nacht,  
 Aus leichtem Schlummer sorgenvoll erwacht,  
 Vernahm ich heut ein leises Weinen. 1340  
 Vor deinen Tränen muß der Trost entfliehn. —

**Mabbalena**

Ich weinte nicht um uns; ich weint' um ihn.

**Diomed**

Um ihn, der Treue lohnt mit solchem Dank?

**Mabbalena**

Um ihn, dem auch entehrt wir Treue schulden.

**Diomed**

Verdient ist unser Leid, wenn wir's erdulden! 1345

**Mabbalena**

Von größrem Leid ist seine Seele krank.

**Diomed** (aufstehend)

Er krankt an Hoffart, und er soll's entgelten!

**Mabbalena**

Ist's möglich? Hat mein Vater sich vereint  
 Mit jenen Schändlichen und Neidgeschwellten?  
 Leihst er sein gutes Schwert der schlechten Sache? 1350  
 Ist's wahr? — Dann hab' ich auch um dich geweint.

**Diomed**

Dem Edlen ziemt's, erlittne Schmach zu rächen.

**Maddalena**

Vergebung ist des Edlen beste Rache ;

Denn sie beschämt und überführt den Feind. —

(Berengar und Ferrante erscheinen im Hintergrund rechts)

Dort nahn sie wieder. Noch hat kein Versprechen 1355

Dich festgeschmiedet. Weise sie zurück !

Sag' ihnen, Vater, daß gerechter Groll

Nicht ihrem feigen Bubenstück,

Nicht schmählichem Verrate dienen soll.

**Diomed**

Mißachtet hat er dich ! —

(Begrüßt Berengar und Ferrante)

Ihr Freunde, seid willkommen ! 1360

**Maddalena** (leise flehentlich)

Mein Vater ! —

**Diomed** (zu Maddalena)

Nein, die Wahl ist mir genommen ;

Das Schicksal will's. —

(Zu Berengar und Ferrante, welche näher getreten sind, auf die Hütte deutend)

Hier tretet ein und seid

Die Zeugen meiner schönen Dürftigkeit.

Ich, euer Bruder einst und Kampfsgeß,

Muß unter solchem Dache euch empfangen ! 1365

**Berengar**

Zum letztenmal ; denn eh der Tag vergangen,

Rehrst du zurück in deiner Väter Schloß.

(Sie gehen in die Hütte)

## Zweiter Auftritt

Mabbalena. (Dann) Omar. (Zuletzt) Berengar, Ferrante

Mabbalena (allein)

Dies darf nicht — darf nicht sein! Und ich in Ketten,  
 Ohnmächtig, ihm zu dienen, ihn zu retten!  
 Mein eigner Vater untreu seinem Herrn, 1370  
 Und vor des Aufruhrs wildem Tosen  
 Erreicht kein Warnungsruf den Ahnungslosen,  
 Wähnt er Gefahr und Feinde welkenfern!  
 Er darf nicht fallen, darf nicht! Was beginnen? —

Omar

(festlich gekleidet, erscheint mit einer Anzahl von Spielteuten auf der  
 Terrasse rechts)

Seid auf der Wacht! Sobald sich diesem Ziel 1375  
 Der Festzug naht, soll euer muntres Spiel  
 Den König grüßen von des Schlosses Binnen.

(Die Spielteute ab)

Mabbalena (für sich)

Sein neuer Günstling! Wie noch dürft' ich beben,  
 Wenn man das Höchste, Heiligste bedroht?

(Zu Omar, der inzwischen herabgestiegen ist)

O hör' mich!

Omar (erstaunt)

Rede!

Mabbalena (kniet)

In der tiefsten Not 1380

Fleh' ich zu dir und will mich nicht erheben,  
 Bis deine milde Hand Gewährung reicht.



Omar

Beug' vor des Königs Diener nicht dein Knie!

Maddalena

Vor ihm zu knien, das vermocht' ich nie;

Für ihn zu knien ist mir leicht.

1385

Omar

Nicht so! Erhebe dich!

Maddalena (aufstehend)

O rett' ihn! Rette!

Omar

Den König?

Maddalena

Meine Macht versank in Staub,

Und wenn mein Wort die Kraft des Donners hätte,

Mir gäb' er kein Gehör, mir blieb' er taub.

Doch dir vertraut er; eile, eile

1390

Und meld' ihm: Dringende Gefahr

Droht seiner Krone, seinem Heile!

Warn' ihn — warn' ihn vor Berengar!

Omar

Vor Berengar, den er im Herzen hegt

Wie einen Bruder? Der sein Banner trägt

1395

Und seine Heere führt?

Maddalena

Sa, zur Empörung,

Zur Meuterei!

Omar

Wer gab davon dir Kunde?

**Maddalena**

Dort in der Hütte reißt zu dieser Stunde  
Die Ausfaat seiner tückischen Verschwörung.

**Omar**

Dort wohnt dein Vater.

**Maddalena**

Und sein edler Sinn 1400

Ist von erlittner Unbill so umnachtet,  
Daß er die Hand ergreift, die er verachtet.

**Omar**

So müßt' ich ja zugleich auch ihn verderben!  
Gibst für den König du den Vater hin?

**Maddalena**

Sein ganzes Leben galt dem König, seinem Herrn. 1405  
Ich, seine Tochter, seh' ihn lieber sterben,  
Als daß er preisgibt seines Lebens Kern.

**Omar**

So wahrst du dem die Treue, der dich kränkte?

**Maddalena**

Ist Treue denn ein Preis, den der Beschenkte  
Dem Geber zahlt je nach der Gabe Wert, 1410  
Um den man feilscht und marktet wie beim Kauf?  
Wiegt sie mit Wohlthat nur die Wohlthat auf  
Und spendet nur, weil sie begehrt?  
Nein, Treue fragt nicht, ob man ihr vergüte,  
Wärmt sich im Winterfrost am eignen Strahl, 1415  
Und Tränen unverdienter Qual  
Sind Tau, der stärkend fällt auf ihre Blüte.

Ihm schuld' ich Treue; denn er ist mein König!  
Ich war ein Kind, da drängten wir zum Strand,  
Und Sauchzen übertäubte tausendtönig 1420  
Den Flutenschall. Am Kiel des Schiffes stand  
Der Fürst, ein Jüngling noch, zurückgekehrt  
Vom Land des Feindes, den er kühn bezwungen,  
Den Lorbeer um das Lockenhaar geschlungen,  
Befränzt mit Rosen das beglückte Schwert, 1425  
Und als ich ihn vom Hauch des Siegs umweht,  
Umringt von Helden sah vorüberschreiten,  
Da drang's aus meinem Herzen wie Gebet:  
Wär' ich ein Mann und dürfte für ihn streiten!  
So ward ich treu; so bin ich treu geblieben. 1430  
Die Wunde, die er schlug, sie schmerzt und brennt;  
Verzeihen kann ich nicht, doch kann ich lieben!  
Ich kenn' ihn besser, als er selbst sich kennt,  
Weiß, daß nur scheeler Neid ihn glücklich nennt  
In seiner eisig starren Höhe droben. 1435  
Stürzt er, so wird er elend, doch nicht gut,  
Und nimmer wird der lautre Hort gehoben,  
Der tief in seiner Seele ruht.  
Drum rett' ihn, rett' ihn, rett' ihn! —

Omar

Du verlangst

Unmögliches, weil deines Herzens Angst 1440  
Aus nicht'gem Stoff sich Wahngelilde schuf.  
Der König sei bedroht von Berengar?  
Er, welcher glaubt, daß ihn sein göttlicher Beruf  
Emporhebt über irdische Gewalten,

Ihn schirmt vor jeder Täuschung und Gefahr? 1445  
 Sag' ihm: der Himmel stürzt, die Erde schwankt,  
 Er wird es weniger für Wahnmüß halten,  
 Als daß sein Thron, als daß er selber wankt.  
 Willfahr' ich dir und warnt' ihn vor dem Mann,  
 Den seine Wahl erhoben über alle, 1450  
 Mich selber brächt' ich nur zu Falle,  
 Nicht jenen.

**Maddalena** (verzweiflungsvoll)

Du, der einzig helfen kann,  
 Auch du verlässest ihn!

**Omar**

Was wär' ein Thron,  
 Den ich allein vermöchte noch zu stützen,  
 Ich, eines fremden Landes niedrer Sohn? 1455  
 Er hat die Macht; er kann sich selbst beschützen.

**Maddalena**

Nicht vor Verrat!

**Omar**

Wenn ihn Verrat umringt —  
 Woran zu zweifeln Grund — so mög' er zeigen,  
 Ob jene Götterkraft ihm eigen,  
 Die anzubeten er die Menschen zwingt. 1460  
 Ist sie's, dann wird er unverwundbar sein.

(Berengar und Ferrante treten aus der Hütte heraus)

**Berengar**

(spricht halblaut zurück, sich von Diomed verabschiedend)  
 Es bleibt dabei!

(Er bemerkt Omar; in anderem Ton)

Omar, nun heißt es flink sich regen!

Schon im Palaste harret der König dein,

Daß du ihm hilfst, sein Festkleid anzulegen.

Die Stunde drängt. Ich ordne selbst den Zug. 1465

Omar

Ich komme.

(Berengar und Ferrante gehen ab Hintergrund rechts)

Hörtest du, wie sich dein Schrecken

Gespenster schafft? Der denkt nicht an Betrug,

Wird heut beim Fest des Königs Seite decken.

Maddalena

Auch du bist falsch, sonst rührte dich mein Flehn.

Wenn nicht ein Engel naht, für ihn zu streiten, 1470

So will ich selbst vor ihn die Arme breiten,

Ihn retten oder mit ihm untergehn. —

(Schnell ab in die Hütte)

Omar (allein, ihr nachsehend)

Du willst ihn schützen, ich ihn überwinden,

Und wenn ein Engel für ihn wacht,

Dann geb' er Segen meinem Tun: den Blinden 1475

Kann nur erretten, wer ihn sehend macht.

(Ab Hintergrund rechts)

### Dritter Auftritt

Sabatut (kommt mit) Rita (von rechts vorn)

Sabatut

Rita! Kind! Geliebtes Mäuschen!

Sieh nur, wahrhaftig, da steht sie noch,

Meine Hütte, mein süßes Häuschen,  
 Mein vergöttertes Hundeloch! 1480  
 Steht noch auf der alten Erde,  
 Wo mein Urahn sie aufgebaut.  
 Und die Körbe — die Körbe! Mir graut,  
 Daß ich vor Freude närrisch werde.

Rita (sich umsehend, freudig)

Alles, wie es lag und stand. 1485

Sabatul

Hier der alte, verrostete Kiegel,  
 Und der große Riß in der Wand,  
 Und auf dem Dache die fehlenden Ziegel . . .

Rita

Und die Blumen am Fensterrand . . .

Sabatul

Und mein wackliger Schemel dazu! — 1490  
 Ei, da mag ein anderer rasten!  
 Hab's ja verdient durch endloses Fasten,  
 Daß ich mir wiederum gütlich tu'!

(Er setzt sich auf den Schemel)

Rita

Was beginnst du?

Sabatul (fängt eifrig an zu hantieren)

In all der Eist

Hat's mich gequält und gezwickt und gestochen, 1495  
 Daß der Korb, den ich Beppo versprochen,  
 Immer noch nicht fertig ist.  
 Aber nun dauert es nicht mehr lang;  
 Wart' nur, Kerl, dich wollen wir kneten!  
 Hole der Teufel den Müßiggang! 1500

Hole der Teufel die Trüffelpasteten!  
Nur wer tapfer sich müht und plagt,  
Dem wird ewige Jugend gegeben;  
Arbeit allein ist wahres Leben!  
Hab' ich dir das nicht immer gesagt?

1505

**Rita**

Kann mich eben nicht recht entsinnen. —  
Doch du mußt bescheiden sein:  
Fremde Leute wohnen da drinnen,  
Und dies alles ist nicht mehr dein.

**Sabakul**

Boch' mal an!

**Rita**

Sch soll . . .

**Sabakul** (steht auf)

Nur Mut!

1510

Ist doch wahrlich kein Verbrechen,  
Wenn es mich gelüsten tut,  
Meinen Stellvertreter zu sprechen.

**Rita**

(Klopft schüchtern an die Thür der Hütte)

## Vierter Auftritt

Vorige. Diomed, Maddalena (treten heraus)

**Diomed**

Ihr seid es? Kommt ihr, euch zu weiden  
An unfrem Mißgeschick? Habt ihr so ganz  
Verlernt, was Elend ist, daß euer Glanz  
Sich einen Spiegel sucht in unfrem Leiden?

1515

**Sabatut**

Du irrst, mein Teuerster ; wir kamen her,  
Um euch aus tiefftem Herzen zu beneiden.

**Diomed**

Ihr uns ?

**Sabatut**

Und eine Bitte drückt mich sehr ; 1520  
Drum table meine Kühnheit nicht zu scharf,  
Wenn ich in aller Schüchternheit dich frage,  
Ob ich auf diesem Schemel alle Tage  
Ein Stündchen heimlich Körbe flechten darf.

**Diomed**

Du nahmst ja meinen ganzen Reichtum hin ; 1525  
Arbeit und Mühsal blieb zurück für mich.

**Sabatut**

Ach, Bester, seit ich du geworden bin,  
Wär' mir's erwünscht, du würdest wieder ich.  
Mir will das Vornehmsein nicht recht gelingen ;  
Ich fühle mich im Schlosse nicht zu Haus, 1530  
Und du siehst auch nicht danach aus,  
Als könnt'st du je 'nen Korb zustande bringen.  
Dir würde diese Kurzweil eine Last,  
Und ich begreife nicht, seit ich erfahren,  
Was Graf sein heißt, wie du in langen Jahren 1535  
Den Sammer ausgehalten hast.

**Diomed**

Was ich besaß, ich weiß es erst zu schätzen,  
Seit ich's verlor.



**Habakuk**

Suſt ſo ergeht es mir,  
Und ging's nach meinem Kopf, dann tauſchten wir  
Gleich auf dem Fleck. —

**Rita**

(hat während dieſes Geſprächs ein grobes graues Tuch aus der Hütte  
geholt und angefangen, die Fenster zu ſcheuern)

**Maddalena**

(Ritas Arbeit bemerkend)

Was tuſt du, liebes Kind? 1540  
Du wirſt dein ſchönes Kleid verlegen.

**Rita**

Schau' nur, wie trüb die Scheiben ſind.  
Das iſt kein Werk für deine zarten Hände;  
Ich aber bin's gewohnt.

**Maddalena**

Wer dich ſo fände! . . .

**Rita**

Nicht alles geht ſo leicht und ſchnell: 1545  
Viel trüber noch ſind deine Augen;  
Könnſt' ich dazu taugen,  
Ich machte ſie gerne wieder hell.

**Maddalena** (gerührt)

Wie gut biſt du!

**Rita**

O nein! Doch es iſt was in deinen Mienen, 1550  
Das redet mir zu,  
Dich liebzuhaben und dir zu dienen.

(Allerlei Volk, Männer, Frauen, Kinder, ſammelt ſich allmählich im  
Hintergrund)

**Diomed**

(wird aufmerksam ; zu Habakuk)

Sag' mir, was lockt denn all die wackren Leute  
In unsre Stille ?

**Habakuk**

Weißt du nicht, daß heute  
Der Krönungstag ?

**Diomed**

Ich weiß.

**Habakuk**

Nun ward bestimmt, 1555

Daß, wenn des Königs Zug die Gassen  
Von Samagusta hinter sich gelassen,  
Er seinen Weg hierher zum Jagdschloß nimmt.

**Maddalena** (erschrickt)

Hierher !

**Diomed**

Das wußt' ich nicht.

**Habakuk**

Dies ward verfügt,

Weil für der Gaffer ungezählte Menge 1560

Der Raum der ganzen Hauptstadt nicht genügt.

Sie fordern ihr alljährlich Schaugepränge ;

Denn soll das Volk zu seinem Fürsten stehn,

So will's dafür auch schöne Kleider sehn.

Seit frühstem Morgen sind sie auf dem Posten ; 1565

Drum dehnte man die Straße lang und breit,

Und keinem Bürger wird's die Rippen kosten,

Den Herrn zu schauen und sein neues Kleid.

**Diomed**

Man sagt, daß dieses Kleid ein Wunder sei.

**Sabatul**

Noch sah ich's nicht, und ich gestehe frei : 1570  
 Wenn's auch an Schönheit alles übertrumpft,  
 Ich werd' mich dennoch nicht drum reißen ;  
 Von all dem Glänzen, Glitzern, Gleißern  
 Bin ich vollständig abgestumpft.  
 Ob Diamanten oder Hobelspäne, 1575  
 Mir gilt es gleich ; nichts überrascht mich mehr ;  
 Man bringe mir Arabiens Schätze her,  
 Ich sage : wundervoll ! und gähne.  
 Nur meine Hütte ist mir wieder neu,  
 Und lässest du mich friedsam hier verschmausen, 1580  
 Dann spür' ich wahrlich keine Neu',  
 Daß ich im Zug nicht brauche mitzulaufen.  
 Der Leibarzt schrieb mir einen Krankenschein :  
 Beurlaubt wegen Zipperlein.

**Diomed**

Ich gönne dir den Platz.  
 (Fernes Glockengeläut)

**Sabatul**

Hört ihr die Glocken ? 1585

Sie nahen.

**Diomed**

Maddalena, komm !

**Maddalena**

Wohin ?

**Diomed**

Glaubst du, daß ich zu warten willens bin,  
 Bis im Triumph, mit höh'nischem Frohlocken

Er auf uns niederblickt, bis tausend Zeugen  
 Belauern, ob wir tief genug uns beugen, 1590  
 Und schadenfroh begrinsen unsern Fall?  
 Nein, fort von hier, zum ernstern Waldesfrieden,  
 So weit, bis selbst der schwache Widerhall  
 Des Jubels, der zu seinem Gipfel klonn,  
 Uns nicht mehr folgen kann.

**Maddalena**

Doch wenn wir schieden, 1595

Wirst du geloben . . . ?

**Diomed**

Nichts.

**Maddalena**

So willst du . . . ?

**Diomed**

Komm !

(Er zieht die Widerstrebende mit sich fort; sie gehen ab im Hintergrund links)

## Fünfter Auftritt

**Habakuk. Rita.** (Es sammelt sich immer mehr) Volk, (nach und nach auch den Vordergrund ausfüllend, mit allen Kennzeichen ungeduldiger Erwartung. Zwei getrennte Gruppen sind zu unterscheiden; unter der einen) Anselm, (unter der andern)  
**Benedikt**

**Habakuk** (sich die Hände reibend)

Nun ist für heut die Hütte wieder mein !

(Er packt den Schemel und einige Körbe auf)

Schnell, hilf mir tragen !

Rita

Dahinein?

Habakuk

Soll ich denn schaffen hier im Volksgewühl?

Ein Künstler muß auf Stimmung halten:

1600

Inmitten dieser zappligen Gestalten

Verlier' ich alles Feingefühl.

Das Stübchen drinnen ist mein Grafensaal:

Du singst ein Lied, ich werde lauschen,

Und will der König heute mit mir tauschen,

1605

Dann sag' ich ihm: ein andermal!

(Er geht mit Rita in die Hütte)

## Sechster Auftritt

Borige (ohne) Habakuk, Rita. (Später) Guido,  
Balduin, Gasparo

Anselm

(der mit seiner Gruppe nach dem Vordergrund rechts vorgerückt ist, zu  
den Umstehenden)

Ihr redlichen Bürger, haltet zusammen;

Nehmt euch in acht! Es wimmelt dahinten

Von Mißvergnügten, von Übelgesinnten,

Die alles befritteln, die alles verdammen.

1610

Es ist unleidlich, es muß uns empören,

Daß diese Verderbten sich gar nicht scheuen,

Durch ihr Erscheinen die Weihe zu stören!

Drum haltet zusammen, ihr Königstreuen;

Denn jede Berührung

1615

Ist halbe Verführung.

**Benedikt**

(zu seiner Gruppe, die inzwischen nach links vorn gekommen ist)

Ihr freiheitliebenden Bürger, seht,  
 Was dort schon wieder beisammen steht!  
 Sie werden alle Tage fester,  
 Die Ragenbuckler, die Speichellecker, 1620  
 Sind immer vornan und machen sich breit,  
 Ein Dorn in den Augen der Gutgesinnten;  
 Vor ihren Kniffen und Ränken und Finten  
 Errettet uns nur die Einigkeit.

**Anselm (rechts)**

Doch nur getrost! Heut werden wir siegen;  
 1625  
 Heut werden die Feinde des Throns erkannt:  
 Der König trägt das Zaubergewand,  
 Um uns nach unserem Wert zu wiegen.  
 Nur wer es sieht, bleibt obenauf,  
 Und das sind wir, die Guten, die Echten;  
 1630  
 Jedoch da drüben die Dummen und Schlechten,  
 Die sehen es nicht, verlaßt euch drauf.

**Benedikt (links)**

Glaubt mir, mit denen ist's heut vorbei;  
 Die werden sich nicht mehr lang verstellen;  
 Bald wird das Zauberkleid erhellern 1635  
 Den Abgrund ihrer Heuchelei:  
 Uns wird es strahlen in klarem Licht,  
 Uns droht kein ängstliches Verstummen;  
 Jedoch da drüben die Schlechten, die Dummen,  
 Die sehen's in ihrem Leben nicht! — 1640

**Guido**

(atemlos, eilt zu der Gruppe rechts)

Freunde, vom Marktplatz komm' ich eben;  
Das nennt man laufen! — Gleich sind sie da.  
Ihr werdet euer Wunder erleben!

**Mehrere (rechts)**

Sahst du das Kleid?

**Guido**

Natürlich, ja!

Das ist ein Kleid! Das funkelt und blitz,  
Und wie es gewebt ist, und wie es sitzt!  
Die ganze Menge jauchzte und schrie:  
So herrlich sahn wir den König nie!  
Gleich einem Halbgott trägt er zur Schau  
Des Mantels herrliches Himmelblau. 1645 1650

**Anselm**

Blau?

**Guido**

Tiefes Blau.

**Viele (rechts)**

Der Mantel ist blau.

**Baldwin**

(kommt eilig und läuft zur Gruppe links)

Genossen, schon sah ich den Krönungszug.

**Mehrere (links)**

Und auch das Kleid?

**Baldwin**

Sa, deutlich genug.

**Benedikt**

Wie ist es?

**Baldwin**

Wie ich mir's gleich gedacht:

Sehr überladen mit weichlicher Pracht 1655  
Und höchst wahrscheinlich sündhaft teuer.

**Benedikt**

Nun freilich, wozu bezahlen wir Steuer?

**Baldwin**

Das sagt' ich auch. Der Pöbel indessen  
Brüllt Beifall, daß er zu bersten droht,  
Und alle bejubeln wie besessen 1660  
Des Mantels proziges Scharlachrot.

**Benedikt**

Rot?

**Baldwin**

Hellrot.

**Biele (links)**

Hört ihr? Der Mantel ist rot.

(Ferne Marschmusik, die sich immer mehr nähert)

**Biele (auf beiden Seiten)**

Sie kommen!

**(Bewegung)****Anselm (zur Gruppe rechts)**

Ihr Brüder, nun merkt euch genau  
Das Zeichen; dann ruft ihr in brausendem Tone:  
Wivat der König! Wivat die Krone! 1665  
Wivat des Mantels Himmelblau!

**Benedikt**

(zur Gruppe links, laut und herausfordernd)

Da drüben enthüllt sich die geistige Rot:  
Die nennen ihn blau, und er ist doch rot.



Viele (links, schreiend)

Rot ist er, rot!

Viele (rechts, ebenso)

Blau ist er, blau!

Anselm

Laßt sehn, ob sich's einer zu leugnen getrau'! 1670

Alle (durcheinander)

Blau! Rot! Rot! Blau!

Benedikt

Ihr Blauen, kommt an!

Anselm

Ihr Roten, nun wehrt euch, Mann gegen Mann!

Benedikt

Wir schlagen euch Füchsen die Knochen entzwei!

Anselm

Tod eurer ganzen verruchten Partei!

(Während eine ernsthafte Reiterei auszubrechen droht, werden die schon Aneinandergeratenen durch einen in der Mitte lebhaft eindringenden neuen Trupp von Bürgern, unter denen Gasparo, getrennt)

Gasparo

Gebt Raum dem König und seinem Zug! 1675

Benedikt (eifrig)

Sahst ihr den Mantel, den er trug?

Gasparo

Wir sahen ihn schon von weitem erglühn.

Anselm

Blau, nicht wahr?

Benedikt

Nicht wahr, rot?

Gasparo

Nein, grün. —

## Siebenter Auftritt

Vorige. Der Festzug. (Noch vor seinem Erscheinen verkündigt ihn das anschwellende Hoch- und Hurrageschrei, sowie die immer näher kommende Marschmusik; die letztere bricht unmittelbar vor Auftreten des Zuges ab, und die Spielleute auf den Bänken des Jagdschlosses setzen laut ein. Volk und Bürger auf der Bühne geraten in immer größere Ekstase; Hüte- und Tüschwenken, laute Rufe, Gedränge. Nun entwickelt sich der Zug selbst, welcher, von rechts hinten kommend, die Ehrenpforte durchschreitet, dann in einer Schleife an der Hütte vorbei in den Vordergrund gelangt und, von links nach rechts quer über die Bühne ziehend, die Treppe der Terrasse hinansteigt. Ordnung des Zuges): Bewaffnete (welche mit ihren Hellebarben die Bahn frei machen); ein Herold; Fahnenträger; eine Schar blumenstreuender Mädchen; Truppe der Musikanten; Stefano (an der Spitze der) Leibwache (alle in voller Rüstung); Höflinge jeder Art; Pagen; (eine zweite Abteilung der) Leibwache; (endlich, von brausenden Hochs begrüßt,) der König (und seine nächste Umgebung:) Berengar, Ferrante, Panfilio (auf Samtkissen die Throninsignien tragend); Niccola (und) Omar. — (Der König geht unter einem prächtigen Balдахin, welchen) vier Pagen (halten; er hat die Krone auf dem Haupt, ist aber lediglich mit weißseidenen Unterkleidern angetan; er schreitet ernst und majestätisch und dankt mit leichtem Kopfnicken für die Huldigungen. Unmittelbar hinter ihm) zwei Pagen, (welche so tun, als ob sie die Schleppe des nicht vorhandenen Mantels trügen. Eine größere Anzahl von) Lakaien (und eine abermalige Schar von) Bewaffneten (schließen den Zug)

Anselm

(Schreit, sobald der König sichtbar wird)

Heil dem erhabnen König!

**Vielftimmiger Ruf**

Heil! Heil! Heil!

**Anselm**

Wem wurde solch ein Anblick je zuteil? 1680

**Guido**

O wunderbares Kleid!

**Anselm**

Wie reich! Wie fein!

Vor diesem Glanz wird selbst der Himmel blässer.

**Benedikt**

Tut nicht, als sähet ihr's allein!

Wir sehn es grad so gut.

**Baldwin**

Wir sehn es besser.

**Die rechte Gruppe**

Nein, wir!

**Die linke Gruppe**

Nein, wir!

**Anselm**

Vivat das neue Kleid! 1685

**Das Volk (durcheinander)**

Vivat das Kleid! Das Kleid! Das Zauberkleid!

(Die Musik schweigt)

## **Achter Auftritt**

Vorige. Habakuk, Rita (aus der Hütte. Mittlerweile hat der König die Terrasse erstiegen, wo ihm von aus dem Schloß kommenden Jungfrauen ein Pokal kredenzt wird, bleibt ganz vorn auf derselben stehen und wendet sich um, nach allen Seiten dankend

und grüßend. Der Hofstaat und die Leibwache gruppieren sich um ihn; die ganze Freitreppe wird von den Bewaffneten besetzt. Das Volk, nach vorn drängend, füllt den übrigen Teil der Bühne aus)

Omar (zum König, an dessen Seite er steht)

Dein Volk bewährt sich gut.

König (zu Omar)

Nur dünkt es mich:

Mein Kleid hat fast noch mehr Erfolg als ich.

Neue Ausrufe

Vivat das Kleid! Vivat das Kleid!

Rita

(steht vorn links; sie hört erstaunt die Ausrufe, sagt laut und unbefangen zu ihrem Vater)

Verstehst du, Vater, was die Menge schreit? 1690

Sabakul

Des Königs neues Kleid bejubelt man.

Rita

Sein Kleid? Der König hat ja gar nichts an.

Sabakul

Sei still!

Benebift

(der in Ritas Nähe steht, wendet sich zu ihr)

Was sagst du? Hab' ich recht verstanden?

(Zu seiner Gruppe, die herzubrängt)

Hört, Freunde, was dies Mädchen spricht!

(Zu Rita)

Das neue Kleid — ist's wahr, du siehst es nicht? 1695

Rita

Wie könnt' ich sehn, was nicht vorhanden?

**Benedikt**

Was nicht vorhanden, hört!

**Sabatut** (angstvoll zu Rita)

Komm, laß uns gehn! —

Ach Gott, wir sind schon förmlich eingeklemmt.

**Balduin** (zu Rita)

Kannst du auch nicht den roten Mantel sehn?

**Rita**

Ich sehe nur ein weißes Hemd.

1700

**Benedikt** (zu Balduin, halblaut)

Siehst du was andres?

**Balduin**

Sag' mir erst, ob du . . .

**Benedikt**

Ich sah von Anfang nichts.

**Balduin**

Dann sag' ich frei:

Ich auch nicht.

**Benedikt**

Dir zuliebe gab ich's zu.

**Balduin**

Ich tat es für die Wohlfahrt der Partei.

**Gasparo**

Ich rief nur Vivat, weil's die andern riefen.

1708

**Ein Bürger**

(der besonders laut Hoch gerufen)

Ich jauchzte nur mit innrem Widerstreben.

**Mehrere**

Ich auch! Ich auch! Wir alle!

**Benedikt**

Sa, wir schliefen;

Ein Mädchen mußte uns wecken.

**Balduin**

Sie soll leben!

**Gasparo**

(zu Neu hinzutretenden, auf Rita deutend)

Die ist es, die das Kleid nicht sehen kann.

**Balduin**

Und sie hat recht.

**Benedikt**

Der König hat nichts an.

1710

**Viele** (noch gedämpft)

Der König hat nichts an!

(Wachsende Aufregung im Volk, von Benedikt und Balduin geführt)

**Anselm**

Hört nur die Frechen!

**Guido** (halblaut zu Anselm)

Sie haben diesmal guten Grund.

**Anselm**

Ganz einerlei; wir müssen widersprechen.

**Guido**

Ratsamer ist, wir halten unsern Mund.

**Anselm**

Willst du, daß sich das Volk uns ganz entfremde? 1715

(Er ruft in den anschwellenden Lärm)

Mitbürger, hört . . .

Das Volk (laut durcheinander)

Wir glauben nicht mehr dran!

Wir sehen nichts! Der König geht im Hemde!

Er hat nichts an! der König hat nichts an!

König

(der sich schon gewendet hatte, um in das Schloß zu gehen, und zuletzt für den Zuschauer verschwunden war, kehrt zum vordersten Teil der Terrasse zurück)

Was für ein Lärm?

Omar

Dein Wille ist geschehn.

Hörst du die Blindheit nun sich offenbaren?

1720

König

Was ruft man dort? Ich wünsch' es zu erfahren!

Omar

Sie rufen, Herr, daß sie dein Kleid nicht sehn.

König

O undankbares Volk! — Ich selber will

Zu ihnen sprechen. — Man gebiete Schweigen.

Omar (ruft)

Hört euren König!

Stefano

Hört den König!

Biele

Still!

1725

(Tiefe, erwartungsvolle Stille tritt ein)

König (nach einer Pause)

Mein Volk! Der Jahre zwölf vergingen heut,

Seit ich auf meiner Väter Thron zu steigen

Berufen ward, und alter Brauch gebeut,  
 Daß dieser Tag ein Festtag sei dem Land.  
 Wenngleich ihr stets mir folgtet ohne Wanken, 1730  
 So müßt ihr heut dem Himmel zwiefach danken,  
 Daß euch ein Fürst regiert mit starker Hand,  
 Der euch behütet, euch am Zügel hält  
 Und weiter schaut, als eure Augen reichen.  
 Vor eine Probe hab' ich euch gestellt, 1735  
 Und ihr verriethet durch ein klares Zeichen,  
 Daß nie von eurem Blick die Binde fällt.  
 Erkennt in Demut eures Geistes Nacht:  
 Das stolze Kleid, das ich zu dieser Feier  
 Gewählt, ist euch ein blasser Nebelschleier; 1740  
 Verborg'n bleibt euch seine Farbenpracht.  
 Dies und gar vieles noch — ihr seht es nicht,  
 Weil Mängel oder Sünden euch beschränken.  
 Drum muß ich für euch alle sehn und denken;  
 Denn nur bei mir ist Weisheit, Tugend, Licht. — 1745

(Unwilliges Gemurmeln)

**Benedikt** (zu den Nächststehenden)

Wir sind nicht beschränkt: wir sind nicht schlecht.

**Baldwin** (ebenso)

Zu denken ist unser gutes Recht.

**Gaspard** (ebenso)

Zu sehen versteht hier jedermann.

**Das Volk** (abermals laut ausbrechend)

Es ist nichts da! Er hat nichts an.



**König** (in aufflammendem Zorn)

Unwürdige! Bergreißt sich die Verneinung 1750

Bereits an dem, was über jedem Zwist  
Erhaben schwebt und über jeder Meinung?

Wobon der König euch gesagt: Es ist,

Das ist, und könnt' es keiner auch gewahren,

Wär' auch der Blinden Zahl vertausendsacht! 1755

Glaubt ihr dem Worte nicht, so glaubt der Macht:

Hier stehen meiner Krieger tapfre Scharen

Gepanzert und gewaffnet um mich her,

Mich bedeckend wie ein Ring von festen Türmen,

Freudig bereit, auf mein Begehrt 1760

Zu Schlacht und Sieg dahinzustürmen,

Und ihrer Schwerter ungestümer Schall

Gibt meinen Worten Widerhall,

Bis sie vernehmlich werden auch den Tauben! —

Noch einmal denn: Ich trag' ein prächtig Kleid, 1765

(Wachsendes Gemurmel)

Und bleibt's euch unsichtbar in Ewigkeit,

Ich, euer Herr, befehl' euch, dran zu glauben!

Wer Zweifel hegt und wider mein Gebot

Sie laut verkündet, büßt es mit dem Tod! —

(Pause. Tiefftes Schweigen)

Es scheint, ihr glaubt mir nun. So will auch ich vergessen, 1770

Wie mancher unter euch mir strafbar schien;

Was ihr gefehlt, sei gnädig euch verzeihn,

Und eins verlang' ich nur: den Namen dessen,

Der meines Volks Vertrauen hat vergiftet,

Der euch zum Ungehorsam angestiftet.

1775

Wer war's? Wer leugnete zuerst mein Kleid?

(Alle Augen richten sich ängstlich und erwartungsvoll auf Rita)

Rita

(von ihrem Vater vergeblich zurückgehalten, tritt vor; ruhig und furchtlos)

Ich war's, Herr König.

König

Du?!

Benedikt (aufatmend zu den Nächststehenden)

Gottlob,

Sie sagt es selbst!

Baldwin

Es war die höchste Zeit.

König

Du also, die ich aus dem Nichts erhob,

Du Bettlerkind, das ich zur Gräfin machte,

1780

So dankst du mir die Wohlthat nun?

Rita

O Herr, ich wollte dir nichts Böses tun;

Ich sagte nur, was ich so bei mir dachte.

König

Dann widerruf!

Rita

Was denn?

König

Du sollst gestehen

Vor meinem Hof und allem Volk ringsum,

1785

Daß du mein Kleid nur deshalb nicht gesehen,

Weil du entweder schlecht bist oder dumm.

**Rita**

Das kann ich nicht.

(Bewegung)

**König**

Erwäg es wohl! Ich schenke  
Dir keine lange Frist.

**Rita**

Herr, möchtest du,  
Daß ich dir sage, was ich doch nicht denke? 1790  
Dumm bin ich ganz gewiß und schlecht dazu.  
Ich hab' ein wild und störrisch Wesen,  
Bin faul und naschhaft und voll Übermut,  
Ich kann nicht schreiben und nicht lesen;  
Doch meine Augen — die sind gut. 1795  
Ich seh' den Adler, schwebt er noch so weit,  
Den Fisch im Meeresgrund, nur nicht das Leid.  
Herr, kann dich das im Ernst erbosen?  
Du bleibst der König — auch in Unterhosen.  
An dich zu glauben ist Gesetz und Pflicht: 1800  
Ich glaube, daß du Kleider hast in Massen,  
Ich glaub' sogar, du kannst mich köpfen lassen;  
Nur daß du heut was an hast, glaub' ich nicht.

**König** (vor Wut bebend)

Du sprachst dein Todesurteil. Nehmt sie fest!  
Ihr Leben ist verwirrt.

(Rita wird auf Stefanos Wink von zwei Bewaffneten ergriffen und  
gefesselt)

**Sabakuf**

(ist verzweiflungsvoll vorgestürzt)

Herr, Gnade, Gnade! 1805

**Benedikt**

(zu seiner Gruppe, die inzwischen nach links vorn gekommen ist)

Ihr freiheitsliebenden Bürger, seht,  
 Was dort schon wieder beisammen steht!  
 Sie werden alle Tage fester,  
 Die Ragenbuckler, die Speichellecker, 1620  
 Sind immer vornan und machen sich breit,  
 Ein Dorn in den Augen der Gutgesinnten;  
 Vor ihren Kniffen und Ränken und Finten  
 Errettet uns nur die Einigkeit.

**Anselm (rechts)**

Doch nur getrost! Heut werden wir siegen;  
 1625  
 Heut werden die Feinde des Throns erkannt:  
 Der König trägt das Zaubergewand,  
 Um uns nach unserem Wert zu wiegen.  
 Nur wer es sieht, bleibt obenauf,  
 Und das sind wir, die Guten, die Echten;  
 1630  
 Jedoch da drüben die Dummen und Schlechten,  
 Die sehen es nicht, verlaßt euch drauf.

**Benedikt (links)**

Glaubt mir, mit denen ist's heut vorbei;  
 Die werden sich nicht mehr lang verstellen;  
 Bald wird das Zauberkleid erhellern 1635  
 Den Abgrund ihrer Heuchelei:  
 Uns wird es strahlen in klarem Licht,  
 Uns droht kein ängstliches Verstummen;  
 Jedoch da drüben die Schlechten, die Dummen,  
 Die sehen's in ihrem Leben nicht! — 1640

**Guido**

(atemlos, eilt zu der Gruppe rechts)

Freunde, vom Marktplatz komm' ich eben;  
Das nennt man laufen! — Gleich sind sie da.  
Ihr werdet euer Wunder erleben!

**Mehrere (rechts)**

Sahst du das Kleid?

**Guido**

Natürlich, ja!

Das ist ein Kleid! Das funkelt und blitz,  
Und wie es gewebt ist, und wie es sitzt!  
Die ganze Menge jauchzte und schrie:  
So herrlich sahn wir den König nie!  
Gleich einem Halbgott trägt er zur Schau  
Des Mantels herrliches Himmelblau.

1645

1650

**Aufelm**

Blau?

**Guido**

Tiefes Blau.

**Viele (rechts)**

Der Mantel ist blau.

**Baldwin**

(kommt eilig und läuft zur Gruppe links)

Genossen, schon sah ich den Krönungszug.

**Mehrere (links)**

Und auch das Kleid?

**Baldwin**

Sa, deutlich genug.

**Benedikt**

Wie ist es?

**Baldniin**

Wie ich mir's gleich gedacht:

Sehr überladen mit weichlicher Pracht

1655

Und höchst wahrscheinlich sündhaft teuer.

**Benedikt**

Nun freilich, wozu bezahlen wir Steuer?

**Baldniin**

Das sagt' ich auch. Der Böbel indessen

Brüllt Beifall, daß er zu bersten droht,

Und alle bejubeln wie besessen

1660

Des Mantels proziges Scharlachrot.

**Benedikt**

Rot?

**Baldniin**

Hellrot.

**Biele (links)**

Hört ihr? Der Mantel ist rot.

(Ferne Marschmusik, die sich immer mehr nähert)

**Biele (auf beiden Seiten)**

Sie kommen!

**(Bewegung)****Anselm (zur Gruppe rechts)**

Ihr Brüder, nun merkt euch genau

Das Zeichen; dann ruft ihr in brausendem Tone:

Bivat der König! Bivat die Krone!

1665

Bivat des Mantels Himmelblau!

**Benedikt**

(zur Gruppe links, laut und herausfordernd)

Da drüben enthüllt sich die geistige Rot:

Die nennen ihn blau, und er ist doch rot.

**Biele** (links, schreiend)

Rot ist er, rot!

**Biele** (rechts, ebenso)

Blau ist er, blau!

**Anselm**

Laßt sehn, ob sich's einer zu leugnen getrau'!

1870

**Alle** (durcheinander)

Blau! Rot! Rot! Blau!

**Benedikt**

Ihr Blauen, kommt an!

**Anselm**

Ihr Roten, nun wehrt euch, Mann gegen Mann!

**Benedikt**

Wir schlagen euch Füchsen die Knochen entzwei!

**Anselm**

Tod eurer ganzen verruchten Partei!

(Während eine ernsthafte Reilerei auszubrechen droht, werden die schon Aneinandergeratenen durch einen in der Mitte lebhaft eindringenden neuen Trupp von Bürgern, unter denen Gasparo, getrennt)

**Gasparo**

Gehet Raum dem König und seinem Zug!

1875

**Benedikt** (eifrig)

Sahst ihr den Mantel, den er trug?

**Gasparo**

Wir sahen ihn schon von weitem erglühn.

**Anselm**

Blau, nicht wahr?

**Benedikt**

Nicht wahr, rot?

**Gasparo**

Nein, grün. —

## Siebenter Auftritt

Vorige. Der Festzug. (Noch vor seinem Erscheinen verkündigt ihn das anschwellende Hoch- und Hurrageschrei, sowie die immer näher kommende Marschmusik; die letztere bricht unmittelbar vor Auftreten des Zuges ab, und die Spielleute auf den Bänken des Jagdschlosses setzen laut ein. Volk und Bürger auf der Bühne geraten in immer größere Ekstase; Hüte- und Tüchschwenken, laute Rufe, Gebränge. Nun entwickelt sich der Zug selbst, welcher, von rechts hinten kommend, die Ehrenpforte durchschreitet, dann in einer Schleife an der Hütte vorbei in den Vordergrund gelangt und, von links nach rechts quer über die Bühne ziehend, die Treppe der Terrasse hinansteigt. Ordnung des Zuges): Bewaffnete (welche mit ihren Heldebarben die Bahn frei machen); ein Herold; Fahnenträger; eine Schar blumenstreuender Mädchen; Truppe der Musikanten; Stefano (an der Spitze der) Leibwache (alle in voller Rüstung); Höflinge jeder Art; Pagen; (eine zweite Abteilung der) Leibwache; (endlich, von brausenden Hochs begrüßt,) der König (und seine nächste Umgebung:) Berengar, Ferrante, Panfilio (auf Samtkissen die Throninsignien tragend); Niccola (und) Omar. — (Der König geht unter einem prächtigen Baldachin, welchen vier Pagen halten; er hat die Krone auf dem Haupt, ist aber lediglich mit weißseidenen Unterkleidern angetan; er schreitet ernst und majestätisch und dankt mit leichtem Kopfnicken für die Huldigungen. Unmittelbar hinter ihm) zwei Pagen, (welche so tun, als ob sie die Schleppe des nicht vorhandenen Mantels trügen. Eine größere Anzahl von) Lakaien (und eine abermalige Schar von) Bewaffneten (schließen den Zug)

### Aufeln

(Schreit, sobald der König sichtbar wird)

Heil dem erhabnen König!



**Vielftimmiger Ruf**

Heil! Heil! Heil!

**Anselm**

Wem wurde solch ein Anblick je zuteil? 1680

**Guido**

O wunderbares Kleid!

**Anselm**

Wie reich! Wie fein!

Vor diesem Glanz wird selbst der Himmel blässer.

**Benedikt**

Tut nicht, als sähet ihr's allein!

Wir sehn es grad so gut.

**Baldwin**

Wir sehn es besser.

**Die rechte Gruppe**

Nein, wir!

**Die linke Gruppe**

Nein, wir!

**Anselm**

Vivat das neue Kleid! 1685

**Das Volk (durcheinander)**

Vivat das Kleid! Das Kleid! Das Zauberkleid!

(Die Musik schweigt)

## **Achter Auftritt**

Vorige. Habakuk, Rita (aus der Hütte. Mittlerweile hat der König die Terrasse erstiegen, wo ihm von aus dem Schloß kommenden Jungfrauen ein Pokal kredenzt wird, bleibt ganz vorn auf derselben stehen und wendet sich um, nach allen Seiten dankend

und grüßend. Der Hofstaat und die Leibwache gruppieren sich um ihn; die ganze Freitreppe wird von den Bewaffneten besetzt. Das Volk, nach vorn drängend, füllt den übrigen Teil der Bühne aus)

Omar (zum König, an dessen Seite er steht)

Dein Volk bewährt sich gut.

König (zu Omar)

Nur dünkt es mich:

Mein Kleid hat fast noch mehr Erfolg als ich.

Neue Aufe

Vivat das Kleid! Vivat das Kleid!

Rita

(steht vorn links; sie hört erstaunt die Aufe, sagt laut und unbefangen zu ihrem Vater)

Verstehst du, Vater, was die Menge schreit? 1690

Sabatul

Des Königs neues Kleid bejubelt man.

Rita

Sein Kleid? Der König hat ja gar nichts an.

Sabatul

Sei still!

Beuedikt

(der in Ritas Nähe steht, wendet sich zu ihr)

Was sagst du? Hab' ich recht verstanden?

(Zu seiner Gruppe, die herzudrängt)

Hört, Freunde, was dies Mädchen spricht!

(Zu Rita)

Das neue Kleid — ist's wahr, du siehst es nicht? 1695

Rita

Wie könnt' ich sehn, was nicht vorhanden?

**Benedikt**

Was nicht vorhanden, hört!

**Sabakul** (angstvoll zu Rita)

Komm, laß uns gehn! —

Ach Gott, wir sind schon förmlich eingeklemmt.

**Balduin** (zu Rita)

Kannst du auch nicht den roten Mantel sehn?

**Rita**

Ich sehe nur ein weißes Hemd.

1700

**Benedikt** (zu Balduin, halblaut)

Siehst du was andres?

**Balduin**

Sag' mir erst, ob du . . .

**Benedikt**

Ich sah von Anfang nichts.

**Balduin**

Dann sag' ich frei:

Ich auch nicht.

**Benedikt**

Dir zuliebe gab ich's zu.

**Balduin**

Ich tat es für die Wohlfahrt der Partei.

**Gasparo**

Ich rief nur Vivat, weil's die andern riefen.

1705

**Ein Bürger**

(der besonders laut Hoch gerufen)

Ich jauchzte nur mit innrem Widerstreben.

**Mehrere**

Ich auch! Ich auch! Wir alle!

**Benedikt**

Sa, wir schliefen;

Ein Mädchen mußst' uns wecken.

**Balduin**

Sie soll leben!

**Gasparo**

(zu Reuſingzutretenden, auf Rita deutend)

Die ist es, die das Kleid nicht sehen kann.

**Balduin**

Und sie hat recht.

**Benedikt**

Der König hat nichts an.

1710

**Viele** (noch gedämpft)

Der König hat nichts an!

(Wachsende Aufregung im Volk, von Benedikt und Balduin geführt)

**Anselm**

Hört nur die Frechen!

**Guido** (halbblaut zu Anselm)

Sie haben diesmal guten Grund.

**Anselm**

Ganz einerlei; wir müssen widersprechen.

**Guido**

Ratsamer ist, wir halten unsern Mund.

**Anselm**

Willst du, daß sich das Volk uns ganz entfremde? 1715

(Er ruft in den anschwellenden Lärm)

Mitbürger, hört . . .

**Das Volk** (laut durcheinander)

Wir glauben nicht mehr dran!

Wir sehen nichts! Der König geht im Hemde!

Er hat nichts an! der König hat nichts an!

**König**

(der sich schon gewendet hatte, um in das Schloß zu gehen, und zuletzt für den Zuschauer verschwunden war, kehrt zum vordersten Teil der Terrasse zurück)

Was für ein Lärm?

**Omar**

Dein Wille ist geschehn.

Hörst du die Blindheit nun sich offenbaren? 1720

**König**

Was ruft man dort? Ich wünsch' es zu erfahren!

**Omar**

Sie rufen, Herr, daß sie dein Kleid nicht sehn.

**König**

O undankbares Volk! — Ich selber will  
Zu ihnen sprechen. — Man gebiete Schweigen.

**Omar** (ruft)

Hört euren König!

**Stefano**

Hört den König!

**Viele**

Still!

1725

(Tiefe, erwartungsvolle Stille tritt ein)

**König** (nach einer Pause)

Mein Volk! Der Jahre zwölf vergingen heut,  
Seit ich auf meiner Väter Thron zu steigen

Berufen ward, und alter Brauch gebeut,  
 Daß dieser Tag ein Festtag sei dem Land.  
 Wenngleich ihr stets mir folgtet ohne Wanken, 1730  
 So müßt ihr heut dem Himmel zwiefach danken,  
 Daß euch ein Fürst regiert mit starker Hand,  
 Der euch behütet, euch am Zügel hält  
 Und weiter schaut, als eure Augen reichen.  
 Vor eine Probe hab' ich euch gestellt, 1735  
 Und ihr verriethet durch ein klares Zeichen,  
 Daß nie von eurem Blick die Binde fällt.  
 Erkennt in Demut eures Geistes Nacht:  
 Das stolze Kleid, das ich zu dieser Feier  
 Gewählt, ist euch ein blasser Nebelschleier; 1740  
 Verborg'n bleibt euch seine Farbenpracht.  
 Dies und gar vieles noch — ihr seht es nicht,  
 Weil Mängel oder Sünden euch beschränken.  
 Drum muß ich für euch alle sehn und denken;  
 Denn nur bei mir ist Weisheit, Tugend, Licht. — 1745  
 (Unwilliges Gemurmel)

**Benedikt** (zu den Nächststehenden)

Wir sind nicht beschränkt: wir sind nicht schlecht.

**Baldwin** (ebenso)

Zu denken ist unser gutes Recht.

**Gaspars** (ebenso)

Zu sehen versteht hier jedermann.

**Das Volk** (abermals laut ausbrechend)

Es ist nichts da! Er hat nichts an.

König (in aufflammendem Zorn)

Unwürdige! Vergreift sich die Verneinung 1750

Bereits an dem, was über jedem Zwist  
Erhaben schwebt und über jeder Meinung?

Wobon der König euch gesagt: Es ist,

Das ist, und könnt' es keiner auch gewahren,

Wär' auch der Blinden Zahl vertausendfacht! 1755

Glaubt ihr dem Worte nicht, so glaubt der Macht:

Hier stehen meiner Krieger tapfre Scharen

Gepanzert und gewaffnet um mich her,

Mich deckend wie ein Ring von festen Türmen,

Freudig bereit, auf mein Begehrt 1760

Zu Schlacht und Sieg dahinzustürmen,

Und ihrer Schwerter ungestümer Schall

Gibt meinen Worten Widerhall,

Bis sie vernehmlich werden auch den Tauben! —

Noch einmal denn: Ich trag' ein prächtig Kleid, 1765

(Wachsendes Gemurmel)

Und bleibt's euch unsichtbar in Ewigkeit,

Ich, euer Herr, befehl' euch, dran zu glauben!

Wer Zweifel hegt und wider mein Gebot

Sie laut verkündet, blüht es mit dem Tod! —

(Pausse. Tiefstes Schweigen)

Es scheint, ihr glaubt mir nun. So will auch ich vergessen, 1770

Wie mancher unter euch mir strafbar schien;

Was ihr gefehlt, sei gnädig euch verzeihn,

Und eins verlang' ich nur: den Namen dessen,

Der meines Volks Vertrauen hat vergiftet,

Der euch zum Ungehorsam angestiftet.

1775

Wer war's? Wer leugnete zuerst mein Kleid?

(Alle Augen richten sich ängstlich und erwartungsvoll auf Rita)

Rita

(von ihrem Vater vergeblich zurückgehalten, tritt vor; ruhig und furchtlos)

Ich war's, Herr König.

König

Du?!

Benedikt (aufatmend zu den Nächststehenden)

Gottlob,

Sie sagt es selbst!

Baldwin

Es war die höchste Zeit.

König

Du also, die ich aus dem Nichts erhob,

Du Bettlerkind, das ich zur Gräfin machte,

1780

So dankst du mir die Wohlthat nun?

Rita

O Herr, ich wollte dir nichts Böses tun;

Ich sagte nur, was ich so bei mir dachte.

König

Dann widerruf!

Rita

Was denn?

König

Du sollst gestehen

Vor meinem Hof und allem Volk ringsum,

1785

Daß du mein Kleid nur deshalb nicht gesehen,

Weil du entweder schlecht bist oder dumm.



Rita

Das kann ich nicht.

(Bewegung)

König

Erwäg es wohl! Ich schenke  
Dir keine lange Frist.

Rita

Herr, möchtest du,  
Daß ich dir sage, was ich doch nicht denke? 1790  
Dumm bin ich ganz gewiß und schlecht dazu.  
Ich hab' ein wild und störrisch Wesen,  
Bin faul und naschhaft und voll Übermut,  
Ich kann nicht schreiben und nicht lesen;  
Doch meine Augen — die sind gut. 1795  
Ich seh' den Adler, schwebt er noch so weit,  
Den Fisch im Meeresgrund, nur nicht das Kleid.  
Herr, kann dich das im Ernst erbosen?  
Du bleibst der König — auch in Unterhosen.  
An dich zu glauben ist Gesetz und Pflicht: 1800  
Ich glaube, daß du Kleider hast in Massen,  
Ich glaub' sogar, du kannst mich köpfen lassen;  
Nur daß du heut was anhast, glaub' ich nicht.

König (vor Wut bebend)

Du sprachst dein Todesurteil. Nehmt sie fest!  
Ihr Leben ist verwirrt.

(Rita wird auf Stefanos Wink von zwei Bewaffneten ergriffen und  
gefesselt)

Sabatuf

(ist verzweiflungsvoll vorgestürzt)

Herr, Gnade, Gnade! 1805

**König**

Sie stirbt, und alle folgen ihrem Pfade,  
 Die ruchlos mein Gebot verspotten.  
 Auflehnung schleicht im Volk wie eine Pest;  
 Ich aber bin gewillt, sie auszurotten.

**Sabatut**

(außer sich, klammert sich an Rita; in Todesangst bald schluchzend, bald  
 schreiend)

Mein Kind! Mein einziges, geliebtes Kind! 1810  
 Mein Schwälbchen! Meine Augenweide!  
 Er spaßt ja nur; er tut dir nichts zuleide. —  
 Großmäch't'ger, sei barmherzig, sei gelind!  
 Sie war dir immer treu gesinnt,  
 War allezeit dir zu gehorchen willig; 1815  
 Ein naseweises Ding, doch nicht verderbt,  
 Und wenn sie mehr geschwaßt, als recht und billig,  
 Das liegt im Blut: sie hat's von mir geerbt.  
 Wir sind ja Bettler, ganz gemeines Pack,  
 Ganz ohne Würde, Bildung und Geschmack; 1820  
 Wir taugen beide nicht zu Grafen,  
 Verstehn nicht, wie man redet fein und glatt,  
 Und willst du sie und mich bestrafen,  
 Nimm Würden, Titel, Reichthum, gutes Leben,  
 Nimm alles wieder, was du uns gegeben; 1825  
 Wir haben's ohnedies recht herzlich satt.  
 Und wenn du härtere Strafe noch verhängst,  
 Nimm meinen Kopf; der wackelt ja schon längst.  
 Nur laß lebendig dieses junge Blut!  
 Ihr schmeckt das Leben noch so gut! 1830

Gott selber bittet dich um Gnade ;  
 Er schuf sie, daß sie allen wohlgefällt.  
 Schau' sie nur an : es wär' doch gar zu schade,  
 Wenn so etwas verschwände von der Welt ! —

König (zu den Bewaffneten)

Führt sie hinweg ! Was soll das Zaudern ?

Omar

(ist unbemerkt die Treppe hinabgestiegen und ruft, neben Rita stehend,  
 mit lauter Stimme)

Halt ! 1835

König

Wer wagt es . . . ?

Omar

Ich !

König

Und wenn ich dir verwehre . . . !

Omar

Gilt heil'ges Recht dir höher als Gewalt,  
 Dann, König, gib dies Mädchen wieder frei ;  
 Brich ihre Fessel ungesäumt entzwei ;  
 Denn Strafe nicht verdient sie, sondern Ehre ! 1840

König

Verwegner, schweig ; du wirst sie nicht erretten. —  
 Fort, sag' ich, fort !

Omar

Dann wirf auch mich in Ketten !  
 Durch meine Schuld hast du dich selbst betrogen :  
 Dein Volk zu wägen dachtest du ;  
 Ich aber habe dich gewogen, 1845  
 Und Blindheit schloß dein eignes Auge zu.

Das Kleid, das ich zu schaffen unternahm,  
 Das konnte Stoff und Webefunst entbehren :  
 Das haben Knechtsinn, Feigheit, falsche Scham  
 Statt meiner dir geschaffen aus dem Leeren, 1850  
 Und Schmeichelei hat blöden Angesichts  
 Mit Farben ausgeschmückt das blanke Nichts.  
 Du selber hast das Letzte dran getan,  
 Als du beschloßest, vor dein Volk zu gehen,  
 Mit nichts bekleidet als mit einem Wahn. — 1855  
 Was heut ein schuldlos Kind nicht sah,  
 Hat niemand, hast auch du noch nicht gesehen ;  
 Denn nie und nimmer war es da.  
 (Großer Lärm. Das Volk nimmt eine drohende Haltung an)

**Siele**

Hört !

**König**

(zuerst von Omar's Worten wie betäubt, nun wild auffahrend, wie von Sinnen)

Hochverrat ! Er lügt ! Er schmäh't das Reich !

Verhaftet ihn ! Er stirbt mit ihr zugleich. 1860

Und wenn ihr Mein durch alle Gassen schreit,

Und wenn noch tausend Frevlerköpfe fallen,

Ich trag' ein Kleid, ich trag' ein herrlich Kleid ;

Ich seh's, ich seh's, ich ganz allein von allen !

(Nita und Omar werden von vier Bewaffneten rechts vorn abgeführt ; Sabatuf folgt händeringend. — Wachsender Tumult. Volk und Leibwache geraten aneinander)

**Basilio**

Der Böbel rast.

**Stefano**

Sie sind nicht mehr zu halten. 1865

**König**

Stecht! Spießt! Schlagt nieder!

**Berengar**

Herr, laß mich nur schalten.

(Er stellt sich mit Ferrante an die Spitze eines Trupps Bewaffneter; zu Ferrante)

Aufruhr im Volk, der Fürst in seiner Blöße:

Triumph!

(Sie stürmen die Treppe hinab und verschwinden im Hintergrund)

**König**

(steht nun mit Panfilio und Niccola allein auf der Terrasse, blickt wie geistesabwesend in das tolle Treiben, schauert zusammen)

Mich friert. — Gebt einen Mantel her!

**Panfilio**

(legt schnell seinen Mantel ab und reicht ihn dem König)

So glaubst du selber an dein Kleid nicht mehr?

**König**

(wickelt sich in den Mantel)

Mich friert in meiner einsamen Größe.

## Vierter Aufzug

(Saal im Palast. Rechts und links im Hintergrund führen offene Türbogen in Galerien. Im Vordergrund links eine kleinere, geschlossene Thür)

### Erster Auftritt

Die vier Bewaffneten, (welche im dritten Aufzug Omar und Rita fortgeführt haben, stehen als Wache vor der Thür links).  
Stefano (kommt vom Hintergrund)

**Stefano**

Das war ein schlimmer Festtag, Höl' und Mord!

Der König ist auf seinem schnellsten Pferd

Hierher ins Schloß zurückgekehrt;

Jedoch der Aufruhr flackert fort.

Indessen Berengar das äußre Thor

1875

Der Stadt beschirmen soll, ist uns beschieden,

Aufrecht zu halten dieses Schlosses Frieden. —

Nun führt zunächst mir die Gefangnen vor.

(Ein Bewaffneter schließt die Thür vorn links auf und holt Omar und Rita heraus)

### Zweiter Auftritt

Vorige. Omar, Rita (beide gefesselt)

**Stefano**

Ihr Staatsverbrecher, seid von mir verständig:

Der Fürst hat, eh man euch den Garauß macht,

1880

Ein allerlezt Verhör euch zugebracht.

Ich rate nur, daß ihr die Zunge bändigt!

Wem noch das kleinste Lästerwort entchlüpft,

Durch Marter würde dessen Bö'n verschärft;

Doch wenn ihr euch bußfertig unterwerft,

1885

Dann werdet ihr ganz friedlich aufgeknüpft.

Seid ihr gefaßt? Seid ihr gesammelt?

(Zustimmende Bewegung von Omar und Rita)

Gut.

Ich geh' und meld' es eurem höchsten Richter.

(Zu den Bewaffneten)

Besezt die Gänge dort; seid auf der Hut!

Das sind zwei abgefeimte Bösewichter.

1890

(Er geht rechts hinten ab. Die Bewaffneten verteilen sich paarweise in die beiden Galerien, wo sie verschwinden; nur ab und zu wird im Verlauf der nächsten Szene einer oder der andere von ihnen sichtbar)

## Dritter Auftritt

Omar. Rita

Omar

Sa, Kind, nun heißt es vom Leben scheiden. —

Rita

Sa, fremder Mann, es muß wohl sein.

Omar

Wie freudig wollt' ich den Tod erleiden,

Stürb' ich allein;

Nur daß er auch dich umklammern will,

1895

Das schneidet ins Herz wie ein glühendes Messer! —

Und du so gefaßt, so mutig und still . . .

Rita

Vom Zähneklappern wird's auch nicht besser.

Dmar

Weißt du, was Sterben ist? Vermag

Dein junges Herz den starren Sinn zu fassen? 1900

Rita

Ich weiß: Wir müssen den traulichen Tag,

Der dort so gütig und golden blinkt,

Wir müssen die funkelnde Nacht verlassen.

Wenn heute die Sonne hinuntersinkt

Ins liebe Meer, 1905

Wir schauen nimmer die Wiederkehr.

Tausend Sterne werden sprühn,

Die uns entrisßen;

Tausend Blumen werden erblühn;

Wir aber werden's nicht wissen. 1910

Dmar

So ist es, Rita — und doch, und doch —

Du selber hast es dahingegeben,

Das helle, das warme, das festliche Leben,

Auch du eine knospende Blüte noch.

Das Morgen, das dir in Frühlingspracht 1915

Verheißend gelacht,

Du willst es vertauschen mit ewigem Gestern,

Und die es zu bräutlichem Schmucke dir gab,

Die werden nun welken auf deinem Grab,

Die Rosen, deine trauernden Schwestern. — 1920

Rita (ihn voll ansehend)

Und du? —



Omar

Mir bleibt ein hehrer Trost gespendet:

Was ich erstrebt, ich hab' es erreicht;  
Mein Tagewerk, ich hab' es vollendet;  
Am Ziele der Wandrung stirbt sich's leicht.  
Auch war ich in der Welt allein, 1925  
Und wenn ich scheide, wird niemand klagen.

Rita

(plötzlich von Schmerz überwältigt)

Der Vater! Der Vater! Er wird's nicht ertragen!

Omar

Ach, Rita, warum vergaßest du sein,  
Als dir der Zorn des Königs drohte?  
Warum, als Furcht die Stärksten umfing, 1930  
Als bebend sie standen und scheu beklommen,  
Hast du allein dem strengen Gebote  
Getrozt, an dem das Leben hing?

Rita

Ich selber weiß nicht, wie's gekommen,  
Weiß nicht, wie mir das Wort entfloß; 1935  
Ich sah nur, daß ihm die Kleider fehlen,  
Und als er mich fragte, wie konnt' ich's verhehlen?  
Es war doch so. —

Omar

Und würd' er dich jezt noch einmal fragen?

Rita (nach kurzem Besinnen)

Ich glaub', ich müßt' es ihm wieder sagen, 1940  
Mücht's ihn auch noch so sehr verdrießen.  
Ich bin so geschaffen; ich kann nichts dafür:

Vor meinem Mund ist keine Tür,  
 Um die Gedanken einzuschließen,  
 Und weil ich's nimmermehr verstünde, 1945  
 Wie man sie tief im Herzen versenkt,  
 Deshalb geschieht mir wohl mein Recht;  
 Ich bin für diese Welt zu schlecht;  
 Denn nicht wahr, es ist eine schreckliche Sünde,  
 Immer zu sagen, was man denkt? 1950

## Omar

Das ist nicht Sünde — ist Himmelslicht!  
 Jedoch die Menschen ertragen es nicht,  
 Und strahlt es in ihr finsternes Haus,  
 Sie zu beschämen, sie zu blenden,  
 Dann kommen sie mit plumpen Händen 1955  
 Und löschen es aus. —

## Rita

Seltzam, mir ist es wie ein Traum.  
 Du fremder Mann, ich kenne dich kaum,  
 Und dennoch — deiner Worte Laut  
 Klingt mir vertraut, 1960  
 Als wären wir immer bekannt gewesen.

## Omar (mit steigender Wärme)

So ging es auch mir in gleicher Frist:  
 Ich hab' in deinen Augen gelesen  
 Und hab' es empfunden, wer du bist.  
 Ein Fremdling war ich auf Erden hier, 1965  
 Ein wirbelndes Blatt, ein Spiel der Winde;  
 Nie hofft' ich, daß ich die Heimat finde,  
 Und hab' sie gefunden bei dir — bei dir!

Das üppige Glück, die strotzende Macht,  
Wie waren sie ängstlich darauf bedacht, 1970  
Daß man die gleißenden Flitter nicht stehle;  
Dich aber im Bettler- und Grafenkleid,  
Dich schmückte mit prangender Herrlichkeit  
Der Reichtum deiner kindlichen Seele.  
Nun, da mein Erdbdasein endet, 1975  
Neigt sich mein Herz in Dankgebet  
Vor jener höchsten Majestät,  
Die dich als Botin mir gesendet. —

(Pausse)

**Rita**

Ach nein, du irrst. Im Himmel dort  
Werden dich bessere Boten grüßen;  
Du willst mir nur mit Schmeichelwort 1980  
Das Abschiednehmen versüßen.

**Omar**

Denkst du, ich wolle die letzte Stunde,  
Die uns auf dieser Erde blieb,  
Entweihen mit unwahrhaftigem Munde? 1985

**Rita**

Nein; doch ich denke: du hast mich zu lieb.

**Omar**

Ja, Rita, ja, ich habe dich lieb,  
So lieb, daß keine Worte es künden,  
Daß keine Gedanken es ergründen!  
Und du — und du — o sprich, o sprich: 1990  
Liebst du mich?

Rita

(schweigt, erschrocken, mit zu Boden geschlagenen Augen)

Omar

Rita, du bist verstummt; du schenkst  
Mir keines Blickes Strahl?  
Willst du nur dieses eine Mal  
Nicht sagen, was du denkst? —

1995

Rita (bleibt unbeweglich)

Omar

Sprachst du mit unerschrockenem Mut  
Vorm König und vorm Antlitz derer,  
Die seine Befehle besiegeln mit Blut,  
Und kannst nicht sagen: Ich bin dir gut!

Rita (ganz leise)

Das ist viel schwerer.

2000

Omar (leidenschaftlich)

Rita!

Rita (sich ihm zuwendend)

Ich bin dir gut.

Omar

O Seligkeit!

Rita

Ich war es dir in all der Zeit;  
Nur dacht' ich, es ist solch törichtes Ding,  
Für dich zu gering.  
Drum wollt' ich auf immer es schweigend bewahren;  
Doch weil wir morgen im Grabe ruhn,  
Darfst du's erfahren.

2004

Omar (jubilnd)

So ward mir nun

Der letzte Tag der schönste von allen!

Mir ist die Sonne ins Herz gefallen.

2010

Ich halte die Braut umschlungen im Tod,

Und wenn ich nun auch zehnmal sterben müßt',

Ich habe gelebt!

(Feurige Umarmung)

Stefano

(von den zwei Bewaffneten gefolgt, ist rechts hinten erschienen)

Schoßschwerenot!

Die Bösewichter haben sich geküßt. —

## Vierter Auftritt

Vorige. Stefano. (Gleich darauf) der König; (hinter ihm)

Panfilio, Niccola. Bewaffnete (im Hintergrund)

Stefano (kommt nach vorn)

Heda, verschiebt die Bärtlichkeit bis später!

2015

Im Jenseits habt ihr Zeit genug dazu.

Der König naht.

König

(Kommt langsam, in Gedanken versunken, von rechts hinten. Er ist wieder vollständig bekleidet, trägt den goldenen Kronreif, sieht blaß und verstört aus. In seinem ganzen Wesen zeigt sich der Eindruck des Geschehenen; sein Blick ist scheu, seine Stimme und seine Bewegungen unsicher, auch die Äußerungen seines Bornes ohne die frühere Kraft)

Stefano (zum König)

Erhabner, möchtest du

Sie nun verhören?

**König**

(geht an ihm vorüber, ohne ihn zu beachten)

**Stefano**

(ihm unterwürfig folgend)

Die zwei Missetäter

Stehn hier . . .

**König** (im Gehen für sich)

So unerhört, so schändlich hintergangen!

In eines Schelmen lockrem Netz gefangen — 2020

Ich, ich! —

(Im Vordergrund rechts angelangt, wendet er sich jäh zu Panfilio und Nicola um)

Ihr saht zuallererst das Kleid.

Ihr saht es doch?

**Nicola**

Gewiß!

**Panfilio**

Bei unfrem Eid!

**König**

Elende, so vergaßt ihr eure Pflicht!

**Panfilio** (starr)

Wir, Herr?

**König**

Ihr logt mich an. Es war nichts da.

**Panfilio** (pathetisch)

Ein Schurke, wer dir sagt: Ich sah es nicht. 2025

**König**

Ein Schurke, wer mir jetzt noch lügt: Ich sah.

(Panfilio und Nicola sehen sich ratlos an)

**Panfilio**

(nach einer kurzen Pause, stotternd)

Tränkt beides dich, was soll man . . .

**Stefano** (auf Omar und Rita deutend)

Herr, die zwei . . .

**Panfilio**

(zu Niccola im Hinausgehen)

Mit unsern guten Tagen ist's vorbei.

(Beide ab)

**König** (sieht Stefano verächtlich an)

Auch du . . .

(In anderem Ton, hastig)

Ist Berengar zurückgekehrt?

**Stefano**

Noch nicht.

**König**

Und keine Botschaft, daß die Meute 2030

Gebändigt ward?

**Stefano**

Noch keine.

**König**

Will dem Schwert,

Das starker Feinde Kriegesmacht zerstreute,

Ein Böbelhaufe widerstehn?

(Ein Bewaffneter kommt von links, spricht leise mit Stefano, geht wieder ab. Zugleich hört man entfernten dumpfen Lärm)

**König**

Was gibt's?

**Stefano**

Raum wag' ich, Herr . . .

**König**

Was ist geschehn?

**Stefano**

Der Aufstand wächst. Der wildgewordne Troß 2035  
Dringt vor, als wär' die Hölle losgelassen,  
Und neues Volk strömt zu aus allen Gassen,  
Schmährufe sendend nach dem Schloß.

**König**

Dhnmächt'ge Loren. — Schicke Berengar  
Verstärkung, die verzehnfacht seine Schar! 2040  
Und keine Schonung . . . schnell!

(Stefano ab. Der König wendet sich zu Omar und Rita)

Habt ihr gehört?

Mein Volk war treu; ihr habt es aufgewiegelt.  
Es glaubte mir; sein Glaube ward zerstört  
Durch euch. Wär' euer Los noch nicht besiegelt,  
Euch würden jetzt das Todesurteil sprechen 2045  
Die Folgen eurer Tat.

**Omar**

Wir sind bereit.

(Erneuter Lärm, etwas näher)

**Stefano** (kommt eilig zurück; von rechts)

O Herr, die Wut erstickt mich fast. Die Frechen!  
Die Unverschämten!

**König**

Wie?

**Stefano** (gedämpft)

Vielhundertstimmig

Berspotten sie den König ohne Kleid . . .



**König**  
 Verspottet — ich!

**Stefano**  
 Und fordern laut und grimmig, 2060  
 Daß man die beiden Frebler dort befreit.  
 Omar und Rita hoch! so gelte ihr Ruf.

**König** (halblaut)  
 Omar und Rita hoch! Und ich verhöhnt,  
 Vergessen alles, was ich tat und schuf . . . !

**Stefano**  
 Befiehlst du, daß sie sterben?

**König**  
 Ruhmgekrönt 2065  
 Wird dann ihr Name leben, mir zum Raube.  
 Gewalt ist nichts, und alles ist der Glaube.  
 Ein Mittel nur . . . Laß uns allein!

**Stefano**  
 Was tun?

**König**  
 Sagt' ich dir's nicht?  
 (Stefano kopfschüttelnd ab)

## Fünfter Auftritt

König. Omar. Rita

**König** (heftig und eindringlich)  
 Noch einmal leg' ich nun  
 In eure Hände euer Loß. Zu sterben 2060  
 Habt ihr verdient; doch Leben, Freiheit, Glück  
 Sollt ihr behalten, sollt ihr neu erwerben;

Nur gebt, was ihr gestohlen, gebt es wieder;  
 Gebt mir's, und eure Ketten fallen nieder;  
 Gebt mir den Glauben meines Volks zurück. 2065

Omar

Wie sollen wir . . .

König (zu Omar)

Ich will dich jetzt nicht fragen,  
 Warum du mich betrogst, will dir verzeihn  
 Und ihr, will Glanz und Ehren euch verleihn:  
 Nur sagt dem Volk, daß ich ein Kleid getragen,  
 Ein Kleid, von dir gewebt! . . .

Omar

Und wenn wir lügen, 2070  
 Kann dir ein Glaube, der auf leeren Schein  
 Begründet, kann dir eine Macht genügen,  
 Die so erworben?

König

Herrscher will ich sein!  
 Dies Volk ist zu erbärmlich, ist zu klein,  
 Mit geist'gem Auge meinen Wert zu schauen; 2075  
 Nur wenn sie wieder meinem Kleid vertrauen,  
 Vertraun sie mir. Mit einem einz'gen Wort  
 Vermögt ihr euch zu retten. — Mädchen, sprich!  
 Du bist so jung; das Leben liebte dich,  
 Verhieß dir seiner Gaben goldnen Hort; 2080  
 Hör' seinen Ruf, und in befreiten Flügen  
 Steigst du aus Grabesnacht empor zum Licht.

Rita

Das möcht' ich gerne.

Omar

Nita, willst du lügen?

Nita (ihn liebevoll ansehend)

Wenn du's verlangst.

Omar

Nein, ich verlang' es nicht.

Das Opfer wär' umsonst; denn solch ein Leben 2088  
Wär' neuer Tod, und dir, o König, kann  
Nur eins des Volkes Glauben wiedergeben,  
Das ich besitze.

König

Was?

Omar

Mein Talisman.

König

Willst du mich wieder täuschen?

Omar

Hör' und wisse:

Dich täuscht' ich nur, um dir genugzutun; 2090  
Du sprachest: „Gib mir, was ich noch vermisse,  
Gib, was mir mangelt“, und du hast es nun.  
Die du im Kleid allein gesucht, die Kraft,  
Die echt von unecht unterscheidet,  
Sie hab' ich redlich dir verschafft, 2095  
Und nur des Irrtums hab' ich dich entkleidet.  
Du wähnstest dir Allwissenheit beschert  
Und sahst, wie schnell der Trug auch dich bemeistert;  
Du wähnstest, daß dein Volk dich göttlich ehrt,  
Und schon ein fehlend Kleid hat sie entgeistert; 2100

Du wähnstest, daß du Menschenwert erkennst,  
 Daß du erforscht des Herzens tiefste Falten,  
 Und nicht ein einziger hat Stich gehalten  
 Von allen, allen, die du Freunde nennst.

König

Sa, nun durchschau' ich deinen Anschlag ganz ! 2105

Dir war es nicht genug, der Krone Glanz  
 Vor meinem Volk zu trüben und zu bleichen,  
 Das Gift des Argwohns wolltest du mir reichen,  
 Um mir die letzte Stütze zu entwenden,  
 Das Guttraun, das auf ihre Liebe schwört. 2110

Dein Zauber konnte sie verwirren, blenden ;  
 Doch ihre Treue hast du nicht zerstört.

Sie ist der Talisman, den ich mir schuf,  
 Und während ihr im Tode werdet büßen,  
 Wird Berengar heimkehren mit dem Ruf : 2115

Dein Volk, dein Reich, es liegt dir neu zu Füßen !

(Er wendet sich, als wolle er einen Befehl erteilen. Stimmengewirr  
 hinter der Szene)

## Sechster Auftritt

Vorige. Stefano. Mehrere Höflinge (und) Krieger.

König

Was bringst du ?

Stefano

Höll' und Mord, mein graues Haar

Steht mir zu Berge . . .

König (ungebuldig)

Sprich doch !

**Stefano**

Eine Kunde,  
Unheimlich, grauſig, fliegt von Mund zu Munde...

**König**

Wie lautet ſie?

**Stefano**

Dein Felbherr Berengar 2120

Iſt tot! —

**König** (aufſchreiend)

Nein, nein! Die Säule meiner Macht,  
Die ſtärkſte, die erprobteſte von allen,  
Mein Schwert, mein Arm...

**Stefano**

Doch nicht im Kampf gefallen,  
Lückiſch erſtochen, meuchlings umgebracht  
Von Mörderhänden.

**König**

Raſeſt du?

**Stefano**

Mir dienen 2125

Als Zeugen jene, die's mit Augen ſah.

**König** (ſich umblidend)

Wahr alſo — wahr? In euren ſtarren Mienen  
Leſ' ich Beſtätigung. — Wer hat's getan?  
Wo ſind die Mörder?

**Stefano**

Herr, ſie ſind entſprungen  
Im Wirrwarr, der bei ſeinem Fall entſtand; 2130  
Sedoch ſie boten ihre Hand  
Zum Werkzeug nur: ein Weib hat ſie gebunden.

**König**

Ein Weib ? !

**Stefano**

Sie selber hat es laut bekannt,  
Sich rühmend . . .

**König**

Ihren Namen auszusprechen  
Ist euch erspart. Ich kenne — kenne sie ! — — 2135  
(Bitter und schmerzvoll)

Geringer konnte sich ihr Stolz nicht rächen.  
Sie war zu groß, um müßig nur zu grollen :  
Er mußte sterben, dem ich Freundschaft lieb,  
Der für mich kämpfte, mir die Treue hielt ;  
Mein Herz hat sie in seinem treffen wollen, 2140  
Und dieser Streich war gut gezielt. —

(Sich aufrichtend, mit steigender Leidenschaftlichkeit)  
Doch ob verwundet auch, noch fühl' ich Kraft.  
Hört alle : Wer die Frevlerin mir findet,  
Wer sie ergreift, wer sie mir lebend bringt,  
Sie hier zu meinen Füßen niederzwingt, 2145  
Daß sie zerschmettert sich im Staube windet,  
Wer diesen einzigen Triumph mir schafft,  
Des ich bedarf, die Fieberglut zu fühlen,  
Mich wieder Herr, mich wieder Gott zu fühlen,  
Den will ich groß, den will ich glücklich machen, 2150  
Ihn Freund, ihn Bruder nennen. Hörtet ihr ?

**Stefano**

Müßt' ich sie holen aus dem Höllenrachen,  
Kreuzelement, ich bring' sie dir !  
(Schnell ab rechts mit den Kriegern und Höglingen)

## Siebenter Auftritt

Vorige (ohne) Stefano. (Gleich darauf) Diomed.

**König** (zu Omar)

Gesteh: dein letzter Kunstgriff ist verdorben!

Kennst du mich noch von blindem Wahn verwirrt? 2155

Dem ich vertraut, er ist für mich gestorben:

In Lieb' und Haß hab' ich mich nie geirrt.

Nun soll...

**Diomed**

(von links, mit einem Schwert, gefolgt von einigen Kriegern)

Mein Fürst!...

**König**

Du hier?! Kannst du es wagen...!

Ist eure Rache noch nicht satt?

Wie deine Tochter mir den Freund erschlagen, 2160

So willst nun du...

**Diomed**

Nicht gegen dich erheben

Will ich dies Schwert; ich will dir's übergeben

Als dein Gefangner.

**König**

Wie?

**Diomed**

Und wenn du fragst

Warum, ihr dank' es, welche du verklagst,

Ihr danke, daß mich vor den Richter zieht 2165

Mein schuldig Herz; ihr danke Reich und Leben:

Denn ein Verräter war's, den sie verriet.

**König**

Du lügst! Du lügst!

**Diomed**

Gelogen hat nur er.

Ja, während du ihn deinen Freund geheißten,  
 Hat zur Empörung er dein Volk entfacht, 2170  
 Hat er seit Monden aufgewühlt dein Heer,  
 Dich zu entthronen, deine Herrschermacht  
 Mit Räuberhand dir zu entreißen . . .

**König** (sich gewaltsam beherrschend)

Du lügst . . .

**Diomed**

Als du gewähnt, er kämpft für dich,  
 Ließ er den Kriegeruf gegen dich erschallen; 2175  
 Der Würfel der Entscheidung war gefallen,  
 Und neben ihm gerüstet stand auch ich,  
 Taub ihrem Flehn, die flammend mich beschworen,  
 Den heil'gen Eid zu wahren. Doch erfüllt  
 Von Qual und Angst hat sie den Weg erkoren, 2180  
 Den die vollbrachte Tat enthüllt.  
 Indessen Berengar schon siegestrunken  
 Zum Kampfe rief, hat ihr Verzweiflungsmut  
 In Kriegerherzen die erstorbnen Funken  
 Der Treue angeschürt zu wilder Glut. 2185  
 Dein Schloß zu stürmen gab er noch das Zeichen;  
 Da fällt er unter deren Streichen,  
 Die er zu deinem Sturze hat vereint,  
 Und während er den letzten Seufzer haucht,  
 Sehn wir wie aus dem Boden aufgetaucht 2190



Mein Kind. Sie hebt die Hände mit Frohlocken  
Zum Himmel auf, und ihre Stimme scheint  
Sich Kraft zu borgen von dem Erz der Glocken  
Im Ruf: So ende meines Königs Feind.

**König**

(immer mehr zusammenbrechend, halblaut)

Weh mir! —

**Diomed**

Er fiel, und deinem Banner schmiegt 2195  
Sich neu des Volkes Schwarm: du hast gesiegt.

**König** (tonlos, für sich)

Und hab' verloren. —

**Diomed**

Wir jedoch verblieb  
Nur dieser Weg, mein Schicksal zu erfüllen.  
Ich mag nicht fliehen, nicht meine Tat verhüllen.  
Das Unrecht, das mich zur Vergeltung trieb, 2200  
Du kennst es. Ihrer, die du schwer verletzt,  
Gedenkend, hab' ich meinen Fehl begangen,  
Und ihrer denkend komm' ich jetzt,  
Aus deiner Hand das Urtheil zu empfangen.

**König** (außer sich)

Das Urtheil! Hier — hier ist mein Herz: stoß zu! 2205  
Ich wehr' mich nicht. — Warum noch zauberst du?  
Die Sühne biet' ich dir! So nah und leicht  
Winkt dir das Ziel, das jenem unerreicht;  
Ihm nahm ich nichts, dir alles.

**Diomed** (erschüttert)

Deine Macht

Gab dir das Recht dazu.

**König**

So fluch' ich ihr! — 2210

Zum Opfer hab' ich ihr mich selbst gebracht,  
 Mich und mein Glück; sie ließ mir nur das Grab. —

(nach einer Pause, mit erhobenen Händen)

Du ew'ge Weisheit, die den Thron mir gab,  
 Warum nicht gabst du auch Erleuchtung mir?  
 Dich, dich verlag' ich — dich allein! 2215

Warum in diese Hand die Kraft zu richten?  
 Warum auf diese Schultern tausend Pflichten?  
 Wenn ich der Last erlag, die Schuld ist dein!  
 Blind war ich, blind; von dir war ich betrogen,  
 Als ich zu sehn geglaubt.

**Omar**

Nicht sie verlag'! 2220

Verklage jene, die dir schmeichelnd logen,  
 Du seist das Sonnenlicht, du seist der Tag,  
 Die deinen Blick verschleiern und verdunkeln,  
 Bis du die Sonne selbst nicht mehr erkannt  
 Und nicht ihr Bild, das ohne Truggewand 2225  
 Aus Menschenherzen wiederfunkelt.

**Achter Auftritt**

Vorige. Stefano, Maddalena, Bewaffnete (von rechts)

**Stefano**

Holla, das wär' geglückt! Hier ist sie, hier,  
 Die Missetäterin.

(Zu Maddalena)

Setzt in den Staub mit dir  
Und ihm zu Füßen . . .

**König**

Ihr zu Füßen ich!  
Ich in den Staub! Du Nacken, beuge dich! 2230  
Beugt euch, ihr Knie! Herab mit dir, du Krone!  
Denn der hier liegt, ist nicht der König mehr,  
Ist nur ein Bettler. —

(Er ist, den Kronreif sich vom Haupte reißend, vor ihr niedergefallen)

**Maddalena**

(nach einer Pause, kalt und unbeweglich)

Unberührt und hehr  
Blieb dieser Reif. Dein Platz ist auf dem Throne,  
Nicht hier.

**König**

Du irrst. Wenn auch der Feind zerstreut, 2235  
Den schlimmsten Feind, der gegen mich verschworen,  
In meiner eignen Brust fand ich ihn heut.  
Den Glauben meines Volks hab' ich verloren,  
Und stellt' ich ihn aus Trümmern wiederher,  
Was hilft's? Ich selber glaube mir nicht mehr. 2240  
Der Richter wollt' ich sein und ward gerichtet;  
Nur eines ist, was noch zu tun mir blieb:  
Vor der, die mich gerettet und vernichtet,  
Mich anzuklagen und zu flehn: Vergib!

**Maddalena** (steht schweigend da)

**König** (sich langsam erhebend)

Umsonst! Ich fühl' es. Deine Tat bekannte 2245  
Dem Thron die Treue; mich verachtest du.

Kein Recht des Dankes fiel mir zu,  
 Und als ich meine Retterin dich nannte,  
 Noch einmal tränkt' ich dich, das Werk mißdeutend,  
 Das du vollbracht. Doch diese Krone hier, 2250  
 Die so erhaben schien, so heilig dir,  
 Die du aus Räuberhand zurückerbeutend  
 Vor Schmach bewahrt, nimm sie von mir dahin;  
 Denn dir gebührt sie.

**Maddalena**

(wirft sich Diomed an die Brust)

Vater !

**Diomed**

(zum König, mit abweisender Gebärde)

Nicht verschenken

Darfst du, was nach der Allmacht hohem Sinn 2255  
 Dein eigen ward.

**König**

Doch darf ich ihm entsagen.  
 Dem Blinden ziemt es nicht, ein Volk zu lenken,  
 Und Flitter ist die Krone, wenn kein Strahl  
 Von oben des Gefrönten Blick verklärte.

**Omar**

Nie war dein Haupt so würdig, sie zu tragen, 2260  
 Als jetzt, da sich zum erstenmal  
 Die Kraft des Talismans an dir bewährte.\*

**König (betroffen)**

Des Talismans, der echt von unecht scheidet...

(Er sieht Omar verwundert an)

Wer bist du ?

Omar

Einer, der den Tod erleidet ; -

Was sonst ? Mit ihr zugleich verdammt 2265

Und wartend, bis sie uns zum Galgen schleifen.

König

Du hörtest, ich verlor mein Richteramt.

Omar

Dann laß die Fesseln uns herunterstreifen ;

Und darf ich erst die Arme wieder regen,

Daß ich die Sündrin da umhalsen kann, 2270

So schenk' ich dir den Talisman.

(Auf einen Wink des Königs werden Omar und Rita die Fesseln  
abgenommen. Stefano und die Bewaffneten ab)

Omar

Frei, Rita, frei !

Rita (verklärt)

Ich wehr' mich nicht dagegen.—

König

Wer bist du, Wunderfamer, sprich !

Du, der um so viel mächtiger als ich ?

Wie hast du mich verlockt und überwunden ? 2275

Besäßest du die Kunst der Zauberei ?

Omar

Nie waren Geister mir verbunden,

Und doch — ein mächt'ger Zauber stand mir bei ;

Er war's, der mir den schweren Sieg gewann

Und mich dem Tode freudig trogen hieß : 2280

Der Mut der Wahrheit ist der Talisman,

Den mir mein Vater sterbend hinterließ,

Und ich, zum Mann gereift an fernem Strande,  
 Als Fremdling heimgekehrt zum Vaterlande,  
 Ich bin ein andrer, als ich dir erschien, 2285  
 Bin dessen Sohn, der treu sich selbst geblieben  
 Und dennoch niemals dir die Treue brach,  
 Den du auf eines Heuchlers Rat vertrieben,  
 Den du verbannt, weil er die Wahrheit sprach.

König

Du bist . . .

Omar

Der Sohn des Felbherrn Gandolin. 2290

König

So zeugen auch die Toten wider mich !

Omar

Sein letzter Wunsch hat deinem Heil gegolten ;  
 Denn als er fühlte, daß für immer sich  
 Die matten Lieder schließen wollten,  
 Sprach er : „Gelobe mir, wenn ich entseelt, 2295  
 Kein ander Ziel zu schaun auf dieser Erde,  
 Als daß ihm einst der Mut der Wahrheit werde,  
 Die einz'ge Königsgabe, die ihm fehlt.“  
 Ich hab's gelobt ; doch als ich dir genah,  
 fand ich zu diesem Ziel nur einen Pfad ; 2300  
 Denn weil auch Wahrheit eine Majestät,  
 Der niemand glaubt, der niemand ist gewogen,  
 Solang sie unbekleidet geht,  
 Drum hab' ich ihr ein Kleidchen angezogen ;  
 So schlich sie ungefährdet durch das Tor 2305  
 Des Schlosses bis zu deinem Thron empor.

Und willst du jetzt, da deinen Wahn besiegt  
Wahrheit und Treue, schwesterlich vermoben,  
Da falsch und echt entschleiert vor dir liegt,  
Nicht einmal noch zu deines Volkes Glück  
Die Wunderkraft des Talismans erproben ?

**König** (in tiefer Erschütterung)

Gibt er des Volkes Glauben mir zurück ?

**Omar**

Zu schönerem Besitz wird er dir taugen.  
Sag' deinem Volk : Verteilt ist Gottes Licht ;  
Was unsichtbar, auch ich gewahr' es nicht ;  
Dum laßt mich euer aller Augen  
Zu Hilfe rufen, um mein Land  
Zum Heil zu führen und vor Not zu hüten —  
Und was dir heut von ihrem Glauben schwand,  
Wird ihre Liebe reichlich dir vergüten.

(Pause)

**König** (langsam und leise)

Sch bin ein Mensch, ein schwacher Mensch wie ihr. —

(Er wendet sich zu Maddalena)

Verfage du nicht deinen Beistand mir,  
Wenn ich dem Preis, den ich mir selbst entrückt,  
Fortan in Demut will entgegeneilen !  
Und wenn der Krone Last zu schwer bedrückt  
Mein sterblich Haupt, willst du sie mit mir teilen ?

**Maddalena**

(schweigt in innerem Kampf)

**König** (mit höchster Leidenschaft)

Nur du vermagst mich wiederum zu krönen,  
 Nur du mit meiner Pflicht mich zu versöhnen!  
 O sprich das Wort; das einzig mir verleiht,  
 Wonach ich irrend suchte; hab' Erbarmen 2330  
 Mit meiner tiefen Einsamkeit;  
 Erlöse mich aus winterlichem Bann;  
 Laß dies erstarrte Herz erwarmen,  
 Damit es andern Wärme spenden kann! —  
 Willst du?

**Maddalena** (überwältigt)

Ich will.

**König**

Du meine Königin, 2335

Und ich erst jetzt ein König! —

**Habakuk** (lärmend, links hinter der Szene)

Macht auf! Macht auf! Laßt endlich mich hinein!

**Rita**

Mein Väterchen!

**Habakuk** (polternnd und schreiend)

Die Türe brech' ich ein!

## Neunter Auftritt

Vorige. Habakuk

**Habakuk**

(mit Helm und gezücktem Schwert, eilt aus der Türe links vorn heraus  
 und auf den König zu, ohne Rita zu bemerken)

Thyrann, mein Kind gib wieder her!

Ja, zittre nur! Denn ich bin ein Empörer, 2340



Bin ein wutschnaubender Verschwörer;  
Vor Blutdurst kenn' ich selber mich nicht mehr.

Rita (ihm entgegen)

Ach, Väterchen, das glaubt dir keiner doch.

Sabakul (in rasender Freude)

O meiner Seel', sie ist lebendig noch!  
Da ist ihr Kopf, ihr Aug', ihr Mund, ihr Ohr, 2345  
Und alles unbeschädigt wie zuvor.

(Zum König, zwischen Lachen und Weinen)

Das war dein Glück! Hätt'st du gewagt, sie zu ermorden,  
Glaub' mir, ich wäre fürchterlich geworden.—

(Rita nimmt ihm besänftigend das Schwert ab und legt es beiseite)

König (lächelnd, zu Omar)

Und welchen königlichen Lohn  
Geb' ich nun dir, der so mein Auge klärte? 2350  
Sei du mein Freund, sei du mein Weggefährte,  
Der Nächste neben meinem Thron.

Omar

Verzeih, o Herr; doch dankend sprech' ich Nein.  
Auch ich bin stolz, und statt des Lebens Pfade  
Zu wandeln in dem Schatten deiner Gnade, 2355  
Will ich mein eigener König sein.

König

So mögen Schätze meinen Dank bekunden:  
Die Hälfte meines Reichthums werde dein!

Omar

Der reichste Mann, soweit die Sonne loht,  
Ich bin es schon; denn heut hab' ich gefunden 2360

Ein Menschenherz, das wahrhaft bis zum Tod.—  
 Mit dieser da und mit dem wahren Alten  
 Geh' ich, um in der Hütte Hof zu halten  
 Und schaffend mir das Leben selbst zu schmücken.

**König**

Und wenn ich deines Rats bedürftig bin?

2365

**Omar**

Dann komm aus deinem Schloß zur Hütte hin.  
 Dort schau' ein Weilchen unser Treiben,  
 Und Rat zu finden wird gar leicht dir glücken,  
 Wenn du an deines Volkes Herd geruht.

**Sabatut**

Und willst du gleich zum Frühstück bei uns bleiben,  
 Dann sei versichert: Einfach, aber gut.  
 Mein Schwälbchen kocht ganz wunderbar;  
 Dein Hofkoch kann dagegen sich ertränken.—

2370

(Er schreitet mit Omar und Rita langsam dem Ausgang zu)

**König**

Ich bin zu arm, sie zu beschenken,  
 Und doch unendlich reicher, als ich war.

2375

(Ende)

## NOTES

*The starred figures refer to the stage directions with the lines indicated*

### Erster Aufzug

**\*Famagusta**: a city on the east coast of Cyprus. Cyprus belonged to the Byzantine emperors; became independent in 1184; was taken by Richard the Lion-Hearted in 1191 and given to Guy de Lusignan, whose family ruled it for three centuries. Under this dynasty the city first became important, in consequence of its valuable artificial harbor, Cyprus having no natural harbors. In 1372 the Genoese took Famagusta. In 1487 Cyprus became a Venetian possession; the Venetians fortified Famagusta strongly. In 1570 the Turks took Cyprus; Famagusta was the only place that made a brave resistance; it fell in 1571, the Turks allowed its harbor to be choked up by sand, and it became a village of a few hundred persons with the walls of a large city. — Byzantine civilization was notable for its toadyism at court; hence Cyprus is a fitting locality for our play.

**\*Lustschloß**: Sandſchloß. Called Lustschloß because devoted mainly to the entertainment of hunting parties and the like.

**4. und ahnt es nicht**: 'and have no idea.' Very common German colloquialism.

**9. radert sich zu Schanden**: arbeitet sich ab.

**13\*. Heutelförbchen**: diminutive for Heutelforb. These diminutives are very common in intimate talk. Habakuk, being of an affectionate nature, makes very frequent use of them.

**13-18.** One of the great charms of the Märchendrama is that it gives opportunity for simple lyric passages such as this. The plays of Raimund, Fulda's model, are not widely known outside of Austria, but many of the lyrics contained in them have become very popular; e.g.,

Brüderlein fein, Brüderlein fein,  
Bärtlich muß geschieden sein!

from "Der Bauer als Millionär," and

Da streiten sich die Deut' herum

from "Der Verschwender," are songs every German knows. Cf. also the many lyrics from Goethe's "Singspiele." In most instances the meter is that of the popular German *Volkslied* and *Reinlied* of four beats with its variations, the most common of which is to divide the line and rime its two parts or to substitute a pause for the fourth beat. Rita, the child of the play, uses this meter very frequently.

25. *drängten sich*: 'crowded each other,' 'elbowed each other.'

26. *all*: if this had belonged to *meine Rörbe* the apostrophe would have been omitted.

31. *Sonntag*: there is a tradition in Germany that *Sonntagskinder* (children born on Sunday) are especially favored by the fairies; things invisible to ordinary mortals they can see, "for to the sun nothing is hidden." In fairy tales they are usually of a sunny disposition and have golden hair, much as Rita in our play. Cf. the English rime:

The child that is born on the Sabbath day  
Is blithe and bonny and good and gay.

36. *Zammerleben*: Habakuk, like the old Viennese *Rasperle*, indulges in frequent colloquialisms or even slang terms. Cf. *Lumpengeiß*.

49. *drüber her*: 'over them all.' *her* usually means motion towards the speaker, but has here lost all idea of motion, and simply refers to the area of *Tag* with reference to the places mentioned.

54. *doch*: a modal adverb signifying that the statement is a self-evident fact.

55. *noch*: an intensifying adverb with *immer*, 'always up to this time.'

62. *feiner kalter Rüche*: 'fine cold luncheon.' The Germans are fond of a second breakfast (luncheon) or supper, composed of all sorts of cold meats, preserves or salads, usually called *Delikatessen* — a word now naturalized in many American cities.

67. *bir*: Habakuk is so excited that he forgets to be formal. — *gefielt*: the diplomatic subjunctive expresses the request cautiously.

69. *biesem*: the dative emphasizes the staying at the castle to banquet rather than the entry into it.

71. *ganz was*: common colloquial form for *etwas ganz*.

72. *Um Vergebung*: *Ich bitte um Vergebung*. A more common form is to omit the *um* also and to use simply *Vergebung*! or *Verzeihung*! Cf. line 1052.

75. *für mein Leben*: 'I'm dying to know.'

86. *wieder*: 'this time.'

93. *grade zu greifen*: 'just ready to pick.'

115. *sie weiß* : = *weiß sie*. The order is changed for the sake of the meter.

116. *Ob . . . trinkt* : supply *mich wundert's*.

118. *wie geht der Weg* : not uncommon expression for *was ist der Weg*.

124. *Geld in Scheffeln* : *Geld die Menge* ; 'bushels of money.'

149. *wird's dir . . . glücken* : 'your quest for fortune will hardly be a fortunate one.'

165. *Der Starke hilft sich selbst* : cf. Grillparzer, "Der Traum ein Leben," line 744, *Doch der Starke genügt sich selbst*. The most classical version of this is probably that of Dr. Stockmann in Ibsen's "An Enemy of the People": "The strongest man on earth is he who stands most alone."

168. *Hat dich bei den Haaren* : 'has its claws on you.'

182. *eh . . . besann* : before I really considered ; 'before I knew it.'

194. *ihm* : dative with *herankommen*. This construction is usual with verbs compounded with *an* but not with *heran* ; the common construction would be *kommt an ihn heran*.

201. *noch kaum* : 'hardly finished.'

203. *man muß eben* : 'they just have to.'

210. *Du lieber Gott* : 'goodness' ; one of the most common oaths in German. It has practically lost all force of an oath.

216. *gingen ins Land* : 'have passed.'

227. *nachts* : originally an adverbial genitive formed in analogy with *morgens* and *abends*, although *Nacht* is feminine ; cf. the full adverbial phrase *eines Abends* (line 230).

235. *abermalen* : *aber* here retains as a prefix its old (early N.H.G.) meaning 'again' ; *malen* is the dative plural form of *das Mal*. Cf. *zu verschiedenen Malen*.

240. *Heiden* : must here mean the Mohammedans, as in "Othello," I, i, 30, though it is not strictly applied to Mohammedans or to Jews ("Merchant of Venice," II, iii, 11) in either German or English.

259. *Gott grüß' dich* : the most friendly South German greeting.

272. *blieb* : the imperfect is used for the sake of the rhyme.

273. *Du wirst gewiß Hunger haben* : 'I am sure you are hungry' ; the future is used in place of the present to express a supposition or a probability.

285. *So laß sie doch* : 'why mind them ?'

289. *Des Wildes Spur* : cf. lines 312-313 ; Maddalena surprises the king's secret thoughts.

**298. seines Kindes harrt :** cf. line 424 ; modern prose rather avoids the more difficult genitive construction.

**299. wolle :** imperative of *wollen*, the only modal auxiliary which admits of imperative forms.

**341. Die Stirn . . . umflammt :** absolute accusative construction, analogous to the absolute nominative in English.

**364. knie :** two syllables, *kni-e* ; but in line 366 *knien* one syllable. The present orthographical standard prefers to spell forms like *knien*, *geschrien*, and plurals like *die Knie* (line 379), *Galerien* (stage direction to line 1890), with *ie* and not *ee*, just as *Seen* is preferred to *Seeen* ; thus the orthographical distinction between the monosyllabic and the dissyllabic pronunciation of such words or parts of words is lost.

**384. frei ist mein Geschlecht :** this must mean that Diomed, though a Cyprian, is of a nobility high enough not to have to serve the king as a hereditary vassal. His estates lie in Cyprus ; cf. lines 1366-1367.

**402. Mir gleich ? Der Wurm im Staube :** cf. Goethe's "Faust," I, line 652 ff.:

Den Göttern gleich' ich nicht! zu tief ist es gefühlt;  
Dem Wurm gleich ich, der den Staub durchwühlt.

**404. Ersterben :** notice the force of the prefix, 'fade completely away.'

**419. Schlingel :** now a slang term of good-natured raillery, such as the king would hardly use ; must here be used in its older, archaic sense, 'lazy scoundrels.'

**445. dessen :** *bavon* would commonly be used in prose.

**448. um ihn zu reizen :** the commoner form is *ihn zu reizen* without *um*, as in English.

**453. mich trifft der Schlag :** 'I am having a stroke' (of apoplexy).

**469. Erben :** dative singular ; the form is a remnant of the M.H.G. weak feminine inflection now obsolete except in certain archaic phrases.

**479. daß :** *b(a)rum daß* is an older, now less common, form for *damit*.

**489. Euch wird :** impersonal construction commonly used for *ihñ befohmt*. *Euch* is dative.

**494. erhobnen Angesichts :** adverbial genitive of manner ; with face raised ; 'with head erect.'

**506. Befehlen der Herr Graf :** the plural form of the verb is used with titles.

**507. ders Diener :** Niccola is at first very formal, but employs a more adapted form of address when he sees Habakuk's consternation ; cf. line 511.

**515. Herr Erzellenz :** Herr is not used with *Erzellenz*, but a pronoun such as *seine* or *dero*; Habakuk is imitating Niccola's Herr Graf (line 506).

**523. Sehr wohl :** 'assuredly.'

**555. viele hundert Kleider :** the Emperor's delight in extravagances in dress is so pronounced that these words always cause spontaneous mirth in a German audience.

**566. der sich drängt :** 'trying to force his way.'

**575. Tigris :** the twin river of the Euphrates. Their valley is the site of the oldest historic civilizations of Asia, and of many of the stories in the Arabian Nights; Bagdad is on the Tigris.

**593. verwirren, verweben :** notice the force of the prefix.

**619. würde lichten :** is conditional, and *erleichterte* in line 620 is subjunctive, because these abstract ideas are conceived less vividly than the concrete idea of *sieht* in line 618.

## Zweiter Aufzug

**642. der Schneider :** Omar is separated from the speakers by a curtain only. Note how similar to Omar's device are Berengar's tricks as explained in the following lines, and how secure Berengar feels in the position he has thus obtained.

**651. Tun :** cf. line 450.

**674. Willfürsanne :** i.e. of the king.

**685. für der Knechte Bittern :** 'to see his servants tremble.'

**687. läßt sich hören :** 'sounds good'; the reflexive use of *lassen* with an active infinitive often takes the place of a passive construction in German.

**689. er :** i.e. Diomed.

**691. drehen . . . Wind :** German equivalent of the English expression "to trim one's sails to the wind."

**705 f. holt . . . Krone :** an application of the German proverb *holt mir die Raftanien auß dem Feuer*. The saying dates back to a fable of the sixteenth century, told by Majoli in his "*Dies caniculæ*," but is best known in the form given to it by La Fontaine. The monkey Bertram induces the cat Raton to get the roasted chestnuts out of the fire and then devours them alone.

**710. höchsteigehändig :** Habakuk most absurdly uses a term which is applicable only to royalty. The adulatory compounds beginning with *höchst*, flattering monarchs at the expense of grammatical correctness in compounding ("formations which a German dictionary

can record only with deep regret," says Grimm), are seldom used in literature except for comic effect, as here.

711. *was die beiden haben*: 'what those two fellows want.'

717. *in unserer Übung*: cf. the famous scene in Molière's "Le Bourgeois Gentilhomme," I, ii. Fulda was well acquainted with Molière, having published a translation of his works in 1892.

740. *Gott straf*: (lit. God punish), 'why not,' 'certainly'; vulgar for *Hilf Gott!* or *Mein Gott!*

746. *was*: = *warum*.

755. *Gichfäpfelein*: = *Gichhörndchen*.

760. *mochte . . . passen*: somehow it never wanted to suit me, 'it never did suit me anyway.'

768. *des öftern*: cf. note to line 227.

790. *Frühstück*: cf. note to line 62.

797. *befiehlt . . . zu erlaben*: the language is well chosen to show the absurdity of court commands.

800. *elfe*: this inflected form of the numeral, for the hour of the day, is now considered inelegant.

802. *steht . . . Schneide*: i.e. is delicately balanced, is precarious, 'hangs by a thread.'

806. *Handwurst*: the jack-pudding (*pudding* is old English for *Wurst*), formerly the prevalent clown of the German stage, still survives on minor stages, in the marionette theaters, and at the circus.

810. *sein*: genitive after *gewärtig* (*bin*).

815. *Ich bin gerührt* etc.: Habakuk tries to impress Omar by using the affected language of the court.

832. *Wir lebten gut*: cf. line 1 ff. and line 167 ff.

835. *so*: expletive, implying "according to the ordinary course of things."

841. *der Arbeit*: genitive before modified noun (*sächsischer Genetiv*), like English possessive; here for meter's sake.

846. *Das ging . . . Hand*: 'I was such an easy, quick hand at that.'

855. *kam von Kräften*: = *bin von Kräften gekommen* (as a result of the strenuous life at court).

857. *wenn . . . schwimmt*: = *wenn man benebelt ist*; *benebelt* is a common slang expression for befuddled, tipsy.

912. *entsetzlich dumm*: cf. Gretchen's attitude towards Faust ("Faust," I, line 3087 f.):

*Ich fühl' es wohl, daß mich der Herr nur schont,  
Gerath sich läßt, mich zu beschämen.*



917. *Mein' Seel'* : = *meine Seele* ; nominative of exclamation.

921. *für Nachbar Beppo* : cf. line 519 f.

929. *in jeder Schüssel . . . lauert* : a familiar German proverbial expression.

930. *leidest arge Pein* : reminiscent of the parable of the rich man and Lazarus, Luke xvi, 24 : *denn ich leide Pein*.

933. *mit ganzem Ohr* : 'indeed I do.'

956. *Auch nicht einmal* : either *auch nicht* or *nicht einmal* means 'not even'; the combination of the two intensifications suggests Niccola's mental disquiet.

964. *anerkennt auch du* : = *erkennt auch du an* ; this unseparated form of a separable compound is found very seldom even in poetry.

977. *ist er drum noch lange kein Verräter* : 'he still is not on that account a traitor by a long way.' The line will repay careful analysis and comparison with the translation, for it is a highly characteristic example of the way in which each language breaks apart such elements of the sentence as are inseparably connected in the other. Note that the negative constituent of *kein* is more closely connected in sense with *drum* than with *ein Verräter* ; and that *noch lange* is in German a single phrase, while in English its two parts are as completely separated as possible.

987. *Mir ward* : 'I was.' Note the form for the passive of a verb which takes a dative object. — 's : 'to,' i.e. 'to do so.'

989. *In Gottes Namen* : in English "in God's name" is solemn, but in German *in Gottes Namen* has the implication of "I'll take the risk, since I must," and is often reckless, seldom solemn.

990\*. *anzunehmenden* : an attributive gerundive with passive force, denoting necessity or fitness of an action.

999. *genanest* : = *auf's genaueste* ; this uninflected form of the superlative is used only in poetry for the sake of the meter.

1015. *für die das Urteil auf den Bäumen wächst* : to whom judging comes easy, 'who judge easily'; an expression originating from the old legend of *Schlaraffenland*, where all dainties grow on the trees ready to be eaten.

1021. *Babylonien* : 'Babylonia,' the country (about the lower Euphrates) of which Babylon was the capital. But Babylon was a deserted ruin long before the rise of *Famagusta*.

1026. *in offenem Worte* : in open speech, 'frankly'; an unusual expression prompted, perhaps, by the rime.

1031. *erharret* : *erwartet*.

1059. **Ein Glück**: '(it's) lucky.'

1076. **Söll' und Nörd**: 'sdeath!' 'zounds'; the Germans use **Nörd** in various interjectional phrases to express extreme anger or surprise, the most common of which is **Nörd und Tob!** In compounds it is simply a strongly intensifying adjective, **morbshungrig** 'terribly hungry.'

1078. **Krenzelement**: **Element** is euphemistic for **Sakrament**; a favorite oath among the military.

1080. **Schodschwerenot**: another favorite oath; literally **ein Schodschwerer Not**, 'a mass of severe distress.'

1089. **Soviel an mir liegt**: 'as far as it depends upon me.' While toadying to Omar, both Panfilio and Niccola impress their importance upon him as far as possible.

1090. **erprobt**: instead of the usual subjunctive the indicative is used here to imply that the action will surely take place.

1095. **überlade**: ordinarily the indicative would be used after an expression of certitude such as **prophezeie**; the rime again demands the unusual construction.

1096. **an deiner . . . gerüttelt**: 'there will no longer be any attempts to undermine your position.'

1126. **als**: here introduces the predicate complement **Süßenwert** and must therefore be rendered 'to be.'

1134\*. **zwischen Berengar und Omar**: modifies **Gespräch**.

1144. **steht hell in Flammen**: = **steht in hellen Flammen**, 'is all on fire.'

1156. **Größeres**: cf. line 542 ff.

1181. **die Spitze**: the summit, 'perfection,' as explained in the following two lines.

1212. **Wie Mondenschein**: the meter demands that both **wie** and **Mond** be accented, leaving a pause between the two syllables to give the empty-headed Ferrante a chance to find an expression.

1248. **Ob**: cf. note to line 116. — **Maddalena**: cf. line 495 ff.

1275. **ist . . . Gesetz**: reminding us of the famous saying of Louis XIV, *L'État c'est moi*.

1287. **flöße**: = **einflöße**.

1297. **Nun ich**: in official and archaic language the conjunction **da** is often omitted.

1311. **solst**: notice the king's hesitation expressed by the subjunctive.

## Dritter Aufzug

**1338. blüht . . . Grab :** i.e. in spite of your pretense of happiness your hope is dead.

**1338-1340. zur Nacht hent :** = heute Nacht.

**1349. Reibgeschwellten :** cf. line 687 ff.

**1371. vor :** temporal 'before.'

**1374. Was beginnen :** a question is very commonly formed in German by some interrogative word and a simple infinitive. Some auxiliary is of course understood; cf. was tun? (line 2058). Beginnen has here, like anfangen, the force of tun.

**1402. die Hand :** i.e. of the traitor Berengar.

**1409-1417.** The ring of these lines is strongly reminiscent of Portia's speech on "the quality of mercy" ("Merchant of Venice," IV, i); the thought, however, reminds more of Goethe's poem "Wahrer Genuß."

**1424-1425. den Lorbeer . . . geschlungen, bekränzt . . . Schwert :** cf. note to line 341.

**1446.** Notice that the quotation introduced by the colon ends with schwantt and that the comma at the end of the line divides the whole of this line from the two following, thus making the colon subordinate to the comma. This is permissible in German, but never in English.

**1450. Wahl :** cf. line 1215 ff.

**1461. 's :** i.e. eigen.

**1466\*. Hintergrund :** locative accusative; cf. line 1476\*.

**1491. da :** here means 'then,' 'in that case'; in that case let others be idle, 'when I have such a chance I'll not be idle.'

**1492. Fasten :** i.e. enforced Müßiggang.

**1512. gelüften tut :** in dialect and in childish speech tun is often used as an auxiliary with a dependent infinitive for the present and imperfect tense of a verb. In the imperfect the auxiliary is usually the older tät (M.H.G. *tēt*) and not tat.

**1523. alle Tage :** 'every day'; the singular use of all in the sense of "every," as in Aller Anfang ist schwer, is rapidly disappearing in German.

**1533. Rurzwel :** i.e. basket-making.

**1550. was :** etwas.

**1573. Gleifen :** this verb, originally synonymous with glänzen, is now restricted to the sense of *empty* shine and show, because of confusion with the old verb gleifen, 'play the hypocrite'; hence it forms

a climax with *Glänzen*, *Gleichen*. *Gleichen* itself, despite the protest of purists, is now ordinarily spelled and pronounced *gleichen*, the form *gleichen* being used with the meaning 'run along the rails.'

1597\*. *Gruppen*: notice here and in the following scene the satire upon the representative parties of the German Reichstag.

1609 f. *Reißvergüßten* etc.: a conservative's definition of the liberals.

1620. *Rasenbudler* etc.: a liberal's definition of the conservatives.

1622. *ein Dorn in den Augen*: cf. Joshua xxiii, 13 in the English Bible, Numbers xxxiii, 55 in the German Bible.

1624. *die Einigkeit*: cf. the motto of the Social Democrats: *Proletarier aller Völker, vereinigt euch!* "Proletarians of all peoples, unite!"

1643. *euer Wunder*: 'the greatest thing in your lives.'

1650. *Himmelblau*: cf. "blue blood"; notice the characteristic color of each party; cf. *Scharlachrot* (line 1661) for the red banner of the socialists.

1652. *Genossen*: the title common to all socialists.

1673. *Fächsen*: cf. *Rasenbudler*.

1675\*. *in der Mitte*: very likely a reference to the third of the leading German parties, the Center (*Zentrum*). On many issues it represents a compromise of the other parties, hence *grün*, line 1678.

1687\*. *frebenzt*: originally meant to taste wine or food before offering it to a guest, to inspire confidence (Italian *credenza*) that it contained no poison. Later it meant to taste wine before offering it as a sign of welcome; this custom is still preserved in some countries. Here it has its usual present-day meaning 'to offer in welcome.'

1708. *Sie soll leben*: = *sie lebe hoch*.

1713. *wir müssen widersprechen*: an excellent satire on the contradictory party spirit.

1783. *was ich so dachte*: 'what I happened to think.'

1784. *Was denn*: 'well, what?'; *denn* is often used to put a question in an eager manner; here it implies that Rita is at a loss to understand the king's demand.

1785. *allem Volk*: after all referring to definite persons and things the definite article is seldom used unless it has strongly demonstrative or determinative force.

1801. *Kleider in Massen*: cf. note to line 555.

1850. *statt meiner*: instead of me; 'not I.' — *dem Leeren*: dative of the neuter adjective substantive.

1870. *einsamen Größe*: cf. line 1435.

### Vierter Aufzug

1871. *Söll' und Nord* : cf. note to line 1076.

1884. *Pön* : from the Latin *poena* ; used only as a technical term,  
= Strafe.

1886. *aufgehängt* : colloquial for *gehängt*.

1892. *heißt es* : 'the word is' ; but best translated 'we must.'

1894. *stürb'* : preterit subjunctive of *sterben*, commonly used in place of the regular form *stärbe*.

1915. *Das Morgen* : *Morgen* is a masculine, not a neuter noun ; here a generalizing adjective substantive is formed from the adverb *morgen*, a very rare poetic use.

1945. *verstünde* : *verstände*.

1947. *geschieht mir mein Recht* : the common expression is *es geschieht mir recht* 'it serves me right.' The meter has evidently prompted Fulda to use the noun with the possessive.

1953. *finsterees Haus* : = *dunkles Herz*.

1962. *in gleicher Frist* : = *zur selben Zeit*.

1963. *in deinen Augen gelesen* : cf. Scheffel, "Der Trompeter von Säckingen" (Zieber Jung Berners, XII), *In deinen Augen hab' ich gelesen*. Cf. also the familiar saying *Er sah ihr zu tief in die Augen*.

1967. *nie hofft' ich, daß* etc. : 'I did not hope that I ever' etc.; cf. note to line 977.

1980. *Boten* : meaning angels. The Hebrew word for angel, and from it the Greek word, mean "messenger." Fulda, being a Jew and a man of literary culture, was probably influenced by his study of Hebrew in the choice of this term.

1986-1988. *hast lieb, habe lieb* : Duden's "Orthographisches Wörterbuch," the accepted standard in such matters, prescribes that *liebhabe* must be treated as a separable compound verb, not as two separate words. But our text, and others like it, show the impracticability of this rule: in transposed order we could not write *daß du mich zu liebhast*, for the adverb *zu* cannot modify a verb; nor could we write *daß ich dich lieb, so liebhabe*.

2003. *törichtes Ding* : *Rita*.

2005. *es* : i.e. my love.

2013. *ich habe gelebt* : cf. Schiller, "Des Mädchens Klage," or "Wallenstein" ("Die Piccolomini," lines 1765-1766):

*Ich habe genossen das irdische Glück,  
Ich habe gelebt und geliebet.*

**2013\*. Feurige Umarmung**: must be interpreted with stage directions at the beginning of the second scene of this act, and with line 2014.

**2022. Bei unfrem Eid**: "by our halidom"; an archaic oath.

**2023. so**: 'thus.'

**2056. wird . . . mir zum Raube**: 'their reputation will then live on at the expense of mine.' *zu* expresses here the extent of the action contained in the predicate *leben*, "until it preys upon mine."

**2058. Was tun**: cf. note to line 1374.

**2034. Wenn du's verlangst**: cf. lines 1983-1986.

**2097 ff.** Cf. line 533 ff.

**2099. ehrt**: in prose the subjunctive is commonly used in this construction; so also *erkennt* (line 2101).

**2112. doch ihre Treue**: the king speaks the following in the best of faith, showing that at heart he was always sincere.

**2126. jene**: usually a pure demonstrative; here used determinatively, instead of *diejenigen*.

**2129. sie**: cf. line 2183 ff.

**2206. jenem**: Berengar.

**2220. sie**: Weisheit.

**2231. Anie**: here monosyllabic plural.

**2241. Der Richter**: reminiscent of the Biblical *Richter nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet* (Matt. vii, 1).

**2265. ihr**: Rita.

**2281. Der Mut der Wahrheit ist der Talisman**: it is characteristic of the Märchendrama to sum up its moral in this aphoristic way. In order to build up this moral, however, Omar had to adopt the rather questionable doctrine of the means justifying the end; he threw a cloak over truth with the courageous intention of revealing its true nature at the first opportunity (line 2301 ff.). After all, Fulda does not develop far beyond the Viennese comedy. The serious part of the play depends almost entirely upon Maddalena (line 903 f.).

**2288. Heuchlers**: Berengar; cf. line 223 ff.

**2316. aller**: in apposition to *eurer*.

**2323. dem Preis**: i.e. the love and loyalty of his subjects; cf. line 2108 ff.

**2333. dies erstarnte Herz**: cf. line 1435.

**2344. O meiner Seele**: the dative of *Seele* is a very common interjection in German; usually short for *bei meiner Seele*.

**2372. socht ganz wunderbar**: cf. line 86 ff.

# Fragen

## Erster Aufzug

**Erster Auftritt.** Was für ein Gewerbe betreibt Habakuk? Warum gefällt ihm die Arbeit nicht? Was glaubt Rita alles zu besitzen? Was merkt Habakuk plötzlich, als er mit Rita spricht?

**Zweiter Auftritt.** Was tragen die Köche des Königs? Für wen? Warum gibt der Hofkoch keine Auskunft über die Namen der Bederbissen?

**Dritter Auftritt.** Woraus will Rita ihrem Vater ein Frühstück herichten? Was findet Habakuk gewöhnlich auf seinem Tische vor? Was sieht Habakuk als sein einziges Vergnügen an?

**Vierter Auftritt.** Was will Omar von Habakuk wissen? Was hatte Omar nach Samagusta geführt? Wodurch will er sein Glück erlärmpfen? Was hat in Habakuk den Reiz erregt? Warum meinte Habakuk, der König kenne die Sorge nicht? Warum fürchtet sich Habakuk, dem König die Wahrheit zu sagen? Von wem hatte der König mal die Wahrheit vernommen? Bei welcher Gelegenheit? Was wurde aus Gandolin?

**Fünfter Auftritt.** Was denken Rita und ihr Vater von Omar?

**Sechster Auftritt.** Wer begleitet den König? Wie kam es, daß Maddalena es nicht merkte, daß sie den Wald schon verlassen hatten? Wo will sie jetzt hin? Warum hatte der König sie der Jagdbegleitung entführt? Woher weiß der König, daß Maddalena ihn liebt? Maddalena will aber nicht nur geliebt sein, sondern auch was? Was fordert sie deswegen? Warum will der König sich ihrem Willen nicht beugen? Was stellt Maddalena als noch viel mächtiger als des Königs Macht dar?

**Siebenter Auftritt.** Wer kommt ihr da zu Hilfe? Was will der Vater sich auch vom König nicht bieten lassen? In welchem Verhältnis behauptet er zum König zu stehen? Was sagt der König dazu? Wie will der König den Hochmut Diomedes und Maddalenas beugen?

**Achter Auftritt.** Mit welchen Schmeichelnamen verwirrten die Großen des Hofes den jungen König? Warum freute sich Berengar über Diomedes Sturz?

**Neunter Auftritt.** Warum fürchtet sich Habakuk vor dem König? Wodurch straft der König Diomed und Maddalena? Was sagt Diomed

dazu? Verrät Maddalena einen Haß gegen den König? Was will der König täglich von Berengar hören?

**Erster Auftritt.** Wie nur konnte der König nach seiner Ansicht betrogen werden? Was allein mangelt ihm noch? Wer will ihm die Mittel dazu verschaffen? Wodurch? Nur wer kann das Zauberkleid tragen? Was erzählt Omar von sich und seinem Vater? Was will Omar mit Hilfe des Talismans machen, um dessen Kraft zu zeigen? Wie wird das Kleid den Treuen, Klugen und Gerechten erscheinen? Wem wird es völlig unsichtbar sein? Wie gefällt dem König der Vorschlag? Womit droht er Omar? Was fordert Omar? Warum bietet Omar dem König das Zauberkleid an? Warum freut sich der König über die versprochene Kraft des Talismans?

## Zweiter Aufzug

**Erster Auftritt.** Wie hoch schätzen Berengar und Ferrante den Einfluß Omars auf den König? Warum haben sie den König in seinem Glauben an Omar bekräftigt? Warum behauptet Berengar, Omar könne ihm nicht schaden? Was will er für Zypern tun? Was hat Berengar schon getan, um sich die Herrschaft über Zypern zu sichern? Wann soll der Kampf um die Herrschaft beginnen?

**Zweiter Auftritt.** Was denkt Habakuk von seinen Pagen? Worin will Niccola ihn üben? Wie gefällt Habakuk die Übung? Was hat Niccola an Habakuks Gang und Gebärde auszufehen (zu kritisieren)? Was erzählt Habakuk von seiner verstorbenen Frau?

**Dritter Auftritt.** Wie hat Rita den frühen Morgen verbracht? Was nennt sie Niccola? Was gefällt ihr nicht am Hofe? Wie sollen Habakuk und Rita den Tag am Hofe verbringen? Was meldet Omar Niccola?

**Vierter Auftritt.** Wie preist Omar Habakuks neuen Stand? Wie preist Habakuk hingegen sein altes Leben? Inwiefern scheint Habakuk das Leben am Hofe schwerer als das Korbflechten? Was entbehrt Rita am Hofe? Was hat sich für sie aber nicht geändert? Warum hat der König sie nicht adeln können? Wie beschreibt Rita einen glücklichen Mann? Wer nur kann den König lehren glücklich sein? Unter welchen Umständen? Was für eine Weisheit besitzt Rita?

**Fünfter Auftritt.** Was hat Habakuk an des Königs Frühstück auszufehen? Warum bedauert ihn Rita?

**Sechster Auftritt.** Welchen Auftrag hat Niccola vom König bekommen? Warum glaubt Niccola sich für den Auftrag besonders geeignet? Wie beschreibt Omar das Kleid, ehe er den Vorhang zurückzieht? Wie schreibt er die Eigenschaften des Kleides? Woran sieht man, daß



Nicola sich vor dem Kleide fürchtet? Sieht er das Kleid? Was nennt er im ersten Augenblick Omars Kunst? Wie ermutigt Omar Nicola zur Lüge, als dieser zu zweifeln anfängt? Wie entschuldigt Omar Nicola, als dieser nicht imstande zu sein scheint, sein Urtheil auszusprechen? Wie beschreibt Omar ferner das Kleid? Warum?

**Siebenter Auftritt.** Worin besteht Panfilios Auftrag? Wem überläßt es Omar, diesen zu blenden? Was betriffelt Nicola jetzt am Kleide? Woran sieht man, daß er sich Omars Beschreibung nicht gut gemerkt hat? Welche Furcht bewegt Panfilio frisch zu lügen? Weiß der eine, daß der andere lügt?

**Achter Auftritt.** Worin unterscheidet sich Stefano von den anderen Höflingen? Durch welche Drohung wird auch er gezwungen, auf das Kleid zu achten? Wodurch verrät er seine Blindheit? Wie versuchen nun alle, Omars Gunst zu gewinnen?

**Neunter Auftritt.** Beurteilt Berengar die Situation richtig? Womit droht er Omar? Was sagt er von seiner Bedeutung am Hofe? Womit droht Omar ihm? Was für ein Pergament zeigt Omar vor? Was enthält es? Ist Berengar auch noch zuletzt ganz sicher, daß das Kleid nicht vorhanden ist?

**Zehnter Auftritt.** Auf wessen Urtheil hört der König, ehe er das Kleid ansieht? Wie lautet es? Warum erstaunt der König über den allgemeinen Beifall? Was verlangt der König noch außer dem königlichen Kleid von Omar? Was behauptet darauf Omar von des Königs Hof? Warum widerspricht der König dem Lobe seines Glücks? Was verlangt er darauf von Omar? Wie gebärdet sich der König, als ihm zuerst das Kleid gezeigt wird? Was verrät des Königs Zweifelmuth in seiner Anrede an Berengar? Wodurch bezeugt der König seinen Stolz trotz des Zweifels?

**Elfte Auftritt.** Was gedenkt der König zuallererst zu thun, als er sieht, daß kein Kleid vorhanden ist? Was würde das aber beweisen? An wen möchte er sich wenden? Warum ist das unmöglich? Warum scheint es ihm unmöglich, dumm zu sein? Warum scheint es ihm viel königlicher, schlecht zu sein? Wie erniedrigt er jetzt das Gute in anderen?

**Zwölfter Auftritt.** Wie will Omar die Kraft des Kleides weiter erproben?

### Dritter Aufzug

**Erster Auftritt.** Inwiefern nur kann Erniedrigung wirklicher Hohheit schaden? Weshalb hat sich Diomed mit Berengar vereint? Was nennt Maddalena jedoch die beste Rache? Warum? Hört Diomed darauf?

**Zweiter Auftritt.** An wen wendet sich Maddalena in ihrer Angst um den König? Woran sieht man, daß Omar als Günstling des Königs nicht stolz geworden ist? Was bittet Maddalena von Omar? Wie kommt es, daß sie bereit ist, sogar ihren Vater preiszugeben? Was erzählt sie von ihrer Treue zum König schon als Mädchen? Wie entschuldigt sie dessen Grausamkeit? Warum glaubt sie, daß sogar Erniedrigung ihm nicht helfen könne? Warum will Omar dem König nichts von Berengars Verrat sagen? Was glaubt Maddalena von Omars Treue zum König?

**Dritter Auftritt.** Wie nennt Habakuk jetzt seine Hütte? Erfreut der Müßiggang Habakuk noch immer? Was beginnt er? Was nennt er „wahres Leben“?

**Vierter Auftritt.** Wozu ist Habakuk nach Diomedes Meinung gekommen? Welche Bitte tut Habakuk? Was hat beiden, Habakuk und Diomed, ihren früheren Reichtum schätzen lernen? Was tut Rita, sobald sie in die Hütte kommt? Welchen Weg sollte der Krönungszug nehmen? Was weiß Habakuk von dem Wunderkleid des Königs? Weshwegen braucht er den Zug nicht mitzumachen? Warum will Diomed sich den Zug nicht ansehen? Was für ein Gelohnis will Maddalena ihrem Vater abnehmen?

**Fünfter Auftritt.** Was will Habakuk während des Zuges anfangen? Beneidet er den König?

**Sechster Auftritt.** Wie nennt Anselm seine Gruppe? Wie bezeichnet er die, die ihm gegenübersteht? Wie beschreibt Benedikt Anselms Anhänger? Worin sieht er die einzige Rettung seiner Anhänger? Was nennen sich beide gegenseitig? Wie beschreibt Guido die Farbe des Kleides? Balduin? Gasparo?

**Siebenter Auftritt.** Wie ist der König belleidet?

**Achter Auftritt.** Wie gefällt dem König der Jubel des Volkes? Was bemerkt Rita zu ihrem Vater? Wer fängt den Satz zuerst auf? Wie verbreitet er sich? Wie erklärt Omar den Ruf des Volkes? Welchen Grund gibt der König für die Blindheit seines Volkes in seiner Ansprache an? Wie antwortet das Volk auf seine Rede? Wodurch will der König nun ihren Glauben erzwingen? Welche Drohung spricht er aus? Mit welchem Erfolg? Was tut Rita, als er zu wissen verlangt, wer zuerst den Ruf angefangen habe? Wie entschuldigt sich Rita? Was sagt sie, als der König ihr zu lügen befiehlt? Was soll ihre Strafe sein? Womit will Habakuk sie retten? Wer gebietet nun Halt? Was meint Omar, daß Rita statt Strafe verdiene? Wen erklärt Omar für blind? Was hatte es ihm ermöglicht, das Kleid aus nichts zu schaffen? Was habe der König statt des Kleides zur Schau getragen? Was befiehlt der König hierauf?

Wie gebärdet sich das Volk? Warum freut Berengar der Tumult? Was fordert der König, sowie er allein ist? Weswegen behauptet er aber zu frieren?

### Vierter Aufzug

**Erster Auftritt.** Was ist seit Ende des letzten Auftritts geschehen?

**Zweiter Auftritt.** Wie nennt Stefano Omar und Rita? Was hat der König ihnen noch vor ihrem Tode zugebracht? Womit drohte man ihnen, falls sie sich nicht bußfertig unterwerfen sollten?

**Dritter Auftritt.** Was schmerzt Omar am meisten bei seinem Unglück? Wie verhält sich Rita angesichts des nahenden Todes? Hat sie ein volles Bewußtsein ihres Unglücks? Was nennt Omar Ritas trauernde Schwester? Warum ist es Omar leichter zu sterben? Woran erinnert er Rita? Wie kam es, daß Rita nicht vorsichtiger auf des Königs Frage geantwortet hatte? Was nennt sie jetzt ihre schreckliche Sünde? Was denkt Omar darüber? Sind das Rita fremde Laute? Was behauptet Omar bei Rita gefunden zu haben? Was nennt er Ritas prangendste Herrlichkeit? Wozu nur sagt Omar das nach Ritas Meinung? Warum? Warum ist Rita nicht offen und ausgesprochen, als Omar sie um eine Liebeserklärung bittet? Warum wollte sie ihre Liebe zu Omar auf immer verschweigen? Nur weswegen läßt sie ihn es jetzt erfahren?

**Vierter Auftritt.** Wie verhält sich der König jetzt im Gegensatz zu seiner früheren stolzen und sicheren Haltung? An wen läßt er seinen Zorn zuerst aus? Welche Botschaft wird Stefano gebracht? Welche Befehle gibt der König hierauf? Wessen klagt er Omar und Rita an? Welche neue Botschaft bringt Stefano? Warum läßt der König Omar und Rita nicht sofort töten?

**Fünfter Auftritt.** Welche Hoffnung hält der König den Gefangenen vor? Warum verachtet Omar einen solchen neuen Glauben? Ist Rita diesmal der Lüge ebenso abgeneigt? Warum nicht? Warum läßt es Omar nicht zu? Wie hat Omar des Königs Unwissenheit widerlegt? Wie hat er den Glauben an die Verehrung seines Volkes untergraben? Wie hat er ihm die Schwäche seiner Menschenkenntnis gezeigt? Was glaubt der König aber auch jetzt noch, daß Omar ihm reichen wolle? Was nennt er seinen Talisman? Wodurch will er Omar den Wert dieses Talismans zeigen?

**Sechster Auftritt.** Welche Botschaft bringt Stefano jetzt? Wie war Berengar gefallen? Wen vermutet der König als den Mörder? Warum meint er, sie habe es getan? Welchen Befehl erläßt er?

**Siebenter Auftritt.** Was will Diomed? Warum? Was erzählt er dem König von Berengars Verrat? Was hat Mabbalena an der Leiche Berengars ausgerufen? Welchen Einfluß hat der Tod Berengars auf das Volk? Was tut der König, anstatt Diomed zu strafen? Wen klagt er jetzt wegen seiner Blindheit an? Auf wen schiebt Omar die Schuld?

**Achter Auftritt.** Was tut der König, als Mabbalena hereingebracht wird? Was nennt er seinen schlimmsten Feind? Was bittet er von Mabbalena? Wem glaubt er ihre Tat gegolten zu haben? Was bietet er ihr an? Was sagt Diomed dazu? Omar? Was glaubt der König von Omar? Was nennt Omar seinen Talisman? Wer ist Omar? Welchen Auftrag hat er von seinem Vater empfangen? Was soll der König seinem Volke bekennen? Was, mehr als Glauben, wird er dann vom Volke empfangen? Wen fleht der König um Beistand an, um die Last der Krone mit ihm zu teilen?

**Neunter Auftritt.** Was will Habakuk? Warum fürchtet man sich nicht vor ihm? Welchen Lohn fordert Omar? Wie will er sein Leben jetzt gestalten? Wie und wo ist er bereit dem König zu raten?

## VOCABULARY

## DIRECTIONS FOR USE OF VOCABULARY

Unless specially indicated, the verb is conjugated with *haben*.

Separable compounds have accent on prefix.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

### Abbreviations:

<i>acc.</i>	= accusative	<i>intr.</i>	= intransitive
<i>adj.</i>	= adjective	<i>m.</i>	= masculine
<i>adv.</i>	= adverb(ial)	<i>mod.</i>	= modal
<i>art.</i>	= article	<i>n.</i>	= neuter
<i>aux.</i>	= auxiliary	<i>neg.</i>	= negative
<i>coll.</i>	= collective	<i>num.</i>	= numeral
<i>comp.</i>	= comparative	<i>part.</i>	= participial
<i>conj.</i>	= conjunction	<i>pers.</i>	= personal
<i>dat.</i>	= dative	<i>pl.</i>	= plural
<i>decl.</i>	= declined	<i>poss.</i>	= possessive
<i>def.</i>	= definite	<i>pref.</i>	= prefix
<i>dem.</i>	= demonstrative	<i>prep.</i>	= preposition
<i>dim.</i>	= diminutive	<i>pron.</i>	= pronoun, pronominal
<i>gen.</i>	= genitive	<i>recip.</i>	= reciprocal
<i>impers.</i>	= impersonal	<i>refl.</i>	= reflexive
<i>indecl.</i>	= indeclinable	<i>sep.</i>	= separable
<i>indef.</i>	= indefinite	<i>sing.</i>	= singular
<i>intens.</i>	= intensive	<i>sup.</i>	= superlative
<i>interj.</i>	= interjection	<i>tr.</i>	= transitive
<i>interr.</i>	= interrogative	<i>w.</i>	= with

## VOCABULARY

**ab** *adv. and sep. pref.* off, away, down; exit, exeunt; **ab und zu** back and forth, from time to time

**ab'arbeiten** *tr.* to work off; *refl.* to overwork one's self, work one's self weary

**ab'beißen** (*biß, gebissen*) *tr.* to bite off, take a bite

**ab'brechen** (*i, a, o*) *tr.* to break off; *intr.* to stop

**der A'bend** (*-e*) evening

**a'ber** *conj.* but, however

**a'bermalig** *adj.* repeated, another

**a'bermals** or **a'bermalen** *adv.* again

**ab'führen** *tr.* to lead away, lead off

**ab'geseimt** *part. adj.* crafty, arrant

**ab'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.* (*sein*) to go off, leave, exit

**ab'gemindert** *part. adj.* lessened, abated

**ab'geneigt** *part. adj.* disinclined (towards)

**ab'gerissen** *part. adj.* torn off, detached

**ab'gestumpft** *part. adj.* blunted, dull

**der Ab'grund** (*"e*) abyss, depth

**ab'legen** *tr.* to lay aside; take off

**ab'minbern** *tr.* to lessen, abate

**ab'nehmen** (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* to take off, take from

**das Ab'schiednehmen** leave-taking

**die Ab'sicht** (*-en*) intention

**ab'stürzen** *intr.* (*sein*) to fall down headlong; rush off

**die Ab'teilung** (*-en*) division

**ab'treten** (*tritt, trat, getreten*) *intr.* (*sein*) to step off, exit; *tr.* to tread off

**ab'wägen** (*o, o*) *tr.* to weigh

**ab'wehren** *tr.* to ward off

**ab'weisen** (*ie, ie*) *tr.* to reject, put off

**ach** *interj.* oh! alas!

**ach'selzuckend** *part. adj.* shrugging one's shoulders

**acht** *num. adj.* eight; eighth

**die Acht** attention; **sich in acht nehmen** to be careful

**ach'ten** *tr.* to respect; *w. auf and acc.* to pay attention (to)

**äch'ten** *tr.* to outlaw

**acht'geben** (*i, a, e*) *intr.* to attend, look out

**der A'del** patent of nobility; nobility

**a'b(e)lig** *adj.* of noble birth, aristocratic; noble

**a'beln** *tr.* to knight, raise to nobility

**die A'belkrone** (*-n*) coronet

**der Ab'ler** (*—*) eagle

**ab'nen** *tr.* to anticipate, divine; have an idea

- an'nungslos** *adj.* unsuspecting  
**all** *indef. pron. and pron. adj.* all, whole, each, every; alles every-body, everything  
**allein** *adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, yet  
**allerdings** *adv.* indeed, to be sure, it is true  
**allerfeinst** *adj.* very finest  
**allergrößt** *adj.* very greatest  
**allerhöchst** *adj.* of his Majesty  
**allerlei** *indecl. adj.* of all kinds  
**allerlezt** *adj.* very last  
**allesamt** *adv.* all together, to a man  
**all(e)zeit** *adv.* at all times, always  
**allgemein** *adj.* general  
**alljährlich** *adj.* annual  
**die Allmacht** omnipotence; God  
**allmächtig** *adj.* omnipotent, almighty  
**allmählich** *adj.* gradual  
**die Allwissenheit** omniscience  
**allzu** *adv.* too  
**allzulang** *adv.* too long  
**allzurast** *adv.* too quickly  
**als** *conj.* as, when; *after comp.* than; *after neg.* but, except; als ob as if  
**also** *adv.* so, thus; *conj.* then, therefore  
**alt** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>est</sup>) old; **Alter** old man  
**der Altan' or Altan** (-e) terrace, balcony  
**das Amt** (<sup>er</sup>) office, charge  
**das Amtsgeheimnis** (-ße) official secret  
**an** *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.*, at, in, in the way of, on, by, towards  
**anbeten** *tr.* to worship  
**anbieten** (o, o) *tr.* to offer  
**der Anblick** (-e) looking, sight; view  
**anbringen** (brachte, gebracht) *tr.* to place, dispose of  
**die Andacht** (-en) devotion  
**an'ber** *indef. pron. and pron. adj.* other; different  
**an'bermal** *adv.* ein andermal another time, not to-day  
**an'bern** *tr.* to change  
**an'bers** *adv.* differently  
**an'berseits** *adv.* on the other hand  
**aneinandergeraten** (ä, ie, a) *intr.* (sein) to come to blows  
**an'erkennen** (erkannte, erkannt) *tr.* to acknowledge  
**an'erkennenswert** *adj.* worthy of acknowledgment  
**der Anfang** (<sup>e</sup>) beginning  
**an'fangen** (ä, i, a) *tr.* to begin  
**an'essen** (ißt, aß, gegessen) *tr.* to bite into, nibble at  
**an'flehen** *tr.* to implore  
**an'geben** (i, a, e) *tr.* to give; state, mention  
**das An'geſicht** (-er) face, countenance  
**an'geſichts** *adv.* in face (of)  
**an'getan** *part. adj.* dressed  
**die Angst** (<sup>e</sup>) fear, anxiety  
**angstlich** *adj.* anxious, timorous  
**angstvoll** *adj.* anxious, fearful  
**an'haben** (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have on, wear  
**der An'hänger** (—) hanger-on, follower  
**an'hören** *tr.* to listen to  
**der Anker** (—) anchor



an'klagen *tr.* to accuse  
 an'langen *intr.* (sein) to arrive  
 an'legen *tr.* to put, put on  
 an'lügen (o, o) *tr.* to lie to  
 an'messen (mißt, maß, gemessen) *tr.*  
 to take one's measure for, fit  
 an'nehmen (nimmt, nahm, genom-  
 men) *tr.* to accept, assume  
 an'pochen *intr.* to knock  
 die An'rede (-n) address, speech  
 an'schauen *tr.* to look at, view  
 der An'schlag (\*e) plan, plot  
 an'schüren *tr.* to kindle; stir up  
 an'schwärzen *tr.* to blacken; slan-  
 der  
 an'schwellen (i, o, o) *intr.* (sein) to  
 swell  
 an'sehen (ie, a, e) *tr.* to look at;  
 sieh mal an! just see! das An-  
 seh(e)n sight; reputation, fame  
 der An'sporn (-e) animation, in-  
 citement  
 der An'stand deportment; pro-  
 priety  
 an'stifen *tr.* to cause; set on  
 an'strengen *tr.* to strain; *refl.* to  
 make an effort  
 das Ant'lit (-e) face, countenance  
 an'treten (tritt, trat, getreten) *intr.*  
 (sein) to step up; go; *tr.* to ap-  
 proach; take possession  
 ant'worten *tr.* to answer  
 an'vertrauen *tr.* to intrust  
 an'wenden (wandte or wendete, ge-  
 wandt or gewendet) *tr.* to use;  
 apply  
 die An'zahl number, multitude  
 an'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw  
 on, put on  
 der Ap'fel (\*) apple

Ara'bien Arabia  
 die Ar'beit (-en) work  
 die Ar'beitslast (-en) burden of  
 work  
 die Ar'beitslust delight in work,  
 ambition  
 arg (*comp.* \*er, *sup.* \*ft) *adj.* bad,  
 severe  
 är'gerlich *adj.* angry, piqued  
 är'gern *tr.* to vex; *refl.* to be vexed  
 der Arg'wohn suspicion  
 arm (*comp.* \*er, *sup.* \*ft) *adj.* poor;  
 wretched  
 der Arm (-e) arm  
 är'mlich *adj.* poor; poor-looking  
 är'melig *adj.* poor, wretched  
 die Art (-en) kind  
 a'temlos *adj.* breathless  
 auch *adv.* also, too; even; like-  
 wise, as well as the rest; you  
 see, no wonder; really, indeed;  
*w. neg.* not . . . either, nor, even  
 . . . not, not even; wenn auch  
 even if; wie . . . auch as  
 auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon;  
 in, at, to, up; *sep. pref. and adv.*  
 up, upwards; open  
 auf'atmen *intr.* to draw a deep  
 breath; feel relieved  
 auf'bauen *tr.* to build up  
 auf'blähen *tr.* to puff up; *refl.* to  
 give one's self airs  
 auf'drängen *tr.* to push open; press  
 upon; *refl.* to obtrude one's self  
 auf'essen (ißt, aß, gegessen) *tr.* to  
 eat, consume  
 auf'fahren (ä, u, a) *intr.* (sein) to  
 start, fly into a passion  
 auf'fangen (ä, i, a) *tr.* to catch up,  
 take up

**auf'flammen** *intr.* (sein) to flame  
up

**auf'gehen** (ging, gegangen) *intr.*  
(sein) go up, rise; open

**auf'geschlagen** *part. adj.* opened;  
open

**auf'hängen** (*weak, or i, a*) *tr.* to  
hang

**auf'heben** (o, o) *tr.* to raise, lift  
up; keep

**auf'heitern** *tr.* to make clear; cheer  
up; *refl.* to become bright

**auf'hören** *intr.* to listen atten-  
tively; prick up one's ears

**auf'knüpfen** *tr.* to hang, string up  
**die Auf'lehnung** (-en) resistance;  
revolt

**auf'machen** *tr.* to open

**auf'merkfam** *adj.* attentive

**auf'nehmen** (nimmt, nahm, ge-  
nommen) *tr.* to take up; re-  
sume; welcome

**auf'packen** *tr.* to pack up; pack  
onto the back

**auf'passen** *intr.* to attend; take  
care

**auf'recht** *adj.* erect; **aufrecht halten**  
to maintain

**die Auf'regung** (-en) excitement;  
turmoil

**auf'richten** *tr.* to raise; *refl.* to rise

**der Auf'rühr** (-en) uproar; mu-  
tiny

**auf'schließen** (schloß, geschlossen) *tr.*  
to unlock, open

**auf'schreien** (ie, i) *intr.* to cry out;  
scream

**auf'setzen** *tr.* to put on

**auf'springen** (a, u) *intr.* (sein) to  
jump up; start

**der Auf'stand** (<sup>2</sup>e) rising; revolt,  
mutiny

**auf'stehen** (stand, gestanden) *intr.*  
(sein) to rise

**auf'tauchen** *intr.* (sein) to rise up,  
emerge

**der Auf'trag** (<sup>2</sup>e) charge, mandate

**auf'tragen** (ä, u, a) *tr.* to serve;  
charge with

**auf'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.*  
(sein) to step up; enter; **das**  
**Auftreten** entrance, entry

**der Auf'tritt** (-e) entrance, scene

**auf'wiegeln** *tr.* to stir, incite to  
mutiny

**auf'wiegen** (o, o) *tr.* to counter-  
balance; redeem

**auf'wählen** *tr.* to root up; incite  
to mutiny

**auf'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to  
draw up, draw back

**der Auf'zug** (<sup>2</sup>e) act

**das An'ge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye

**der Au'genblick** (-e) moment

**das Au'genblickchen** (—) *dim.* short  
moment

**an'genfällig** *adj.* evident, obvious

**das An'genpaar** (-e) pair of eyes

**der Au'genschein** inspection; in  
**Augenschein nehmen** to take a  
view of, inspect

**die An'genweide** (-n) delight of  
the eyes

**aus** *prep.* (*dat.*) out of, from, of,  
because of; *adv. and sep. pref.*  
out; over, at an end

**der Aus'blick** (-e) vista, outlook

**aus'bliden** *intr.* to look out, view

**aus'brechen** (i, a, o) *intr.* (sein) to  
break out, burst forth

**aus'ersieh(e)n** (ie, a, e) *tr.* to choose, select

**die Aus'fahrt** (-en) drive; excursion

**aus'fluchen** *tr.* to heap curses upon; *intr.* to finish cursing

**aus'füllen** *tr.* to fill out

**der Aus'gang** ("e) outlet, termination; result; issue; exit

**aus'gesprochen** *part. adj.* frank

**aus'halten** (ä, ie, a) *intr.* to hold out; *tr.* to endure

**die Aus'kunft** ("e) information

**aus'lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let out; vent

**aus'löschen** *tr.* to extinguish

**aus'rotten** *tr.* to root out; extirpate

**aus'rufen** (ie, u) *tr.* to call out

**die Aus'saat** (-en) seed; germ

**aus'schmücken** *tr.* to decorate, embellish

**aus'sieh(e)n** (ie, a, e) *intr.* to look, appear; **danach aus'sehen** to look like it; **das Aus'sieh(e)n** appearance

**au'ßen** *adv.* without, outside, out of doors; **von außen** outwardly

**au'ßer** *prep. (dat.)* out of, beyond; except; **außer sich** beside one's self; *conj.* except, unless

**äu'ßer** *adj.* outer; **das Äußere** outer appearance

**äu'ßerst** *adj.* utmost; extreme

**die Äu'ßerung** (-en) manifestation; expression

**aus'sehen** *tr.* to take exception to, criticize

**aus'sorgen** *intr.* to care sufficiently, care in advance, provide

**aus'sprechen** (i, a, o) *tr.* to pronounce, utter; express

**aus'stellen** *tr.* to lay forth; exhibit

**aus'tilgen** *tr.* to destroy, extirpate

**aus'tollen** *refl.* to have a crazy time, amuse one's self in fullest measure, have one's fling; leave off being wild

**aus'wählen** *tr.* to choose

**der Aus'weg** (-e) way out; escape, expedient

**Babyl'o'nien** Babylonia

**der Bach** ("e) brook

**die Back'e** (-n) cheek

**die Bahn** (-en) path, road; course

**bah'nen** *tr.* to smooth, clear (a path)

**balb** *adv.* soon, easily; **balb . . .**

**balb** now . . . now

**der Bal'dachin** (-e) canopy

**das Band** (-e) bond, tie

**bän'digen** *tr.* to tame, subdue

**der Bann** ban; spell

**das Ban'ner** (—) banner, standard

**bar** *adj. w. gen.* bare, devoid

**barm'herzig** *adj.* merciful, piteous

**der Baum** ("e) tree

**be-** *insep. pref.* be-

**beach'ten** *tr.* to mind, heed; notice

**be'ben** *intr.* to tremble

**bedacht'** *part. adj. w. auf and acc.* careful of, intent upon

**bedau'ern** *tr.* to pity

**bedeck'en** *tr.* to cover

**bedenk'en** (bedachte, bedacht) *tr.* to consider; reflect

**die Bedenk'lichkeit** (-en) scrupulousness; scruples; doubt

**beden'ten** *tr.* to signify, mean

**beden'tend** *part. adj.* significant; serious, impressive; *adv.* considerably, to any great extent  
**die Bedeutung** (-en) meaning, importance

**bedräng'en** *tr.* to distress, oppress

**bedro'hen** *tr.* to threaten

**bedrück'en** *tr.* to oppress

**bedür'fen** (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr. w. gen., and tr.,* to need, want

**bedürftig** *adj.* in need of

**das Beet** (-e) bed of flowers

**der Befehl'** (-e) command

**befehl'en** (ie, a, o) *tr.* to command

**besin'den** (a, u) *tr.* to find, deem

**befliff'en** *part. adj.* studious; devoted

**befrei'en** *tr.* to free, liberate

**befriedigen** *tr.* to satisfy

**begeg'nen** *intr.* (sein) to meet; happen

**bege'hen** (beging, begangen) *tr.* to celebrate; commit

**der Begehr'** (-en) desire, demand

**begeh'ren** *tr.* to desire, wish; demand

**begehr'lich** *adj.* desirous; covetous; greedy

**begei'stern** *tr.* to inspire

**begei'stert** *part. adj.* inspired; delighted; enthused

**begin'nen** (a, o) *tr.* to begin; do, undertake

**beglän'zen** *tr.* to shed splendor over, illuminate

**beglei'ten** *tr.* to accompany

**beglück'en** *tr.* to bless, make happy

**beglückt'** *part. adj.* lucky; successful

**begra'ben** (ä, u, a) *tr.* to bury

**begrei'fen** (begriff, begriffen) *tr.* to comprehend; understand

**begren'zen** *tr.* to bound, limit, define

**der Begriff'** (-e) idea, notion

**begrin'fen** *tr.* to grin at; delight in

**begrün'den** *tr.* to establish; found; confirm, strengthen

**begrü'ßen** *tr.* to greet; receive

**beha'gen** *intr. w. dat.* to please, suit

**behal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to keep

**behaup'ten** *tr.* to assert, maintain

**beherr'schen** *tr.* to govern; master, control

**behü'ten** *tr.* to protect

**bei** *prep.* (dat.), *adv., and sep. pref.,* by, near, at, at the house of, with, in, upon; in addition to

**bei'de** *adj. pl.* both; two

**der Beifall** applause, approval

**das Bein** (-e) leg

**beisam'men** *adv.* together

**beisei'te** *adv.* at the side; aside

**beisei'telegen** *tr.* to lay aside

**beisei'teziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw to one side

**das Bei'spiel** (-e) example

**der Bei'stand** assistance, help

**bei'stehen** (stand, gestanden) *intr. w. dat.* to stand by; assist, help

**beju'beln** *tr.* to cheer at

**bekannt'** *part. adj.* known, acquainted, familiar

**befeh'ren** *tr.* to convert

**beken'nen** (bekannte, bekannt) *tr.* to confess, acknowledge; avow

**bekla'gen** *tr.* to deplore; bewail

**beklei'den** *tr.* to dress

**beflom'men** *part. adj.* pinched; uneasy; grieved, afflicted

**befom'men** (*befam, bekommen*) *tr.* to get, receive; *intr. w. dat.* (*sein*) to agree with; *es ist ihm schlecht bekommen* he was the worse for it

**beträuf'tigen** *tr.* to confirm

**beträu'gen** *tr.* to crown, decorate

**befrit'teln** *tr.* criticize; censure

**befun'den** *tr.* to give evidence of, show

**belau'ern** *tr.* to watch, spy

**beleh'ren** *tr.* to teach, inform

**belie'ben** *tr.* to wish, choose; deem fit; *intr. w. dat.* to please

**beloh'nen** *tr.* to reward

**bemei'stern** *tr.* to master, command

**bemer'ken** *tr.* to mark, take notice of; mark down; notice, remark

**benei'den** *tr.* to envy

**beob'achten** *tr.* to watch; observe

**bequem'** *adj.* convenient, comfortable

**beque'men** *refl.* to conform to; condescend

**beran'schen** *tr.* to intoxicate; overcome, elate

**bereit'** *adj.* ready, prepared

**bereits'** *adv.* already

**der Berg** (-e) hill, mountain; *zu Berge stehen* to stand on end

**ber'gen** (i, a, o) *tr.* to save, secure; hide; *refl.* to hide

**ber'sien** (*birft or berstet, a, o*) *intr.* (*sein*) burst

**der Beruf'** (-e) calling

**bern'fen** (ie, u) *tr.* to call; summon; nominate

**die Berüh'rung** (-en) touch, contact

**befänf'tigen** *tr.* to appease, pacify, calm

**befchäff'en** *part. adj.* constituted

**befchäff'tigt** *part. adj.* occupied, busy

**befchä'men** *tr.* to shame, abash; make ashamed

**befchä'mend** *part. adj.* disgraceful

**befchei'den** (ie, ie) *tr.* to allot, bestow; order; inform

**befchei'den** *adj.* modest

**befchei'nen** *tr.* to shine upon, light

**befchenf'en** *tr.* to confer a gift upon; *der Befchenfte* receiver

**befche'ren** *tr.* to give, bestow

**befchir'men** *tr.* to protect, guard

**befchlie'ßen** (*befchloß, beſchloſſen*) *tr.* to close, end; decide

**befchränk'en** *tr.* to limit; restrain, curtail

**befchränkt'** *part. adj.* stupid

**befchrei'ben** (ie, ie) *tr.* to describe

**die Befchrei'bung** (-en) description

**befchüt'zen** *tr.* to protect

**befchwö'ren** *tr.* to take one's oath upon; conjure, implore

**befe'hen** (ie, a, e) *tr.* to look at, view; examine

**befeff'en** *part. adj.* possessed

**befetz'en** *tr.* to set, stud; occupy, seize

**befie'geln** *tr.* to seal

**befin'nen** (a, o) *refl.* to consider; bethink one's self; realize; *sich anders befinnen* to change one's mind; *das Befinnen* reflection

**der Befitz'** (-e) possession

**besitz'en** (besaß, bejessen) *tr.* to own, possess

**bestän'dig** *adj.* continual; *adv.* constantly

**bestä'tigen** *tr.* to confirm; bear out

**die Bestä'tigung** (-en) confirmation; sanction

**beste'hen** (bestand, bestanden) *intr.* (haben and sein) to last, endure; consist (in)

**bestell'en** *tr.* to order; commission

**bestim'men** *tr.* to fix, decide

**bestra'fen** *tr.* to punish

**bestrid'en** *tr.* to cover with netting; ensnare, captivate; hold spell-bound

**die Bestür'zung** (-en) consternation, confusion

**betän'ben** *tr.* to deafen; confuse; stupefy

**be'ten** *intr.* to pray

**betört'** *part. adj.* stupid; misled

**betrach'ten** *tr.* to look upon, examine; consider

**betref'fen** (betrifft, betraf, betroffen) *tr.* to befall; concern, relate to

**betrei'ben** (ie, ie) *tr.* to pursue, manage

**betrof'fen** *part. adj.* struck; perplexed, confused

**der Betrug'** fraud; deceit; deception

**betrü'gen** (o, o) *tr.* to cheat, defraud; deceive

**das Bett** (*gen.* -s, *pl.* -en) bed

**bet'telhaft** *adj.* beggarly

**bet'teln** *intr.* to beg

**der Bet'telstab** ("e) beggar's staff

**das Bet'telvolk** set of beggars

**der Bett'ler** (—) beggar

**das Bett'lerkind** (-er) beggar's child

**das Bett'lerkleid** (-er) beggar's dress

**ben'gen** *tr.* to bend; *refl.* to stoop, humiliate one's self; yield

**beur'laubt** *part. adj.* absent on leave; excused

**beur'teilen** *tr.* to judge

**die Ben'te** (-n) booty, spoil; victim

**bevor'** *conj.* before

**bewaff'net** *part. adj.* armed; **der Bewaffnete** man-at-arms, soldier

**bewah'ren** *tr.* to keep, preserve; guard, protect; **Gott bewahr'** God forbid

**bewäh'ren** *tr.* to prove; uphold; *refl.* to prove true, stand the test

**bewährt'** *part. adj.* tried; sound; trustworthy

**bewe'gen** (o, o) *tr.* to move; excite; affect; cause; (*weak*) *refl.* to move about, act

**die Bewe'gung** (-en) stir, bustle; emotion

**bewei'sen** (ie, ie) *tr.* to prove

**bewoh'nen** *tr.* to inhabit

**bewun'dern** *tr.* to wonder at, admire

**die Bewun'derung** (-en) admiration

**das Bewußt'sein** consciousness

**bezah'len** *tr.* to pay

**bezei'gen** *tr.* to show; express

**bezeich'nen** *tr.* to point out; name

**bezwing'en** (a, u) *tr.* to overcome, subdue; conquer

**der Die'bersinn** probity of mind, true-heartedness

**bieg'sam** *adj.* flexible, supple  
**bie'ten** (o, o) *tr.* to offer, proffer;  
 sich bieten lassen to endure, put  
 up with  
**daß Bild** (-er) picture, image  
**die Bil'dung** formation; training;  
 culture  
**bil'lig** *adj.* just; right  
**die Bin'de** (-n) band, blind  
**die Bin'se** (-n) rush  
**bis** *prep.* (acc.), *adv.*, and *conj.*, to,  
 up to, as far as, till, until  
**bis'her'** *adv.* hitherto, until now  
**die Bit'te** (-n) request, demand,  
 prayer  
**bit'ten** (bat, gebeten) *tr. and intr.*  
 to ask, beg; invite; bitte please  
**bit'ter** *adj.* bitter  
**blä'hen** *tr.* to blow, inflate, puff,  
 swell  
**blank** *adj.* shining, polished; blank;  
 naked; drawn, unsheathed  
**bla'sen** (ä, ie, a) *tr. and intr.* to  
 blow, play (on a brass instru-  
 ment)  
**blaß** *adj.* pale, dim  
**daß Blatt** ("er) leaf  
**blau** *adj.* blue  
**blei'ben** (ie, ie) *intr.* (sein) to re-  
 main; be  
**bleich** *adj.* pale  
**blei'chen** *tr.* to make pale, bleach,  
 fade  
**blen'den** *tr.* to blind; dazzle  
**der Blid** (-e) look, glance; sight;  
 flash  
**blid'en** *intr.* to look  
**blind** *adj.* blind; der Blinde blind  
 man  
**die Blind'heit** blindness

**blin't'en** *intr.* to gleam, shine;  
 twinkle  
**blig'en** *intr.* to lighten, flash;  
 shine, glitter  
**blitz'schnell** *adj.* quick as lightning  
**blö'de** *adj.* dim-sighted; weak;  
 imbecile  
**bloß** *adj.* naked  
**die Blö'sse** nakedness  
**blü'hen** *intr.* to bloom, blossom;  
 sein Weizen blüht he is in luck  
**die Blu'me** (-n) flower  
**blu'menstreuend** *part. adj.* strew-  
 ing flowers  
**blu'mig** *adj.* flowery, blossoming  
**daß Blut** blood; ein junges Blut  
 a young creature  
**der Blut'durst** thirst for blood  
**die Blü'te** (-n) blossom, flower;  
 prime  
**der Bo'den** (—) ground  
**bor'gen** *tr.* to borrow  
**die Bor'te** (-n) border, trimming  
**bö'se** *adj.* bad, ill; harmful; wicked  
**der Bö'sewicht** (-e or -er) villain  
**der Bo'te** (-n) *fem.* die Bo'tin  
 (-nen) messenger  
**die Bot'schaft** (-en) message  
**der Brauch** ("e) custom, usage  
**brau'chen** *tr.* to use, employ; want,  
 need; must  
**der Brans** bustle, tumult  
**brau'fend** *part. adj.* roaring, bois-  
 terous  
**die Braut** ("e) bride  
**bräut'lich** *adj.* bridal, nuptial  
**brav** *adj.* brave; good  
**brech'en** (i, a, o) *tr.* to break  
**breit** *adj.* broad; wide; sich breit  
 machen put on airs

**brei'ten** *tr.* to spread, extend  
**bren'nen** (brannte, gebrannt) *intr.*  
 to burn

**die Bril'le** (-n) spectacles

**bring'en** (brachte, gebracht) *tr.* to  
 bring, fetch

**das Brot** (-e) bread

**brrr** *interj.* brrr! *exclamation to ex-*  
*press discomfort or disgust*

**Bru'der** (") brother

**brül'len** *intr.* to roar, howl

**die Brust** ("e) breast

**das Bu'benstück** (-e) knavish trick,  
 foul play

**bü'biſch** *adj.* knavish, villainous

**das Buch** ("er) book

**die Bucht** (-en) bay

**büd'en** *refl.* to stoop, bow

**der Büd'ling** (-e) bow

**die Büh'ne** (-n) stage

**der Bün'del** (—) bundle

**bunt** *adj.* variegated; motley; con-  
 fused

**bür'gen** *intr.* to give bail, vouch  
 for

**der Bür'ger** (—) citizen

**der Bur'sche** (*gen.* -n, *pl.* -n) fel-  
 low

**bü'ßen** *tr.* to atone for; suffer  
 for

**buß'fertig** *adj.* penitent, repent-  
 ant

**Byzanz'** Byzantium, Constanti-  
 nople

**der Che'rub** (-s) cherub

**da** *adv.* there, here; then, in that  
 case; *conj.* when, as, while;  
 since, because

**dabei'** *adv.* therewith, in doing so;  
 thereby; with it; es bleibt dabei  
 it is settled

**das Dach** ("er) roof

**dadurch'** *adv.* thereby, by this  
 means

**dafür'** *adv.* for it, therefor; in  
 return (for it); nichts dafür  
 können cannot (*adv. takes place*  
*of pron.*) help it

**dage'gen** *adv.* against it; in reply,  
 in return; on the contrary; on  
 the other hand; in comparison

**dahin'** *adv. and sep. pref.* thither,  
 there, to it; along, on

**dahinein'** *adv.* in there

**dahin'geben** (i, a, e) *tr.* to give  
 away; sacrifice

**dahin'nehmen** (nimmt, nahm, ge-  
 nommen) *tr.* to take along; ac-  
 cept

**dahin'stürmen** *intr.* (fein) to storm  
 along; rush along

**dahin'ten** *adv.* back there

**da'mals** *adv.* at that time

**damit'** *adv.* therewith, with it,  
 thereby; *conj.* that, in order  
 that

**däm'pfen** *tr.* to smother; soften;  
 subdue

**danach'** *adv.* after that; for it, for  
 that; danach aussehen to look  
 like it

**dane'ben** *adv.* next to it

**der Dank** thanks, gratitude

**dank'en** *intr. w. dat.* to thank, give  
 thanks; *tr.* to thank some one  
 (*dat.*) for something (*acc.*)

**das Dank'gebet** (-e) prayer of  
 thanks, thanksgiving



**dann** *adv.* then, thereupon; **dann und wann** now and then  
**daran'** *adv.* thereon, therein, thereat, thereto, to it  
**darauf'** *adv.* on it, thereon; thereupon, then  
**daraus'** *adv.* therefrom, from this, out of it, out of them  
**darin'** *adv.* therein, in it; within  
**dar'reichen** *tr.* to reach forth; present; proffer  
**dar'stellen** *tr.* to represent  
**darü'ber** *adv.* over that, thereon, about that, concerning that  
**darum'** *adv.* thereabout; therefore, on that account  
**dasselbst'** *adv.* there  
**daß** *conj.* that, so that, in order that  
**da'stehen** (*stand, gestanden*) *intr.* (*sein*) to stand there, stand  
**dau'ern** *intr.* to last, continue  
**davon'** *adv.* therefrom, of it  
**dazu'** *adv.* thereto, to it, for it; besides  
**deck'en** *tr.* to cover  
**der De'gen** (—) sword  
**deh'nen** *tr.* to extend, stretch; lengthen  
**dein** *poss. pron. and pron. adj.* thy, thine  
**delikat'** *adj.* delicate, delicious; **daß Delikate** dainty  
**die De'mut** humbleness, meekness, submission  
**de'mütiglich** *adj.* submissive, meek  
**denk'en** (*achtete, gedacht*) *tr., and intr. w. gen.,* to think, think of, imagine; remember; intend

**denn** *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless  
**den'noch** *conj.* yet, still, notwithstanding, however, nevertheless  
**der** (*die, daß*) *def. art.* the; *dem. pron. and pron. adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that  
**derglei'chen** *indecl. adj.* such, such like, the like  
**der'jenige** (*diejenige, dasjenige*) *dem. pron. and pron. adj.* that  
**de'ro** (*obsolete*) *uninflected poss. pron.* your, yours, his. *Used in addressing persons of high rank.* *Old genitive plural of der*  
**dersel'be** (*dieſelbe, daſſelbe*) *dem. pron. and pron. adj.* the same, he, she, it  
**derweil'** (*obsolete*) *adv.* in the mean time, meanwhile  
**deß'halb** *adv.* for that reason  
**deſſ'o** *adv. (w. comp.)* the, so much the  
**deß'wegen** *adv.* on that account, therefore  
**den'ten** *tr.* to interpret, explain; point (to)  
**deut'lich** *adj.* plain, distinct, clear  
**die Den'tung** (—en) explanation, interpretation  
**der Diamant'** (*gen. -ſ, pl. -en*) diamond  
**di'cht** *adj.* tight; dense  
**die'nen** *intr.* to serve  
**der Die'ner** (—) servant  
**die'nern** *intr.* to make bows  
**die Die'nerschaft** (—en) *coll.* household, servants  
**der Dienſt** (—e) service

**dies** *dem. pron. and pron. adj.* this, that, the latter

**dies'mal** *adv.* this time

**das Ding** (-e) thing; guter Dinge  
· **sein** to be of good cheer, cheer up

**ding'en** (bang or dingte, gebungen or gebingt)' *tr.* to hire; engage, employ

**doch** *adv. and conj. (in any position)* yet, however, still, but, nevertheless; (*when not beginning clause*) I hope, surely, really, why not, indeed, or *emphatic auxiliary* do

**der Don'ner** (—) thunder

**dop'pelt** *adj.* double

**der Dorn** (-en) thorn; ein Dorn im Auge a thorn in the flesh

**dort** *adv.* there, yonder

**die Drach'me** (-n) drachm, drachma (*Greek coin*)

**drama'tisch** *adj.* dramatic

**dräng'en** *tr. and intr.* to press, throng, crowd; *refl.* to force one's way; elbow one another

**drau** *for* daran

**drapie'ren** *tr.* to drape

**drauf** *for* darauf

**drauß** *for* daraus

**dre'hen** *tr.* to turn

**drei** *num. adj.* three

**drei'mal** *num. adv.* three times

**drin** *for* darin

**bring'en** (a, u) *intr.* (·*sein*) to crowd; press; *tr.* to urge, force

**bring'end** *part. adj.* pressing, imminent

**drin'nen** *adv.* within, inside

**dritt** *num. adj.* third

**dro'ben** *adv.* above, up there, overhead; aloft, on high

**dro'hen** *tr. and intr. w. dat.* to threaten; das Droh(e)n threat

**die Dro'hung** (-en) threat

**drol'lig** *adj.* droll, funny, odd, quaint

**drü'ben** *adv.* over there, on that side, beyond

**drü'ber** *for* darüber

**der Druck** (-e) pressure; oppression

**drück'en** *tr. and intr.* to press; stamp; annoy, vex; pinch

**drum** *for* darum

**du** *pers. pron.* thou, you

**duck'en** *tr., intr., and refl.,* to humble; stoop; submit

**der Duft** (<sup>a</sup>e) odor, fragrance

**duft'en** *intr.* to exhale fragrance, be fragrant, smell sweet; *impers.* there is an odor

**duft'ig** *adj.* fragrant; filmy

**dumm** (*comp.* <sup>a</sup>er, *sup.* <sup>a</sup>ft) *adj.* stupid; dull; foolish

**die Dumm'heit** (-en) stupidity

**der Dumm'kopf** (<sup>a</sup>e) blockhead, dunce, simpleton

**dumpf** *adj.* dull, subdued

**dunk'el** *adj.* dark; gloomy

**das Dunkel** darkness; night

**dünk'en** (dünte or deuchte, gebünkt or gedeucht) *intr. and tr.* to seem, appear; think, consider

**der Dunst** (<sup>a</sup>e) vapor; keinen Dunst no suggestion

**durch** *prep. (acc.), adv., sep. and insepar. pref.,* through; during; by, by means of

- durchaus'** *adv.* throughout, all over; absolutely
- durcheinander'** *adv.* promiscuous, helter-skelter
- die Durchlaucht'** Highness
- durchlaucht'ig** *adj.* illustrious; most serene, august
- durchschau'(e)n** *tr.* to look through, look over
- durchschrei'ten** (*durchschritt, durchschritten*) *tr.* to walk through, proceed through
- durchtrie'ben** *part. adj.* cunning, crafty, arrant
- dür'fen** (*darf, durfte, geburft*) *intr. and mod. aux.* to have permission, be allowed, may; *w. neg.* must
- die Dürft'igkeit** neediness, poverty; scantiness
- der Durst** thirst
- dü'ster** *adj.* dark, gloomy; sullen, sad
- eben** *adj.* even, level, smooth; *adv.* just, just then, just now; exactly
- e'benbürtig** *adj.* of equal birth; of equal rank
- das E'benholz** ebony
- e'benso** *adv.* just so
- echt** *adj.* genuine, real; true, proper
- die Eck'e** (-n) corner
- das Eck'chen** (—) *dim.* tiny corner
- e'bel** *adj.* noble; precious; excellent; highly bred
- der E'belstein** (-e) precious stone, jewel
- eh(e)** *adv. and conj.* before; *comp.* e'her sooner, before; rather
- ehr'begierig** *adj.* greedy for honor, ambitious
- die Eh're** (-n) honor
- die Eh'renpo'rt** (-n) triumphal arch
- ehr'erbietig** *adj.* reverent, respectful
- die Ehr'furcht** veneration, reverence; awe
- der Ehr'geiz** ambition
- ehr'lich** *adj.* honest
- ei** *interj.* why! oh!
- das Eich'hörnchen** (—) *dim.* squirrel
- das Eich'lä'geln** (—) *dim.* squirrel
- der Eid** (-e) oath; halidom
- eif'rig** *adj.* zealous, eager, earnest
- ei'gen** *adj.* own, proper, peculiar; *eigen sein* to belong (to)
- die Ei'genschaft** (-en) attribute, quality, characteristic
- ei'gentlich** *adv.* really
- eig'nen** *tr.* to qualify; *refl.* to be qualified, suit, fit, be appropriate
- ei'len** *intr.* (*haben and sein*) to hasten
- ei'lig** *adv.* hurriedly
- ein** *indef. art., num. adj., and indef. pron., a, an, one*
- ein** *sep. pref.* in, into
- einander'** *recip. pron.* one another, each other
- ein'brechen** (i, a, o) *tr. and intr.* (*haben and sein*) to break down; break open; give way
- ein'dämmen** *tr.* to dam in, embank; restrain
- ein'bringen** (a, u) *intr.* (*sein*) to enter by force; penetrate

**ein'bringlich** *adj.* impressive, forcible; urgent, fervent  
**der Ein'bruck** (<sup>ze</sup>) impression  
**ei'ner** (eine, eines) *indef. pron.* one  
**einerlei'** *adj.* of the same kind; the same; ganz einerlei all the same  
**ei'nerseits** *adv.* on the one hand  
**ein'fach** *adj.* simple  
**ein'fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall in; interrupt  
**ein'flößen** *tr.* to instill, infuse  
**der Ein'fluß** (<sup>ffe</sup>) influence  
**ein'geschlossen** *part. adj.* shut in  
**ein'gesteh(e)n** (gestand, gestanden) *tr.* to confess; avow, admit  
**ein'hauen** *tr. and intr.* to hew in, cut in; cut into the dishes, pitch in  
**ei'nig** *indef. num.* some; usually *pl.* einige some, several  
**die Ei'nigkeit** union; harmony, concord  
**ein'kehren** *intr.* (sein) to turn in, stop, alight  
**ein'laden** (ladet or läßt, lud, geladen) *tr.* to invite  
**ein'mal** *adv.* one time, once, sometime; einmal' just; even; nicht einmal not even, not as much as  
**ein'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take in, receive; take; eat  
**ein'reden** *tr. and intr.* to talk into, persuade; interrupt; raise objections  
**ein'sam** *adj.* solitary; lonely  
**die Ein'samkeit** loneliness, solitude

**ein'schlafen** (ä, ie, a) *intr.* (sein) to fall asleep  
**ein'schlagen** (ä, u, a) *tr. and intr.* to knock in, burst; shake hands; agree  
**ein'schließen** (schließt, schloß, geschlossen) *tr.* to lock in; include  
**ein'setzen** *tr.* to put in; appoint; install; *intr.* to begin  
**einst** *adv.* once, formerly; sometime, at a future day  
**ein'stimmen** *intr.* to chime in (with); agree  
**ein'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step in, enter; ensue  
**der Ein'tritt** (-e) entrance; appearance  
**ein'zelu** *adj.* single; individual, separate  
**ein'zig** *adj.* only, sole; single; *adv.* alone  
**ei'fig** *adj.* icy  
**ei'tel** *indecl. adj.* nothing but; *decl.* vain  
**die Eksta'se** ecstasy; mit Ekstase ecstatically  
**e'lend** *adj.* wretched  
**daß E'lend** misery, distress  
**elf** *num. adj.* eleven  
**der El'fensleier** (—) veil of a fairy  
**elft** *num. adj.* eleventh  
**el'lenlang** *adj.* ells (yards) in length  
**der Empfang'** reception  
**empfang'en** (ä, i, a) *tr.* to receive  
**empfeh'len** (ie, a, o) *tr.* to recommend; commend; sich empfeh-len halten recommend one'sself, offer one's service

**empfin'den** (a, u) *tr.* to feel; be sensible of

**empor'** *adv. and sep. pref.* on high, up, upwards, aloft

**empor'bliden** *intr.* to look up

**empö'ren** *tr.* to stir up; shock; *refl.* to revolt

**der Empö'rer** (—) insurgent

**empor'heben** (o, o) *tr.* to elevate, raise, lift

**empor'schleichen** (i, i) *intr.* (sein) to creep up, steal up

**empor'steigen** (ie, ie) *intr.* (sein) to climb up; rise

**die Empö'ring** (—en) uprising, revolt

**das En'de** (*gen.* —s, *pl.* —n) end  
**en'den** *tr.* to end; *intr.* to end, cease

**end'lich** *adv.* finally, at last

**end'los** *adj.* endless

**eng** *adj.* narrow; tight

**der Eng'el** (—) angel

**ent-** *insep. pref.* over against, in return; en-; dis-, away from; de-, un-, out

**entbeh'ren** *tr., and intr. w. gen.,* to be deprived of, do without; miss, lack

**entbed'en** *tr.* to discover, find out

**entehrt'** *part. adj.* dishonored, disgraced

**entsach'en** *tr.* to kindle

**entsal'ten** *tr.* to unfold; develop

**entfer'nen** *tr.* to remove, put away; *refl.* to go away

**entfernt'** *part. adj.* distant

**entflie'hen** (o, o) *intr.* (sein) to run away; vanish

**entfrem'den** *tr.* to estrange; *refl. w. dat.* to become estranged to

**entfüh'ren** *tr.* to carry off

**entge'gen** *prep.* (*following its noun in the dat., adv., and sep. pref.,* against, towards, to, to meet

**entge'geneilen** *intr.* (sein) to hurry to meet

**entge'gengeh(e)n** (*ging, gegangen*) *intr.* (sein) to go to meet

**entge'genharren** *intr.* to look forward to

**entge'genschlagen** (ä, u, a) *intr.* to beat towards; long for

**entge'i'stern** *tr.* to deprive of enthusiasm

**entgel'ten** (i, a, o) *tr.* to pay for, atone for

**entglei'ten** (*entglitt, entglitten*) *intr.* (sein) to slip, slide; escape

**enthal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to contain

**enthäl'len** *tr.* to discover, reveal, disclose

**entlei'den** *tr.* to undress, strip

**entlar'ven** *tr.* to unmask, disclose

**entrei'ssen** (*entriß, entriffen*) *tr.* to tear away, snatch away; *refl.* to escape

**entring'en** (a, u) *tr.* to wrest away, wrench away

**entrüd'en** *tr.* to snatch away, remove

**entsa'gen** *intr. w. dat.* to renounce

**entschei'den** (ie, ie) *tr.* to decide, determine, pass sentence

**die Entschei'dung** (—en) decision

**die Entschie'denheit** determination

**entschlei'ert** *part. adj.* unveiled, exposed

**entschloß'en** *part. adj.* determined,  
(his) mind made up

**entschlüpf'en** *intr.* (sein) to slip  
away, steal away

**der Entschluß'** (-e) decision

**entschul'digen** *tr.* to excuse

**entschwin'den** (a, u) *intr.* (sein) to  
disappear; pass

**entseelt'** *part. adj.* inanimate, life-  
less, dead

**entsen'den** (entsendete or entsandte,  
entsendet or entsandt) *tr.* to send  
forth; radiate

**entsetz'lich** *adj.* terrible, horrible

**entsetzt'** *part. adj.* terrified; aghast

**entsin'nen** (a, o) *refl. w. gen.* to re-  
member, recollect

**entsprie'ßen** (entsproß, entsprossen)  
*intr.* (sein) to sprout forth, spring  
from

**entspring'en** (a, u) *intr.* (sein) to  
spring away, run off; rise, result

**entste'hen** (entstand, entstanden)  
*intr.* (sein) to arise; begin

**enttäuscht'** *part. adj.* disappointed  
**die Enttäu'schung** (-en) disappoint-  
ment

**entthron'en** *tr.* to dethrone

**entwe'ber** *conj.* entweder . . . oder  
either . . . or

**entwei'hen** *tr.* to desecrate, defile

**entwen'den** (entwendete or ent-  
wandte, entwendet or entwandt)  
*tr.* to take away, steal, abstract

**entwid'eln** *tr.* to unroll; *refl. to*  
unroll; develop, form

**der Entwurf'** (-e) sketch; plan,  
design

**entzückt'** *part. adj.* delighted, fas-  
cinated

**entzwei'** *adv. and sep. pref.* in two,  
asunder

**entzwei'brechen** (i, a, o) *tr. and intr.*  
to break in two, break

**entzwei'schlagen** (ä, u, a) *tr.* to beat  
in two; beat to pieces

**entzwei'spalten** *tr.* to cleave in  
two; cleave

**er** *pers. pron.* he, it

**er=** *insep. pref.* out, forth, to the  
end

**erbar'men** *refl. w. gen.* to pity,  
have compassion; *tr. impers.*  
to move to pity

**daß Erbar'men** pity, compassion

**erbärm'lich** *adj.* miserable

**daß Er'be** inheritance

**er'ben** *tr.* to inherit

**erblas'sen** *intr.* (sein) to grow pale;  
fade

**erblic'en** *tr.* to see, catch sight of

**erblü'hen** *intr.* (sein) to bloom,  
blossom

**erbo'sen** *tr.* to exasperate, irritate

**die Er'be** (-n) earth, ground; soil,  
land

**daß Er'bensafeln** existence on  
earth, life

**erdul'den** *tr.* to suffer, endure

**erfah'ren** (ä, u, a) *tr.* to experi-  
ence; hear, learn, know

**erfin'den** (a, u) *tr.* to invent; fabri-  
cate; find by experience, find to  
be

**der Erfolg'** (-e) result; success

**erfor'schen** *tr.* to examine, investi-  
gate; fathom

**erfreh'en** *refl. w. gen.* to dare, pre-  
sume, have the impertinence

**erfren'en** *tr.* to delight

**erfül'len** *tr.* to fill, fulfill, discharge, accomplish

**die Erge'bung** submission, resignation

**erge'hen** (erging, ergangen) *impers.*  
*w. dat.* (sein) to turn out with, go with, fare

**erglim'men** (weak, or o, o) *intr.*  
(sein) to glow

**ergläh'n'** *intr.* (sein) to glow

**ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, lay hold of

**ergrün'ben** *tr.* to fathom; penetrate, get at the bottom of

**erha'ben** *adj.* raised, high, lofty; sublime

**erhar'ren** *tr.* to await

**erhe'ben** (o or u, o) *tr.* to lift; lift up, raise; *refl.* to rise

**erhel'tert** *part. adj.* cheerful

**erhel'len** *tr.* to light up; throw light upon

**erhö'h(e)n** *tr.* to heighten; raise; increase

**erlän'pfen** *tr.* to fight for; win

**erken'nen** (erkannte, erkannt) *tr.* to see, know; distinguish; recognize

**erle'jen** (or **erlä'ren**) (ertor, ertoren) *tr.* to choose; elect

**erklä'ren** *tr.* to explain; declare

**erlüh'nen** *refl. w. gen.* to venture, dare

**erla'ben** *refl. w. an and dat.* to refresh; enjoy

**erlas'sen** (erläßt, erließ, erlassen) *tr.* to issue; forgive

**erlan'ben** *tr.* to allow

**erle'ben** *tr.* to experience

**erleich'tern** *tr.* to make easy, lighten

**erlei'ben** (erlitt, erlitten) *tr.* to suffer, endure

**die Erleuch'tung** (-en) enlightenment

**erlie'gen** (a, e) *intr.* (sein) to succumb, yield

**erlo'gen** *part. adj.* false; sham

**erlös'chen** (i, o, o) *intr.* (sein) to go out; die away; expire

**erlö'sen** *tr.* to release; save; free

**ermes'sen** (ermißt, ermaß, ermessen) *tr.* to judge, estimate; conceive

**ermor'ben** *tr.* to murder

**ermu'tigen** *tr.* to encourage

**ernen'nen** (ernannte, ernannt) *tr.* to name; choose; elect

**erneu'e(r)n** *tr.* to renew; repeat; *refl.* to be renewed

**ernied'rigen** *tr.* to lower; degrade

**die Ernied'rigung** (-en) lowering; humiliation, degradation

**ernst** *adj.* earnest, serious, grave

**der Ernst** earnestness, seriousness; **im Ernst** really

**ernst'haft** *adj.* earnest; serious

**ero'bern** *tr.* to conquer; capture; win

**erpro'ben** *tr.* to test, try

**erprobt'** *part. adj.* tried, experienced

**erras'sen** *tr.* to snatch, grasp; seize

**erre'gen** *tr.* to excite

**die Erre'gung** (-en) excitement

**erre'i'chen** *tr.* to reach, attain

**erret'ten** *tr.* to save, deliver

**errich'ten** *tr.* to set up; build

**erschäl'len** (weak, or o, o) *intr.* (sein) to sound, resound; be heard

**erschän'ern** *intr.* to shudder

**erschei'nen** (ie, ie) *intr.* (sein) to appear; seem to be; arrive; happen; das **Erscheinen** appearance; figure •

die **Erschei'nung** (-en) appearance  
**erschla'gen** (ä, u, a) *tr.* to slay, kill  
**erschöp'fen** *tr.* to exhaust, tire out

**erschred'en** (i, a, o) *intr. w.* über and *acc.* (sein) to be frightened, be terrified

**erschüt'tert** *part. adj.* strongly affected, moved

die **Erschüt'terung** (-en) shock, commotion

**erse'hen** (ie, a, e) *tr.* to see, perceive; find

**erfin'nen** (a, o) *tr.* to devise; contrive

**ersp'a'ren** *tr.* to save, spare; **erpart sein w. dat.** to be excused, have dispensation, need not

**erst** *num. adj.* first; chief; *adv.* first; only, just; once, but

**erstarrt'** *part. adj.* frozen; numb; torpid

die **Erstar'ung** numbness; torpidity

**erstaun'en** *intr.* (sein) to be astonished (at), be surprised (at)

das **Erstaun'en** surprise, astonishment

**erstich'en** (i, a, o) *tr.* to stab to death; kill

**erste'hen** (erstand, erstanden) *intr.* (sein) to arise; come into existence, be made

**erstei'gen** (ie, ie) *tr.* to climb, ascend

**er'ste(n)mal** *adv.* first time

**erstor'ben** (i, a, o) *intr.* (sein) to die; die away, fade away

**erstick'en** *tr.* to suffocate, stifle, choke

**erstor'ben** *part. adj.* extinct

**erstre'ben** *tr.* to strive after, aspire to

**ertei'len** *tr.* to give, impart; issue

**ertö'nen** *intr.* (sein) to resound, sound

**ertra'gen** (ä, u, a) *tr.* to bear, stand; tolerate

**ertränk'en** *tr.* to drown

**erwach'en** *intr.* (sein) to awake, be roused

**erwä'gen** (o, o) *tr.* to weigh, ponder, consider

**erwählt'** *part. adj.* chosen; die **Erwählten** elect

**erwar'men** *intr.* (sein) to grow warm

**erwar'ten** *tr.* to await, expect

die **Erwar'tung** (-en) expectation, suspense

**erwar'tungsvoll** *adj.* expectant, eager

**erwei'sen** (ie, ie) *refl.* to show one's self, prove one's self

**erwer'ben** (i, a, o) *tr.* to acquire, earn, get

**erwie'sen** *part. adj.* shown, proven

**erwünscht'** *part. adj.* wished for, agreeable, welcome; opportune

das **Erz** (-e) ore, metal; bronze;

**erzäh'len** *tr.* to tell, relate, narrate

**erzür'nen** *tr.* to anger, provoke

**erzwing'en** *tr.* to force, obtain by force

**es** *pers. pron.* it, he, she; something; so; there



**es'sen** (ißt, aß, gegessen) *tr.* to eat  
 das **Es'sen** food; meal

**et'liche** *pl. pron. adj.* some, a few  
**et'was** *indef. pron., pron. adj., and*  
*adv.,* something; somewhat

**en'er** *poss. pron. and pron. adj.*  
 your, yours

**e'wig** *adj.* eternal, everlasting

die **E'wigkeit** (-en) eternity

die **Er'zellenz'** (-en) excellency

der **Fa'den** (<sup>a</sup>) *dim.* das **Fäd'chen**  
 (—) thread

die **Fah'ne** (-n) flag, banner

der **Fah'nenträger** (—) standard-  
 bearer

**fah'ren** (ä, u, a) *intr.* (sein) to  
 go, move; ride, drive; jump;  
 sail

der **Fal'tenblid** (-e) eagle eye;  
 keen glance, discrimination

der **Fall** (<sup>a</sup>e) fall; case, instance;  
 für alle Fälle in any case; zu  
 Falle bringen to cause the ruin,  
 ruin

die **Fal'le** (-n) trap

**fal'len** (fällt, fiel, gefallen) *intr.*  
 (sein) to fall; perish

**falls** *conj.* in case that; provided  
 that

**falsch** *adj.* wrong; false

das **Falsch** deceit, guile, falsehood

**falsch'geprägt** *part. adj.* falsely  
 coined; counterfeit; false

die **Fal'te** (-n) fold

**Famagust'a** Famagusta, Fama-  
 gosta, on the east coast of  
 Cyprus

der **Fami'lienvater** (<sup>a</sup>) father of a  
 family

**fang'en** (ä, i, a) *tr.* to catch

das **Fang'netz** (-e) net, snare

die **Far'be** (-n) color

die **Far'benglut** glow of color

**far'benklar** *adj.* clear, distinct in  
 all its colors; blending; harmo-  
 nious

das **Far'benmuster** (—) color-  
 scheme

die **Far'benpracht** blaze of color  
**far'benprächt'ig** *adj.* of glorious  
 colors, magnificently colored

der **Far'bensinn** sense of color

das **Far'benspiel** (-e) brilliancy of  
 colors, iridescence

die **Faselei'** (-en) thoughtlessness;  
 incoherence, bosh

**fas'sen** *tr.* to seize; comprehend;  
 form, frame; *refl.* to compose  
 one's self

die **Fas'sung** (-en) framing; ver-  
 sion; composure

**fas'sungslos** *adj.* without compo-  
 sure, out of countenance, dis-  
 concerted

**fast** *adv.* almost

das **Fast'en** fasting; abstinence

**faul** *adj.* lazy

**fe'gen** *tr.* to sweep

der **Fehl** fault, failing, wrong

**feh'len** *intr.* to fail, miss; sin; be  
 missing, be wanting; es fehlt mir  
 I am without it, I lack it

**feh'lerfrei** *adj.* without fault, per-  
 fect

die **Fei'er** (-n) celebration; festival

**fei'erlich** *adj.* solemn; festive

**feig** *adj.* cowardly

die **Fei'ge** (-n) fig

der **Fei'genbaum** (<sup>a</sup>e) fig-tree

die Feig'heit cowardice  
 feil *adj.* for sale; corruptible;  
 cheap  
 feil'schen *intr.* to bargain, barter  
 fein *adj.* fine, delicate; splendid;  
 refined, courteous  
 der Feind (-e) enemy  
 daß Fein'gefühl refinement of  
 feeling, artistic feeling  
 der Feld'herr (*gen.* -n, *pl.* -en)  
 general  
 das Fen'ster (-) *dim.* Fen'sterlein  
 (-) window  
 das Fen'sterbrett (-er) window-  
 sill  
 der Fen'sterrand ("er) window-  
 frame, window-sill  
 fern *adj.* distant  
 die Fer'ne (-n) distance; remote  
 region  
 fer'ner *adv.* (*comp.* of fern) in the  
 future; furthermore  
 fern'halten (ä, ie, a) *tr.* to keep at  
 a distance, keep away; hinder  
 fer'tig *adj.* complete; ready; fertig  
 flechten to finish weaving  
 die Fes'sel (-n) fetter  
 fes'seln *tr.* to chain, fetter  
 fest *adj.* fast, firm, fixed  
 daß Fest (-e) feast, festival  
 der Fest'estammel (-) tumult of  
 the feast, stupor of excitement  
 daß Fest'gelage (-n) banquet  
 daß Fest'gewand ("er) festival garb  
 fest'lich *adj.* festive; holiday; for-  
 mal  
 fest'nehmen (nimmt, nahm, genom-  
 men) *tr.* to capture; arrest  
 fest'schmieden *tr.* to chain, fetter  
 der Fest'tag (-e) festival day

der Fest'zug ("e) festal procession,  
 festive procession  
 fett *adj.* fat, rich  
 der Feh'en (-) rag, tatter  
 daß Fen'er (-) fire  
 daß Fen'erwort (-e) fiery saying,  
 inspired speech  
 feu'rig *adj.* hot; passionate  
 daß Fie'ber fever  
 die Fie'berglut glow of fever;  
 fervid heat; passion  
 fin'den (a, u) *tr.* to find; think,  
 see  
 der Fing'er (-) finger  
 fin'ster *adj.* dark; gloomy; scowl-  
 ing  
 die Fin'sternis (-ße) darkness  
 die Fin'te (-n) feint; trick, arti-  
 fice  
 der Fi'sch (-e) fish  
 flack'ern *intr.* to flicker, flare; burn  
 die Flam'me (-n) flame  
 flam'men *intr.* to flame, blaze  
 flam'mend *part. adj.* flaming, pas-  
 sionate  
 flech'ten (i, o, o) *tr.* to braid;  
 weave; make  
 der Fleck (-en) spot; auf dem Fleck  
 on the spot, immediately  
 fle'hen *tr. and intr.* to beseech,  
 implore; daß Fleh(e)n supplica-  
 tion, prayers  
 fle'hentlich *adj.* suppliant, fervent  
 fle'gen (o, o) *intr.* (sein and haben)  
 to fly  
 flie'hen (o, o) *intr.* (sein) to flee  
 flink *adj.* fast, swift  
 flir'ren *intr.* to flit, twinkle  
 der Flit'ter (-) spangle, tinsel  
 flö'hen *tr.* to pour; inspire

**flott** *adj.* afloat; abundant; gay, merry; quick

**fluchen** *intr. w. dat.* to curse

**der Flug** (<sup>2</sup>e) flight

**der Flügel** (—) wing

**das Flügelpaar** (—e) pair of wings; flight

**die Flur** (—en) field, plain

**der Flüsterlaut** (—e) whisper

**der Flutenſchall** (—e) sound of waves, surge

**die Folge** (—n) result, consequence

**folgen** *intr. w. dat.* (ſein and haben) to follow; obey

**foltern** *tr.* to torture

**die Folterpein** pain of torture

**ſpotten** *tr.* to mock at; play tricks upon

**die Hockerei** (—en) mockery

**fordern** *tr.* to demand; challenge

**formlich** *adj.* formal; downright; *adv.* in due form; really

**forſchen** *intr.* to search, investigate

**fort** *adv. and sep. pref.* forth, on, away, off

**fortan** *adv.* henceforth

**fortfahren** (ä, u, a) *intr.* (ſein and haben) to depart; continue, go on

**fortfladern** *intr.* to flame on, flare on

**fortführen** *tr.* to carry off, lead away

**fortgeben** (i, a, e) *tr.* to give away

**fortkommen** (ſam, gekommen) *intr.* (ſein) to get away

**fortſchaffen** *tr.* to carry away, fetch away

**fortwäh'rend** *part. adj.* continual, continuous

**fortziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw away

**die Fra'ge** (—n) question

**fra'gen** *tr. and intr.* to ask, inquire

**die Fra's'e** (—n) grimace

**die Frau** (—en) woman; wife

**die Frau'engunft** women's favor; love

**das Frau'enzimmer** (—) woman (obsolete, now colloquial and derisive)

**das Frä'u'lein** (—) miss, damsel

**frech** *adj.* bold; insolent; shameless

**frei** *adj.* free; open; easy; *adv.* freely, voluntarily

**frei'geben** (i, a, e) *tr.* to set free

**die Frei'heit** (—en) freedom

**frei'heitliebend** *part. adj.* freedom-loving

**frei'lich** *adv.* to be sure; of course, indeed

**frei'machen** *tr.* to clear

**die Frei'treppe** (—n) uncovered flight of steps outside of the house

**fremd** *adj.* strange; odd

**der Fremd'ling** (—e) stranger

**die Freu'be** (—n) joy

**die Freu'benſafel** (—n) torch of joy; festive fire

**freu'dig** *adj.* glad, joyful

**freu'en** *refl.* to rejoice, be glad; *w. gen.* to enjoy

**der Freund** (—e) friend

**freund'lich** *adj.* friendly; pleasant, agreeable

die Freund'schaft (-en) friendship  
fre'velhaft *adj.* wicked, outrageous

der Frev'ler (—) *fem.* die Frev'lerin (-nen) trifier, transgressor, criminal

der Frev'lerkopf (<sup>te</sup>) head of a criminal

der Frie'de (*gen.* -ns, *pl.* -n) peace  
fried'lich *adj.* peaceful, peaceable, quiet

fried'sam *adj.* peaceable, quiet

frie'ren (o, o) *tr. and intr.* to freeze;  
*impers.* mich friert I am cold

frisch *adj.* fresh, new, green; gay;  
*adv.* heartily

die Frist (-en) term, space of time, time

fröh *adj.* glad, joyful, happy

fröh'lich *adj.* joyous, merry, happy  
das Frohlo'd'en exultation, triumph, shouts of joy

fromm (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) *adj.* pious; kind, considerate

früh *adj.* early; *comp.* earlier, former

die Früh'lingspracht glory of spring

das Früh'stück (-e) breakfast; luncheon

der Fuchs (<sup>te</sup>) fox

die Fu'ge (-n) joint; aus den Fugen gehen to become disjointed, go to pieces

fü'gen *tr.* to join, unite; *refl.* to submit, yield; accommodate

füh'len *tr.* to feel

füh'ren *tr.* to lead; bring; manage; wield; eine Sache führen to plead a cause

die Füh'erschaft (-en) leadership

fünf *num. adj.* five

fünfst *num. adj.* fifth

fun'eln *intr.* to sparkle; flash

der Fun'en (—) spark

für *prep. (acc.)* for, on account of;  
was für ein what kind of; für sich to himself

die Furcht fear, fright

fürch'ten *tr.* to fear; *refl.* to be afraid

fürch'terlich *adj.* fearful, terrible

furcht'los *adj.* fearless

für'der *adv.* further; forthwith

für'derhin *adv.* further, in the future

der Fürst (*gen.* -en, *pl.* -en) prince; lord

das Für'stentum (<sup>er</sup>) principality; realm

der Fuß (<sup>te</sup>) foot

die Ga'be (-n) gift; talent

gaf'en *intr.* to gape, gaze, stare

der Gaf'fer (—) gazer, gaper

gäh'nen *intr.* to yawn

das Gal'afleid (-er) court-dress; full-dress

die Galerie' (-ien) gallery

der Gal'gen (—) gallows

der Gang (<sup>te</sup>) walk, step; motion; corridor; im Gange sein to be in progress

ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very

gänz'lich *adv.* entirely, totally

gar *adv.* fully, quite, entirely, very; also, even; gar nicht not at all

**der Gar'aus** finishing stroke; ruin, end; death; **den Gar'aus machen** *w. dat.* to put an end to, finish off, give one one's quietus

**der Gar'ten** (u) garden

**die Gasse** (-n) street, narrow street

**der Gast** (e) guest

**der Gack** (-e or e) gawk; fool; simpleton

**die Gau'felnunft** (e) juggling, trickery; skill

**das Gau'felnspiel** (-e) sleight of hand; illusion, imposture

**der Gau'ner** (—) swindler, cheat

**die Gebär'de** (-n) countenance, look; mien; gesture

**gebär'den** *refl.* to behave

**gebären** (ie, a, o) *tr.* to bear, give birth to

**ge'ben** (i, a, e) *tr.* to give; *refl.* to yield; fall; *impers.* to be

**der Ge'ber** (—) giver

**das Gebet'** (-e) prayer

**gebengt'** *part. adj.* bent; broken down

**gebent'** *obsolete for gebietet*

**gebie'ten** (o, o) *tr.* to command; order; govern, rule

**der Gebie'ter** (—) ruler, master

**gebläht'** *part. adj.* swollen

**gebleicht'** *part. adj.* bleached; white

**geblen'det** *part. adj.* blinded, dazzled; deluded

**das Gebot'** (-e) command, order

**gebrech'en** (i, a, o) *intr., and impers.* *w. an and acc.,* to lack, be wanting

**gebüh'ren** *intr.* to be due, belong

**der Gedank'e(n)** (—) thought

**gedank'envoll** *adj.* thoughtful

**gebei'hen** (ie, ie) *intr.* (sein) to thrive; advance, come to

**geben't'en** (gedachte, gedacht) *intr.* *w. gen.* to think of, remember;

*tr.* to intend, have a mind

**das Gedräng'e** thronging, crowding, crowd

**geig'net** *part. adj.* fit, suited

**die Gefahr'** (-en) danger

**gefähr'lich** *adj.* dangerous

**gefal'len** (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* to please

**der Gefang'ene** (*decl. as adj.*) prisoner

**gefaßt'** *part. adj.* fixed; composed, calm

**geflü't'** *part. adj.* patched

**das Gefol'ge** train, retinue, attendance

**gefrä'ßig** *adj.* gluttonous, ravenous

**ge'gen** *prep. (acc.)* to, towards, against; in comparison with; in return for

**die Ge'gend** (-en) surroundings, view

**der Ge'gensatz** (e) opposition

**ge'genseitig** *adj.* opposite; *adv.* mutually, one another

**gegenü'berstehen** (stand, gestanden) *intr.* to stand opposite

**die Ge'genwart** presence; present

**das Gehäm'mer** hammering

**gehar'nicht** *part. adj.* steel-clad; passionate, fulminatory; angry

**gehegt'** *part. adj.* cherished

**das Geheiß'** (-e) command, order, direction

**ge'hen** (ging, gegangen) *intr.* (sein) to move, walk; go

**das Gehör'** hearing; audience;  
attention; **Gehör geben** to listen  
to; be favorable toward

**gehör'chen** *intr.* to obey

**gehö'ren** *intr.* to belong

**der Geist (-er)** spirit; soul; mind;  
genius

**geistesabwesend** *part. adj.* absent-  
minded

**geistig** *adj.* spiritual, mental

**geiz'gen** *intr.* to be stingy, be avaricious; covet

**getrönt'** *part. adj.* crowned; **der**  
**Getrönte** ruler

**gelang'en** *intr.* (sein) to arrive

**das Geld (-er)** money

**geleg'en** *part. adj.* lying, situated  
**die Gelegen'heit (-en)** opportunity

**gelei'ten** *tr.* to conduct, escort;  
guide; accompany

**das Geläch'ter (—)** gang; riff-raff

**geliebt'** *part. adj.* loved, beloved;  
**der Geliebte** sweetheart

**gelingd'** *adj.* mild, lenient, indulgent

**geling'en (a, u)** *intr.* (sein) to suc-

ceed; *refl.* to be successful

**gel'sen** *intr.* to sound loudly, re-

sound

**gelo'ben** *tr.* to promise, vow

**das Gelöb'nis (-ffe)** vow

**gel'ten (i, a, o)** *intr.* to be worth, be  
esteemed, be valid; be directed  
toward; *impers.* es gilt mir gleich  
it's all the same to me

**gelüft'en** *impers. w. dat.* to long  
for, covet

**das Gemach' (-er)** room

**die Gemah'lin (-nen)** wife

**gemein'** *adj.* common; mean, low,  
vulgar

**das Gemur'mel** murmur

**genan'** *adj.* exact, minute, accu-  
rate; es genau wissen to be sure  
about something

**geneigt'** *part. adj.* inclined, dis-  
posed

**der Genoss'e (-n)** comrade

**genug'** *indecl., indef. num., and*  
*adv.,* enough

**genü'gen** *intr.* to suffice, be enough;  
satisfy

**genug'tun (tat, getan)** *intr.* to do  
enough; satisfy; give satisfac-  
tion

**der Genuss'** ("ffe) enjoyment, pleas-  
ure, delight

**gepan'zert** *part. adj.* clad in  
armor

**gera'ten (ä, ie, a)** *intr.* (sein) to  
come, get into

**gerän'mig** *adj.* roomy, spacious;  
large

**gerecht'** *adj.* just, righteous

**gereift'** *part. adj.* ripened, grown;  
ripe

**gerich'tet** *part. adj.* fixed

**gering'** *adj.* little, small, insignifi-  
cant; mean, low

**gern(e)** (*comp.* lieber, *sup.* am lieb-  
sten) *adv.* willingly, gladly

**der Geruch' (-e)** smell; odor

**geru'hen** *intr.* to be pleased, deign,  
condescend

**gerührt'** *part. adj.* moved, touched,  
affected; *adv.* fondly

**das Gerüst' (-e)** scaffold, frame

**gerüst'et** *part. adj.* in arms, armed

**gesalbt'** *part. adj.* anointed

**gesam'melt** *part. adj.* gathered,  
composed, collected

**geschaf'ten** *part. adj.* built; constituted

**das Geschäft' (-e)** business, affair; duty

**gesche'hen** (ie, a, e) *intr.* (sein) to happen, come to pass, take place; *impers.* um etwas geschehen sein to be done with, be all over with; das Geschehene what has happened, happening

**geschla'gen** *part. adj.* beat; directed, cast

**das Geschlecht' (-er)** family, race; sex

**der Geschmack' ("e)** taste; liking; fashion

**das Geschrei'** outcry, clamor

**geschwind'** *adj.* swift, quick

**der Gesell'le** (*gen.* -n, *pl.* -n) comrade, fellow

**gesell'en** *tr. and refl.* to join

**die Gesell'schaft (-en)** company, society

**das Gesetz' (-e)** law

**das Gesicht' (-er)** face

**gesinnt'** *part. adj.* minded

**gespannt'** *part. adj.* stretched; strained, intense; anxious; in suspense

**das Gespenst' (-er)** ghost, specter

**gespielt'** *part. adj.* played; feigned

**das Gespräch' (-e)** conversation, dialogue

**das Gestä'd(e)** (-n) coast, bank

**die Gestalt' (-en)** form, figure

**gestal'ten** *tr.* to form, frame

**geste'hen** (gestand, gestanden) *tr.* to admit, confess

**das Gestell' (-e)** frame

**gest'ern** *adv.* yesterday

**gesund'** *adj.* healthy, sound; wholesome

**gesund'en** *intr.* (sein) to grow healthy, recover

**getrau'en** *refl.* to dare, venture

**getrennt'** *part. adj.* separate, distinct

**getreu'** *adj.* faithful, true

**getroßt'** *adj.* confident; courageous; of good cheer

**gewaff'net** *part. adj.* armed; der Gewaffnete soldier

**gewah'ren** *tr.* to see

**die Gewäh'rung (-en)** grant, acquiescence

**die Gewalt' (-en)** power; authority; violence

**gewalt'tig** *adj.* powerful

**gewalt'sam** *adj.* violent, forcible

**das Gewand' ("er)** garment

**gewär'tig** *adj. w. gen.* waiting for, in expectation of; in readiness for

**das Gewe'be (-)** texture; fabric; garment

**das Gewer'be (-)** trade, profession, business

**das Gewicht' (-e)** weight, stress

**gewillt'** *part. adj.* willing; determined

**das Gewim'mer** whimpering, whining

**der Gewinn' (-e)** gain, profit

**gewin'nen** (a, o) *tr. and intr.* to win

**das Gewis'ser** whispering, whispers

**gewiß'** *adj.* certain, sure; safe

**gewo'gen** *part. adj.* attached; favorable to

**gewöh'nlich** *adj.* usual  
**gewohnt'** *part. adj.* accustomed to  
**gezückt'** *part. adj.* drawn  
**die Gier** greed, eager desire; passion  
**das Gift** poison  
**der Gip'fel** (—) crest, top; utmost height  
**die Girlan'de** (—n) garland, festoon  
**das Gitter** (—) lattice; bars; iron gate  
**der Glanz** splendor, radiance  
**glän'zen** *intr.* to shine, radiate  
**glatt** *adj.* smooth  
**der Glauf'e** (*gen.* —n) faith, belief; Glauben schenken to believe  
**glaub'en** *tr.* to believe  
**die Glaub'ensfestigkeit** blissful faith; steadfastness in belief  
**gleich** *adj.* straight; even; like; same; equal; *adv.* even; immediately; at once; at the first, from the first; *conj.* though, although  
**gleich'en** *intr. w. dat.* to equal  
**gleich'falls** *adv.* likewise, also  
**gleich'zeitig** *adj.* simultaneous; *adv.* at the same time, together  
**das Gleis'e** (—n) track; wieder ins rechte Gleis'e bringen to put all right again  
**glei'hen** (*weak or* gliß, geglißen) *intr.* to shine with false light; play the hypocrite, sham  
**glei'ten** *intr.* (*sein*) to glide  
**das Glied** (—er) member, limb; joint  
**glitzern** *intr.* to glitter  
**Glöck'** (—n) bell

**das Glöck'engeläut** ringing of bells, chimes  
**der Glö'rienschein** (—e) halo  
**das Glück** fortune, luck; happiness; (es ist) ein Glück it's lucky  
**glück'en** *intr.* (*sein or haben*) usually *impers.* to succeed, prosper, turn out well  
**glück'lich** *adj.* happy  
**der Glück'wunsch** ("e) congratulation  
**glüh'en** *intr.* to glow  
**glüh'end** *part. adj.* red hot  
**die Glut** (—en) glow, fire; burning passion, ardor  
**glu'ten** *intr.* to glow, burn  
**glut'geboren** *part. adj.* fire-born  
**die Gna'de** (—n) favor; mercy  
**der Gna'denstrahl** (*gen.* —s, *pl.* —en) ray of favor  
**gnäd'ig** *adj.* gracious, merciful, kind  
**das Gold** gold  
**das Gold'brokat** (—e) gold brocade  
**gol'den** *adj.* golden  
**gön'nen** *tr.* not to grudge; permit, grant  
**der Gott** ("er) god; God  
**die Göt'terkräft** ("e) divine power, miraculous power  
**gött'lich** *adj.* divine  
**gottlob'** *interj.* thank God!  
**das Grab** ("er) grave  
**gra'ben** (ä, u, a) *tr.* to dig  
**die Gra'besnacht** ("e) darkness of the grave; obscurity  
**grab(e)** *adj.* straight; honest; *adv.* straightforward; just; only  
**gradeaus'** *adv.* in a straight line; straightforward; straight ahead



der **Graf** (*gen. -en, pl. -en*) count  
 das **Gra'fenkind** (-er) child of a  
 count

das **Gra'fenkleid** (-er) count's  
 dress, countess's dress

der **Gra'fensaal** (-säle) hall of a  
 count, princely hall

der **Gra'fenstand** (<sup>a</sup>e) rank of  
 count

die **Grä'fin** (-nen) countess

**gräf'lich** *adv.* like a count

der **Gram** sorrow; worry; grief;  
 hatred

die **Grandez'za** grandeeship; gran-  
 dees; grandeur, grave impor-  
 tance

das **Gras** (<sup>a</sup>er) grass; meadow

**grau** *adj.* gray

**grau'en** *impers.* mir graut I have  
 a horror, I am in dread, I am  
 afraid

**graus** *adj.* awful, dreadful; hor-  
 rible

**grau'sam** *adj.* cruel

die **Gran'samkeit** (-en) cruelty

**grau'ig** *adj.* awful, dreadful;  
 ghastly

**grei'fen** (*griff, gegriffen*) *tr.* to  
 grasp; *intr.* to put one's hand  
 (as grasping)

**grell** *adj.* dazzling, glaring; shrill,  
 sharp

**gren'lich** *adj.* abominable, hor-  
 rible

der **Gries'gram** (-e) grumbler

**grim'mig** *adj.* grim, furious, angry

**grob** *adj.* coarse

der **Groll** resentment, rancor

**grol'len** *intr.* to bear ill will, be  
 angry; resent

der **Grosch'en** (—) German coin of  
 ten pfennigs; penny

**groß** (*comp. <sup>a</sup>er, sup. <sup>a</sup>ft*) *adj.* great,  
 large, big; grand; der **Große**  
 grandee, lord

die **Grö'ße** (-n) greatness; noble-  
 ness

**groß'mächtig** *adj.* high, mighty

die **Groß'mut** magnanimity, great-  
 ness of mind

**grü'beln** *intr.* to ponder, brood

**grün** *adj.* green

der **Grund** (<sup>a</sup>e) ground; valley;  
 bottom; foundation; reason

**grün'den** *tr.* to ground; base,  
 found

**gründ'lich** *adj.* thorough

die **Gründ'lichkeit** solidity, thor-  
 oughness

die **Grup'pe** (-n) group

**grup'penweis** *adv.* in groups

**gruppieren** *tr.* to arrange in  
 groups, group

**grü'ßen** *tr.* to greet, salute, hail

die **Gunst** favor

**günst'lich** *adj.* favorable

der **Günst'ling** (-e) favorite

der **Gür'tel** (—) girdle, belt

**gut** (*comp. better, sup. best*) *adj.*  
 good, well, kind; good-natured;  
 einem gut sein to love some  
 one; es gut haben to have an  
 easy time of it; mein Bester my  
 dear fellow

**gut'gehinnt** *part. adj.* well-minded;  
 faithful; honest

**güt'ig** *adj.* kind

**güt'lich** *adj.* amicable, friendly;  
*adv.* sich gütlich tun to enjoy  
 one's self, take comfort

- das **Haar** (-e) hair  
**ha'ben** (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have; was hat er what ails him, what's the matter with him  
**der Ha'fen** (—) harbor; seaport  
**der Hag** (-e) hedge; bush; grove  
**halb** *adj.* half; halb elf half past ten  
**der Halb'gott** ("er) demigod  
**halb'laut** *adj.* low; *adv.* in an undertone  
**die Hälf'te** (-n) half  
**der Halt** (-e) halt, stop; Halt machen to come to a stop  
**hal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to hold, keep; hold back, stop, check; regard, think; hold to, fulfill; einen für etwas halten to think some one something; *intr.* auf etwas halten to look out for something, be particular about something  
**die Hal'tung** (-en) stand  
**der Halun'ke** (-n) scoundrel, rascal  
**die Hand** ("e) hand  
**der Han'del** commerce, trade; business  
**hän'derigend** *part. adj.* wringing the hands; in despair  
**das Hand'werk** (-e) trade; Handwerk treiben to carry on a trade, work  
**hang'en** or **häng'en** (ä, i, a) *intr.* to hang  
**häng'en** *tr.* to hang  
**der Hanswurst'** ("e) jack-pudding, buffoon, circus clown  
**hantie'ren** *intr.* to work; busy one's self  
**her Harm** grief, sorrow; harm  
**die Harm'losigkeit** (-en) harmlessness; guilelessness, air of innocence  
**harmo'nisch** *adj.* harmonious, well blended  
**har'ren** *intr.* to stay; *w. gen., or auf and acc.,* to wait, wait eagerly  
**hart** *adj.* hard  
**der Haß** (gen. -ßes) hatred  
**has'sen** *tr.* to hate  
**haft'ig** *adj.* hasty, quick  
**der Hauch** (-e) breath; breeze; atmosphere  
**ha'u'chen** *tr. and intr.* to breathe; exhale  
**der Hauf'e** (gen. -ns, pl. -n) heap, pile; troop; crowd, throng  
**das Haupt** ("er) head  
**der Haupt'mann** (Hauptleute) captain  
**die Haupt'stadt** ("e) capital  
**das Haus** ("er) *dim.* Häus'chen (—) house; zu Haus(e) at home  
**der Haus'hofmeister** (—) steward; major-domo  
**die Haut** ("e) skin; hide  
**he** *interj.* ha! ho there!  
**he'ben** (o, o) *tr.* to heave, lift; raise; dig up  
**die He'd'e** (-n) hedge  
**he'da** *interj.* hallo, heigh; I say  
**das Heer** (-e) host; army  
**heft'ig** *adj.* vehement, wild  
**he'gen** *tr.* to foster; cherish; entertain  
**hehr** *adj.* sublime; august  
**der Hei'de** (-n) heathen, pagan  
**das Heil** happiness; welfare; Heil dir hail (*in saluting*)  
**hei'lig** *adj.* holy, sacred

**heim** *adv.* home, homeward  
**die Heim'at** (-en) home, native place  
**heim'matlich** *adj.* homelike; familiar  
**heim'kehren** *intr.* (sein) to return home, return  
**heim'lich** *adj.* secret  
**hei'fer** *adj.* hoarse  
**heiß** *adj.* hot; ardent  
**hei'ßen** (ie, ei) *tr.* to name, call; bid; *intr.* to be named; mean, signify; *impers.* it is said; the word is  
**hei'ter** *adj.* serene, clear; happy, cheerful  
**der Held** (*gen.* -en, *pl.* -en) hero  
**hel'fen** (i, a, o) *intr.* to help; do good  
**hell** *adj.* bright, clear  
**die Hellebar'de** (-n) halberd  
**hell'rot** *adj.* bright red  
**der Helm** (-e) helmet  
**das Hemd** (*gen.* -(e)s, *pl.* -en) shirt, chemise  
**das Hen'ckkörbchen** (—) small basket with a handle  
**der Hen'ter** (—) hangman, executioner; zum Hen'ter hang it!  
**her** *adv. and sep. pref.* here, hither; lange her long since  
**herab'** *adv. and sep. pref.* down from, down  
**herab'eilen** *intr.* (sein) to hurry down, run down  
**herab'steigen** *intr.* (sein) to climb down, descend  
**heran'** *adv. and sep. pref.* on, near; up  
**heran'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come near

**heraus'** *adv. and sep. pref.* out here, out, forth  
**heraus'eilen** *intr.* (sein) to hurry out  
**heraus'fordern** *tr.* to call out; challenge  
**heraus'holen** *tr.* to fetch out, bring out  
**heraus'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come out  
**heraus'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step out  
**her'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring here  
**der Herd** (-e) hearth; house, home  
**herein'** *adv. and sep. pref.* in hither, in  
**herein'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring in  
**herein'fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall in, fall  
**herein'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come in  
**her'führen** *tr.* to bring here  
**her'geben** (i, a, e) *tr.* to give, reach; give up  
**her'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come here; come  
**der He'rb** (-e) herald  
**der Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master, lord, gentleman; sire; sir  
**her'richten** *tr.* to prepare  
**herr'lich** *adj.* glorious, magnificent, splendid  
**die Herr'lichkeit** (-en) grandeur; glory, splendor  
**die Herr'schaft** (-en) lordship, mastery; power, rule  
**herr'schen** *tr.* to rule  
**der Herr'scher** (—) ruler

- die Herr'schermacht** power as a ruler, rule  
**der Herr'scherwillen** (—) sovereign will  
**her'schiden** *tr.* to send here  
**her'senden** (*sandte* or *sendete*, *gesandt* or *gesendet*) *tr.* to send here  
**her'stellen** *tr.* to place here  
**herü'ber** *adv.* over, hither, across  
**herum'** *adv. and sep. pref.* about, around  
**herum'fahren** (*ä, u, a*) *intr.* (*sein*) to ride about, scud about  
**herum'flattern** *intr.* (*sein*) to flutter about, flit about  
**herum'gehen** (*ging*, *gegangen*) *intr.* (*sein*) to go round (about)  
**herum'sprengen** *intr.* (*sein*) to gallop about  
**herun'ter** *adv. and sep. pref.* down, off; off one's mind  
**herun'terholen** *tr.* to get down  
**herun'terschlagen** (*ä, u, a*) *tr.* to knock down, knock off; cut off  
**herun'terstreifen** *tr.* to strip off  
**hervor'** *adv. and sep. pref.* forth, out  
**hervor'kommen** (*kam*, *gekommen*) *intr.* (*sein*) to come forth  
**hervor'treten** (*tritt*, *trat*, *getreten*) *intr.* (*sein*) to step forth, step forward  
**hervor'ziehen** (*zog*, *gezogen*) *tr.* to draw forth  
**das Herz** (*gen. -ens, pl. -en*) heart; breast  
**die Her'zenslabe** (—*n*) heart's comfort  
**herz'haft** *adj.* hearty  
**herz'lich** *adj.* hearty  
**herzu'** *adv. and sep. pref.* hither, near  
**herzu'drängen** *intr.* to crowd near  
**die Heuchelei'** hypocrisy  
**der Heuch'ler** (—) hypocrite  
**hent(e)** *adv.* to-day  
**hen'tig** *adj.* of to-day, present  
**die Hegererei'** (—*en*) sorcery, witchery; jugglery  
**hie** *adv.* here; **hie und da** now and then  
**hier** *adv.* here  
**hier'anf**, *without particular emphasis* **hieranf'**, *adv.* hereupon  
**hierher'** *adv.* hither  
**hierhin'** *adv.* hither  
**die Hil'fe** help, aid  
**der Him'mel** (—) heaven, sky  
**das Him'melblau** sky-blue  
**das Him'melslicht** (—*er*) heavenly light, divine light  
**himm'lich** *adj.* heavenly, celestial  
**hin** *adv. and sep. pref.* thither; towards; away; on; along; **hin sein** to be lost  
**hinab'** *adv. and sep. pref.* preceded by adverbial *acc.* down there, down  
**hinab'fallen** (*fällt*, *fiel*, *gefallen*) *intr.* (*sein*) to fall down  
**hinab'steigen** (*ie, ie*) *intr.* (*sein*) to climb down, descend  
**hinab'stürmen** *intr.* (*sein*) to rush down  
**hinan'** *adv. and sep. pref.* preceded by adverbial *acc.* up to it, up  
**hinan'steigen** (*ie, ie*) *intr.* (*sein*) to climb up

**hinauf'** *adv. and sep. pref. preceded by adverbial acc.* up, up to

**hinauf'kommen** (*kam, gekommen*) *intr. (sein)* to come up

**hinauf'steigen** (*ie, ie*) *intr. (sein)* to climb up, ascend

**hinaus'** *adv. and sep. pref.* out; out there

**hinaus'schleichen** (*i, i*) *intr. (sein)* to creep out, steal out

**hin'bern** *tr.* to hinder, prevent

**hindurch'** *adv. and sep. pref.* through; *intensifying adv. with prep. durch*

**hin'eilen** *intr. (sein)* to hurry thither, hurry

**hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into  
**hinein'gehen** (*ging, gegangen*) *intr. (sein)* to go in

**hinein'lassen** (*läßt, ließ, gelassen*) *tr.* to let in

**hinein'treten** (*tritt, trat, getreten*) *intr. (sein)* to step in

**hin'geben** (*i, a, e*) *tr.* to give away, give over, give up

**hingegen** *adv.* on the other hand

**hin'genommen** *part. adj.* taken, seized, enraptured

**hin'gerissen** *part. adj.* carried away; enraptured

**hin'kommen** (*kam, gekommen*) *intr. (sein)* to come to, come; *wo ist er hingekommen* what has become of him

**hin'nehmen** (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* to take; receive; accept

**hin'reißen** (*riß, gerissen*) *tr.* to tear away, carry off

**hin'schauen** *intr.* to look toward, look

**hin'sehen** (*ie, a, e*) *intr.* to look toward; *vor sich hinsehen* to look straight ahead

**hin'starren** *intr.* to stare toward, stare

**hin'ten** *adv.* behind, back; in the background

**hin'ter** *prep. (dat. and acc.), adv., sep. and insep. pref.,* behind, after, back

**hinterge'hen** (*hinterging, hintergangen*) *tr.* to deceive, beguile

**der Hin'tergrund** background

**hinterlaf'sen** (*hinterläßt, hinterließ, hinterlassen*) *tr.* to leave behind; bequeath

**hinun'ter** *adv. and sep. pref.* down there, down

**hinun'tersinken** (*a, u*) *intr. (sein)* to sink down, sink

**hinweg'** *adv. and sep. pref.* away

**hinweg'führen** *tr.* to lead away

**hin'werfen** (*i, a, o*) *tr.* to throw down  
**daß Hirn** (-e) brain, brains

**hm** *interj.* hmm!

**die Ho'belspäne** (*pl.*) shavings

**hoch** (*comp. höher, sup. höchst*) *adj.* high, tall; great; *wenn's hoch kommt* at best, at most

**daß Hoch** (-s) = **daß Lebehoch** a "long live the king"

**hochbeglückt'** *part. adj.* consummately happy, eminently prosperous

**daß Hoch'geschrei** (-e) cries of Hoch  
**der Hoch'mut** haughtiness, pride; insolence

**höchst** (*sup. of hoch*) highest; supreme; *adv.* highly, very; **die höchste Zeit** high time

- höchstei'genhändig** *adj.* with my own sovereign hands; in my own sovereign person  
**der Hoch'verrat** high treason  
**der Hof** (<sup>er</sup>) courtyard; court; **Hof halten** to keep one's court  
**der Hof'dienst** (-e) service at court  
**die Hoff'art** pride, haughtiness, arrogance  
**hoff'en** *tr. and intr.* to hope  
**die Hoff'ung** (-en) hope  
**der Hoff'ungsstern** (-e) star of hope  
**der Hof'koch** (<sup>er</sup>) court cook, royal cook  
**der Höf'ling** (-e) courtier  
**der Hof'staat** royal household  
**die Hö'he** (-n) height  
**die Ho'heit** (-en) highness, greatness, sublimity; majesty  
**ho'heitsvoll** *adj.* full of grandeur, majestic  
**höh'nisch** *adj.* scornful; sarcastic; jeering  
**hold** *adj.* kind, friendly; lovely, pleasing, charming  
**hol'en** *tr.* to bring, fetch; take  
**hol'la** *interj.* ho there! holla!  
**die Höl'le** hell  
**der Höl'lenrahen** (—) jaws of hell  
**der Höl'len'shabernack** (-e) hocus-pocus of the devil  
**das Holz'gestell** (-e) wooden frame  
**hö'ren** *tr. and intr.* to hear; listen to; **das läßt sich hören** that does not sound badly, there is something in that  
**das Hör'nerblasen** blowing of horns  
**das Hör'nerspiel** horn music, bugle blasts  
**der Hort** (-e) treasure  
**die Ho'se** (-n) trousers, pantaloons; *in medieval costume* hose (not stockings)  
**die Huld** grace, favor  
**die Hul'digung** (-en) homage  
**das Hun'dehaus** (<sup>er</sup>) kennel  
**das Hun'deloch** (<sup>er</sup>) dog's hole; wretched hole  
**hun'bert** *num. adj.* hundred  
**der Hung'er** hunger  
**hung'ern** *intr.* to hunger, be hungry; starve; *impers.* es hungert  
**miß** I am hungry  
**die Hung'erpain** pain of starvation  
**hung'rig** *adj.* hungry  
**hüp'fen** *intr.* (sein) to hop; jump; dance  
**das Hurra'geschrei** (-e) cries of hurrah  
**der Hut** (<sup>er</sup>) hat  
**die Hut** (-en) guard, protection; **auf der Hut** on one's guard  
**hüt'en** *tr.* to watch; guard, protect  
**das Hü'teschwenken** waving of hats  
**das Hü'tt'chen** (—) dear hut  
**die Hüt'te** (-n) hut  
**i** *interj.* oh! why  
**ich** *pers. pron.* I  
**ihr, Ihr, pers.** *pron.* ye, you  
**ihr, Ihr, poss.** *pron.* her, hers; your; their  
**im'mer** *adv.* always; anyhow; *with comparatives* more and more; *immer und ewig* for ever and ever

**imſtan'b(e)** *adv.* in condition  
**in** *prep.* (*dat. and acc.*) in, at;  
 into, to

**indem'** *adv.* meanwhile; *conj.*  
 while, when

**indef', indef'sen,** *adv.* meanwhile;  
*conj.* while; however, neverthe-  
 less

**inmit'ten** *adv.* in the midst; *prep.*  
 (*gen.*) in the midst of, amidst

**in'nehalten** (*ä, ie, a*) *intr.* to stop;  
 pause

**in'nen** *adv.* within; *nach innen*  
 towards the inside

**in'ner** *adj.* inner, intrinsic

**in'nerlich** *adj.* inward; intrinsic;  
*adv.* inwardly, within

**inwiefern'** *adv.* in what respect

**inzwiſch'en** *adv.* in the meantime,  
 meanwhile

**ir'biſch** *adj.* earthly; temporal;  
 human

**ir'ren** *intr. and refl.* to err, be mis-  
 taken

**der Irr'tum** (*"er*) error, mistake

**ja** *adv.* yes; surely; indeed; *when*  
*unaccented* why, don't you see,  
 surely; **daß Ja** acceptance

**die Jagd** (-en) hunt

**die Jagd'begleitung** (-en) com-  
 pany at the hunt

**daß Jagd'gefolge** (-n) retinue at  
 the hunt, hunting-party

**daß Jagd'gewand** (*"er*) hunting-  
 garb

**daß Jagd'horn** (*"er*) hunting-horn,  
 bugle

**daß Jagd'schloß** (*"ſſer*) hunting-  
 castle

**ja'gen** *tr.* to hunt; go hunting;  
**daß Jagen** chase

**der Jä'ger** (—) hunter

**jäh** *adj.* abrupt; hasty; sudden

**daß Jahr** (-e) year; **Jahr um**  
**Jahr** year after year

**jahrauß' jahrein'** *adv.* year out  
 and year in

**daß Jähr'chen** (—) short year

**jäh'relang** *adj.* for years; lasting,  
 long

**jäh'ren** *refl.* to become older by  
 one year; **der Tag jährt ſich** the  
 anniversary comes

**der Jam'mer** lamentation, misery  
**daß Jam'merleben** (—) life of  
 misery

**jauch'zen** *intr.* to cheer, shout;  
 exult; **daß Jauchzen** cheers

**jawohl'** *adv.* yes, indeed

**je** *adv.* ever, at any time; the;  
 je . . . deſto the . . . the

**je** *interj.* why! heavens! **je nun**  
 O well!

**jed-** *indef. pron. and pron. adj.*  
 each, every, every one

**je'bermann** (*indecl. except for gen.*  
 -s) *indef. pron.* everybody

**jedoß'** *adv.* yet, however, never-  
 theless

**jeg'lich** *indef. pron. and pron. adj.*  
 each, every, every one

**je'mals** *adv.* ever, at any time

**je'mand** *indef. pron.* somebody,  
 any one, one

**jen-** *dem. pron. and pron. adj.* that,  
 that one, the former

**jen'ſeits** *adv. and prep. (gen.)* on  
 the other side, beyond; **daß Jen-**  
**ſeits** the world beyond

**das Gehör'** hearing; audience;  
attention; **Gehör geben** to listen  
to; be favorable toward

**gehör'chen** *intr.* to obey

**gehö'ren** *intr.* to belong

**der Geist (-er)** spirit; soul; mind;  
genius

**geistesabwesend** *part. adj.* absent-  
minded

**geistig** *adj.* spiritual, mental

**geiz'gen** *intr.* to be stingy, be avaricious; covet

**gekrönt'** *part. adj.* crowned; **der**  
**Gekrönte** ruler

**gelaug'en** *intr.* (sein) to arrive

**das Geld (-er)** money

**gele'gen** *part. adj.* lying, situated

**die Gele'genheit (-en)** opportunity

**gelei'ten** *tr.* to conduct, escort;  
guide; accompany

**das Gelich'ter (-)** gang; riff-raff

**geliebt'** *part. adj.* loved, beloved;

**der Geliebte** sweetheart

**geling'** *adj.* mild, lenient, indulgent

**geling'en** (a, u) *intr.* (sein) to suc-  
ceed; *refl.* to be successful

**gel'len** *intr.* to sound loudly, re-  
sound

**gelo'ben** *tr.* to promise, vow

**das Gelöb'nis (-ffe)** vow

**gel'ten** (i, a, o) *intr.* to be worth, be  
esteemed, be valid; be directed  
toward; *impers.* es gilt mir gleich  
it's all the same to me

**gelüft'en** *impers. w. dat.* to long  
for, covet

**das Gemach'** (er) room

**die Gemah'lin (-nen)** wife

**gemein** *adj.* common; mean, low,  
vulgar

**das Gemur'mel** murmur

**genau'** *adj.* exact, minute, accu-  
rate; es genau wissen to be sure  
about something

**geneigt'** *part. adj.* inclined, dis-  
posed

**der Genosse (-n)** comrade

**genug'** *indecl., indef. num., and*  
*adv.,* enough

**genü'gen** *intr.* to suffice, be enough;  
satisfy

**genug'tun** (tat, getan) *intr.* to do  
enough; satisfy; give satisfac-  
tion

**der Genuß' (-ffe)** enjoyment, pleas-  
ure, delight

**gepan'zert** *part. adj.* clad in  
armor

**gera'ten** (ä, ie, a) *intr.* (sein) to  
come, get into

**geräu'mig** *adj.* roomy, spacious;  
large

**gerecht'** *adj.* just, righteous

**gereift'** *part. adj.* ripened, grown;  
ripe

**gerich'tet** *part. adj.* fixed

**gering'** *adj.* little, small, insignifi-  
cant; mean, low

**geru(e)** (*comp.* lieber, *sup.* am lieb-  
sten) *adv.* willingly, gladly

**der Geruch'** (e) smell; odor

**geru'hen** *intr.* to be pleased, deign,  
condescend

**gerührt'** *part. adj.* moved, touched,  
affected; *adv.* fondly

**das Gerüst'** (-e) scaffold, frame

**gerüst'et** *part. adj.* in arms, armed

**gesalbt'** *part. adj.* anointed

**gesam'melt** *part. adj.* gathered,  
composed, collected



**geschaf'ten** *part. adj.* built; constituted

**das Geschäft'** (-e) business, affair; duty

**gesche'hen** (ie, a, e) *intr.* (sein) to happen, come to pass, take place; *impers.* um etwas geschehen sein to be done with, be all over with; **das Geschehene** what has happened, happening

**geschla'gen** *part. adj.* beat; directed, cast

**das Geschlecht'** (-er) family, race; sex

**der Geschmack'** ("e) taste; liking; fashion

**das Geschrei'** outcry, clamor

**geschwind'** *adj.* swift, quick

**der Gesell'le** (*gen.* -n, *pl.* -n) comrade, fellow

**gesell'len** *tr. and refl.* to join

**die Gesell'schaft** (-en) company, society

**das Gesetz'** (-e) law

**das Gesicht'** (-er) face

**gesinnt'** *part. adj.* minded

**gespannt'** *part. adj.* stretched; strained, intense; anxious; in suspense

**das Gespenst'** (-er) ghost, specter

**gespielt'** *part. adj.* played; feigned

**das Gespräch'** (-e) conversation, dialogue

**das Gestalt'** (-e) (-n) coast, bank

**die Gestalt'** (-en) form, figure

**gestal'ten** *tr.* to form, frame

**geste'hen** (*gestand, gestanden*) *tr.* to admit, confess

**das Gestell'** (-e) frame

**gest'ern** *adv.* yesterday

**gesund'** *adj.* healthy, sound; wholesome

**gesund'en** *intr.* (sein) to grow healthy, recover

**getrau'en** *refl.* to dare, venture

**getrennt'** *part. adj.* separate, distinct

**getren'** *adj.* faithful, true

**getrost'** *adj.* confident; courageous; of good cheer

**gewaff'net** *part. adj.* armed; **der Gewaffnete** soldier

**gewah'ren** *tr.* to see

**die Gewäh'rung** (-en) grant, acquiescence

**die Gewalt'** (-en) power; authority; violence

**gewalt'tig** *adj.* powerful

**gewalt'sam** *adj.* violent, forcible

**das Gewand'** ("er) garment

**gewär'tig** *adj. w. gen.* waiting for, in expectation of; in readiness for

**das Gewe'be** (—) texture; fabric; garment

**das Gewer'be** (—) trade, profession, business

**das Gewicht'** (-e) weight, stress

**gewillt'** *part. adj.* willing; determined

**das Gewim'mer** whimpering, whining

**der Gewinn'** (-e) gain, profit

**gewin'nen** (a, o) *tr. and intr.* to win

**das Gewis'ser** whispering, whisper

**gewis's'** *adj.* certain, sure; safe

**gewo'gen** *part. adj.* attached; favorable to

**gewöhnlich** *adj.* usual  
**gewohnt** *part. adj.* accustomed to  
**gezückt** *part. adj.* drawn  
**die Gier** greed, eager desire; passion  
**das Gift** poison  
**der Gipfel** (—) crest, top; utmost height  
**die Girlande** (—n) garland, festoon  
**das Gitter** (—) lattice; bars; iron gate  
**der Glanz** splendor, radiance  
**glänzen** *intr.* to shine, radiate  
**glatt** *adj.* smooth  
**der Glaube** (*gen.* -ns) faith, belief; Glauben schenken to believe  
**glauben** *tr.* to believe  
**die Glaubensfestigkeit** blissful faith; steadfastness in belief  
**gleich** *adj.* straight; even; like; same; equal; *adv.* even; immediately; at once; at the first, from the first; *conj.* though, although  
**gleichem** *intr. w. dat.* to equal  
**gleichfalls** *adv.* likewise, also  
**gleichzeitig** *adj.* simultaneous; *adv.* at the same time, together  
**das (e)leiße** (—n) track; wieder ins rechte Gleise bringen to put all right again  
**gleißen** (*weak or* gliß, geglißen) *intr.* to shine with false light; play the hypocrite, sham  
**gleiten** *intr.* (sein) to glide  
**das Glied** (—er) member, limb; joint  
**glitzern** *intr.* to glitter  
**die Glocke** (—n) bell

**das Glockengeläut** ringing of bells, chimes  
**der Glorienschein** (—e) halo  
**das Glück** fortune, luck; happiness; (es ist) ein Glück it's lucky  
**glücken** *intr.* (sein or haben) usually *impers.* to succeed, prosper, turn out well  
**glücklich** *adj.* happy  
**der Glückwunsch** (<sup>e</sup>) congratulation  
**glühem** *intr.* to glow  
**glühend** *part. adj.* red hot  
**die Glut** (—en) glow, fire; burning passion, ardor  
**gluten** *intr.* to glow, burn  
**glutgeboren** *part. adj.* fire-born  
**die Gnade** (—n) favor; mercy  
**der Gnadenstrahl** (*gen.* -s, *pl.* -en) ray of favor  
**gnädig** *adj.* gracious, merciful, kind  
**das Gold** gold  
**das Goldbrokat** (—e) gold brocade  
**golden** *adj.* golden  
**gönnen** *tr.* not to grudge; permit, grant  
**der Gott** (<sup>er</sup>) god; God  
**die Götterkraft** (<sup>e</sup>) divine power, miraculous power  
**göttlich** *adj.* divine  
**gottlob** *interj.* thank God!  
**das Grab** (<sup>er</sup>) grave  
**graben** (ä, u, a) *tr.* to dig  
**die Grabesnacht** (<sup>e</sup>) darkness of the grave; obscurity  
**grad(e)** *adj.* straight; honest; *adv.* straightforward; just; only  
**gradeaus** *adv.* in a straight line; straightforward; straight ahead

der **Graf** (*gen. -en, pl. -en*) count  
 daß **Gra'fenkind** (-er) child of a  
 count

daß **Gra'fenkleid** (-er) count's  
 dress, countess's dress

der **Gra'fensaal** (-säle) hall of a  
 count, princely hall

der **Gra'fenstand** (<sup>e</sup>) rank of  
 count

die **Grä'fin** (-nen) countess

**gräf'lich** *adv.* like a count

der **Gram** sorrow; worry; grief;  
 hatred

die **Grandez'za** grandeeship; gran-  
 dees; grandeur, grave impor-  
 tance

daß **Gras** (<sup>e</sup>) grass; meadow

**gran** *adj.* gray

**grau'en** *impers.* mir graut I have  
 a horror, I am in dread, I am  
 afraid

**graus** *adj.* awful, dreadful; hor-  
 rible

**gran'sam** *adj.* cruel

die **Gran'samkeit** (-en) cruelty

**gran'fig** *adj.* awful, dreadful;  
 ghastly

**grei'fen** (*griff, gegriffen*) *tr.* to  
 grasp; *intr.* to put one's hand  
 (as grasping)

**grell** *adj.* dazzling, glaring; shrill,  
 sharp

**gren'lich** *adj.* abominable, hor-  
 rible

der **Gries'gram** (-e) grumbler

**grim'mig** *adj.* grim, furious, angry

**grob** *adj.* coarse

der **Groll** resentment, rancor

**grol'len** *intr.* to bear ill will, be  
 angry; resent

der **Grosch'en** (—) German coin of  
 ten pfennigs; penny

**groß** (*comp. <sup>e</sup>er, sup. <sup>e</sup>st*) *adj.* great,  
 large, big; grand; der **Große**  
 grandee, lord

die **Grö'ße** (-n) greatness; noble-  
 ness

**groß'mächtig** *adj.* high, mighty

die **Groß'mut** magnanimity, great-  
 ness of mind

**grü'beln** *intr.* to ponder, brood

**grün** *adj.* green

der **Grund** (<sup>e</sup>) ground; valley;  
 bottom; foundation; reason

**grün'den** *tr.* to ground; base,  
 found

**gründ'lich** *adj.* thorough

die **Gründ'lichkeit** solidity, thor-  
 oughness

die **Grup'pe** (-n) group

**grup'penweis** *adv.* in groups

**gruppie'ren** *tr.* to arrange in  
 groups, group

**grü'ßen** *tr.* to greet, salute, hail

die **Gunst** favor

**günst'lich** *adj.* favorable

der **Günst'ling** (-e) favorite

der **Gür'tel** (—) girdle, belt

**gut** (*comp. better, sup. best*) *adj.*  
 good, well, kind; good-natured;  
 einem gut sein to love some  
 one; es gut haben to have an  
 easy time of it; mein Bester my  
 dear fellow

**gut'gefinnt** *part. adj.* well-minded;  
 faithful; honest

**güt'ig** *adj.* kind

**güt'lich** *adj.* amicable, friendly;  
*adv.* sich gütlich tun to enjoy  
 one's self, take comfort

- das **Haar** (-e) hair  
 ha'ven (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have; was hat er what ails him, what's the matter with him  
 der **Ha'fen** (—) harbor; seaport  
 der **Hag** (-e) hedge; bush; grove  
 halb *adj.* half; halb elf half past ten  
 der **Halb'gott** (<sup>er</sup>) demigod  
 halb'laut *adj.* low; *adv.* in an undertone  
 die **Häl'fte** (-n) half  
 der **Halt** (-e) halt, stop; Halt machen to come to a stop  
 hal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, keep; hold back, stop, check; regard, think; hold to, fulfill; einen für etwas halten to think some one something; *intr.* auf etwas hal'ten to look out for something, be particular about something  
 die **Hal'tung** (-en) stand  
 der **Halun'ke** (-n) scoundrel, rascal  
 die **Hand** (<sup>te</sup>) hand  
 der **Han'del** commerce, trade; business  
 hän'deringend *part. adj.* wringing the hands; in despair  
 das **Han'dwerk** (-e) trade; Handwerk treiben to carry on a trade, work  
 hang'en or häng'en (ä, i, a) *intr.* to hang  
 häng'en *tr.* to hang  
 der **Hauswurf** (<sup>te</sup>) jack-pudding, buffoon, circus clown  
 hantie'ren *intr.* to work; busy one's self  
 der **Harm** grief, sorrow; harm  
 die **Harm'losigkeit** (-en) harmless-ness; guilelessness, air of innocence  
 harmo'nisch *adj.* harmonious, well blended  
 har'ren *intr.* to stay; *w. gen., or auf and acc.,* to wait, wait eagerly  
 hart *adj.* hard  
 der **Hass** (*gen.* -ßes) hatred  
 haf'sen *tr.* to hate  
 hast'ig *adj.* hasty, quick  
 der **Hauch** (-e) breath; breeze; atmosphere  
 hau'chen *tr. and intr.* to breathe; exhale  
 der **Hau'fe** (*gen.* -nß, *pl.* -n) heap, pile; troop; crowd, throng  
 das **Haupt** (<sup>er</sup>) head  
 der **Haupt'mann** (Hauptleute) captain  
 die **Haupt'stadt** (<sup>e</sup>) capital  
 das **Haus** (<sup>er</sup>) *dim.* Häus'chen (—) house; zu Haus(e) at home  
 der **Haus'hofmeister** (—) steward; major-domo  
 die **Haut** (<sup>e</sup>) skin; hide  
 he *interj.* ha! ho there!  
 he'ven (o, o) *tr.* to heave, lift; raise; dig up  
 die **Hed'e** (-n) hedge  
 he'da *interj.* hallo, heigh; I say  
 das **Heer** (-e) host; army  
 heft'ig *adj.* vehement, wild  
 he'gen *tr.* to foster; cherish; entertain  
 hehr *adj.* sublime; august  
 der **Hei'de** (-n) heathen, pagan  
 das **Heil** happiness; welfare; Heil dir hail (*in saluting*)  
 hei'lig *adj.* holy, sacred

**heim** *adv.* home, homeward  
**die Hei'mat** (-en) home, native place

**hei'matlich** *adj.* homelike; familiar

**heim'kehren** *intr.* (sein) to return home, return

**heim'lich** *adj.* secret

**hei'fer** *adj.* hoarse

**heiß** *adj.* hot; ardent

**hei'ßen** (ie, ei) *tr.* to name, call; bid; *intr.* to be named; mean, signify; *impers.* it is said; the word is

**hei'ter** *adj.* serene, clear; happy, cheerful

**der Held** (*gen.* -en, *pl.* -en) hero

**hel'fen** (i, a, o) *intr.* to help; do good

**hell** *adj.* bright, clear

**die Hellebar'de** (-n) halberd

**hell'rot** *adj.* bright red

**der Helm** (-e) helmet

**das Hemd** (*gen.* -(e)s, *pl.* -en) shirt, chemise

**das Hen'telförbchen** (—) small basket with a handle

**der Hen'ter** (—) hangman, executioner; zum Hen'ter hang it!

**her** *adv. and sep. pref.* here, hither; lange her long since

**herab'** *adv. and sep. pref.* down from, down

**herab'eilen** *intr.* (sein) to hurry down, run down

**herab'steigen** *intr.* (sein) to climb down, descend

**heran'** *adv. and sep. pref.* on, near; up

**heran'kommen** (*fam.* *gekommen*) *intr.* (sein) to come near

**heraus'** *adv. and sep. pref.* out here, out, forth

**heraus'eilen** *intr.* (sein) to hurry out

**heraus'fordern** *tr.* to call out; challenge

**heraus'holen** *tr.* to fetch out, bring out

**heraus'kommen** (*fam.* *gekommen*) *intr.* (sein) to come out

**heraus'treten** (*tritt*, *trat*, *getreten*) *intr.* (sein) to step out

**her'bringen** (*brachte*, *gebracht*) *tr.* to bring here

**der Herd** (-e) hearth; house, home

**herein'** *adv. and sep. pref.* in hither, in

**herein'bringen** (*brachte*, *gebracht*) *tr.* to bring in

**herein'fallen** (*fällt*, *fiel*, *gefallen*) *intr.* (sein) to fall in, fall

**herein'kommen** (*fam.* *gekommen*) *intr.* (sein) to come in

**her'führen** *tr.* to bring here

**her'geben** (i, a, e) *tr.* to give, reach; give up

**her'kommen** (*fam.* *gekommen*) *intr.* (sein) to come here; come

**der He'rold** (-e) herald

**der Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master, lord, gentleman; sire; sir

**her'richten** *tr.* to prepare

**herr'lich** *adj.* glorious, magnificent, splendid

**die Herr'lichkeit** (-en) grandeur; glory, splendor

**die Herr'schaft** (-en) lordship, mastery; power, rule

**herr'schen** *tr.* to rule

**der Herr'scher** (—) ruler

- die Herr'schermacht** power as a ruler, rule  
**der Herr'scherwillen** (—) sovereign will  
**her'schiden** *tr.* to send here  
**her'senden** (*sandte* or *sendete*, *ge-sandt* or *gesendet*) *tr.* to send here  
**her'stellen** *tr.* to place here  
**herü'ber** *adv.* over, hither, across  
**herum'** *adv. and sep. pref.* about, around  
**herum'fahren** (*ä, u, a*) *intr.* (*sein*) to ride about, scud about  
**herum'flattern** *intr.* (*sein*) to flutter about, flit about  
**herum'gehen** (*ging*, *gegangen*) *intr.* (*sein*) to go round (about)  
**herum'sprengen** *intr.* (*sein*) to gallop about  
**herun'ter** *adv. and sep. pref.* down, off; off one's mind  
**herun'terholen** *tr.* to get down  
**herun'terschlagen** (*ä, u, a*) *tr.* to knock down, knock off; cut off  
**herun'terstreifen** *tr.* to strip off  
**hervor'** *adv. and sep. pref.* forth, out  
**hervor'kommen** (*kam*, *gekommen*) *intr.* (*sein*) to come forth  
**hervor'treten** (*tritt*, *trat*, *getreten*) *intr.* (*sein*) to step forth, step forward  
**hervor'ziehen** (*zog*, *gezogen*) *tr.* to draw forth  
**das Herz** (*gen. -ens, pl. -en*) heart; breast  
**die Herz'enslabe** (—*n*) heart's comfort  
**herz'haft** *adj.* hearty  
**herz'lich** *adj.* hearty  
**herzu'** *adv. and sep. pref.* hither, near  
**herzu'drängen** *intr.* to crowd near  
**die Heuchelei'** hypocrisy  
**der Heuch'ler** (—) hypocrite  
**hent(e)** *adv.* to-day  
**hen'tig** *adj.* of to-day, present  
**die Hexerei'** (—*en*) sorcery, witchery; jugglery  
**hie** *adv.* here; **hie und da** now and then  
**hier** *adv.* here  
**hier'auf**, *without particular emphasis* **hieranf'**, *adv.* hereupon  
**hierher'** *adv.* hither  
**hierhin'** *adv.* hither  
**die Hil'fe** help, aid  
**der Him'mel** (—) heaven, sky  
**das Him'melblau** sky-blue  
**das Him'melslicht** (—*er*) heavenly light, divine light  
**himm'lich** *adj.* heavenly, celestial  
**hin** *adv. and sep. pref.* thither; towards; away; on; along; **hin sein** to be lost  
**hinab'** *adv. and sep. pref.* preceded by adverbial *acc.* down there, down  
**hinab'fallen** (*fällt*, *fiel*, *gefallen*) *intr.* (*sein*) to fall down  
**hinab'steigen** (*ie, ie*) *intr.* (*sein*) to climb down, descend  
**hinab'stürmen** *intr.* (*sein*) to rush down  
**hinan'** *adv. and sep. pref.* preceded by adverbial *acc.* up to it, up  
**hinan'steigen** (*ie, ie*) *intr.* (*sein*) to climb up

**hinauf'** *adv. and sep. pref. preceded by adverbial acc.* up, up to

**hinauf'kommen** (kam, gekommen) *intr. (sein)* to come up

**hinauf'steigen** (ie, ie) *intr. (sein)* to climb up, ascend

**hinaus'** *adv. and sep. pref.* out; out there

**hinaus'schleichen** (i, i) *intr. (sein)* to creep out, steal out

**hin'bern** *tr.* to hinder, prevent

**hindurch'** *adv. and sep. pref.* through; *intensifying adv. with prep. durch*

**hin'eilen** *intr. (sein)* to hurry thither, hurry

**hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into

**hinein'gehen** (ging, gegangen) *intr. (sein)* to go in

**hinein'lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let in

**hinein'treten** (tritt, trat, getreten) *intr. (sein)* to step in

**hin'geben** (i, a, e) *tr.* to give away, give over, give up

**hingegen** *adv.* on the other hand

**hin'genommen** *part. adj.* taken, seized, enraptured

**hin'gerissen** *part. adj.* carried away; enraptured

**hin'kommen** (kam, gekommen) *intr. (sein)* to come to, come; *wo ist er hingekommen* what has become of him

**hin'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take; receive; accept

**hin'reißen** (riß, gerissen) *tr.* to tear away, carry off

**hin'schauen** *intr.* to look toward, look

**hin'sehen** (ie, a, e) *intr.* to look toward; *vor sich hinsehen* to look straight ahead

**hin'starren** *intr.* to stare toward, stare

**hin'ten** *adv.* behind, back; in the background

**hin'ter** *prep. (dat. and acc.), adv., sep. and insep. pref.,* behind, after, back

**hinterge'hen** (hinterging, hintergangen) *tr.* to deceive, beguile

**der Hin'tergrund** background

**hinterlaf'sen** (hinterläßt, hinterließ, hinterlassen) *tr.* to leave behind; bequeath

**hinun'ter** *adv. and sep. pref.* down there, down

**hinun'tersinken** (a, u) *intr. (sein)* to sink down, sink

**hinweg'** *adv. and sep. pref.* away

**hinweg'führen** *tr.* to lead away

**hin'werfen** (i, a, o) *tr.* to throw down

**das Hirn** (-e) brain, brains

**hm** *interj.* hmm!

**die Ho'belspäne** (pl.) shavings

**hoch** (comp. höher, sup. höchst) *adj.* high, tall; great; *wenn's hoch kommt* at best, at most

**das Hoch** (-s) = **das Lebehoch** a "long live the king"

**hochbeglückt'** *part. adj.* consummately happy, eminently prosperous

**das Hoch'geschrei** (-e) cries of Hoch  
**der Hoch'mut** haughtiness, pride; insolence

**höchst** (sup. of hoch) highest; supreme; *adv.* highly, very; **die höchste Zeit** high time

**höchstei'genhändig** *adj.* with my own sovereign hands; in my own sovereign person  
**der Hoch'verrat** high treason  
**der Hof** (<sup>te</sup>) courtyard; court; **Hof halten** to keep one's court  
**der Hof'dienst** (-e) service at court  
**die Hof'fart** pride, haughtiness, arrogance  
**hoff'en** *tr. and intr.* to hope  
**die Hoff'nung** (-en) hope  
**der Hoff'nungsstern** (-e) star of hope  
**der Hof'koch** (<sup>te</sup>) court cook, royal cook  
**der Höf'ling** (-e) courtier  
**der Hof'staat** royal household  
**die Hö'he** (-n) height  
**die Ho'heit** (-en) highness, greatness, sublimity; majesty  
**ho'heitsvoll** *adj.* full of grandeur, majestic  
**hö'h'nisch** *adj.* scornful; sarcastic; jeering  
**hölb** *adj.* kind, friendly; lovely, pleasing, charming  
**ho'len** *tr.* to bring, fetch; take  
**hol'la** *interj.* ho there! holla!  
**die Höl'le** hell  
**der Höl'lenraden** (—) jaws of hell  
**der Höl'lenabernad** (-e) hocus-pocus of the devil  
**das Holz'gestell** (-e) wooden frame  
**hö'ren** *tr. and intr.* to hear; listen to; **das läßt sich hören** that does not sound badly, there is something in that  
**das Hör'nerblasen** blowing of horns

**das Hör'nerspiel** horn music, bugle blasts  
**der Hort** (-e) treasure  
**die Höl'se** (-n) trousers, pantaloons; *in medieval costume* hose (not stockings)  
**die Huld** grace, favor  
**die Hul'digung** (-en) homage  
**das Hun'dehaus** (<sup>er</sup>) kennel  
**das Hun'deloch** (<sup>er</sup>) dog's hole; wretched hole  
**hun'bert** *num. adj.* hundred  
**der Hung'er** hunger  
**hung'ern** *intr.* to hunger, be hungry; starve; *impers.* es hungert  
**miß** I am hungry  
**die Hung'erpein** pain of starvation  
**hung'rig** *adj.* hungry  
**hüp'fen** *intr.* (sein) to hop; jump; dance  
**das Hurra'geschrei** (-e) cries of hurrah  
**der Hut** (<sup>te</sup>) hat  
**die Hut** (-en) guard, protection; **auf der Hut** on one's guard  
**hü'ten** *tr.* to watch; guard, protect  
**das Hü'teschwenken** waving of hats  
**das Hüt'tchen** (—) dear hut  
**die Hüt'te** (-n) hut  
**i** *interj.* oh! why  
**ich** *pers. pron.* I  
**ihr, Ihr,** *pers. pron.* ye, you  
**ihr, Ihr,** *poss. pron.* her, hers; your; their  
**im'mer** *adv.* always; anyhow; *with comparatives* more and more; **immer und ewig** for ever and ever



**imſtan'd(e)** *adv.* in condition  
**in** *prep.* (*dat. and acc.*) in, at;  
 into, to

**indem'** *adv.* meanwhile; *conj.*  
 while, when

**indef', indef'sen,** *adv.* meanwhile;  
*conj.* while; however, neverthe-  
 less

**inmit'ten** *adv.* in the midst; *prep.*  
 (*gen.*) in the midst of, amidst

**in'nehalten** (*ä, ie, a*) *intr.* to stop;  
 pause

**in'nen** *adv.* within; *nach innen*  
 towards the inside

**in'ner** *adj.* inner, intrinsic

**in'nerlich** *adj.* inward; intrinsic;  
*adv.* inwardly, within

**inwiefern'** *adv.* in what respect

**inzwiſch'en** *adv.* in the meantime,  
 meanwhile

**ir'diſch** *adj.* earthly; temporal;  
 human

**ir'ren** *intr. and refl.* to err, be mis-  
 taken

**der Irr'tum** (*er*) error, mistake

**ja** *adv.* yes; surely; indeed; *when*  
*unaccented* why, don't you see,  
 surely; **daß Ja** acceptance

**die Jagd** (-en) hunt

**die Jagd'begleitung** (-en) com-  
 pany at the hunt

**daß Jagd'gefolge** (-n) retinue at  
 the hunt, hunting-party

**daß Jagd'gewand** (*er*) hunting-  
 garb

**daß Jagd'horn** (*er*) hunting-horn,  
 bugle

**daß Jagd'schloß** (*ffer*) hunting-  
 castle

**ja'gen** *tr.* to hunt; go hunting;  
**daß Jagen** chase

**der Jä'ger** (—) hunter

**jäh** *adj.* abrupt; hasty; sudden

**daß Jahr** (-e) year; **Jahr um**  
**Jahr** year after year

**jahrauß' jahrein'** *adv.* year out  
 and year in

**daß Jähr'then** (—) short year

**jäh'relang** *adj.* for years; lasting,  
 long

**jäh'ren** *refl.* to become older by  
 one year; **der Tag jährt ſich** the  
 anniversary comes

**der Jam'mer** lamentation, misery  
**daß Jam'merleben** (—) life of  
 misery

**jauch'zen** *intr.* to cheer, shout;  
 exult; **daß Jauchzen** cheers

**jawohl'** *adv.* yes, indeed

**je** *adv.* ever, at any time; the;  
 je . . . desto the . . . the

**je** *interj.* why! heavens! **je nun**  
 O well!

**jed-** *indef. pron. and pron. adj.*  
 each, every, every one

**je'bermann** (*indecl. except for gen.*  
 -s) *indef. pron.* everybody

**jedoch'** *adv.* yet, however, never-  
 theless

**jeg'lich** *indef. pron. and pron. adj.*  
 each, every, every one

**je'mals** *adv.* ever, at any time

**je'mand** *indef. pron.* somebody,  
 any one, one

**jen-** *dem. pron. and pron. adj.* that,  
 that one, the former

**jen'ſeits** *adv. and prep. (gen.)* on  
 the other side, beyond; **daß Jen-**  
**ſeits** the world beyond

**jetz's** *adv.* just now; now

**jetzt** *adv.* now

**der Jubel** jubilation, mirth, merry-making

**ju'heln** *intr.* to be merry, cheer, rejoice

**der Jubelschrei** (-e) shout of joy

**die Jugend** youth; young people

**jung** *adj.* young

**die Jungfrau** (-en) virgin, maiden, miss

**das Jungfräulein** (-) little maiden

**der Jüngling** (-e) young man, youth

**just** *adv.* just; just now; exactly

**kahl** *adj.* bald; empty

**kalt** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) *adj.* cold; indifferent

**der Kamerad** (*gen.* -en, *pl.* -en) comrade

**der Kampf** (<sup>e</sup>) battle, struggle

**kampf'bereit** *adj.* prepared for battle

**kämp'fen** *intr.* to fight, struggle

**der Kampf'genosse** (*gen.* -n, *pl.* -n) comrade in war

**das Kart'nhaus** (<sup>er</sup>) house of cards

**die Kä'serinde** (-n) cheese-rind

**die Kastan'ie** (-n) chestnut

**der Ka'ter** (-) tom-cat

**der Kat'enbuckler** (-) one who raises his back like a cat; cringer

**kau'en** *tr. and intr.* to chew, masticate

**der Kauf** (<sup>e</sup>) purchase, buying

**kau'fen** *tr.* to buy

**kaum** *adv.* scarcely, hardly

**keck** *adj.* bold; pert, saucy

**die Keilerei** (-en) fight, row

**kein** *pron. adj.* no, none, not any, not a

**ken'uen** (*kannte, gekannt*) *tr.* to know, be acquainted with; recognize

**das Kenn'zeichen** (-) mark; token, indication

**der Kerl** (-e) fellow, chap; wretch

**das Kerl'chen** (-) little fellow

**der Kern** (-e) kernel, stone, core; marrow

**die Ket'te** (-n) chain, fetter

**der Kiel** (-e) keel; prow

**der Kie'sel** (-) flint

**das Kind** (-er) child

**kin'disch** *adj.* childish

**kind'lich** *adj.* childlike, simple

**der Kit'tel** (-) frock

**kit'eln** *tr. and impers.* to tickle; itch

**kla'gen** *intr.* to complain; lament; *tr.* to complain of; *dem Himmel*

*sei's* gesagt heaven pity us

**klam'mern** *tr.* to cramp, clasp; *fasten; refl.* to clasp

**der Klang** (<sup>e</sup>) sound, ring; timbre

**klar** *adj.* clear; plain; distinct; evident

**klä'ren** *tr.* to clear

**klär'lich** *adv.* clearly

**das Kleid** (-er) garment, dress

**das Kleid'chen** (-) insignificant dress

**klei'ben** *tr.* to clothe, dress

**der Klei'derplunder** frippery, mess of clothing

**der Klei'derstoff** (-e) cloth

die **Klei'dung** (-en) clothing; costume, attire, dress

**klein** *adj.* small, little; insignificant

**klein'laut** *adj.* low-spirited, dejected; meek; in a meek tone

**klein'mütig** *adj.* faint-hearted, low-spirited; der **Kleinmütige** faint-heart

**klet'tern** *intr.* (sein and haben) to climb

**klim'men** (o, o) *intr.* (sein) to climb; rise

**kling'en** (a, u) *intr.* to sound

**klop'fen** *tr. and intr.* to beat; knock; throb

**klug** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>st</sup>) *adj.* prudent, wise

der **Kna'be** (*gen.* -n, *pl.* -n) boy, youth

der **Knecht** (-e) servant

der **Knecht'sinn** servility

**kne'ten** *tr.* to knead; work; be-labor

das **Knie** (—, *pl.* usually two syl-lables) knee

**kni'en** *intr.* to kneel

der **Kniff** (-e) pinch; trick, intrigue, wile

der **Knoch'en** (—) bone

**knos'pend** *part. adj.* budding, undeveloped

**knüp'fen** *tr.* to tie, knot

**knur'ren** *intr.* to gnarl; grumble, growl

**koch'en** *tr.* to cook

**kom'men** (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come, arrive; happen

der **Kö'nig** (-e) king

die **Kö'nigin** (-nen) queen

**kö'niglich** *adj.* royal

das **Kö'nigreich** (-e) kingdom

die **Kö'nigsgabe** (-n) king's gift, royal gift

die **Kö'nigsmacht** royal power

**kö'nigstreu** *adj.* true to the king, loyal

das **Kö'nigtum** (<sup>er</sup>) kingdom

**kö'n'nen** (kann, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* can, be able

der **Kopf** (<sup>e</sup>) head

**köp'fen** *tr.* to behead, decapitate

das **Kopf'nicken** nodding, bowing

**kopf'schüttelnd** *part. adj.* shaking the head (in disapproval or perplexity)

der **Korb** (<sup>e</sup>) *dim.* das **Körb'chen** (—) basket

das **Kör'beflechten** weaving baskets

das **Korb'flechten** basket-making

der **Korb'flechter** (—) basket-maker

**kör'perlos** *adj.* bodiless, incorporeal

**kost'en** *intr. w. acc.* to cost

**köst'lich** *adj.* costly; precious; choice

die **Kraft** (<sup>e</sup>) strength, force; power

**kräft'ig** *adj.* strong; vigorous; wholesome

**kräft'los** *adj.* without strength, feeble, weak; faint

**krä'hen** *intr.* to crow; boast

der **Kram** small wares; rummage; little business

**krampf'haft** *adj.* spasmodic

**krank** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>st</sup>) *adj.* sick

**krank'en** *intr.* to be sick, suffer

**kränk'en** *tr.* to grieve; injure; insult; hurt

der **Krank'enschein** (-e) doctor's certificate

**freiden'zen** *tr.* to present  
**frei'sen** *intr.* to turn in a circle,  
 revolve, circle  
**frenzelement'** *interj.* gad! zounds!  
**der Frie'ger** (—) warrior  
**das Frie'gerherz** (*gen.* -ens, *pl.*  
 -en) warrior's heart  
**die Frie'gesmacht** (<sup>2</sup>e) armed force,  
 army  
**der Frieß'gefangene** (*decl. as adj.*)  
 captive in war, prisoner  
**der Frieß'ruf** (-e) war-cry  
**kritisi'ren** *tr.* to criticize  
**die Kro'ne** (-n) crown  
**krö'nen** *tr.* to crown  
**der Kron'reif** (-e) diadem  
**der Kron'saal** (-säle) throne-room  
**die Krö'nung** (-en) crowning, corona-  
 tion  
**der Krö'nungstag** (-e) coronation  
 day, anniversary of coronation  
**der Krö'nungszug** (<sup>2</sup>e) coronation  
 procession  
**die Küch'e** (-n) kitchen  
**kühl** *adj.* cool  
**küh'len** *tr.* to cool  
**kühn** *adj.* bold, daring  
**die Kühn'heit** (-en) boldness,  
 dauntlessness, audacity  
**der Küm'mer** (—) sorrow, grief  
**küm'mern** *tr.* to grieve, trouble;  
 concern  
**der Kun'de** (*gen.* -n, *pl.* -n) cus-  
 tomer  
**die Kun'de** information; report  
**kün'den** *tr.* to make known, ex-  
 press; spread  
**die Kunst** (<sup>2</sup>e) art; trickery; ohne  
 Kunst quite easily  
**der Kunst'geschmack** artistic taste

**kunst'geübt** *adj.* expert in one's  
 art, expert in technique  
**der Kunst'griff** (-e) artifice; con-  
 trivance; trick  
**der Künst'ler** (—) artist  
**kurz** (*comp.* <sup>2</sup>er, *sup.* <sup>2</sup>ft) short,  
 brief; *adv.* in short; in kurzem  
 shortly, soon  
**die Kurz'weil** pastime  
**küs'sen** *tr.* to kiss  
**die Küst'e** (-n) coast  
  
**la'ben** *tr.* to refresh; entertain  
**das Labyrinth'** (-e) labyrinth  
**läch'eln** *intr.* to smile  
**lach'en** *intr.* to laugh  
**der La'sse** (*gen.* -n, *pl.* -n) puppy  
**der La'ai'** (*gen.* -en, *pl.* -en) lackey,  
 footman  
**das La'llen** stammer, babble  
**das Land** (<sup>2</sup>er or -e) land, country  
**lang** (*comp.* <sup>2</sup>er, *sup.* <sup>2</sup>ft) *adj.* long;  
 lang und breit far and wide  
**lang(e)** *adv.* long, for a long time,  
 by a long way  
**lang'sam** *adj.* slow  
**längst** *adv.* long ago, a long time  
 ago  
**lang'weilen** *tr.* to tire, bore; *refl.*  
 to feel bored  
**laridi, larida, interj.** laridi (*used*  
*as a refrain*)  
**der Lärm** noise, hubbub  
**lär'men** *intr.* to make a noise;  
 bluster  
**die Lar've** (-n) mask  
**las'sen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to  
 let, leave; permit, allow; (es)  
 läßt sich one can, people may  
**die Last** (-en) burden

**daß Läſt'erwort** (-e) invective,  
term of revilement

**läſt'ig** *adj.* burdensome, disagreeable

**lan'ern** *intr.* to lurk, lie in wait (for)

**lan'ſen** (äu, ie, au) *intr.* (ſein and haben) to run

**die Lan'ne** (-n) humor, ill humor

**der Lan'nensprung** (<sup>ae</sup>) capricious leap; caprice

**lan'ſchen** *intr.* to listen

**laut** *adj.* loud; noisy; *adv.* aloud

**der Laut** (-e) sound

**lan'ten** *intr.* to sound; read; run;  
die Kunde lautet the report says

**lan'ter** *adj.* pure, sincere; *indecl.* sheer, nothing but

**le'ben** *intr.* to live; lebe wohl farewell; er lebe hoch long may he live

**daß Le'ben** (—) life; living

**le'bend** *part. adj.* living, alive

**leben'dig** *adj.* alive

**die Le'benskraft** (<sup>ae</sup>) vital power, vigor; vitality

**die Le'benskuſt** art of living, tone

**leb'haft** *adj.* lively, brisk

**der Led'erbiſſen** (—) dainty

**le'bern** *adj.* leathern; tough, dry

**le'biglich** *adv.* only, solely, merely

**leer** *adj.* empty; daß Leere emptiness, nothing

**die Lee're** emptiness; vanity; space; nothingness

**lee'ren** *tr.* to empty

**le'gen** *tr.* to lay; ſich ſchlafen legen to go to bed

**leh'ren** *tr.* to teach

**der Leh'rer** (—) teacher

**der Leib** (-er) body

**der Leib'arzt** (<sup>ae</sup>) court physician

**die Leib'wache** (-n) body-guard

**die Lei'che** (-n) corpse

**leicht** *adj.* light; nimble; cheerful; easy; slight

**daß Leid** sorrow, affliction; woe

**lei'den** (litt, gelitten) *tr. and intr.* to suffer, endure; tolerate

**daß Lei'den** (—) suffering, sorrow

**die Lei'denſchaft** (-en) passion

**lei'denſchaftlich** *adj.* passionate

**die Lei'denſchaftlichkeit** (-en) passionateness

**lei'der** *adv.* unfortunately

**die Lei'er** (-n) lyre; die alte Leier the same old story

**lei'hen** (ie, ie) *tr.* to loan; lend; give

**lei'ſe** *adj.* softly, in a low voice

**lei'ten** *tr.* to lead, conduct

**len'ten** *tr.* to lead, direct; guide

**ler'nen** *tr.* to learn

**le'sen** (ie, a, e) *tr.* to read

**leht** *adj.* last; der lehtere the latter; der Lehte last; least

**leht'e(n)mal** last time

**leuch'ten** *intr.* to shine, glitter

**leng'nen** *tr.* to deny, disavow

**die Leu'te** *pl.* people, men

**daß Licht** (-er) light

**lich'ten** *tr.* to clear; raise; take away

**daß Lid** (-er) eyelid

**lieb** *adj.* dear, beloved; good

**die Lie'be** love

**lie'ben** *tr.* to love

**lie'ber** *adv.* (*comp. of gern*) rather, sooner

die **Lie'beserklärung** (-en) declaration of love

**lie'bevoll** *adj.* full of love, affectionate

**lieb'haben** (*hat, hatte, gehabt*) to hold dear, love, be fond of

**lieb'lich** *adj.* lovely, delightful, sweet

das **Lied** (-er) song

**lie'gen** (a, e) *intr.* (sein or haben) to lie

**link** *adj.* left

**links** *adv.* to the left, on the left

die **Lin'se** (-n) lentil

die **List** (-en) cunning, art, artifice

die **Litanei'** (-en) litany; rigmarole

das **Lob** praise

**lo'ben** *tr.* to praise

**lo'd'en** *tr.* to entice, tempt

das **Lo'd'enhaar** (-e) curly hair; curly head

**lo'd'er** *adj.* loose; slack, rickety

**lo'hen** *intr.* to blaze, glow

der **Lohn** ("e) pay; reward

**loh'nen** *tr.* to pay, reward

der **Lor'beer** (-en) laurel

**loß** *adj.* loose; free; drauf loß on, up, to, at it; frisch drauf loß courageously, boldly

das **Los** (-e) lot; destiny, fate

**loß'lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let loose, release

die **Luft** ("e) air

**luft'ig** *adj.* airy; thin; unsubstantial, flimsy

die **Lü'ge** (-n) lie

**lü'gen** (o, o) *intr.* to lie

das **Lü'genwerk** (-e) fabric of lies; fabrication

der **Lüg'ner** (—) liar

der **Lump** (-en) knave, wretch, rascal

das **Lum'pengeld** (-er) beggarly sum

die **Luft** ("e) pleasure, joy, delight; passion; liking; *Luft haben* to have a mind (to), feel like

**luft'ig** *adj.* jolly, happy, gay, bright

das **Luft'igsein** jollity

das **Luft'schloß** ("f) pleasure-castle

**mach'en** *tr.* to make; form; create; undergo; pass through; do; *einen Schritt machen* to take a step

die **Macht** ("e) might, power

**mäch'tig** *adj.* mighty, powerful

**macht'los** *adj.* powerless

**macht'voll** *adj.* powerful

das **Mäd'chen** (—) girl

die **Mäd'chenlaune** (-n) girlish whim

der **Mäd'chentreß** girlish stubbornness

das **Mäd'el** (—) dear girl

der **Ma'gen** (—) stomach

der **Ma'gier** (—) Magian

das **Mahl** (-e or "er) meal

die **Majestät'** (-en) majesty

**majestät'tisch** *adj.* majestic

**mal** *adv.* short for einmal

das **Mal** (-e) time

**malebeit'** *part. adj.* cursed

**man** *indef. pron.* one, some one, they

**manch** *indef. pron. and pron. adj.* many a, many

**manch'mal** *adv.* sometimes

**der Mang'el** (<sup>a</sup>) want; fault; shortcoming

**mang'eln** *intr.* to be wanting; *impers.* es mangelt mir (*w. an and dat.*) I am in want (of)

**der Mann** (<sup>a</sup>*er*) man

**das Man'nesherz** (*gen. -ens, pl. -en*) manly heart

**der Man'tel** (<sup>a</sup>) cloak, mantle

**das Mär'chen** (—) fairy tale

**der Markt** (<sup>a</sup>*e*) market

**mark'ten** *intr.* to market, bargain

**der Markt'platz** (<sup>a</sup>*e*) market-place; square

**die Marsch'musik** march music

**die Mar'ter** (—*n*) torment, pang; torture, rack

**martial'lich** *adj.* martial

**die Masse** (—*n*) mass, crowd

**mat** *adj.* exhausted; feeble

**die Mat'te** (—*n*) meadow

**die Maul'wurfsbrut** brood of moles; pack of burrowers

**das Mäus'chen** (—) little mouse, pet

**man'stet** *adj.* dead as a mouse, dead as a door-nail

**das Meer** (—*e*) ocean, sea

**der Meer'esgrund** (<sup>a</sup>*e*) bottom of the sea

**mehr** *adj. and adv. (comp. of viel)* more; any more

**meh'ren** *tr.* to increase

**meh'rere** *adj. (pl. of mehr)* several

**mein** *poss. pron. and pron. adj.* my, mine

**mei'nen** *tr.* to mean; think, mean to say

**mei'nesgleichen** *indecl. adj.* such as I am, persons like me; equal to me, my equal

**mei'netwegen** *adv.* for my sake, for me; for aught I care

**die Mei'nung** (—*en*) opinion; idea; judgment

**mei'stern** *tr.* to master; surpass

**das Mei'sterstück** (—*e*) masterpiece; work of art

**mel'den** *tr.* to announce, make known; mention; proclaim

**die Meng'e** (—*n*) multitude, crowd, host, mass

**der Mensch** (*gen. -en, pl. -en*) man, human being; fellow; *pl.* people

**das Men'schenherz** (*gen. -ens, pl. -en*) human heart

**die Men'schenkenntnis** knowledge of men

**die Men'schenseele** (—*n*) human soul; man

**der Men'schenwert** (—*e*) man's worth

**mer'ken** *tr.* to mark, observe, perceive, notice; *refl.* to remember

**merk'würdig** *adj.* remarkable; strange

**das Mes'ser** (—) knife

**mensch'lings** *adv.* assassin-like, treacherously

**die Men'te** (—*n*) pack of hounds; mob

**die Meuterei** (—*en*) mutiny, sedition

**die Mie'ne** (—*n*) mien; look

**mild** *adj.* mild, gentle; generous

**mißach'ten** *tr.* to disregard; despise; insult

**mißbil'ligen** *tr.* to disapprove, object to

**mißden'ten** *tr.* to misinterpret

- der **Miß'täter** (—) *fem.* **Miß'se-  
täterin** (-nen) criminal; villain  
**miß'fal'len** (mißfällt, mißfiel, miß-  
fallen) *intr.* to displease, dis-  
satisfy  
 das **Miß'geschick** (-e) misfortune,  
affliction  
**miß'glück'en** *intr.* (sein) to fail, mis-  
carry  
**miß'vergnügt** *part. adj.* dissatis-  
fied, discontented  
**mit** *prep.* (*dat.*), *adv.*, and *sep.*  
*pref.*, with, at, by, together  
with; with the rest  
**mit'bringen** (brachte, gebracht) *tr.*  
to bring along, bring  
 der **Mit'bürger** (—) fellow citizen  
**mit'laufen** (äu, ie, a) *intr.* (sein) to  
run along (with)  
**mit'machen** *tr.* to join in, take  
part in  
**mit'nehmen** (nimmt, nahm, genom-  
men) *tr.* to take along  
**mit'speisen** *intr.* to eat or dine  
together (with); be a guest  
**mit'taglich** *adj.* of noon; brightest  
 der **Mit'tags'gast** (<sup>e</sup>) guest of  
(this) noon, guest at dinner  
 der **Mit'tags'schlaf** after-dinner  
nap, nap  
 die **Mit'te** middle, center  
 das **Mit'tel** (—) mean; means,  
expedient  
**mitt'lerweile** *adv.* meanwhile, in  
the meantime  
**mö'gen** (mag, möchte, gemocht) *tr.*  
and *mod. aux.* may, can; be  
allowed; like, wish, desire  
**mög'lich** *adj.* possible  
 der **Mo'nat** (-e) month  
 der **Mond** (-e or -en) moon; month  
 der **Mon'denschein** moonlight  
 der **Mord** (-e) murder  
 der **Mör'der** (—) murderer, assas-  
sin  
 die **Mör'derhand** (<sup>e</sup>) murderer's  
hand, assassin's hand  
**mor'gen** *adv.* to-morrow; das  
Morgen coming days, future  
 der **Mor'gen** (—) morning; light  
 das **Mor'genland** (<sup>er</sup>) Orient, East  
**mor'genländisch** *adj.* oriental  
 die **Mor'genluft** (<sup>e</sup>) morning air  
**mor'gens** *adv.* in the morning  
 der **Mor'genstrahl** (*gen.* -s, *pl.* -en)  
morning ray; light of morning  
 die **Mück'e** (-n) gnat  
**mü'hen** *refl.* to trouble one's self;  
toil  
 die **Mü'h'sal** (-e) trouble, toil  
 der **Mund** (-e) mouth, lips  
**mun'ter** *adj.* awake; cheerful, gay;  
munter halten to keep in a cheer-  
ful mood, cheer  
**mur'melnd** *part. adj.* murmuring;  
-muttering  
**mür'risch** *adj.* sulky, cross, peevish  
 die **Musch'el** (-n) shell  
 die **Musik'** music  
 der **Musik'ant'** (-en) musician  
**müs'sen** (muß, mußte, gemußt) *intr.*  
and *mod. aux.* must, to be obliged  
to, have to  
**mü'ßig** *adj.* idle  
 der **Mü'ßiggang** (<sup>e</sup>) idleness;  
laziness  
 das **Muß'ter** (—) pattern, model  
 der **Mut** courage; spirit  
**mu'tig** *adj.* courageous, spirited  
 die **Mut'ter** (<sup>e</sup>) mother



**nach** *prep.* (*dat.*), *adv.*, and *sep.*  
*pref.*, after, behind; toward,  
 to, at, for, about, by; accord-  
 ing to; of, arising from; **nach**  
 und **nach** by degrees

**nach'ahmen** *tr.* to imitate; mock  
**der Nach'bar** (*gen.* -s, *pl.* -n)  
 neighbor

**nach'blicken** *intr.* to look after, look  
 back at

**nachdem'** *conj.* after

**nach'denklich** *adj.* thoughtful, re-  
 flecting; pensive

**nacheinander** *adv.* one after an-  
 other, successively

**nach'folgen** *intr.* (*sein*) to follow  
 after, follow

**nach'gehen** (*ging*, *gegangen*) *intr.*  
 (*sein*) to go after, follow

**nach'schauen** *intr.* to look after

**nach'sehen** (*ie*, *a*, *e*) *intr.* and *tr.* to  
 look after; examine; look

**nach'sichtig** *adj.* forbearing, indul-  
 gent, considerate

**nach'sinnen** (*a*, *o*) *intr.* to meditate  
 on, ponder about

**nächst** *adj.* (*sup.* of *nah*) next, near-  
 est

**nach'siehen** (*stand*, *gestanden*) *intr.*  
 to follow; be inferior to

**näch'stens** *adv.* soon, shortly

**nächst'stehend** *part. adj.* standing  
 nearest, next

**die Nacht** (*"e*) night; darkness

**nachts** *adv.* during the night, at  
 night-time

**nach'tun** (*tat*, *getan*) *tr.* to do after,  
 imitate

**der Nack'en** (—) nape of the neck,  
 neck; head

**nackt** *adj.* naked

**die Na'del** (—n) needle

**nah(e)** (*comp.* *"er*, *sup.* *nächst*) *adj.*  
 near, close

**die Nä'he** nearness, vicinity

**na'hen** *intr.* (*sein*) to approach

**na'hern** *refl.* to draw near, approach

**der Na'me** (*gen.* -ns, *pl.* -n) name

**na'menlos** *adj.* nameless; obscure

**der Narr** (*gen.* -en, *pl.* -en) fool

**när'risch** *adj.* foolish; mad; crazy

**nash'en** *tr.* and *intr.* to eat by  
 stealth; nibble

**nash'haft** *adj.* greedy; sweet-  
 toothed

**die Na'se** (—n) nose; *eine Nase*  
*drehen* make a long nose (i.e.  
 put the thumb to the nose)

**na'feweis** *adj.* pert, forward; in-  
 quisitive

**die Natur'** (—en) nature; tempera-  
 ment

**natür'lich** *adj.* natural; *adv.* of  
 course, to be sure

**der Ne'bel** mist, fog

**der Ne'bel'schleier** (—) misty veil,  
 haze

**ne'ben** *prep.* (*dat.* and *acc.*) by;  
 beside, next

**neh'men** (*nimmt*, *nahm*, *genom-*  
*men*) *tr.* to take; take away

**der Neid** envy

**der Nei'ber** (—) envier, grudger

**neid'geschwellt** *part. adj.* swollen  
 with envy

**nei'gen** *tr.* and *refl.* to bend, bow;  
 decline

**nein** *adv.* no

**nen'nen** (*nannte*, *genannt*) *tr.* to  
 name, call

das **Nest** (-er) nest; small house  
**nett** *adj.* neat, tidy  
 das **Netz** (-e) net; snare  
**neu** *adj.* new; fresh  
 die **Neu'gier** curiosity, inquisitive-ness  
**neu'gierig** *adj.* curious, inquisitive  
**neuhinzu'tretend** *part. adj.* newly-arrived, new-comer  
**nennt** *num. adj.* ninth  
**nicht** *adv.* not  
**nicht'ig** *adj.* null, void; vain, empty  
**nichts** *indecl. pron.* nothing  
 das **Nichts** nothing; nothingness  
**nichts'würdig** *adj.* worthless; base  
**nid'en** *intr.* to nod; beckon  
**nie** *adv.* never  
**nie'ber** *adj.* low; inferior; mean  
**nie'ber** *adv. and sep. pref.* down  
**nie'berblicken** *intr.* to look down  
**nie'berfallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down; fall off  
**nie'bergeh(e)n** (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go down; set  
**nie'berknien** *intr.* (sein) to kneel down  
**nie'berlegen** *tr.* to lay down  
**nie'ber schlagen** (ä, u, a) *tr.* to strike down; kill  
**nie'ber schweben** *intr.* (sein) to hover down; descend  
**nie'berträchtig** *adj.* base, mean  
**nie'berzwingen** (a, u) *tr.* to force down, down  
**nied'rig** *adj.* low; mean  
**nie'mals** *adv.* never  
**nie'mand** *indef. pron.* no one, nobody  
**nim'mer** *adv.* never

**nim'merbar** *adv.* never  
**nim'mermehr** *adv.* nevermore  
**noch** *adv.* yet, as yet, even, more; still; also; once more; **noch** so ever so  
 die **Not** (=*e*) need, distress  
**nö'tig** *adj.* necessary; **nö'tig haben** be in need of  
 die **Null** (-en) naught, cipher; dummy  
**nun** *adv.* now; well, why  
**nur** *adv.* only, just, at least  
**nüt'zen** *intr.* to be of use, serve  
**O** *interj.* O! oh!  
**ob** *conj.* whether, if; **ob . . . auch** even though; *prep. (dat.) and sep. pref.* over; on, upon; above  
**o'ben** *adv.* above  
**obenau'f** *adv.* above, on the top; uppermost; buoyant  
 der **Oberfeld'herr** (*gen. -n, pl. -en*) commander-in-chief  
**ob'liegen** (a, e) *intr.* to be incumbent (upon), devolve (upon)  
**o'ber** *conj.* or  
**off'en** *adj.* open; public; sincere, frank  
**offenba'ren** *tr.* to manifest; reveal  
**öff'nen** *tr.* to open  
**oft** *adv.* often; **bes** *adv.* often time after time  
**oft'bewährt** *adj.* often authenticated, oft-attested  
**öf'ters** *adv.* often, oftentimes  
**oh'ne** *prep. (acc.)* without  
**oh'nedies** *adv.* without that, besides; anyhow  
 die **Ohn'macht** (-en) weakness, impotency

**ohn'mächtig** *adj.* faint; powerless

**das Ohr** (*gen. -es, pl. -en*) ear

**das Op'fer** (—) sacrifice

**ord'entlich** *adj.* orderly; exact; proper

**ord'nen** *tr.* to order; arrange

**die Ord'nung** (—en) order

**paar'weise** *adj.* in pairs, two by two

**der Pack** (—e and <sup>re</sup>e) pack, bundle

**das Pack** rabble

**der Pa'ge** [*pronounce g as zh*] (*gen. -n, pl. -n*) page

**der Pala'st** (<sup>re</sup>e) palace

**das Pan'zerhemd** (*gen. -s, pl. -en*) coat of mail

**das Paradies** (<sup>re</sup>e) paradise

**die Partei** (—en) party, faction

**pa'ssen** *intr.* to fit, suit

**pathe'tisch** *adj.* with grandeur, grandiloquent

**die Pau'se** (—n) pause

**die Pein** pain; pang; agony

**das Pergament** (<sup>re</sup>e) parchment; document

**die Per'son** (—en) person

**die Pest** (—en) pest; pestilence

**der Pfad** (—e) path, way

**das Pfand** (<sup>re</sup>e) pledge; security

**das Pferd** (—e) horse

**pfle'gen** *tr.* to care for, nurse;  
*intr.* to be wont, be accustomed

**die Pficht** (—en) duty

**pla'gen** *tr.* to plague, vex; trouble;  
*refl.* to toil, slave

**platt** *adj.* flat

**der Plat** (<sup>re</sup>e) place

**plötz'lich** *adj.* sudden

**plump** *adj.* heavy; bulky; clumsy

**der Pö'bel** mob, rabble

**der Pö'belhaufe** (*gen. -ns, pl. -n*) mob

**po'h'en** *tr.* to beat, knock, rap

**der Pö'sal** (<sup>re</sup>e) cup, goblet

**pol'tern** *intr.* to make a noise by knocking; kick

**die Pön** punishment; = **die Strafe**

**der Post'en** (—) post

**po'stan'send** *interj.* zounds! I declare

**die Pracht** pomp; splendor

**prä'cht'ig** *adj.* splendid; pompous

**der Pracht'palast** (<sup>re</sup>e) castle of splendor, pompous castle

**pracht'voll** *adj.* magnificent, glorious

**prä'gen** *tr.* to stamp, coin; imprint

**prah'len** *intr.* to boast

**der Prah'ler** (—) boaster, braggart

**prang'end** *part. adj.* shining; splendid; resplendent

**der Preis** (—e) price, cost; prize, reward

**prei'sen** *tr.* to praise, laud; **einen glücklich preisen** to call some one happy

**preis'geben** (i, a, e) *tr.* to give up, abandon

**pres'sen** *tr.* to press

**der Prinz** (*gen. -en, pl. -en*) prince

**die Pro'be** (—n) proof, trial; **auf die Probe stellen** to put to the test

**prophezei'en** *tr.* to prophesy, predict

**prog'ig** *adj.* puffed up; gaudy

**prü'fen** *tr.* to test

**prunf'en** *intr.* to be resplendent; glitter

**prunk'end** *part. adj.* resplendent

**pst** *interj.* pst! silence!

**puh** *interj.* pooh!

**der Pur'pur** purple

**die Qual** (-en) torment; agony

**quä'len** *tr.* to torment; vex

**der Quark** curds; trash, stuff

**quer** *adj.* oblique, diagonal

**die Rach'begier** thirst for revenge,  
revengefulness

**die Rach'e** revenge; vengeance

**räch'en** (*weak, or o, o*) *tr.* to re-  
venge, avenge

**der Rauf'er** (—) rascal

**rauf'ern** *intr. and refl.* to toil,  
drudge

**ra'gen** *intr.* to tower

**der Rang** (<sup>e</sup>) rank; standing

**der Rauf** (<sup>e</sup>) trick; intrigue,  
wile

**rauf'en** *intr. and refl.* to climb,  
ramp

**rasch** *adj.* quick, swift

**ra'sen** *intr.* to rage, riot; be mad

**der Ras'en** turf

**die Raft** rest, repose

**raft'en** *intr.* to rest, repose

**der Rat** (<sup>e</sup>) counsel; council

**ra'ten** (*ü, ie, a*) *tr. and intr.* to  
advise

**rat'los** *adj.* perplexed, helpless

**rat'sam** *adj.* advisable

**der Raub** robbery; depredation;  
loss

**rau'ben** *tr.* to rob, deprive (of)

**die Räu'berhand** (<sup>e</sup>) robber's  
hand; mit Räuberhänden ra-  
paciouly

**der Raum** (<sup>e</sup>) room, space; Raum  
geben to make way

**recht** *adj.* right, proper; *adv.* well,  
very; **recht haben** to be in the  
right, be right; **nach dem Rechten**  
schauen to see that things are  
in order

**das Recht** (-e) right; proper affairs

**rechts** *adv.* at the right, to the  
right; right

**die Re'be** (-n) speech

**re'den** *tr. and intr.* to speak, talk

**red'lich** *adj.* righteous, honest; *adv.*  
well

**die Re'gel** (-n) rule

**re'gen** *tr. and refl.* to stir, move

**regie'ren** *tr.* to rule

**rei'ben** (*ie, ie*) *tr.* to rub

**reich** *adj.* rich, wealthy, prosper-  
ous; abundant

**das Reich** (-e) empire, kingdom

**rei'chen** *tr. and intr.* to reach,  
give; grant

**reich'gestickt** *part. adj.* richly em-  
broidered

**reich'lich** *adj.* plentiful

**der Reich'tum** (<sup>e</sup>) riches

**reif** *adj.* ripe, mellow

**der Reif** (-e) circle, diadem

**rei'fen** *intr.* (*sein*) to ripen, mature

**rein'lich** *adj.* cleanly, clean; per-  
fect

**rei'sen** (*riß, gerissen*) *tr.* to tear,  
snatch; **sich um etwas reißen** to  
scramble for something

**rei'zen** *tr.* to irritate; provoke

**respect'voll** *adj.* respectful

**ret'ten** *tr.* to save, rescue

**die Ret'terin** (-nen) rescuer

**die Reu'e** repentance, remorse

**rich'ten** *tr.* to direct; arrange, prepare; judge

**der Rich'ter** (—) judge

**daß Rich'teramnt** (<sup>er</sup>) office of judge; right to judge

**rich'tig** *adj.* right, correct; ja rich'tig quite right, of course

**der Rie'gel** (—) bolt

**rie'seln** *intr.* to ripple; flow

**der Ring** (—e) ring; circle

**der Ring'kampf** (<sup>e</sup>) wrestling-match

**ringsum'** *adv.* round about

**die Rip'pe** (—n) rib

**der Riß** (—ße) tear, crack

**der Rock** (<sup>e</sup>) coat

**roll'bar** *adj.* capable of being rolled, rollable

**roll'en** *tr. and intr.* to roll

**die Ro'se** (—n) rose

**der Ro'senstrauch** (<sup>e</sup> or <sup>er</sup>) rose-bush

**daß Roß** (—ße) horse, steed

**rot** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>eft</sup>) *adj.* red

**rö'ten** *tr.* to make red, redden

**rich'los** *adj.* nefarious, wicked

**der Rück'en** (—) back

**rück'wärts** *adv.* backwards

**der Ruf** (—e) call; outcry; fame, reputation

**ru'fen** (ie, u) *tr. and intr.* to call

**die Ru'he** rest; peace

**ru'hen** *intr.* to rest; take time; see fit

**ruh'ig** *adj.* quiet, calm

**der Ruhm** fame

**ruh'm'befränzt** *part. adj.* covered with glory

**rüh'men** *tr.* to praise, extol; *refl.* to boast, pride one's self

**daß Ruh'meslied** (—er) song of praise

**ruh'm'gekrönt** *part. adj.* crowned with fame

**rüh'ren** *tr.* to stir, move; affect, move

**die Rüst'ung** (—en) armor; volle Rüstung panoply

**rüt'teln** *tr.* to shake; *intr. w. an and dat.* to try to disturb, make attempts to impair, shake

**der Saal** (Säle) hall, drawing-room

**die Sach'e** (—n) thing; affair; cause

**satt'ig** *adj.* juicy, savory

**sa'gen** *tr.* to say, tell

**daß Sakrament'** (—e) sacrament

**sam'meln** *tr. and refl.* to gather, collect

**der Sam'met** or **Samt** (—e) velvet

**die Sam'(me)those** (—n) velvet hose, velvet pantaloons

**daß Sam'(me)tkissen** (—) velvet cushion

**sauft** *adj.* soft; smooth; mild

**satt** *adj.* satisfied; satiated; **satt werden** to have enough to eat; **satt haben** to be tired of

**sau'er** *adj.* sour

**die Sä'n'le** (—n) column; pillar

**der Saum** (<sup>e</sup>) seam, hem, border

**der Sauss** rush; noisy mirth; **Sauss und Brauss** revel and riot

**der Schacht** (<sup>e</sup>) shaft; recess

**schä'de** *adj.* bad

**der Schä'del** (—) skull, pate

**schä'den** *intr.* to harm

**schä'denfroh** *adj.* malicious; rejoicing in others' calamities

**ſchaffen** *tr.* to do; procure; be busy; **ſich zu ſchaffen machen** to busy one's self

**ſchaffen** (**ſchuſ**, **geſchaffen**) *tr. and intr.* to create

**der Schall** (<sup>re</sup> or <sup>-e</sup>) rogue, wag

**der Schall** (<sup>-e</sup>) sound, ring

**ſchal'ten** *intr.* to rule; do; take command; **drauf loß ſchalten** to do as one likes

**die Scham** shame, modesty

**ſchä'men** *refl.* to be ashamed

**die Schan'be** (<sup>-n</sup>) shame; discredit; **zu Schanden machen** to ruin, foil; **ſich zu Schanden radern** to wear one's self out by drudgery

**ſchänd'lich** *adj.* shameful, disgraceful; base

**die Schar** (<sup>-en</sup>) troop, host

**ſcha'ren** *tr. and refl.* to mass

**ſcharf** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) *adj.* sharp, strong, keen; severe

**daß Schar'lachrot** scarlet-red

**der Schat'ten** (<sup>—</sup>) shadow, shade

**der Schatz** (<sup>re</sup>) treasure

**ſchätz'en** *tr.* to value, prize

**die Schau** (<sup>-en</sup>) show; **zur Schau tragen** to display; make a boast of

**ſchau'en** *tr. and intr.* to look at; see to; look, see

**ſchan'feln** *tr.* to dig, shovel

**daß Schan'gepräge** pageantry, pomp

**daß Schan'spiel** (<sup>-e</sup>) spectacle, sight

**ſcheel** *adj.* envious; evil

**der Scheffel** (<sup>—</sup>) bushel; old German measure equal to 1½ bushel

**die Schei'be** (<sup>-n</sup>) pane

**ſchei'den** (*ie, ie*) *intr.* (*sein*) to part, take leave; leave; separate; *refl.* to separate

**der Schein** (<sup>-e</sup>) shine, light; reflection; appearance

**ſchein'bar** *adj.* seeming

**ſchei'nen** (*ie, ie*) *intr.* to shine; seem, appear

**der Schei'tel** (<sup>—</sup>) parting of the hair; head

**ſchei'tern** *intr.* (*haben and sein*) to be wrecked

**der Schelm** (<sup>-e</sup>) rogue

**der Sche'mel** (<sup>—</sup>) footstool, stool

**ſchen'ken** *tr.* to pour out; give, present; grant

**ſchen** *adj.* shy, timid

**ſchen'en** *tr.* to avoid, shun; fear

**ſchen'ern** *tr.* to scour, wash, clean

**ſchid'en** *tr.* to send

**daß Schid'sal** (<sup>-e</sup>) fate, lot

**ſchie'ben** (*o, o*) *tr.* to push; put; lay

**ſchie'len** *intr.* to squint, look askint; leer, cast furtive glances (at)

**daß Schiff** (<sup>-e</sup>) ship, vessel

**der Schim'mer** (<sup>—</sup>) glimmer, glitter

**ſchir'men** *tr.* to screen, protect

**die Schlacht** (<sup>-en</sup>) battle

**der Schlaf** sleep

**ſchla'fen** (*ä, ie, a*) *intr.* to sleep

**der Schlag** (<sup>re</sup>) blow, stroke; apoplexy; beat; stamp; sort; Schlag

halb elf half past ten sharp

**ſchla'gen** (*ä, u, a*) *tr.* to beat, smite; inflict; **Wurzel ſchlagen** to take root

**der Schlau'kopf** (<sup>re</sup>) sly fellow

**schlecht** *adj.* bad, poor, ill  
**die Schlecht'heit** (-en) baseness  
**schlei'hen** (i, i) *intr.* (sein) to sneak, steal  
**der Schlei'er** (—) veil  
**die Schleife** (-n) knot, bow; circle  
**schlei'fen** *tr. and intr.* to drag  
**die Schlep'pe** (-n) train  
**der Schlep'penträger** (—) train-bearer  
**schlicht** *adj.* smooth; simple, unpretending  
**schlie'ßen** (schloß, geschlossen) *tr. and refl.* to close  
**der Schliß** polish; chic  
**schlimm** *adj.* bad  
**die Schling'e** (-n) loop; trap, snare  
**der Schling'el** (—) rogue, good-for-nothing; lazy scoundrel  
**schling'en** (a, u) *tr.* to wind, entwine  
**das Schloß** ("fser) castle, palace  
**schluch'zen** *intr.* to sob  
**schlud'en** *tr. and intr.* to swallow, gulp  
**der Schlum'mer** slumber, nap  
**schlüp'fen** *intr.* (sein) to slip  
**schlür'fen** *tr.* to sip, lap  
**die Schmach** ignominy, disgrace  
**schmach'ten** *intr.* to languish, pine  
**schmä'hen** *tr. and intr.* to revile; slander  
**schmä'h'lich** *adj.* disgraceful; shameful  
**der Schmä'h'ruf** (-e) abuse, invective  
**schmed'en** *tr. and intr.* to taste; es schmedt mir gut I enjoy it  
**die Schmeichelei** (-en) flattery  
**der Schmei'chelname** (*gen.* -nß, *pl.* -n) flattering word

**das Schmei'chelwort** (-e) flattery  
**der Schmerz** (*gen.* -es, *pl.* -en) pain; sorrow  
**schmer'zen** *tr.* to hurt; pain  
**schmerz'voll** *adj.* painful  
**schmie'gen** *tr. and refl.* to bend; press; nestle, huddle; submit  
**schmie'gsam** *adj.* flexible; clinging; soft  
**schmuck** *adj.* trim, smart, prim  
**der Schmuck** ornament, trinket  
**schmüd'en** *tr.* to adorn, decorate  
**schnal'len** *tr.* to buckle, strap  
**schnal'zen** *intr.* to smack  
**die Schnei'be** (-n) edge  
**schnei'den** (schnitt, geschnitten) *tr.* to cut; **Fraßen schneiden** to make grimaces  
**der Schnei'ber** (—) tailor  
**schnell** *adj.* quick, swift  
**schnel'len** *intr.* to spring, snap  
**der Schnitt** (-e) cut; pattern; chic; **feiner Schnitt** polish  
**schüß** *adj.* vile, base, mean  
**das Schnupf'tuch** ("er) kerchief  
**schnup'pern** *intr.* to snuffle, sniff  
**schod'schwerenot'** *interj.* confound it!  
**schon** *adv.* already; even; surely, no doubt; indeed; **schon gut** all right  
**schön** *adj.* beautiful  
**sch'o'nen** *tr.* to spare, save; treat with indulgence  
**die Schön'heit** (-en) beauty  
**die Scho'nung** (-en) sparing, mercy  
**schräg** *adj.* oblique, diagonal  
**das Schred'bild** (-er) terrible image; frightful vision; terror  
**schred'en** *tr.* to frighten

der **Schred'en** (—) fright, terror  
**schred'lich** *adj.* terrible  
**schrei'ben** (ie, ie) *tr. and intr.* to write  
**schrei'en** (ie, i) *intr.* to cry, scream  
**schrei'ten** (Schritt, geschritten) *intr.* (sein) to step, go, walk  
**die Schrift** (—en) writing  
**der Schritt** (—e) step  
**schüch'tern** *adj.* timid  
**die Schüch'ternheit** (—en) timidity, hesitation  
**der Schuft** (—e) scoundrel, rascal  
**der Schuh** (—e) shoe  
**die Schuld** (—en) debt; fault  
**schul'den** *tr.* to owe  
**schul'dig** *adj.* guilty; indebted; *schuldig sein* to owe  
**schulb'los** *adj.* guiltless; innocent  
**die Schul'ter** (—n) shoulder  
**schü'ren** *tr.* to stir; stir up  
**der Schur'le** (—n) villain, rogue  
**die Schüs'sel** (—n) dish  
**schüt'teln** *tr.* to shake  
**schüt'en** *tr.* to protect, defend  
**schwach** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>st</sup>) *adj.* weak, feeble  
**die Schwäch'e** (—n) weakness  
**das Schwäl'b'chen** (—) *dim.* dear little swallow  
**die Schwal'be** (—n) swallow  
**das Schwal'benest** (—er) swallow's nest  
**schwant'en** *intr.* to totter, rock  
**der Schwarm** (<sup>e</sup>) swarm, crowd, throng  
**schwarz** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>est</sup>) *adj.* black  
**schwatz'en** *intr.* to talk, chatter, gossip

**schwe'ben** *intr.* to hover; fly  
**schwei'gen** (ie, ie) *intr.* to be silent, keep silent; **das Schweigen** silence  
**schwei'gend** *part. adj.* silent; **schweigend bewahren** to keep to one's self  
**schwel'gen** *intr.* carouse, revel  
**schwenk'en** *tr.* to swing; brandish, wave  
**schwer** *adj.* heavy, grave; difficult  
**schwer'lich** *adv.* hardly, scarcely  
**das Schwert** (—er) sword  
**die Schwest'er** (—n) sister  
**schwesterlich** *adj. and adv.* sisterly  
**schwim'men** (a, o) *intr.* (sein and haben) to swim, float  
**schwin'beln** *intr.* to swindle; *refl.* to feel dizzy  
**schwin'ben** (a, u) *intr.* (sein) to disappear, vanish; be lost  
**schwit'en** *intr.* to perspire; **das Schwitzen** perspiring, perspiration; hard work  
**schwö'ren** (u or o, o) *tr. and intr.* to swear, vow  
**sechst** *num. adj.* sixth  
**die See'le** (—n) soul  
**der Se'gen** (—) blessing  
**feg'nen** *tr.* to bless  
**se'hen** (ie, a, e) *tr. and intr.* to see, look, perceive  
**seh'end** *part. adj.* able to see  
**die Se'herkraft** (<sup>e</sup>) seer's power of vision, prophetic faculty, prophetic power  
**die Seh'n'sucht** longing; yearning  
**seh'n'suchtsvoll** *adj.* longing  
**sehr** *adv.* very, much, greatly



**sein** (ist, war, gewesen) *intr.* (sein)  
to be; exist; was ist dir what  
is the matter with you

**sein** *poss. pron. and pron. adj.* his,  
its

**seit** *prep. (dat.)* since, for; *conj.*  
since

**seitdem** *adv. and conj.* since; since  
then

**die Seite** (-n) side

**sel'be** *adj.* same

**sel'ber** *indecl. intens. pron.* self

**selbst** *indecl. intens. pron.* self; *adv.*  
even

**die Selbst'anbetung** self-worship

**die Selbst'beherrschung** self-control

**selbst'verständlich** *adj.* self-evident;  
*adv.* of course

**die Sel'igkeit** eternal bliss; bliss,  
happiness

**sel'ten** *adj.* rare; unusual; curious

**sel'tsam** *adj.* singular, strange;  
*adv.* strange

**sen'en** (sandte or sendete, gesandt  
or gesendet) *tr.* to send

**der Ses'sel** (—) easy-chair; chair

**set'en** *tr.* to set, place; *refl.* to sit  
down; auf's Spiel set'en to risk,  
hazard, stake

**seuf'zen** *intr.* to sigh, groan

**der Seuf'zer** (—) sigh

**sich** *indecl., refl., and recip. pron.,  
dat. and acc., sing. and pl., him-  
self, herself, itself, themselves,  
yourself, yourselves; each other,  
one another*

**sich'ern** *tr.* to secure

**sicht'bar** *adj.* visible

**sich'ten** *tr.* to sift; sort

**sie** *pers. pron.* she, her, it; they

**sie'ben** *num. adj.* seven

**sie'bent** *num. adj.* seventh

**der Sieg** (-e) victory

**das Sie'gel** (—) seal

**sie'gen** *intr.* to win a victory, be  
victorious

**der Sie'gestag** (-e) day of victory

**sie'gestrunken** *part. adj.* intoxi-  
cated with victory, elated with  
victory

**sil'bern** *adj.* silver

**sing'en** (a, u) *tr. and intr.* to sing

**sink'en** (a, u) *intr.* (sein) to sink,  
fall; fail

**der Sinn** (-e) sense (*physical*);  
mind, character, disposition;  
insight; meaning; von Sinnen  
out of one's wits, mad

**die Sit'te** (-n) custom

**die Situation'** [*pronounce* tʃion]  
(-en) situation

**sitz'en** (saß, gesessen) *intr.* to sit; fit  
**der Scla've** [*pronounce* v like Eng-  
lish v] (-n) slave

**die Scla'venfurcht** [*pronounce* v  
like English v] slavish fear

**so** *adv. and conj.* so, thus, in that  
manner, such; as; then; yet; so  
wie so anyway; *interj.* so! there!

**sobald'** *conj.* as soon as

**sosort'** *adv.* at once

**sogar'** *adv.* even

**sogleich'** *adv.* at once

**der Sohn** (²e) son

**solang'(e)** *conj.* as long as, while

**solch** *dem. pron. and pron. adj.* such

**sol'len** *intr. and mod. aux.* to be  
obliged, shall, should, ought, be  
to, have to, be said to

**die Som'merhitze** summer heat

**son'berbar** *adj.* peculiar, strange, queer

**son'bern** (*after neg.*) *conj.* but

**die Son'ne** (-n) sun

**das Son'nenlicht** sunlight

**der Son'nenſchein** sunshine

**der Son'nenſtrahl** (*gen. -s, pl. -en*) sunbeam

**der Son'nenwagen** (—) chariot of the sun, car of Apollo; sun

**der Sonn'tag** (-e) Sunday

**ſonſt** *adv.* else, otherwise, elsewhere; moreover; formerly

**die Sor'ge** (-n) care; anxiety

**ſor'gen** *intr.* to care; provide (for); fear

**ſor'genvoll** *adj.* full of cares; anxious; uneasy

**ſoviel'** *conj.* as far as, so far as

**ſoweit'** *conj.* as far as

**ſowie'** *adv.* as well as; *conj.* as soon as

**der Spä'her** (—) spy, scout

**ſpau'nen** *tr.* to bend; stretch; drape

**der Spaß** (°e) jest, joke, fun

**ſpa'ſen** *intr.* to joke, jest, make fun

**ſpät** *adj.* late

**der Spei'dellecker** (—) lickspittle

**ſpei'ſen** *intr. and tr.* to eat; dine

**ſpen'den** *tr.* to spend, give

**der Spie'gel** (—) mirror; reflection; pattern

**das Spie'gelei** (-er) poached egg

**das Spiel** (-e) playing; play, game; sport; aufs Spiel geſetzt at stake

**ſpie'len** *tr. and intr.* to play; trifle; sport

**der Spiel'mann** (*pl.* Spielleute) musician

**ſpie'ſen** *tr.* to spear; pierce

**ſpin'nen** (a, o) *tr.* to spin; plot

**das Spinn'gewebe** (—) cobweb

**die Spit'ze** (-n) point; top, summit; apex

**der Split'terrichter** (—) fault-finder, carper

**ſpot'ten** *intr. w. gen.* to deride, mock, laugh (at)

**die Spra'che** (-n) speech, language

**ſprach'los** *adj.* speechless

**ſprech'en** (i, a, o) *intr. and tr.* to speak

**ſpreng'en** *intr.* (ſein) to gallop, dash

**die Spreu** chaff

**der Spruch** (°e) sentence, judgment

**ſprü'h(e)n** *intr.* to fly out in sparks, sparkle

**der Sprung** (°e) spring, leap

**die Spur** (-en) trace; trail

**ſpü'ren** *tr.* to trace; perceive, notice, feel

**der Staat** (*gen. -s, pl. -en*) state; magnificence; finery

**das Staats'geſchäft** (-e) business of state, matter of state

**der Staats'verbrecher** (—) state criminal

**die Stadt** (°e) city

**der Städt'er** (—) inhabitant of a city, townsman

**das Stahl** (-e or °e) steel

**der Stall** (°e) stable

**ſtam'meln** *tr. and intr.* to stammer, stutter

**ſtam'men** *intr.* to come, descend

**der Stand** (°e) stand, standing; condition; position; station

**stark** (*comp.* <sup>er</sup>, *sup.* <sup>ft</sup>) *adj.*  
strong, robust; loud; *adv.* with  
emphasis  
**stärkend** *part. adj.* strengthening;  
refreshing  
**starr** *adj.* stiff; rigid; stern  
**starr'en** *intr.* to stare  
**statt** *prep. (gen.)* instead of  
**der Staub** dust  
**stech'en** (*i, a, o*) *tr. and intr.* to  
sting; pierce, thrust  
**stecken** *tr. and intr.* to stick; be  
hidden  
**ste'hen** (*stahn, gestanden*) *intr.*  
(*haben and sein*) to stand; be-  
come, suit  
**stehl'en** (*ie, a, o*) *tr.* to steal  
**stei'gen** (*ie, ie*) *intr.* (*sein*) to rise;  
mount; ascend  
**steigend** *part. adj.* rising; increas-  
ing  
**steigern** *tr.* to raise, increase;  
heighten  
**der Stein** (-e) stone  
**die Stell'e** (-n) place, spot; auf der  
Stelle on the spot; immediately  
**stell'en** *tr.* to place, put; *refl.* to  
feign, pretend; *sich kalt stellen*  
to feign indifference  
**die Stell'ung** (-en) position; office  
**der Stell'vertreter** (—) substitute  
**das Ster'bebett** (*gen. -s, pl. -en*)  
death-bed  
**ster'ben** (*i, a, o*) *intr.* (*sein*) to die  
**sterb'lich** *adj.* mortal  
**der Stern** (-e) star  
**stets** *adv.* continually, always  
**die Steu'er** (-n) tax  
**der Stich** (-e) prick, sting; stitch;  
*Stich halten* to stand the test

**die Stiderei'** (-en) embroidery  
**still** *adj.* quiet, silent  
**die Stil'le** silence; quiet place;  
*in der Stille* quietly; alone  
**stil'len** *tr.* to still, calm; allay;  
gratify  
**die Stim'me** (-n) voice  
**das Stim'mengewirr** tumult of  
voices  
**die Stim'mung** (-en) tuning; mood,  
humor  
**die Stirn(e)** (-n) forehead, brow  
**stot'tend** *adj.* faltering; hesitating  
**der Stoff** (-e) stuff; material  
**stolz** *adj.* proud; grand  
**der Stolz** pride  
**stö'ren** *tr.* to disturb, interrupt;  
spoil  
**stör'risch** *adj.* stubborn, obstinate  
**stot'tern** *intr.* to stutter, stammer  
**straf'bar** *adj.* punishable, culpable  
**die Stra'fe** (-n) punishment  
**straf'en** *tr.* to punish  
**der Strahl** (*gen. -s, pl. -en*) beam,  
ray; warmth, heat  
**strahl'en** *intr. and tr.* to beam,  
radiate; shine  
**der Strand** (-e) strand; beach  
**die Stra'ße** (-n) street  
**strän'ben** *tr.* to ruffle up; *refl.* to  
struggle, resist; *das Sträuben*  
resistance  
**der Streich** (-e) stroke; blow  
**strei'fen** *intr.* (*sein*) to rove, wan-  
der  
**frei'ten** (*stritt, gestritten*) *intr.* to  
struggle; fight; *refl.* to dispute;  
debate; *darüber läßt sich streiten*  
that admits of dispute, is a de-  
batable question

der **Strei'ter** (—) fighter; warrior  
**streng** *adj.* severe

**stroh'end** *part adj.* swelling; strapping; pretentious, consequential

das **Stüb'chen** (—) *dim.* small room; cozy room

das **Stück** (—e) piece

die **Stu'fe** (—n) step

das **Stünd'chen** (—) *dim.* short hour

die **Stun'de** (—n) hour; time

der **Stun'denplan** (—e) schedule; program

**stünd'lich** *adj.* hourly; *adv.* every hour

der **Sturm** (—e) storm; assault;  
 im **Sturm nehmen** to take by storm

**stür'men** *tr.* to storm; assault

der **Sturz** (—e) downfall; overthrow, ruin

die **Stür'ze** (—n) cover

**stür'zen** *tr.* to hurl, throw; overthrow; *intr.* (sein) to fall

die **Stüt'ze** (—n) prop, support

**stüt'en** *tr.* to prop, support; bear up

**su'chen** *tr. and intr.* to seek, search

**süb'lich** *adj.* southern, tropical

die **Süh'ne** (—n) atonement, expiation

die **Sün'de** (—n) sin

die **Sün'd(e)rin** (—nen) sinner

**sünd'haft** *adj.* sinful; outrageous

das **Süpp'chen** (—) good and simple soup

die **Sup'pe** (—n) soup

**süß** *adj.* sweet

die **Sze'ne** (—n) scene

die **Sze'nerie'** (—r'en) scenery

**ta'bellos** *adj.* blameless; faultless; excellent

**ta'beln** *tr.* to blame, censure; criticize

die **Ta'fel** (—n) table; dinner

die **Ta'felmusik** music played during dinner

**ta'feln** *intr.* to sit at table, banquet; **das Tafeln** banqueting

die **Ta'felrunde** (—n) round table; banquet board

der **Tag** (—e) day

**tagaus' tagein'** *adv.* day out and day in

das **Ta'geslicht** daylight

das **Ta'gewerk** (—e) day's work, daily work; duty

**täg'lich** *adj.* daily

**tagtäg'lich** *adv.* day after day

das **Tal** (—er) valley

der **Ta'lisman** (—e) talisman

der **Tanz** (—e) dance

**tan'zen** *intr.* to dance

**tap'fer** *adj.* bold; brave; noble

die **Tasch'e** (—n) pocket

**taft'en** *tr.* to feel; *intr.* to fumble

die **Tat** (—en) deed, action; in **der Tat** indeed

der **Ta'tenmut** courage to act, courage

der **Tau** dew

**taub** *adj.* deaf; **taub bleiben** to turn a deaf ear (to)

**tau'gen** *intr.* to fit, be proper, be suitable

**tau'schen** *tr.* to exchange

**tän'schen** *tr.* to deceive

die **Tän'schung** (—en) delusion, deception

**tau'send** *num. adj.* thousand

der **Tau'sendkünstler** (—) conjurer, juggler

**tau'sendmal** *adv.* a thousand times

**tau'sendtönig** *adj.* with a thousand tones; *adv.* thousandfold

der **Teil** (—e) part

**tei'len** *tr.* to divide; share; *refl.* to share; go shares

die **Terrass'e** (—n) terrace

**ten'er** *adj.* dear, expensive, costly; mein **Teuerster** my dear fellow, my good fellow

der **Teufel** (—) devil

der **Thron** (—e) throne

die **Thron'insignien** (*pl.*) insignia of the crown

**tief** *adj.* deep; sincere; low

das **Tier** (—e) animal; großer **Tier** big bug

der **Ti'gris** Tigris (river in Turkey in Asia)

der **Tisch** (—e) table; dinner-table; dinner

der **Ti'tel** (—) title

die **Tochter** (—en) daughter

der **Tod** (—e or Todesfälle) death

die **To'desangst** (—e) mortal fear, fear of death

die **To'desqual** (—en) pain of death, pangs of death

das **To'desurteil** (—e) sentence of death, death-warrant

**tol'f** *adj.* mad

der **Tö'pel** (—) boorish fellow, lubber

der **Ton** (—e) sound; voice; fashion, manner; demeanor

**tö'nen** *intr.* to sound

**ton'los** *adj.* toneless; feeble

**topp** *interj.* done! agreed!

der **Tor** (—en) fool

das **Tor** (—e) gate

**tö'richt** *adj.* foolish

das **To'sen** roar, rage

**tot** *adj.* dead

**tö'ten** *tr.* to kill

die **Tracht** (—en) costume

das **Trach'ten** striving, endeavors, aspirations

**tra'gen** (*ä, u, a*) *tr.* to carry; wear; endure; yield, bring; *refl.* to wear; sich gut tragen to be comfortable to wear; in sich tragen to embody

die **Trä'ne** (—n) tear

**trara'** *interj.* trara! to imitate the sound of a hunting-horn

**trau'en** *intr.* to trust

**trau'ern** *intr.* to grieve; mourn

**trau'lich** *adj.* familiar; comfortable, cozy

der **Traum** (—e) dream

**träu'men** *intr.* to dream

**tre'ffen** (*trifft, traf, getroffen*) *tr.* to hit, strike; meet, find; eine Wahl treffen to make a choice

**trei'ben** (*ie, ie*) *tr.* to drive; carry on, pursue, do; das Treiben doings, dealings, activity; tumult

**tren'nen** *tr.* to separate, part; distinguish

die **Trep'pe** (—n) step; stairs

**tre'ten** (*tritt, trat, getreten*) *intr.* (*sein and haben*) to tread, walk, go

**tren** *adj.* faithful, true; loyal

die **Tren'e** fidelity, faithfulness

**tren'los** *adj.* faithless

**trif'tig** *adj.* sound, weighty; important

trinken (a, u) *tr. and intr.* to drink

der Triumph' (-e) triumph

trocken *adj.* dry

der Tropf (<sup>a</sup>e) dunce, simpleton;

armer Tropf poor fellow

der Tröſſ (-ſſe) camp-followers;

crowd, gang

der Troſt consolation

tröſten *tr.* to console

troß *prep. (gen.)* in spite of

troß'en *intr.* to defy; daß Troßen

defiance

troß'ig *adj.* defiant

trüb *adj.* dull, dim

trüben *tr.* to trouble; tarnish,

dull

die Trüb'sal (-e) tribulation, affliction;

sorrow

die Trüffelpaſſete (-n) truffle-pie

der Trug deception, fraud

trügeriſch *adj.* fraudulent; decep-

tive

daß Trug'gewand (<sup>a</sup>er) deceptive

garb, deceiving appearance

die Trüm'mer (*pl.*) fragments;

remains

der Trupp (*gen.* - (e)ß, *pl.* - ß) troop;

multitude; flock

die Trup'pe (-n) troop

daß Tuch (-e and <sup>a</sup>er) cloth; rag;

kerchief

daß Tücherſchwenken waving of

kerchiefs

tüch'tig *adj.* thorough, sound; good

tüch'iſch *adj.* malicious, malignant

die Tu'gend (-en) virtue

der Tumult' (-e) tumult

tu(e)n (*tat, getan*) *tr. and intr.* to

do, make; act; daß Tun doings,

practices; undertaking

die Thür (-en) door

der Thür'bogen (—) arched door-  
way

der Turm (<sup>a</sup>e) tower

der Tyrann' (-en) tyrant

die Tyrann'enhand (<sup>a</sup>e) hand of a

tyrant

übelgeſinnt *part. adj.* evil-minded

daß Übel'tun doing evil, evil deeds

üben *tr.* to drill

über *prep. (dat. and acc.), adv.,*

*sep. and insep. pref.,* over, above,

by; across, beyond; on account

of; concerning, on

überall' *adv.* everywhere

über'eilen *tr.* to precipitate; *refl.*

to overhurry, be in a hurry

übereinstimmen *intr.* to agree, con-

cur

überſäh'ren *tr.* to convince; con-

vert

überge'ben (i, a, e) *tr.* to surrender

überhäufen *tr.* to overburden; mit

Dank überhäufen to heap grati-

tude upon

überhaupt' *adv.* on the whole; al-

together, at all

die Überhe'bung (-en) overween-

ing, presumption

überirdiſch *adj.* supermundane,

supernatural

überleſt *adj.* overbold, extremely

bold

überla'den (ä, u, a) *tr.* to over-

burden

überlaſ'sen (läßt, ließ, geſaſſen) *intr.*

to leave over (to), leave (to)

überlaut *adj.* overloud; very loud

überle'gen *tr.* to consider

das **Ü'bermaß** excess

**ü'bermäßig** *adj.* exceeding, excessive

**ü'bermens'chlich** *adj.* superhuman

**übermit'teln** *tr.* to convey, hand  
der **Ü'bermut** haughtiness; arrogance

**ü'bermütig** *adj.* haughty, overweening; sparkish

**überras'chen** *tr.* to surprise

**über'sehen** *tr.* to survey

**überstür'zen** *tr.* to hurry along; precipitate

**übertäu'ben** *tr.* to deafen; drown

**übertref'fen** (*übertrifft, übertraf, übertröffen*) *tr.* to surpass, outdo

**übertrei'ben** (*ie, ie*) *tr.* to exaggerate

**übertrum'pfen** *tr.* to trump; excel

**überwält'igt** *part. adj.* overcome

**überwin'den** (*a, u*) *tr.* to subdue, vanquish

**ü'b'rig** *adj.* left, remaining, over;

*übrig bleiben* to remain, be left;

*die übrigen* the rest

**die Ü'bung** (*-en*) exercise; drill

**die Uhr** (*-en*) timepiece; time of the day, hour; *um zwölf Uhr* at twelve o'clock

**um** *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep.* and *insep.* *pref.*, about, around; *um . . . herum* round about; near; concerning; for; at; by; *um so* so much the; *w. infinitive* in order (to); as (to)

**die Umarm'ung** (*-en*) embrace

**um'bliden** *refl.* look around

**um'bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* to put to death, kill, murder

**ambuh'len** *tr.* to court; flatter

**umdräng'en** *tr.* to crowd about, close in

**um'brehen** *tr.* to turn around; *refl.* to turn about

**umfang'en** (*ä, i, a*) *tr.* to embrace; surround

**umfaff'sen** *tr.* to clasp around, clasp

**umflammt'** *part. adj.* lighted up, transfigured

**umge'ben** (*i, a, e*) *tr.* to surround

**die Umge'bung** (*-en*) surroundings

**um'gelehrt** *part. adj.* inverted, reversed; *adv.* inversely; vice versa

**umgrenzt'** *part. adj.* limited

**umhal'sen** *tr.* to hug

**umher'** *adv.* and *sep. pref.* about, around

**umher'treisen** *intr.* (*sein*) to circle around

**umklam'mern** *tr.* to clasp in one's arms; cling to

**umnu'chtet** *part. adj.* shrouded in darkness, benighted

**umräu'dert** *part. adj.* bordered

**umring'en** *tr.* to surround

**um'schlung'en** *part. adj.* closely embraced; *um'schlungen halten* to hold in close embrace

**um'sehen** (*ie, a, e*) *refl.* to look about

**umsonst'** *adv.* in vain; without purpose

**umspin'neu** (*a, o*) *tr.* to surround with a web, web

**der Um'siehende** (*decl. as adj.*) bystander

**umweht'** *part. adj.* fanned

**um'wenden** (*wandte or wendete, gewandt or gewendet*) *refl.* to turn around, turn about

- unwöl'len** *tr.* to cloud  
**umzäunt'** *part. adj.* hedged in, surrounded  
**un-** *insep. pref.* in-, un-, non-, not; bad; unnatural; excessive  
**un'abhängig** *adj.* independent  
**unauflös'lich** *adj.* indissoluble; unbreakable; lasting  
**unausprech'lich** unspeakable, inexpressible  
**un'befangen** *part. adj.* unembarrassed; unaffected, naïve  
**unbeklei'bet** *part. adj.* unclothed  
**unbemerkt'** *part. adj.* unnoticed  
**unberührt'** *part. adj.* intact; unpolluted  
**unbeschä'digt** *part. adj.* unharmed; safe and sound  
**unbeweg'lich** *adj.* immovable; motionless  
**die Un'bill** injustice, wrong  
**und** *conj.* and  
**un'banfbar** *adj.* ungrateful  
**undenk'bar** *adj.* inconceivable, unimaginable  
**un'echt** *adj.* spurious, counterfeit  
**uneub'lich** *adj.* infinite  
**unentbehr'lich** *adj.* indispensable, necessary  
**unerhört'** *part. adj.* unheard-of; exorbitant  
**unerreicht'** *part. adj.* unattained  
**un'erschrocken** *part. adj.* intrepid, undaunted  
**un'geduldig** *adj.* impatient  
**ungefähr'bet** *part. adj.* not endangered; safe  
**ungehen'er** *adj.* huge, monstrous, prodigious  
**un'gehörfam** *adj.* disobedient  
**der Un'gehörfam** disobedience  
**ungefnecht'tet** *part. adj.* not enslaved; voluntary, free  
**ungefäumt'** *adv.* immediately, at once  
**un'gestüm** *adj.* impetuous; violent  
**ungezählt'** *part. adj.* unnumbered, numberless  
**ungezähmt'** *part. adj.* untamed, wild  
**das Un'glück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune  
**ungreif'bar** *adj.* intangible  
**un'heimlich** *adj.* ghastly; dismal  
**un'kundig** *adj.* uninformed; ignorant  
**unleib'lich** *adj.* intolerable  
**unmittelbar'** *adv.* immediately  
**unmöglich** *adj.* impossible  
**das Un'recht** wrong; injustice; mit Unrecht unjustly  
**un'schlüssig** *adj.* undecided  
**die Un'schuld** innocence  
**un'ser** *poss. pron. and pron. adj.* our, ours  
**un'sicher** *adj.* insecure; uncertain  
**un'sichtbar** *adj.* invisible  
**un'ten** *adv.* below  
**un'ter** *comp. adj.* lower, inferior; *sup.* unterst lowest, last  
**un'ter** *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under; among; between; of; in; by; during  
**unterbes'sen** *adv.* meanwhile  
**un'tergeh(e)n** (*ging, gegangen*) *intr.* (*sein*) to go under; perish  
**untergra'ben** (*ä, u, a*) *tr.* to undermine



die **Un'terhose** (-n) drawers, undergarment

das **Un'terkleid** (-er) undergarment

der **Un'terkoch** (<sup>se</sup>) sub-cook, assistant cook

**unterschei'ben** (ie, ie) *tr.* to distinguish; *refl.* to differ

der **Un'tertan** (-en) subject

**un'tertänig** *adj.* subject; submissive; *sup. adv.* most obediently

**unterwer'fen** (i, a, o) *tr.* submit; *refl.* to submit, resign one's self

**unterwür'fig** *adj.* submissive

**un'tren** *adj.* unfaithful, false

**unüberwind'lich** *adj.* invincible

**unverän'dert** *part. adj.* unchanged

**unverdient'** *part. adj.* undeserved

**unvergleich'lich** *adj.* incomparable; unequalled, excellent

**unvernicht'bar** *adj.* indestructible

**un'verschämt** *part. adj.* shameless, impertinent

**unverwandt'** *part. adj.* unmoved, steady; *adv.* steadily, always; without hesitation

**unverwund'bar** *adj.* invulnerable

**un'wahrhaftig** *adj.* untrue, false; hypocritical

**un'wert** worthless

**unwiderruf'lich** *adj.* irrevocable; *adv.* without a doubt

**un'willig** *adj.* indignant; angry

**un'würdig** *adj.* unworthy

**unzerreiß'bar** *adj.* untearable

**un'zufrieden** *adj.* dissatisfied; discontented

**üppig** *adj.* luxuriant; sumptuous

der **Ur'ahn** (*gen.* -en, *pl.* -en) ancestor

der **Ur'großvater** (<sup>se</sup>) great-grandfather

der **Ur'laub** leave of absence, furlough, leave

das **Ur'teil** (-e) judgment, sentence, decision

**ur'teilen** *intr.* to judge, decide

der **Vagabund'** [*B pronounced like English v*] (-e) vagabond

der **Va'ter** (<sup>se</sup>) father

das **Vä'terchen** (—), **Vä'terlein** (—), *dim.* dear father

das **Va'terland** native land

**ver-** *insep. pref.* out, away, to an end; amiss

**verab'schieden** *tr.* to dismiss; *refl.* to take leave

**verach'ten** *tr.* to despise, disdain

**verächt'lich** *adj.* contemptuous, disdainful

die **Beran'staltung** (-en) preparation, arrangement

**verban'uen** *tr.* to banish, exile

**verben'gen** *refl.* to bow

**verbie'ten** (o, o) *tr.* to forbid

**verblaßt'** *part. adj.* dimmed, extinguished

**verblei'ben** (ie, ie) *intr.* (sein) to remain, be left

**verbor'gen** *part. adj.* hidden, obscure

das **Verbrech'en** (—) crime

**verbrei'ten** *tr. and refl.* to spread

**verbring'en** (*verbrachte, verbracht*) *tr.* to pass, spend

**verbun'den** *part. adj.* bound; duty-bound, affiliated

**verdam'men** *tr.* to condemn

**verdammt'** *part. adj.* damn it! confound it!

**verbed'en** *tr.* to cover, hide

**verder'ben** (i, a, o) *intr.* (sein) to spoil; be spoiled; *tr.* to ruin, undo; (*weak*) to corrupt, deprave; **das Verderben** ruin

**verderbt'** *part. adj.* corrupt

**verdie'nen** *tr.* to earn; merit, deserve

**der Verdienst'** (-e) desert, merit

**verdräng'en** *tr.* to push out; crowd out

**verdrie'ßen** (verdroß, verdroßen) *tr.* to grieve, vex

**verdunf'eln** *tr.* to darken, cloud

**vereh'ren** *tr.* to honor, respect; worship

**die Vereh'rung** (-en) honor; reverence, worship

**verei'nen** *tr. and refl.* to unite, combine

**verfal'len** *part. adj.* forfeited

**verfei'nern** *tr.* to refine, polish; improve

**verfü'gen** *tr.* to order, arrange

**verfüh'ren** *tr.* to mislead; corrupt

**verfüh'rend** *part. adj.* deceitful

**die Verfüh'ung** (-en) corruption; temptation

**verge'ben** (i, a, e) *tr.* to forgive

**verge'bens** *adv.* in vain

**vergeb'lich** *adv.* in vain

**die Verge'bung** forgiveness, pardon

**verge'hen** (verging, vergangen) *intr.* (sein) to pass; elapse

**das Verge'h(e)n** (—) fault, offense

**die Vergel'tung** requital, retaliation

**vergeß'en** (vergißt, vergaß, vergesse) *tr., and intr. w. gen.,* to forget

**vergift'en** *tr.* to poison; taint

**verglei'chen** (i, i) *tr.* to compare; liken

**das Vergnü'gen** pleasure

**das Vergnügt'sein** being merry

**vergön'nen** *tr.* to permit, grant

**vergöt'tert** *part. adj.* idolized

**vergrei'fen** *refl.* to lay hands on; meddle

**vergü'ten** *tr.* to make amends (for); make good

**verhaf'ten** *tr.* to arrest; imprison

**verhal'ten** (ä, ie, a) *tr.* to keep back; *refl.* to conduct one's self

**das Verhält'nis** (-ße) relationship

**verhäng'en** *tr.* to decree; **Strafe verhängen** to inflict punishment

**verheh'len** *tr.* to hide, conceal

**verhei'ßen** (ie, ei) *tr.* to promise

**verhöh'nen** *tr.* to deride

**der Verhör'** (-e) trial, hearing

**verhö'ren** *tr.* to examine, try

**verhül'len** *tr.* to cover up, shroud; conceal, hide

**verir'ren** *refl.* to err, go astray

**verken'nen** (verkannte, verkannt) *tr.* to mistake; misjudge

**die Verken'nung** (-en) misjudgment, wrong appreciation

**verkla'gen** *tr.* to accuse

**verklä'ren** *tr.* to transfigure, glorify

**verklärt'** *part. adj.* transfigured; beaming

**verklei'bet** *part. adj.* disguised

**verklei'nern** *tr.* to belittle, discredit

**verkün'den** *tr.* to announce; proclaim

**verkürzen** *tr.* to shorten

**verlang'en** *intr. and tr.* to desire;  
long for; ask; require; *es verlangt mich* I desire

**verlassen** (*verläßt, verließ, verlaß-*  
*sen*) *tr.* to leave, abandon; *refl.*  
to depend (upon)

**verlassen** *part. adj.* abandoned,  
destitute

**der Verlauf** lapse, course; progress

**verleihen** (*ie, ie*) *tr.* to lend; grant;  
confer; give

**verlernen** *tr.* to unlearn, forget

**verletzen** *tr.* to hurt; injure, damage; soil

**die Verleumdung** (*-en*) calumny,  
slander

**verlieren** (*o, o*) *tr.* to lose

**verlock'en** *tr.* to entice, mislead,  
seduce

**verlohn'en** *tr.* to repay; pay

**vermessen** *part. adj.* bold; foolhardy

**vermiss'en** *tr.* to miss, feel the absence of

**vermö'gen** (*vermag, vermochte, vermocht*) *tr.* to be able; be able to do

**vermut'en** *tr.* to conjecture; expect

**vernehm'en** (*vernimmt, vernahm, vernommen*) *tr.* to perceive, hear

**vernehm'lich** *adj.* perceptible, audible

**verneigen** *refl.* to bow

**die Verneigung** (*-en*) bow

**die Verneinung** (*-en*) negation,  
denial, disowning; doubt; opposition

**vernichten** *tr.* to annihilate; crush

**der Verrat** treason; treachery

**verraten** (*ä, ie, a*) *tr.* to betray

**der Verrä'ter** (*—*) traitor

**verrost'et** *part. adj.* rusty

**verrucht'** *part. adj.* infamous;  
wicked; cursed

**verrückt'** *part. adj.* crazy

**versa'gen** *tr.* to deny, refuse

**verschaffen** *tr.* to procure, furnish

**verschärf'en** *tr.* to make keener;  
heighten; intensify

**verschent'en** *tr.* to give away

**verschie'ben** (*o, o*) *tr.* to postpone

**verschie'ben** *adj.* different, various

**verschla'gen** (*ä, u, a*) *intr.* to make  
a difference; *es schlägt nichts*  
it does not matter, it is indifferent

**verschlei'ern** *tr.* to veil

**verschließen** (*verschloß, verschloß-*  
*sen*) *tr.* to lock, shut off

**verschlossen** *part. adj.* shut out,  
impenetrable

**verschuan'en** *refl.* to recover one's  
breath, take breath

**verschwei'gen** (*ie, ie*) *tr.* to keep  
secret, suppress

**verschwen'den** *tr.* to lavish; squander

**verschwin'den** (*a, u*) *intr.* (*sein*) to  
disappear

**verschwom'men** *part. adj.* indistinct, vague

**der Verschwö'rer** (*—*) conspirator

**die Verschwö'rang** (*-en*) conspiracy

**verse'h(e)n** *part. adj.* furnished,  
provided (with)

**versen't'en** *tr.* to lower, sink; bury

**versich'ert** *part. adj.* convinced,  
sure

**versink'en** (a, u) *intr.* (sein) to sink, be sunk  
**versöh'nen** *tr.* to reconcile  
**verspö'ten** *tr.* to deride, ridicule  
**versprech'en** (i, a, o) *tr.* to promise  
**das Versprech'en** (—) promise  
**versäu'bigen** *tr.* to inform; acquaint  
**verständ'nislos** *adj.* without understanding, without appreciation  
**die Verstär'kung** (—en) reinforcement  
**versteh'en** (verstand, verstanden) *tr.* to understand  
**verste'kert** *part. adj.* petrified; hardened  
**verste'l'en** *refl.* to disguise one's self, dissemble  
**verstimmt'** *part. adj.* out of humor, out of sorts  
**verstoßt'** *part. adj.* hardened, stubborn; inveterate  
**verstor'ben** *part. adj.* deceased, late  
**verstört'** *part. adj.* disturbed, discomposed  
**versto'ßen** (ö, ie, o) *tr.* to cast out, reject, exile  
**versum'men** *intr.* (sein) to grow speechless, be silent; **das Versummen** silencing  
**versummt'** *part. adj.* silent  
**der Versuch'** (—e) trial, experiment; test  
**versu'chen** *tr.* to try, put to the test  
**versunt'en** *part. adj.* sunk, lost  
**versü'ßen** *tr.* to sweeten  
**vertau'schen** *tr.* to exchange

**vertan'fendfacht** *part. adj.* increased a thousandfold  
**vertei'len** *tr.* to distribute  
**vertrau'en** *intr.* to trust; *tr.* to intrust, confide; **das Vertrauen** trust; faith; confidence  
**vertrant'** *part. adj.* familiar; intimate; **der Vertraute** confidential friend  
**vertrei'ben** (ie, ie) *tr.* to drive away, expel; banish  
**verwal'ten** *tr.* to manage, administer  
**verwand't** *part. adj.* related, kin  
**verwe'ben** (o, o) *tr.* to interweave, weave (into)  
**verwe'gen** *adj.* bold, foolhardy, desperate  
**verweh'ren** *tr.* to hinder; forbid  
**verwid'elt** *part. adj.* involved  
**verwir'ken** *tr.* to work (into); forfeit  
**verwir'ren** *tr.* to confuse  
**die Verwir'ung** (—en) confusion  
**verwun'den** *tr.* to wound  
**verwun'dert** *part. adj.* astonished, in astonishment  
**verwünscht'** *part. adj.* curse it!  
**verzehn'fachen** *tr.* to increase tenfold  
**verzei'hen** (ie, ie) *tr.* to pardon, forgive  
**die Verzei'hung** pardon  
**verzie'ren** *tr.* to adorn, decorate  
**der Verzweif'lungsmut** courage of despair  
**verzweif'lungsvoll** *adj.* full of despair  
**verzwi'tt'** *part. adj.* intricate; confounded

**viel** (*comp.* mehr, *sup.* meist) *adj.*

much, many, a great deal

**vielhun'dertstimmig** *adj.* with hundreds of voices

**vielleicht'** *adv.* perhaps

**viel'stimmig** *adj.* many-voiced

**vier** *num. adj.* four

**viert** *num. adj.* fourth

**vier'zig** *num. adj.* forty

**vi'vat** [*pronounce v like English v*]

(*pl.* vivant) *interj.* may he live;

long live; viva, vivat

**der Vo'gel** (<sup>er</sup>) bird

**der Vo'gel(ge)sang** (<sup>e</sup>) song of birds

**das Volk** (<sup>er</sup>) people; nation

**das Volks'gewühl** (<sup>e</sup>) crowd of people, throng of people

**voll** *adj., adv., sep. and insep. pref.,* full, whole, complete; **voll an-**  
**sehen** to look at with wide open eyes

**vollbring'en** (**vollbrachte, vollbracht**)  
*tr.* to accomplish, perform

**vollen'den** *tr.* to end, finish; per-  
form

**voll'gemünzt** *part. adj.* properly  
coined; genuine

**völl'lig** *adj.* full, whole, entire

**voll'ständig** *adj.* complete, absolute

**vollstred'en** *tr.* to execute, carry  
out; accomplish

**von** *prep. (dat.)* of, from, by, with,  
because of, concerning

**vor** *prep. (dat. and acc.), adv., and*  
*sep. pref.,* before, in front of,  
from, because of, of, for, with;  
ago

**voraus'** *adv. and sep. pref.* before,  
ahead

**voraus'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.*  
(*sein*) to go before, go in advance

**vorbei'** *adv. and sep. pref.* by, over,  
past

**vorbei'tragen** (*ä, u, a*) *tr.* to carry  
past

**das Vor'bild** (<sup>er</sup>) pattern, model;  
type, prototype

**vor'bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.*  
to bring forward, bring forth;  
present; broach

**vor'dere** *adj.* anterior; *sup.* (*der*  
*vorderste*) foremost

**der Vor'dergrund** (<sup>e</sup>) foreground

**vor'bringen** (*a, u*) *intr.* (*sein*) to  
press forward; advance

**voreinan'der** *adv.* before each  
other, from each other

**vor'finden** (*a, u*) *tr.* to find at hand,  
find

**vor'führen** *tr.* to lead forth

**vor'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.*  
(*sein*) to go before; *impers.* to  
go on; happen

**vor'halten** (*ä, ie, a*) *tr.* to hold be-  
fore; show

**vorhan'den** *adj.* at hand, ready,  
present

**der Vor'hang** (<sup>e</sup>) curtain

**vorher'** *adv. and sep. pref.* be-  
fore, previously; first; before-  
hand

**vorhin'** *adv. and sep. pref.* before;  
a little while ago

**vor'rig** *adj.* former; same

**vor'kommen** (*kam, gekommen*) *intr.*  
(*sein*) to happen; seem, appear

**vorlieb'** *adv.* damit vorlieb nehmen  
to put up with it, make shift  
with it

**vor'machen** *tr.* to show  
**voru(e)** *adv.* before, in the fore part, in front; in the foreground  
**voran'** *adv.* in front  
**vor'nehm** *adj.* noble, aristocratic; precious  
**daß Vor'nehmsein** art of being aristocratic  
**daß Vor'nehmtn** acting aristocratic, acting distinguished  
**der Vor'rat** (<sup>re</sup>) supply  
**vor'rücken** *tr. and intr.* (sein) to place before; show; advance  
**der Vor'schlag** (<sup>re</sup>) proposition  
**vor'sichtig** *adj.* careful  
**vor'stürzen** *intr.* (sein) to rush forward  
**der Vor'teil** (-e) advantage, profit  
**vortreff'lich** *adj.* excellent  
**vor'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step forth  
**vorü'ber** *adv. and sep. pref.* by, past, over  
**vorü'bergehen** (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go by; im Vorübergehen in passing; casually  
**vorü'berschreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (sein) to march by, walk by  
**vor'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to prefer  
  
**die Wach'e** (-n) watch  
**wach'en** *intr.* to be awake, wake; watch  
**wach'sen** (ā, u, a) *intr.* (sein) to grow, increase  
**die Wacht** (-en) guard; watch  
**wad'eln** *intr.* to shake, totter  
**wad'er** *adj.* brave; good

**wad'(e)lig** *adj.* shaky, tottering, rickety  
**die Waffe** (-n) weapon; *pl.* arms  
**die Wa'ge** (-n) balance, scales  
**wa'gen** *tr.* to venture, risk, dare; try  
**wä'gen** (o, o; or weak) *tr.* to weigh  
**daß Wa'gestüd** (-e) hazardous enterprise, dangerous venture  
**der Wa'g(e)hals** (<sup>re</sup>) rash person, daring person; dare-devil  
**die Wahl** (-en) choice, selection  
**wäh'len** *tr.* to choose, select  
**der Wahn** illusion, delusion; fixed notion; madness  
**wäh'nen** *intr. and tr.* to fancy, imagine  
**daß Wahn'gebilde** (—) vision, delusion  
**der Wahn'witz** frenzy, madness, insanity  
**wahn'wütig** *adj.* insane, deranged, crazy  
**wahr** *adj.* true, so; nicht wahr is it not? am I not right?  
**wäh'ren** *tr.* to keep, defend; preserve  
**wäh'rend** *prep. (gen.)* during; *conj.* while, whilst  
**wahr'hast** *adj.* truthful, true  
**wahr'hastig** *adj.* true, sure, real  
**die Wahr'heit** (-en) truth  
**wahr'lich** *adv.* truly, surely  
**wahr'schein'lich** *adj.* probable  
**der Wald** (<sup>er</sup>) wood, forest  
**der Wal'desfrie(n)** (*gen.* -s) forest peace; forest solitude  
**die Wand** (<sup>re</sup>) wall  
**wan'beln** *intr.* (sein and haben) to walk

**wan'beru** *intr.* (sein and haben) to wander, travel, go  
**der Wan'berstab** (<sup>te</sup>) walking-staff  
**die Wan'berung** (-en) wanderings, travels  
**das Wan'berziel** (-e) goal of wandering, goal of travel  
**wan'en** *intr.* (haben and sein) to totter; waver  
**wann** *interr. adv.* when  
**die Wa're** (-n) ware; *pl.* goods, merchandise  
**warm** *adj.* warm  
**die Wär'me** warmth  
**wär'men** *tr.* to warm, heat  
**war'nen** *tr.* to warn  
**der War'nungsruf** (-e) warning cry  
**war'ten** *intr.* to wait  
**warum** *interr. adv.* why, for what reason  
**was** *interr. pron.* what; how; why; *indef. rel. pron.* that which, what; *contracted form* of etwas something  
**das Wa'sser** (—) water  
**die We'befunst** art of weaving  
**we'ben** (*weak, or o, o*) *tr.* to weave  
**wec'h'seln** *tr. and intr.* to change  
**wec'en** *tr.* to wake, waken  
**we'der** *conj.* neither; *weder* . . . noch neither . . . nor  
**weg** *adv. and sep. pref.* away, off  
**der Weg** (-e) way, road, path  
**der Weg'gefährte** (*gen.* -n, *pl.* -n) companion on the way, companion  
**weg'nehmen** (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* to take away  
**weg'raffen** *tr.* to snatch away, carry off

**weh** *adj.* sore, painful; *adv.* *weh* tun to ache, hurt  
**das Weh** pain; grief  
**weh(e)** *interj.* woe! *weh* mir woe to me! woe is me!  
**die Wehr** (-en) defense; weapon  
**weh'ren** *refl.* to defend, make resistance; *tr.* to prevent, restrain  
**das Weib** (-er) woman; wife  
**weib'lich** *adj.* feminine, womanly  
**weich'lich** *adj.* soft; effeminate  
**die Wei'be** (-n) willow  
**wei'den** *refl. w. an and dat.* to delight (in), gloat (over)  
**die Wei'denrute** (-n) willow-twig  
**die Wei'he** (-n) consecration; solemnity  
**das Weih'geschenk** (-e) consecrated gift  
**weil** *conj.* because, since  
**das Weil'den** (—) little while, short space  
**der Wein** (-e) wine  
**wei'nen** *intr.* to cry, weep  
**wei'nerlich** *adj.* tearful; whimpering  
**wei'se** *adj.* wise; prudent  
**die Wei'se** (-n) melody  
**die Weis'heit** wisdom, prudence  
**weiß** *adj.* white  
**weiß'sei'den** *adj.* white silk  
**weit** *adj.* far, far off; broad; *adv.* far, much; *von weitem* from afar  
**wei'ter** *adv. and sep. pref.* farther, further, onward  
**wei'tererzählen** *intr.* to go on with one's story, tell on  
**wei'tereffen** (*ißt, aß, gegessen*) *tr. and intr.* to keep on eating  
**weithin** *adv.* far away

**der Weizen** wheat

**welch** *interr., rel., and indef. pron., and pron. adj.,* who, which, what, that

**wel'sen** *intr.* (sein) to wither, fade

**die Welt** (-en) world, earth

**wel'tenfern** *adj.* worlds away, infinitely distant

**wen'den** (wandte or wendete, gewandt or gewendet) *tr., refl., and intr.,* to turn about; turn (to); apply

**wen'ig** *indef. pron. and pron. adj.* little; few; weniger *adv.* less

**wenn** *conj.* if, when; whenever

**wenngleich** *conj.* though, even though

**wer** *interr. and rel. pron.* who; he who

**wer'den** (wirft, ward or wurde, geworden) *intr.* (sein) to become, get to be, be

**wer'fen** (i, a, o) *tr.* to throw, cast

**das Werk** (-e) work

**die Werk'statt** ("en) workshop

**das Werk'zeug** (-e) tool, instrument, implement

**wert** *adj.* worth, deserving, valuable

**der Wert** (-e) worth, value

**das We'sen** (—) nature, character.

**weshalb** *adv.* why

**weshwe'gen** *adv.* for what purpose; on what account

**der Wet'terstrahl** (gen. -s, pl. -en) flash of lightning; thunderbolt

**wich'tig** *adj.* weighty, important; *adv.* with an important mien

**die Wich'tigkeit** importance, consequence

**wid'eln** *tr.* to wind, shroud

**wi'der** *prep. (acc.), adv., and insep. pref.,* against, contrary to

**der Wi'derhall** echo, reëcho

**widerle'gen** *tr.* to refute, disprove

**widerru'fen** (ie, u) *tr.* to recall, recant

**widerspre'chen** (i, a, o) *intr.* to contradict

**widerste'hen** (widerstand, widerstanden) *intr.* to resist, oppose

**widerstre'ben** *intr.* to oppose, resist; daß Widerstreben resistance, repugnance

**wie** *adv.* how, what; *conj.* as, just as, like, as though; when; wie er such as

**wie'der** *adv., sep. and insep. pref.,* again, anew; this time

**wie'derbringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring back; restore

**wie'derfunkeln** *intr.* to sparkle back

**wie'dergeben** (i, a, e) *tr.* to give back

**wie'dergefunden** *part. adj.* found again, regained

**wiederher'stellen** *tr.* to reëstablish, reconstruct

**wiederholt** *adv.* repeatedly

**die Wie'derkehr** return

**wie'dermal** *adv.* once again, again

**wie'dernehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take back

**wie'dersehen** (ie, a, e) *tr.* to see again; meet again

**wie'derum** *adv.* again, anew

**die Wie'ge** (-n) cradle

**wie'gen** (o, o) *tr. and intr.* to weigh

**wie'hern** *intr.* to neigh



**wieso'** *interr. adv.* how so

**wieviel'** *adv.* how much

**wild** *adj.* wild

**das Wild** game

**wild'geworden** *part. adj.* become wild, wild; furious

**der Will'e(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) will, wish, purpose; good intention

**will'ens** *adj.* willing

**will'fahren** or **will'fah'ren** *intr.* to gratify some one's wishes; comply with; grant

**will'ig** *adj.* willing, ready

**willkom'men** *adj.* welcome

**die Will'kür** (*-n*) arbitrary caprice; despotic freaks

**wim'meln** *intr.* to swarm, be alive with; teem

**der Wind** (*-e*) wind

**wiu'den** (*a, u*) *refl.* to wind, writhe

**der Wink** (*-e*) wink; beckoning, sign

**der Win'kel** (*—*) corner, nook

**wink'en** *intr.* to nod, beckon, make a gesture, motion

**der Win'terfrost** (*"e*) winter frost, winter cold

**wint'erlich** *adj.* winter-like, wintry

**wir** *pers. pron.* we

**wir'belnd** *part. adj.* whirling, fluttering

**wir'ken** *tr. and intr.* to work; produce an effect, effect

**wir'lich** *adj.* real, actual; *adv.* truly, in fact

**der Wirr'warr** confusion, hubbub

**die Wir'tin** (*-nen*) hostess, landlady

**wisch'en** *tr.* to wipe

**wis'sen** (*weiß, wußte, gewußt*) *tr.* to know

**wis'send** *part. adj.* knowing, aware of; wise

**wo** *interr. and rel. adv.* where

**die Woch'e** (*-n*) week

**woch'enlang** *adj. and adv.* for weeks, of weeks

**woher'** *adv.* from what, how

**wohin'** *adv.* whither

**wohl** *adv.* well; indeed; probably; I think

**wohlan'** *interj.* well! all right

**wohl'erzogen** *part. adj.* well-bred, well brought up

**die Wohl'fahrt** welfare, prosperity

**wohl'feil** *adj. and adv.* cheap

**wohl'gefallen** (*ä, ie, a*) *intr.* to be pleasing, please

**die Wohl'tat** (*-en*) benefit, favor, kindness

**wohl'zufrieden** *adj.* well satisfied

**woh'nen** *intr.* to live, dwell

**wol'len** (*will, wollte, gewollt*) *tr., intr., and mod. aux.,* to will, wish; want, mean

**womit'** *adv.* with which, with what  
**der Won'nerausch** (*"e*) blissful intoxication; rapture of joy

**woran'** *adv.* on what, of what, by what, how

**woranf'** *adv.* on which, for what, on what, to what, whereupon

**worans'** *adv.* of what, out of what

**worein'** *adv.* whereinto, wherein, into what, into which

**worin'** *adv.* wherein, in which

**das Wort** (*"er or -e*) word

**worü'ber** *adv.* whereof, about what, at what

**wovon'** *adv.* whereof, of which  
**wozu'** *adv.* whereto, to which, to what, to what purpose  
**die Wun'de** (-n) wound  
**das Wun'der** (—) wonder, miracle  
**wun'derbar** *adj.* wonderful  
**der Wun'derglanz** wondrous luster, miraculous light  
**die Wun'derkraft** (<sup>e</sup>) miraculous power  
**wun'dern** *refl.* to wonder  
**wun'dersam** *adj.* wonderful, miraculous  
**wunderschön'** *adj.* wondrously fair, exquisite  
**wun'dervoll** *adj.* wonderful, wondrous  
**das Wun'derwerk** (-e) work of wonder  
**der Wunsch** (<sup>e</sup>) wish, desire  
**wün'schen** *tr.* to wish, desire  
**die Wür'de** (-n) honor, position; dignity  
**wür'devoll** *adj.* dignified; pompous  
**wür'dig** *adj.* worthy, deserving; dignified  
**der Wurf** (<sup>e</sup>) throw, cast  
**der Wür'fel** (—) die  
**der Wurm** (<sup>e</sup>) worm  
**die Wur'zel** (-n) root  
**wur'zeln** *intr.* to take root, be rooted  
**wür'zen** *tr.* to season, spice  
**die Wut** rage, fury  
**wütend** *part. adj.* raving, angry  
**wüt'schnaubend** *part. adj.* breathing rage, enraged, infuriated; fire-spitting

**die Zahl** (-en) number  
**zah'len** *tr.* to pay  
**das Zäh'neklappern** chattering of the teeth  
**zapp'lig** *adj.* sprawling, fidgety  
**zart** *adj.* soft  
**zärt'lich** *adj.* tender, fond, loving  
**die Zärt'lichkeit** (-en) tenderness, caresses, spooning  
**der Zan'ber** (—) charm, spell; magic  
**das Zan'bergewand** (<sup>e</sup>) magic garb  
**das Zan'berkleid** (-er) magic dress  
**zan'bern** *tr. and intr.* to conjure  
**der Zan'bertrug** magic delusion, magic trick  
**der Zaub'rer** (—) magician, sorcerer  
**zan'bern** *intr.* to hesitate; **das Zaubern** hesitation, delay  
**zan'sen** *tr.* to pull at, pluck  
**der Zeh** (*gen.* -es, *pl.* -en), **die Ze'he** (-n), toe  
**zehn** *num. adj.* ten  
**zehn'mal** *adv.* ten times  
**zehnt** *num. adj.* tenth  
**das Zei'chen** (—) sign, token, mark; emblem  
**zei'gen** *tr.* to show; *intr. w. auf and acc.* to point to; *refl.* to appear; **sich zeigen als** to prove a, to turn out a  
**die Zeit** (-en) time  
**zer- insep. pref.** asunder, in pieces  
**zerfla'tern** *intr.* (sein) to blow away; disperse  
**zerplak'en** *intr.* (sein) to burst  
**zerrei'sen** (*zerriß, zerrißten*) *tr. and intr.* (sein) to tear, wear out

**zerſchmet'tern** *tr.* to shatter, crush  
**zerſtö'ren** *tr.* to destroy, ruin  
**zerſtreu'en** *tr.* to scatter, disperse  
**zerſtreut'** *part. adj.* absent-minded,  
 abstracted

**zertre'ten** (*zertritt, zerttrat, zertre-*  
*ten*) *tr.* to crush, trample under  
 foot

**zertrüm'mern** *tr.* to shatter, lay in  
 ruins

**der Zet'tel** (—) slip of paper

**daß Zeug** (—e) stuff, material;  
 thing

**der Zeu'ge** (*gen. -n, pl. -n*) witness

**zeug'en** *intr.* to witness, testify

**daß Zeug'nis** (—ſſe) testimony, evi-  
 dence

**der Zie'gel** (—) brick, tile

**zie'hen** (*zog, gezogen*) *tr. and intr.*  
 to draw; *intr.* (*ſein*) to go, move

**daß Ziel** (—e) limit, boundary;  
 goal; end

**zie'len** *tr.* to aim

**zie'men** *intr.* to become, befit, suit

**die Zier** (—en) ornament

**die Zin'ne** (—n) pinnacle, battle-  
 ment, tower

**daß Zip'perlein** gout

**der Zir'fel** (—) circle

**zit'tern** *intr.* to tremble, quake;

**daß Zittern** trembling, tremor;  
 fear

**zö'gern** *intr.* to hesitate

**der Zoll** (—e) inch

**der Zoll** (—e) toll, duty; tribute;  
**Zoll bringen** to pay tribute

**der Zorn** anger, passion

**zu** *prep. (dat.), adv., and sep. pref.,*  
 to, at, in, by, towards, in order  
 to, with, on, as

**zunäherſt'** *adv.* first of all

**zud'en** *tr. and intr.* to twitch,  
 quiver

**zu'denken** (*bachte, gebacht*) *tr.* to  
 destine, intend

**zu'eilen** *intr.* (*ſein*) to hurry  
 towards

**zuerſt'** *adv.* first

**der Zu'fall** (—e) chance, accident

**zu'fallen** (*fällt, fiel, gefallen*) *intr.*  
 (*ſein*) to fall to one's share, fall  
 to one's lot, devolve upon

**zufrie'den** *adj.* contented, satisfied

**der Zug** (—e) procession, march;  
 feature; line

**zu'geben** (*i, a, e*) *tr.* to grant, allow,  
 permit; own, confess

**zu'gedeckt** *part. adj.* covered

**zu'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.*  
 (*ſein*) to go up to

**der Zü'gel** (—) rein

**zu'geſtehen** (*geſtand, geſtanden*) *tr.*  
 to admit, acknowledge; con-  
 fess

**zugleich'** *adv.* at the same time

**zu'hören** *intr.* to listen

**zu'kommen** (*ſam, gekommen*) *intr.*  
 (*ſein*) to come to, become, be-  
 hoove, suit

**zu'laſſen** (*läßt, ließ, geſaſſen*) *tr.* to  
 leave closed; admit

**zulei'de** = *zum Leide*; *zuleide tun*  
 to harm, hurt, do wrong

**zulezt'** *adv.* at last; at the end

**zulie'be** *adv. w. dat.* to please

**zunächſt'** *adv.* nearest, first of all,  
 above all; for the first

**die Zung'e** (—n) tongue

**zu'reden** *intr. w. dat.* to speak to;  
 persuade, encourage

- zur'uen** *intr.* to be angry, be displeased; **das Zürnen** anger
- zurüd'** *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind
- zurüd'bleiben** (ie, ie) *intr.* (sein) to remain behind, be left behind
- zurüd'erbeuten** *tr.* to win back, capture back
- zurüd'geben** (i, a, e) *tr.* to give back
- zurüd'halten** (ä, ie, a) *tr.* to hold back, retain
- zurüd'kehren** *intr.* (sein) to come back, return
- zurüd'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come back
- zurüd'lehnen** *tr. and refl.* to lean back
- zurüd'prallen** *intr.* (sein) to fly back; recoil
- zurüd'rufen** (ie, u) *tr.* to call back
- zurüd'schleudern** *tr.* to throw back, throw off
- zurüd'sehen** *refl.* to wish one's self back, long to return
- zurüd'sprechen** *intr.* to speak towards the background
- zurüd'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step back
- zurüd'weisen** (ie, ie) *tr.* to show back; send back; refuse
- zurüd'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw back
- die Zu'rüstung** (-en) preparation
- zusam'men** *adv. and sep. pref.* together
- zusam'menbrechen** *intr.* (sein) to break down
- zusam'menhalten** (ä, ie, a) *tr. and intr.* to hold together, keep together
- zusam'menschanern** *intr.* (haben and sein) to shrink back, recoil; shudder
- der Zu'schaner** (—) witness, on-looker; *pl.* audience
- zu'schließen** (schloß, geschlossen) *tr.* to lock, close
- zu'schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (sein) to stride towards, step up to
- zustan'de** *adv.* zustande bringen to carry through, bring about; accomplish, achieve
- zu'stimmen** *intr.* to agree, assent
- zu'stoßen** (ö, ie, o) *tr. and intr.* to thrust, stab at
- zu'strömen** *intr.* (sein) to pour in, crowd in
- zuteil'** *adv.* zuteil werden to fall to one's lot
- das Zu'traun** trust, confidence, faith
- zuviel'** *adv.* too much
- zuvor'** *adv.* before, previously
- zuvör'berst** *adv.* first of all, in the first place
- zu'wenden** (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr. and refl.* to turn
- zu'werfen** (i, a, o) *tr.* to throw to
- der Zwang** force
- zwei** *num. adj.* two
- der Zwei'fel** (—) doubt, question
- zwei'feln** *intr.* to doubt, question
- der Zwei'feler** (—) doubter, skeptic
- der Zweig** (-e) branch, twig
- zweit** *num. adj.* second

**zwiſch'en** *prep.* (*dat. and acc.*) between

**zwid'en** *tr.* to pinch

**zwie'fach** *adj.* twofold, double

**die Zwi'l'lingsſchwefter** (-n) twin sister

**zwing'en** (a, u) *tr.* to compel, force

**der Zwirn** thread

**zwiſch'en** *prep.* (*dat. and acc.*) between, among

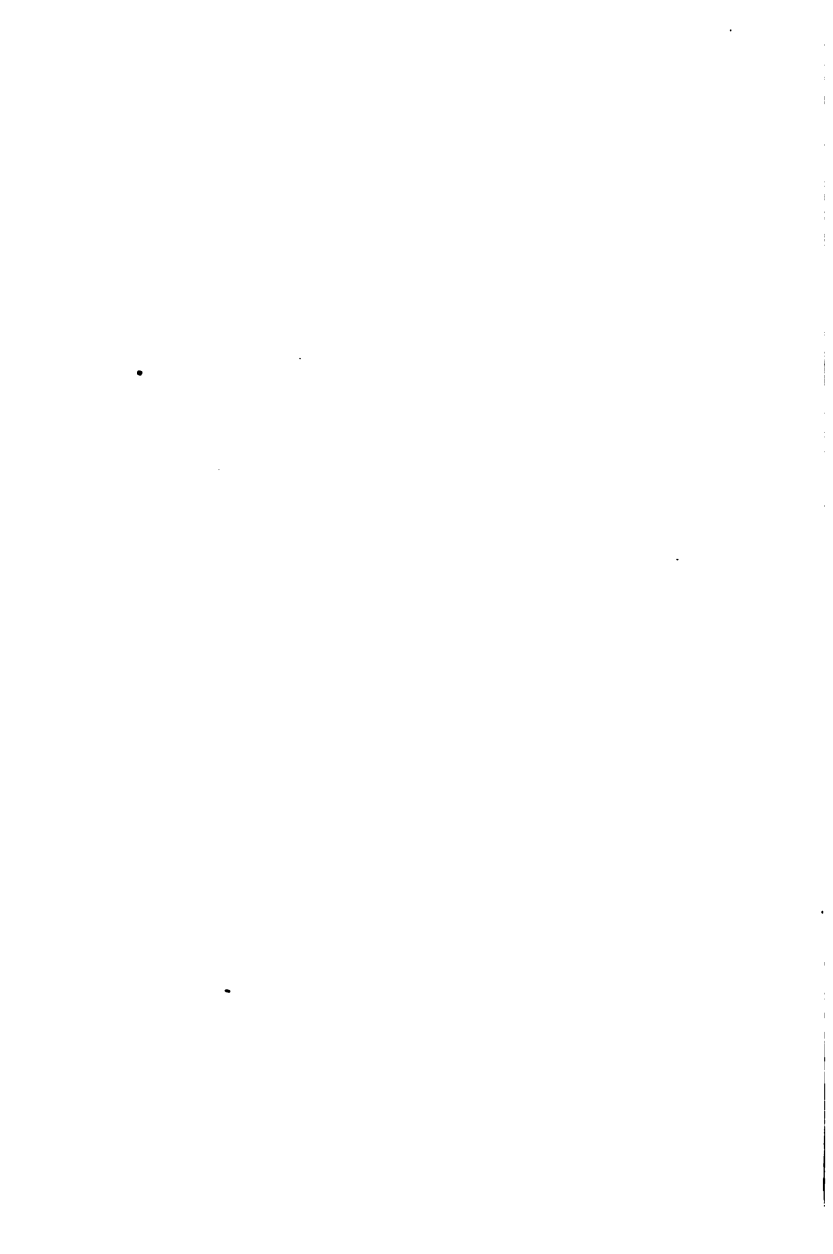
**der Zwiſt** (-e) discord, dispute

**zwiſ'chern** *intr. and tr.* to twitter, chirp, warble

**zwölf** *num. adj.* twelve

**zwölf** *num. adj.* twelfth

**daß Zy'peru** Cyprus









**This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.**

**A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.**

**Please return promptly.**

